

23/31 AOUT
A VIZ EAST 2013

RROMS, TSIGANES
ET VOYAGEURS

RRONED, TERMAJIED HA BEAJOURIEN



36^E

FESTIVAL DE CINÉMA
GOUEL AR FILMOÙ DOUARNENEZ

GRAND CRU BRETAGNE • TRANS, INTERSEXES • MONDE DES SOURDS
ROUMANIE, UNE EXPERIENCE CINEMATOGRAHIQUE • GRANDE TRIBU

festival-douarnenez.com / 02 98 92 09 21

GAD
SIMONEZ



HÔTEL DE FRANCE



Restaurant l'insolite

4 rue Jean Jaures • 29100 Douarnenez • Tél. 02 98 92 00 02
www.lafrance-its.com • hotel.de.france.its@wanadoo.fr

LA PARENTEIZH
BAR - RESTAURANT ET LOCATION DE SALLE

17 BIS RUE JEAN JAURES
29100 DOUARNENEZ (CENTRE-VILLE)
TEL : 09 81 80 93 87
MAIL : LAPARENTEIZH@GMAIL.COM
LIEN : FACEBOOK.COM/LAPARENTEIZH

— QUAI 29 —



RESTAURANT - BAR - TAPAS

11 quai du petit port - DOUARNENEZ
09 81 92 96 22 - quai29@bbox.fr

Crêperie "Chez Nadine"
02 98 11 05 83 - Service continu

*La Fleur
de Blé noir*



27, rue Voltaire - 29100 Douarnenez
(pres des Halles - Centre ville)



**PIZZERIA
DA FRANCO**

RESTAURANT

18, place Edouard Vaillant
29100 DOUARNENEZ
Tél. 02 98 92 99 45

Grillades, pâtes, pizzas
Formule et plats du jour

Accueil de groupes

caviste & bistrotier

le CHAMOUILLE



37, quai de l'Yser
29100 Douarnenez

02 98 74 26 75
06 61 52 77 73

le.chamoille@gmail.com

LE GLACIER DU VIEUX PORT
RESTAURANT - BAR

DÉGUSTATION DE FRUITS DE MER
GLACIS MAISON



Terrasse au
vieux port
Cherri sous l'auvent


15, quai
du Petit Port

DOUARNENEZ - 02 98 92 96 08



Atelier d'encadrement & Galerie
CADR'YS

22 rue Amédée Courcier Douarnenez
02 98 92 65 30 - www.cadr'ys.com



CRÊPERIE ROZ AVEL

4 bis, Place Édouard Vaillant
29100 DOUARNENEZ Tél. 02 98 92 15 34

Pennad-Stur / Éditorial	2
RROMED, TERMAJIED HA BEAJOURIEN /	
RROMS, TSIKANES ET VOYAGEURS	5
Hon dud pedet / Nos invités	22
Mémoire, Histoire, internement et Génocide	30
Situation des Roms en Europe: une traversée cinématographique	34
Migrants économiques - Stigmatisation ethnique	43
Manouches, Yéniches et Voyageurs	48
Les Gitans de France, d'Espagne et d'ailleurs	51
Les films autour de la musique	53
DREISTDIBAB BREIZH / GRAND CRU BRETAGNE	54
DISRANNOÙ: TREUZGENADED, ETREREVIADÉ / DISSIDENCES: TRANS, INTERSEXES	65
BRO ROUMANIA, ARNODIÑ FILMOÙ / ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE	74
BED AR RE VOUZAR / LE MONDE DES SOURDS	88
AR MEURIAD BRAS / LA GRANDE TRIBU	97
EVIT AR VUGALE / JEUNE PUBLIC	101
AR STEREDEG ALL / L'AUTRE CONSTELLATION	106
Roms et Manouches entre oral et écrit	108
An Diskouezadegoù / Les expositions	110
Salon d'images	115
Sonerezh / Musique	116
Emgavioù / Rencontres	118
Ar chanter bras / Le grand chantier	120
Trugarez / Merci	121
Kreizenn dielloù Gouel ar filmoù / Centre de ressources du Festival de cinéma	123
Roll an skignerien / Index des distributeurs	125
Roll ar filmoù / Index des films	127

Titouroù / Contacts

Gouel ar filmoù - Festival de cinéma de Douarnenez
 BP 206 - 13 rue Michel Le Nobletz • 29172 Douarnenez Cedex
 Tél. 02 98 92 09 21 - 06 83 68 30 69

info@festival-douarnenez.com • www.festival-douarnenez.com

KAZETENNERIEN / PRESSE: 02 98 92 09 21 • presse@festival-douarnenez.com

NOUS REMERCIONS NOS PRINCIPAUX PARTENAIRES

...SANS OUBLIER TOUS NOS AUTRES SOUTIENS!



E-giz-se emañ ar v/Manouched...

E-ser prientiñ ar gouel-mañ e oamp bet o kaout stourmerien, klaskerien, arzourien hag a bled holl gant ar Rromed, an Tsiganed, ar veajourien, o c'hultur, o istor, ar stad m'emaint an deiz hiziv. Entanet holl, ha piket don (ya, piket... evel ma vez piket ho kalon gant un dorn pozet war ho skoaz).

Setu ma 'z eo bet ergerzhet bed ar v/Manouched gant Patrick Williams, etnologour, tener ar mod ma komz diwar o fenn: e-barzh bed ar Gadje e vev ar v/Manouched, hep klask mont e kevez eno avat. Netra ne lavaront diwar o fenn o-unan. Arz an ezevezañs. Chom didrouz, a-dreñv, sed aze an diazezoù m'emañ savet warno hevelepted o stroll. O sevenadur n'emañ ket war ar marzoù, na dindan sujidigezh, n'eo ket diroud ivez, rak evit ar wezh tout ez eo bet savet ganto e-kreizig kreiz ar Gadje, e kleuzenn bed ar re-mañ, ha kendon gantañ. Uheleñ pal ur Manouch eo tapout kaout an hollved en e zalc'h, hep direnkañ tra eno. Gwelet e vez kement-mañ er mod ma 'n em lakont e-barzh roufennoù an dremmvro, e-barzh skarioù an ekonomiezh. Ha kemend-all er mod ma vez kaset o amzer ganto: na pet eurvezh « toull » (en o c'hoazez war ar geot, o kontañ ar memes bourdoù ha tezennoù, o kalfichat ar memes keuneudenn betek na chomo tra deus outi, oc'h añjiniñ ar vugale... kement gwezh ma vezer pedet da vat, ha mont, hag azezañ, hag evañ ul litrad, ha netraig mui o tegouezhout pelloc'h... hag azpedet da zont en-dro antronoz...). Leun-tenn an netraig-se avat, anav deoc'h, gant kreñvder ar v/Manouched...

E-doug ar gouel e vo klasket rentañ kont eus kement-mañ, hep bezañ peursur eus tra, nemet eus hor c'hoant da reiñ ar gaoz, ha pa vefe didrouz, bresk ha fuilhet; dreist pep tra, ken buan all, ma vez didrouz, bresk ha fuilhet. Nompaz klask mont dre ar berrañ, diwarbouez displegadennoù simplik, asantiñ ma chomo digomprenet traoù zo, emichañs e vo roet digor gant ar meni amsklaereded-se d'ar builhentez vanouch.

Reiñ skouarn, ober evezh, lezel istorioù espar da vezañ kontet deomp: ar familhoù, ar c'haravanoù, ar pemdez, bezañ o chom war bord ar c'hêrioù, diblasiñ an diabarzh en diavaez, straniñ, bezañ eno, didrouz, en em santout disheñvel, treuzkas, anezeñ, degemer... da heul linennoù ar gizidigezh, an denezh, an arz, ar reiz hag ar spe-red, ar politikerezh.

Reiñ stumm ha mouezh d'ar re a zo dioueret deus outo, reiñ bod, a-vent gant hor gouel, gant ar spi e savo nerzh-kalon ha nerzh politikel, neket dre gas kannad pe gannad ideologel, met gant ar frankiz a ginnigomp.

Taoler sklêrijenn, dre gaer avat, kuit a iskizañ e-skeud un dispriiz spazher, kuit a uskizañ ivez e splanijenn ar gouleier leurenniñ, evit gallout ober evezh ha reiñ skouarn da dud, da familhoù, da bobladoù. Seul welloc'h e weler pa ne vez ket re greñv ar gouloù: gant c'h-wibu-luc'h ha lutigoù e vo graet an treuz...

Ha kemend-all evit an holl dud hon eus pedet: ar re vouzar, an etrevediaded, an eil re, ar re all, hag egile hag eben, pep hini, ha c'hwil... Rak hor c'harg eo « diskouez lodennoù a zenezh, evit boutinañ kumuniezhioù, pe barzhonegoù pobloù ». (Georges Didi-Huberman).

Les Manouches sont ainsi...

Pour préparer ce festival, nous avons rencontré des militants, chercheurs, artistes, qui s'intéressent aux Roms, aux Tsiganes, aux Voyageurs, à leur culture, leur histoire, leur situation actuelle, tous passionnés et profondément touchés (touchés, oui... comme une main qui vient se poser sur votre épaule).

Ainsi, Patrick Williams, ethnologue, a exploré le monde des Manouches et en parle de façon sensible: les Manouches vivent dans le monde des Gadje, mais ils ne s'y situent pas dans un rapport de concurrence. Ils ne disent rien d'eux-mêmes, art de l'absence, silence et retrait essentiels qui fondent l'identité du groupe. Leur civilisation, ni marginale, ni dominée, ni déviante, n'a cessé de se constituer au sein même de celle des Gadje, mais en creux, en contrepoint. L'idéal manouche est de prendre possession de l'univers sans en rien déranger. Cela se perçoit dans leur manière d'occuper les interstices du paysage et les interstices de l'économie. Également dans la manière dont ils occupent le temps: toutes ces heures « creuses » (rester assis dans l'herbe à raconter les mêmes blagues, à tailler un bout de bois jusqu'à ce qu'il ne reste rien, à taquiner les enfants... toutes ces fois où l'on est invité expressément, on vient, on s'assoit, on boit un litre et il ne se passe rien... et on est invité à revenir demain...) Et, bien sûr, ce rien est tout occupé d'intensité manouche...

Pendant le festival, nous essaierons de rendre compte de cela, sans certitudes, si ce n'est celle de donner la parole, même si elle est silencieuse, fragile, complexe, et peut-être même et surtout si elle est silencieuse, fragile et complexe. Ne pas chercher à réduire à des explications simplistes, accepter de ne pas tout comprendre, espérer qu'une certaine opacité permette d'accéder à cette intensité manouche.

Tendre l'oreille, prêter attention, se laisser raconter des histoires singulières: les familles, les caravanes, le quotidien, habiter au bord des villes, déplacer l'intérieur au dehors, flâner, être présent discrètement, se sentir différent, transmettre, habiter, accueillir... en suivant des lignes qui concernent le sensible, l'humain, l'artistique, l'intelligence, le politique.

Donner visage et voix à ceux qui en sont privés, hospitalité à notre dimension, mais en espérant produire courage et force politique, non par quelque message idéologique mais par la liberté qu'on offre.

Éclairer, mais délicatement, ni sous-exposer dans la censure, le mépris, ni sur-exposer dans la lumière d'une mise en spectacle, pour pouvoir prêter attention et oreilles à des personnes, des familles, des communautés. On y voit mieux quand l'éclairage n'est pas trop violent: les lucioles, les veillesuses, feront bien l'affaire...

Il en va de même pour tous nos invités: les personnes Sourdes, les personnes Intersexes, chacune, toutes, vous... Il s'agit de « notre responsabilité à montrer des parcelles d'humanité pour des partages de communautés ou des poèmes de peuples ». (Georges Didi-Huberman)

Sinema, krouidigezh, ha betek arzoù ar stourm

Setu ma vo treuzet ganeomp Europa hag ar C'hwec'hkorn, gant hor sammad a c'houlennoù gwall luziet diwar-benn an idantelezh: ur bobl, petra eo, hag un tiriad, ar gwir, ar justis? Ha c'hoazh: dizingalded o vont war greskaat ha war splannaat, skarzhadegoù, kemmesk ha droukvesk, gwall lezennoù, kotaioù, « kampoù », getoioù hon amzer-ni, kêriadennoù kenempañ er gevredigezh, harlu hag eñvor... evit a sell an tem kreiz, ken.

Ha tro-war-dro, komzoù hag oberoù faskourien pe estrengasourien, darev atav da skeiñ, da argas, d'en em serriñ warno o-unan. Tud hag en em ziskouez muioc'h-muiañ, gant enkadenn an ekonomiezh, en Italia, Frañs, Alamagn, Hungaria, Slovakia, Gres, Finland, Suis, Bulgaria, Sveden hag en Izelvroioù.

Setu penaos e c'heller bremañ, ken trankil ha tra, bezañ gouennelour a-nevez, peotramant (nevez zo) kasaat an LGBTI ken frank all, e-giz pa vije aze ur meno, na mui na maez, ha na vez graet tra ken met « poblelour » anezhañ, d'ar gwashañ holl.

Re vuan e vez ankouaet ez eo ganet Europiz diwar kejañ sevenadurioù hag hironiñ gouennoù, abaoe na pet mil bloaz. Pep hini ac'hanomp eo an Arall.

Gant bed ar re vouzar, hag an degemer a vo graet d'an treuz-hag etreviadeg, ez eo ar gostezenn all deus outomp a vo ergerzhet, an normalizadur kaset da benn gant ar medisinezhez dre ar bed holl, ar feulster war ar c'horfoù, ha penaos e vez dinac'het kement dibarder, kement kultur, kerment stourm dihwel.

Dre ar sinema, hep tamm displegadenn, pe dost, e vo klasket gwelet, diwar filmoù Roumania, penaos e c'hell ar 7^{vet} arz reiñ deomp alc'hwezioù politikel, sokial, kevredigezhel, psikologel ha buhez ur vroad. Gant ar Meuriad Bras e vo gwelet filmoù nevez savet, hag a vo kement a liammoù ouzh ar Gouelioù bet: Kurdistan, Palestina, Rusia, Guatemala, Mec'hiko, Kebek, Haiti...

Ha kement-mañ holl war douar Breizh, ur vro ha ne zilez ket he yezh, ur vro ma vez ijinet, klasket, sevenet traoù, ur vro ma talc'her da gas gouzout, hag ivez da gas d'ar rummadoù yaouank, dre son ha ton, ar startijenn o sikouro da badout pelloc'h.

Un tonkad noazh eo Mab-Den, eme ar c'hrennlavar tsiganek. Eus an tonkadur e vo kaoz ganeomp eta. Hini an arall a zo deomp ivez, kengret da vat ma 'z omp a-viskoazh, ereet da vat ma 'z omp da viken.

Evit echuiñ, e koun ganedigezh Aimé Césaire e Basse Pointe e 1913, ur pennad eus e brezegenn diwar-benn an trevadenniñ, bet skrivet gant ar barzh e 1950, evel un heklek d'ar pezh a c'houzañvomp er mare-mañ gant al liberallegezh kapitalist, bedel ha barbar, un heklek d'an diaoulekadur a vez bountet seul taol war chouk hor c'hoar embroet: « *Ur sevenadur ha n'eo ket gouest da ziskoulmañ ar c'hudennoù a sav diwar ar mod ma ya en-dro zo ur sevenadur war an diskar. Ur sevenadur hag a gav gwelloc'h serriñ an daoulagad dirak e grennusañ kudennoù zo ur sevenadur gwall skoet. Ur sevenadur hag a gustum korvigellañ gant e bennreolennoù zo ur sevenadur toc'hor. [...] Europa n'haller ket difenn anezhi [...] War tachennoù ar vuhezegezh hag ar speredelezh an hini eo n'haller ket difenn « Europa », a zo gwashoc'h. Hag ar pezh a c'hoarvez, hiziv an deiz, eo n'eo*

ket hepken ar braz eus Europiz a vez o tamall; dekmilionoù a dud dre ar bed holl eo a vez o tamall a-bouez penn, en em savet ma'z int a sklaved da varnerien. [...] Hiviziken e oar hag e ouio ar re drevadennet emañ an tu kreñv ganto war o zrevadennourien, rak gouzout a reont n'eus ken met gaouiaded eus o « mistri da c'hortoz ». Sed eo gwan ar vistri-se. [...] Trevadennadur ha sevenadur? War an dachenn-se, ar vallozh a zegouezh an aliesañ gant an nen eo bezañ lorbet a feiz vat gant pilpouserezh an holl, ampart da ziazezañ a-dreuz kement kudenn a sav, ma vo seul aesoc'h a se kavout pep a ziskoulm fallakr ha tremen ar re-se da reizhek. »

Eus kultur e vo kaoz. Eus ar gwir a zo gant kement boud da lavaret e-unan piv ha petra eo, evel a garo ha pa garo. Eus ar gwir d'en em sevel. Ha da vezañ a-gevred.

« (...) *Ar stourm a vez kaset gant an nen, pa vez ken start e jeu – hag e vuhez en arvar alies, zoken – a zo seul dennoc'h ma ne glask ket e enebourien gouzout pe emañ ar gwir gantañ pe ar gaou. Ne vo na talvoudegezh na spletusted e breder pe e ober a lako da sevel enep dezhañ nerzhioù ar Stad hag ar « c'hedveno ». Heskinnat kement nevez, kement disranner, kement disgwinker, a zo bet graet dalc'hmata gant aon na vije taolet ar brall war ar pennadurezhioù, difazi sañset, ha sapet o galloud. »*

Emma Goldman, *L'Individu, la Société et l'État* - 1939

Sinema, krouidigezh, ha betek arzoù ar stourm

Du cinéma, de la création, jusqu'à l'art de combattre

Nous voilà dans une traversée de l'Europe et de l'hexagone, chargés de questions complexes sur l'identité, sur les notions de peuple et de territoires, de droit, de justice, d'inégalités galopantes et criardes, d'exclusions, de confusions et d'amalgames, de lois iniques, de quotas, de « camps », de ghettos contemporains, de villages d'insertions, d'exodes, de mémoires... pour ce qui est de la thématique centrale.

Le tout sur fond de propos et actions fascistes ou xénophobes, adeptes de la violence, du rejet ou de l'enfermement sur soi, qui s'exposent de plus en plus, sur fond de crise économique, en Italie, France, Allemagne, Hongrie, Slovaquie, Grèce, Finlande, Pays Bas, Suisse, Bulgarie, Suède.

C'est ainsi que tranquillement se réhabilitent le racisme ou (récemment) une LGBTIphobie libérée, comme *de simples opinions*, que l'on se contente de qualifier, au pire, de populisme.

On oublie bien vite que les européens sont tous les produits de multiculturalismes et de métissages depuis des millénaires. Que nous sommes l'Autre.

>>

Avec le monde des Sourds et l'accueil qui sera fait aux Trans et Intersexes, nous aborderons l'autre versant de nous-mêmes, la normalisation médicale internationale, la violence exercée sur les corps, le déni des différences, des cultures, des luttes invisibles.

Par le cinéma, nous tenterons avec *l'expérience cinématographique roumaine*, de voir comment le 7^e art peut donner des clés politiques, sociales, sociétales, psychologiques, morales d'une société. La Grande Tribu exposera des œuvres nouvelles qui feront le lien avec le passé du festival : Kurdistan, Palestine, Russie, Guatemala, Mexique, Québec, Haïti... !

Tout cela sur la terre bretonne, qui n'abdique pas sa langue, invente, cherche, produit, continue de s'interroger et ne cesse de (se) transmettre ce qui, par le chant ou la musique, régénère l'énergie à durer.

L'homme est une destinée nue, dit un proverbe tsigane, c'est donc de la destinée que nous parlerons. Celle de l'autre étant la nôtre, irréversiblement solidaire et définitivement nouée.

Et pour finir, en mémoire de la naissance d'Aimé Césaire, en 1913, à Basse Pointe, un extrait de son discours sur le colonialisme que le poète a écrit en 1950, pour faire écho à ce que nous vivons aujourd'hui dans un libéralisme capitaliste global barbare et à la diabolisation systématique de notre sœur la migrante : « *Une civilisation qui s'avère incapable de résoudre les problèmes que suscite son fonctionnement est une civilisation décadente. Une civilisation qui choisit de fermer les yeux à ses problèmes les plus cruciaux est une civilisation atteinte. Une civilisation qui ruse avec ses principes est une civilisation moribonde. [...] L'Europe est indéfendable [...] Le grave est que « l'Europe » est moralement, spirituellement indéfendable. Et aujourd'hui il se trouve que ce ne sont pas seulement les masses européennes qui incriminent, mais que l'acte d'accusation est proféré sur le plan mondial par des dizaines et des dizaines de millions d'hommes qui, du fond de l'esclavage, s'érigent en juges. [...] Les colonisés savent désormais qu'ils ont sur les colonialistes un avantage. Ils savent que leurs « maîtres » provisoires mentent. Donc que leurs maîtres sont faibles. [...] Colonisation et civilisation? La malédiction la plus commune en cette matière est d'être la dupe de bonne foi d'une hypocrisie collective, habile à mal poser les problèmes pour mieux légitimer les odieuses solutions qu'on leur apporte.* »

C'est de culture dont nous parlerons. Du droit des êtres à se désigner eux-mêmes, comme ils l'entendent, quand ils le veulent. Du droit de se révolter. Et d'être ensemble.

« (...) *Le combat que mène l'individu dans des conditions aussi défavorables - il en va souvent de sa vie - est d'autant plus difficile qu'il ne s'agit pas, pour ses adversaires, de savoir s'il a tort ou raison. Ce n'est ni la valeur ni l'utilité de sa pensée ou de son action qui dresse contre lui les forces de l'État et de « l'opinion publique ». Les persécutions contre l'innovateur, le dissident, le protestataire, ont toujours été causées par la crainte que l'infaillibilité de l'autorité constituée ne soit mise en question et son pouvoir sapé.* »

Emma Goldman, *L'Individu, la Société et l'État* - 1939



Nous saluons Ceija Stojka, mémoire des Roms persécutés, dont la pensée, l'œuvre et la personnalité vivante et vibrante, frôleront cette 36^e édition. L'écrivain, peintre et musicienne rom autrichienne, survivante des camps de concentration, est décédée à Vienne à l'âge de 79 ans le 28 janvier 2013. Son œuvre fait référence concernant les persécutions subies par les Tsiganes sous le nazisme.

Elle était l'une des consciences du peuple Rom. Sa parole continuera longtemps de résonner en Europe, impossible à oublier. Et en particulier une phrase. Une seule phrase : « *Si le monde ne change pas maintenant, si le monde n'ouvre pas ses portes et fenêtres, s'il ne construit pas la paix – une paix véritable – de sorte que mes arrière-petits-enfants aient une chance de vivre dans ce monde, alors je suis incapable d'expliquer pourquoi j'ai survécu à Auschwitz, Bergen-Belsen, et Ravensbrück.* »

Née dans une famille de marchands de chevaux rom, les Lovara-Roma, elle a été déportée par les nazis en 1943 et détenue dans trois camps de concentration, à Auschwitz-Birkenau (sud de la Pologne), à Ravensbrück (nord-est de l'Allemagne) et à Bergen-Belsen (nord de l'Allemagne). Son père et son frère ne sont pas revenus des camps. Rescapée avec sa mère et quatre frères et sœurs, elle a raconté son histoire dans une œuvre publiée en 1988 et devenue célèbre : "Wir leben im Verborgenen - Errinerungen einer Rom-Zigeunerin".

ina

Ina Atlantique

Partout en France, l'Ina conserve, valorise et transmet les images et les sons qui fondent notre patrimoine collectif.

Ina Atlantique - Bretagne, Pays de la Loire, Poitou-Charentes, Limousin - Tél : 02 99 67 87 00

Rromed, Rroms, Termajied ha beajourien Tsiganes et voyageurs



Cigán, de Martin Šulík



Abae un dornad bloavezhioù ez eo ar gerioù-mañ eo boazet Kuzul Europa d'ober ganto war e skridoù ofisiel diwar-benn ar Romed hag an d/Termajied: "Gant ar ger « Rom » e vez anvet ar Rromed, ar Sinte, ar g/Kale, an d/Termajied hag ar pobloù par ha kar dezho en Europa, gant ar soñj da strollenniñ dindan un anv hepken kement tolpad zo, lies-lies doare ma'z int. Rromed, Sinte, ha Kale, setu an tri skourr pennañ eus ar bobl Rom (un anv a-vras) a orin eus Norzh India. Er Balkanoù, e Kreiz ha Reter Europa an hini e vev ar braz eus ar Rromed. Meur a is-skourr zo: Kelderash, Lovari, Gurbeti, Tchurari, Ursari... Un anv-kenel eo Rom evit lavaret « romani » peotramant e sinifi « pried », diouzh ar rann-mañ-rann eus ar yezh romani. >>

Depuis quelques années, la formule consacrée par le Conseil de l'Europe dans les textes officiels relatifs aux Roms et aux Gens du voyage est la suivante: "L'expression « Roms » désigne les Roms, les Sintés, les Kalés, les Gens du voyage et les groupes de populations apparentés en Europe, et vise à englober la grande diversité des groupes concernés. Les Roms, les Sintés et les Kalés sont les trois grandes branches des Roms (terme générique) population originaire du nord de l'Inde. Les Roms sont essentiellement dans les Balkans et en Europe centrale et orientale. Ils se divisent en sous-groupes: les Kelderash, les Lovari, les Gurbeti, les Tchurari, les Ursari... Rom signifie « homme d'ethnie romani » ou « mari » selon les variantes du romani. >>

>> RROMED, TERMAJIED HA BEAJOURIEN

Ar Sinte (Manouches) a vev kentoc'h er broioù alamanek (Alamagn, Suis, Aostria), er Beneluks, e broioù zo eus Norzh Europa, e Norzh Italia (Piemont, Lombardia) hag e Frañs.

E Frañs e vez graet Manouches eus ar Sinte. Ar ger « manouch » zo « den » e romani.

Ar g/Kale (a vez graet « Jitaned » anezho) a vev el ledenez iberek hag e su Bro-C'hall. Kaló eo ar yezh a vez komzet ganto, restigoù romani e-barzh an div rannyezh zo anezhi, unan spagnoleg, eben katalaneg.

Evit a sell ar Frañs e vez lavaret « Gens du voyage » e galleg, un termen a vez graet anezhañ evit envel Rromed a bep skourr (Romed, Sinte/Manouches, Kale/Jitaned) met ivez pobloù all: tud o chom e Breizh, e Normandi, e Bro-Arvern, Yeniched... peotramant deuet eus broioù all en Europa. Gant kevredigezhioù zo e vez implijet ar ger Tsigan evel anv-kenel ivez.

« Rromed, Tsiganed, Jitaned, Manouches, an holl anezho ezanvioù (termenoù implijet gant « ar re all » evit envel ur bobl estren, dic'houizieq ma 'z int eus an termenoù pe eus an naouturioù implijet gant ar pobloù a zo anv anezho just a-walc'h), termenoù gwashaat alies, dire-sis dalc'hmat » (J-A Derens, Courrier des Balkans). Gant ar bobl-mañ (*ha kaset e vo gouzout ganeomp petra eo an naouturioù-mañ: pobl, familioù - ken priziuz - sevenadur, broad, minorelezh dreist ar broadoù*), a zo ur gwir mozaik, lies-lies an hentoù d'ober treuz ennañ, e vez implijet meur ha meur a dermen disheñvel. Skrivañ Rrom gant daou R, (« gwaz en e oad gour, pe dimezet » e romani) zo ur choaz politikel, hini emsaverien zo, hag a stourm evit ma vo anavezet ar Rromed evel ur bobl pe ur vroad treuzvroadel, dezhi un istor kevret, un hevelebidigezh, ur blanedenn voutin. E-kichen ar youl bolitikel-mañ e chom niverus ar strolloù tud a zalc'h d'ober gant an anv « Tsigan » evit lavaret piv int.

Gant ar yezh – ur bam pegen pell eo trebadet homañ, betek an amzer vremañ, diveret ma'z eo eus ar sanskriteg – eo bet maget ha stummet idantelezh ar familhoù, kantvedoù pad, gant nouspet rannyezh, e-skeud fesoniñ « bed diabarzh » an hinienn hag an holl, e kenarroudoù sokio-sevenadurel ha politikel a bep seurt.

Ar pezh zo boutin etre an holl bobloù-mañ avat eo ar mod ma vezont gwall zispartiet diouzh ar rest eus ar gevredigezh, a-fet gwir ivez, e kement bro zo tout, ha fall vrudet dre gemmesk forzh pegement, muioc'h c'hoaz abaoe ma vezont o tiroañ eus Kreiz Europa gant an enkadenn ekonomikel.

Estreget peorien zo e-touez Romed ar Balkanoù en Europa eta, hag estreget Romed e-touez ar beorien! (s.o. Olivier Peyroux). Pep den divroet n'eus ket ur Rom anezhañ, ha n'eo ket pep Rom a zo divroet!

E Frañs, n'eus ket un Termaji eus kement Manouch zo, na n'eus ket ur Manouch eus kement Termaji zo! Er politikerezh hag er mediaoù, abaoe un nebeud bloavezhioù, ez eus bet kemmesket ha droukvesket termenoù, gant ar yezhoniezh c'hall pe europat da vihanañ. Peadra da fardañ gwir danvez tarzh.

Er mizioù paseet ez eo Termajied a zo bet tizhet gant ur barrad gouennelouriezh. Distanet e oa bet da homañ, a soñje lod, ne oa ket avat!

Bezañ Termaji a c'hell bezañ ar pezh a lâr Nara diwar e benn unan: *Me zo manouch 100 %, gall 100 %, termaji 50 %. Ma vez gouennet ganin petra on ar muiañ, em bo bec'h o klask respont. Tout an traoù-se on-me war un dro.*

Poent eo kompren. Ha reiñ lañs d'ar gouel-mañ gant Termajied, an anv roet gant ar Vretoned da valeantourien o c'huriziteoù, hag a ouie degas o sinema - (le)tern maji(k) – war ar maez. Gras dezho an hini eo, tost kant vloaz zo, o deus bet tro an dud, e Breizh hag e lec'h all, da anavezout ar 7^{vet} arz.

Ha n'eo ket ur film ez eo. Gant an aktourien, ar gouvidi, ar publik, e vo c'hoariet pep hini e berzh.

>> RROMS, TSIGANES ET VOYAGEURS

Les Sintés (Manouches) se trouvent surtout dans les régions germanophones (Allemagne, Suisse, Autriche), le Bénélux et certains pays nordiques, dans le nord de l'Italie (Piémont, Lombardie) et en France.

En France, les Sintés s'appellent Manouches, mot romani qui signifie « être humain ».

Les Kalés (appelés « Gitans ») se trouvent dans la péninsule Ibérique et au sud de la France. Ils parlent le kaló, de l'espagnol avec quelques reliquats de romani, sous deux variantes, l'espagnol et le catalan.

Dans le contexte français, on utilise « Gens du voyage », terme qui regroupe à la fois différentes branches roms (Roms, Sintés/Manouches, Kalés/Gitans) mais aussi d'autres populations: bretonne, normande, auvergnate, yéniches... ou venues d'autres pays d'Europe. Certaines associations intègrent le mot Tsigane également en générique.

« Roms, Tsiganes, Gitans, Manouches, sont des exonymes (termes utilisés par les « autres », dans une situation d'ignorance des noms ou des notions utilisés par les populations concernées, pour nommer un peuple étranger), souvent péjoratifs, toujours imprécis » (J-A Derens, Courrier des Balkans). Avec ce peuple (*nous nous interrogerons sur la notion de Peuple, de familles - ce bien si précieux - de civilisation, de nation ou de minorité transnationale*), véritable mosaïque aux trajectoires diverses, les termes utilisés sont légions. Le terme Rrom, avec deux R, (« un homme adulte ou marié » en romani), relève d'un choix politique, utilisé par les militants de la reconnaissance d'un peuple ou d'une nation transnationale, ayant une histoire et une identité commune, une communauté de destin. En parallèle à cette démarche politique, nombreux sont les groupes qui continuent de s'auto-identifier comme Tsiganes.

L'extraordinaire pérennité de la langue (issue du sanscrit) a nourri la formation de l'identité familiale durant des siècles, avec ses multiples dialectes, tout en façonnant le « monde intérieur » de chacun et du collectif, dans des contextes socio-culturels et politiques variés.

Le point commun de toutes ces populations est la discrimination juridique et sociale, dans tous les pays. Et une succession d'amalgames accentuée par les migrations économiques actuelles d'Europe centrale.

En Europe, tous les Roms des Balkans ne sont donc pas pauvres et tous les pauvres ne sont donc pas des Roms! (cf. Olivier Peyroux). Tous les migrants ne sont pas Roms et tous les Roms ne sont pas migrants!

En France, tous les Manouches ne sont pas voyageurs et tous les voyageurs ne sont pas manouches!

La linguistique politique et médiatique, pour le moins, française ou européenne, a fabriqué ces dernières années, des confusions générales explosives.

En France, ces derniers mois, ce sont les Gens du Voyage qui subissent une vague raciste que l'on pensait atténuée. Et bien non!

Un voyageur peut être ce que décrit Nara, à propos de ce qu'il est: *Je suis 100 % manouche, 100 % français, 50 % voyageur. Si l'on me demandait ce que je suis le plus, je serai bien en peine. Je suis tout cela à la fois.*

Il est temps de comprendre. Et de débiter ce festival avec les Termajied (Lanternes magiques, nom donné par les Bretons aux forains itinérants faisant du cinéma dans les campagnes) grâce à qui, en Bretagne et ailleurs, il y a presque un siècle, les populations ont pu découvrir le 7^e art.

Ceci n'est pas un film, et les acteurs, les invités comme les publics, interpréteront leurs propres rôles.

Et si "ceux qu'on appelle Rroms" préfiguraient votre avenir ?

PAR SAIMIR MILE

Il est donc du devoir de tout homme sensé et responsable de se faire le gardien du sens des mots, sous peine de perdre sa liberté. Car en réalité, les choses sont bien plus simples que ce que laisse entendre le discours de ceux qui, en recherche permanente de domination, détournent les mots de leur sens. Les Rroms ne sont pas ceux que vous montre le JT de 20 heures. Il s'agit là seulement de « ceux qu'on appelle Rroms », du fait de la relégation dont ils font l'objet. Ils ne sont pas tous Rroms, mais précisément parce qu'ils vivent dans des bidonvilles, on les « naturalise » Rroms. Un jeune portugais a eu en guise de cérémonie de cette naturalisation un passage à tabac par des vigiles du magasin Leader Price à Saint-Denis. La seule faute de ce « tsigane » qui n'en était pas un, c'était de demander la raison pour laquelle les vigiles frappaient son frère. Voilà pour le bâton.

Quant à la carotte, le 27 juin 2013, Amnesty International intitulait « Évacuation brutale d'un campement rom par la police » un reportage sur une opération de police dans un quartier rrom en Slovaquie. Musclée, l'opération fit une trentaine de blessés, mais il n'y avait dans l'histoire ni campement, ni évacuation. L'abus de langage est le symptôme de la déformation de l'esprit.

L'union européenne communiquait il y a un an un cadre pour des stratégies nationales pour l'intégration des Rroms, autour de quatre axes : logement, éducation, santé et emploi. Sacré acrostiche... ça donne « lésé » en français et « hehe » en anglais. Autrement dit, il ne faut pas être dupe. Car ces quatre domaines sont ceux où de plus en plus de personnes et de familles, indépendamment de leur appartenance culturelle, éprouvent des difficultés croissantes. Des Rroms aussi donc, et dans des proportions anormales, mais pas LES Rroms.

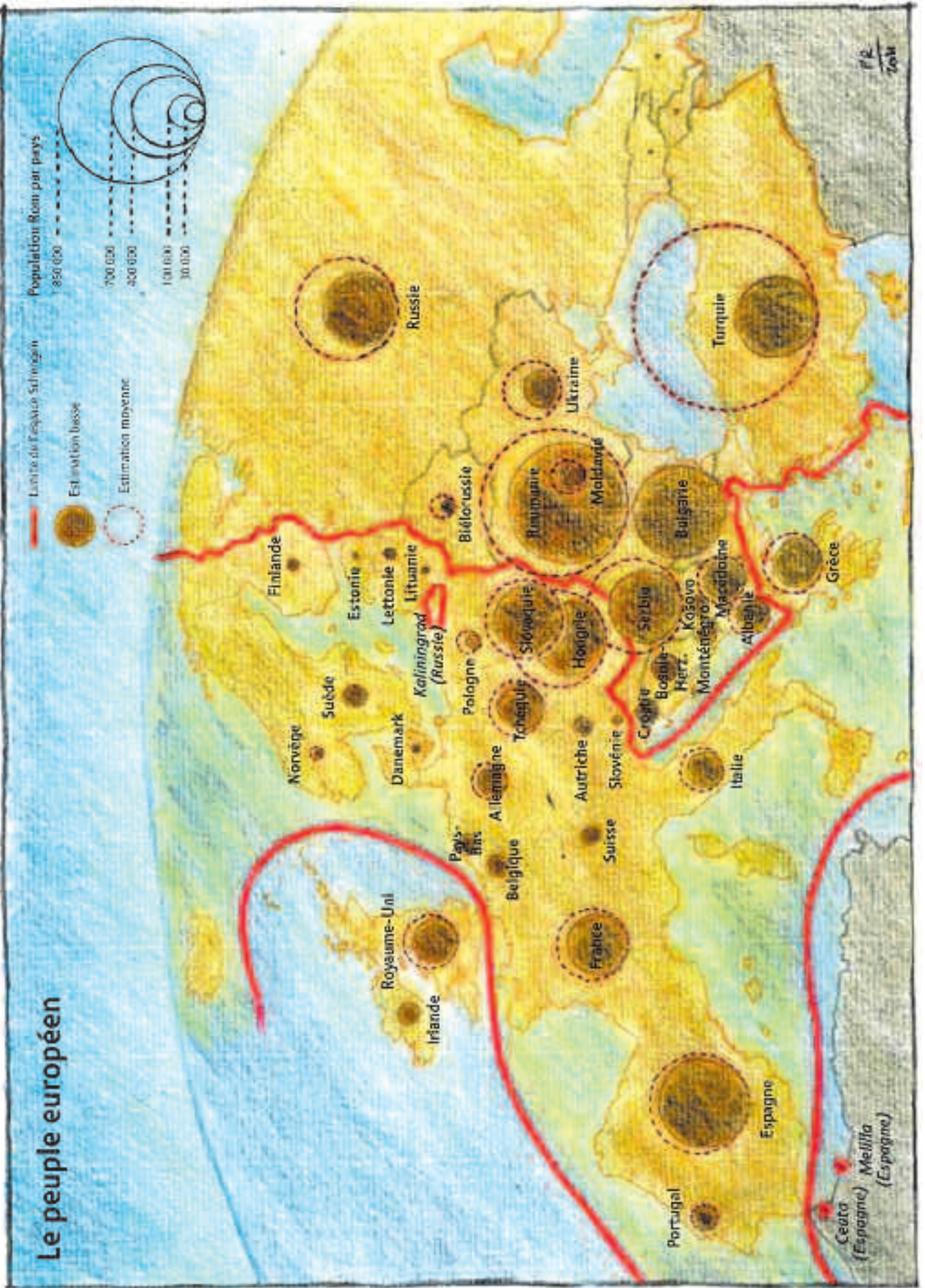
La stigmatisation est la règle. Globalement, à droite on parle de grosses cylindrées, de parasites vivant aux crochets de la société. À gauche, de personnes exclues et discriminées, bien que la frontière entre ces deux discours soit plus virtuelle que réelle. Entre les Tsiganes affreux et ceux malheureux, nous, on ne se reconnaît pas. Et

Le flou règne autour du nom « Rrom ». Or nous ne sommes pas particulièrement à plaindre : le même flou entoure les mots « république », « banlieue », « quartiers », etc. D'aucuns disent que dans les derniers temps les gens se parleront mais ne se comprendront plus. Prophétie à laquelle évidemment on n'est pas obligés de croire. Seulement, il fut aussi un homme qui dit « Lorsque les mots perdent leur sens, les gens perdent leur liberté », et cet homme-là n'était pas un prophète. Il s'appelait Confucius.

le « nous » ici, c'est quelques centaines de milliers de personnes en France, une douzaine de millions en Europe. Nous sommes Rroms, et les mieux placés pour savoir qui nous sommes. Nous nous reconnaissons dans le *rromanipen*, le fait d'être Rrom, de culture rromani. Nous sommes un peuple, avec une langue, une culture, une histoire. Nous ne sommes pas « ceux qu'on appelle Rroms », mais ceux qui s'appellent ainsi, ou encore « Manouches » ou « Gitans ». Nous vivons dans le monde, tel qu'il est. Et dans ce monde-là, les pouvoirs veulent nous ôter jusqu'à la possibilité de nous définir et de nous nommer. Et c'est ainsi qu'on nous a appelés « nomades », puis « gens du voyage », bientôt peut-être autre chose. C'est ainsi aussi que, lorsque les médias et les politiques ont commencé à utiliser notre nom, « Rroms » il y a une vingtaine d'années, ils lui ont donné le sens particulier de ressortissants roumains et bulgares précarisés par la réglementation faite par ces mêmes politiques et stigmatisés par ces mêmes médias. Corollairement, on dénie notre existence en tant que peuple, en tant qu'entité culturelle, linguistique et donc partie intégrante de la mosaïque européenne. Nous devenons ainsi une carte dans le jeu des pouvoirs de tous ordres et toutes couleurs, comme d'autres avant nous ou en même temps que nous : les « musulmans », les « jeunes des quartiers », les chômeurs, les sans-papiers, les mal-logés etc., écrasés au rouleau compresseur des pouvoirs.

Et là, toi, lecteur de ces lignes, tu es concerné, même si tu ne le sais peut-être pas encore. Car si tu n'es pas toi aussi une carte de ce jeu-là, tu le deviendras bientôt. L'histoire regorge d'exemples où les politiques liberticides, expérimentées sur une minorité, ont été étendues à l'ensemble de la population. Nous laisserons-nous longtemps manipuler comme des cartes par ces joueurs, qui nous ont en bouche souvent, mais qui n'ont à l'esprit que le gain potentiel à tirer suivant la manière dont ils jouent avec nous ? Si la construction européenne était ce qu'elle dit être, elle n'aurait pas considéré de cette manière ceux qui, pour Gunter Grass, sont « ceux que nous nous efforçons de devenir, de véritables Européens ». Nous préfigurons l'avenir des Européens, donc le vôtre.

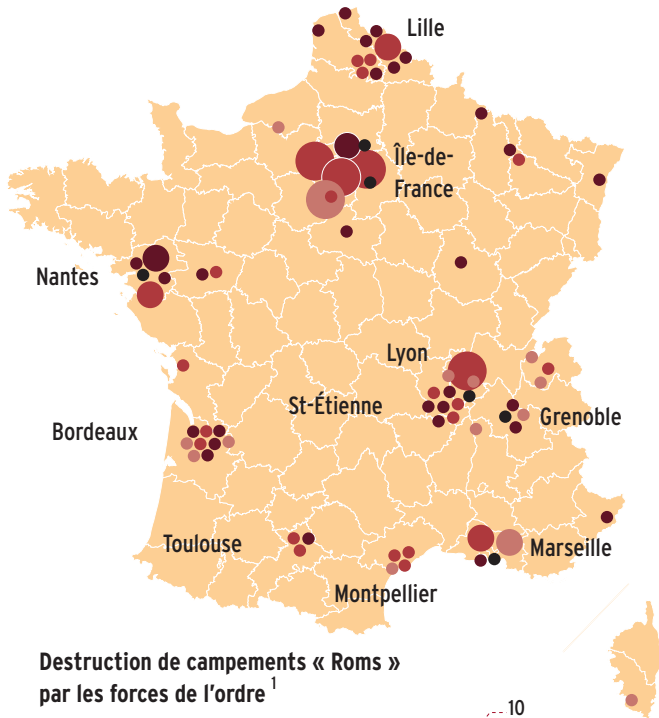
Source : Philippe Rekacewicz, Paris [2011].



LES ROMS

victimes de la politique sécuritaire du gouvernement français

Sources : Recensement des évacuations forcées de lieux de vie occupés par des Roms étrangers en France, Ligue des Droits de l'Homme ; European Roma Rights Centre, 3 juillet 2013



Destruction de campements « Roms » par les forces de l'ordre¹

- avant août 2010
- août 2010 - juillet 2011
- après juillet 2011
- Incendie accidentel

(1) Le recensement n'est pas exhaustif. De plus, les autorités ont généralement considéré ces lieux de vie comme des campements « Roms » or toutes les populations qui y vivaient n'étaient pas d'origine rom.

5 août 2010: circulaire du ministère de l'Intérieur qui rappelle les « objectifs précis » fixés par le président Sarkozy: « 300 campements ou implantations illicites devront avoir été évacués d'ici trois mois, en priorité ceux des Roms ».

9 septembre 2010: Le Parlement européen adopte une résolution sur la situation des Roms et la libre circulation des personnes dans l'Union Européenne. Il s'oppose avec vigueur « à une rhétorique provocatrice et ouvertement discriminatoire qui a marqué le discours politique au cours des opérations de renvoi des Roms dans leurs pays, ce qui donne de la crédibilité à des propos racistes et aux agissements de groupes d'extrême droite; rappelle dès lors les décideurs politiques à leurs responsabilités et rejette toute position consistant à établir un lien entre les minorités et l'immigration, d'une part, et la criminalité, d'autre part, et à créer des stéréotypes discriminatoires ».

13 septembre 2010: Pour « lever tout malentendu sur une éventuelle stigmatisation », le ministre de l'Intérieur, Brice Hortefeux, a tenu à « signer personnellement » une nouvelle circulaire qui demande aux préfets de poursuivre les évacuations de camps illicites, « quels qu'en soient les occupants ».

7 avril 2011: Le Conseil d'État a annulé la circulaire du 5 août 2010. Il considère que le gouvernement ne pouvait agir « en méconnaissance du principe d'égalité devant la loi » en menant « une politique d'évacuation des campements illicites désignant spécialement certains de leurs occupants en raison de leur origine ethnique ».

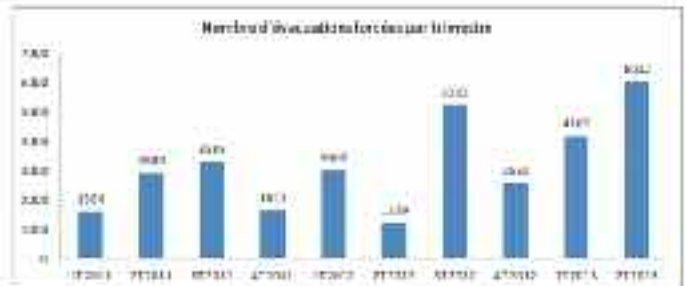
Sources : Romeurope (2012) Les Roms, boucs émissaires d'une politique sécuritaire qui cible les migrants et les pauvres, rapport 2010-2011; Goossens Philippe et Cousin Grégoire (2011) Recensement des évacuations forcées de lieux de vie occupés par des Roms migrants en France (Répression des bidonvilles Roms), rapport non publié; Revues de presse sur le site Internet de Romeurope.

Montreuil-Bellay, un camp tsigane oublié, d'Alexandre Fronty



Évolutions par rapport aux périodes précédentes

Les deux tableaux ci-dessous illustrent les différents nombres recensés et leurs variations. Cette analyse portant sur le nombre de personnes évacuées au deuxième trimestre 2013 est la plus importante par rapport à celle du premier trimestre 2013, ce qui démontre une absence totale de changement de politique et même son approfondissement. Les données relatives à la décade trimestre 2013 restent très élevées et peuvent prêter au malentendu (nombre élevé et pluriethnique).



Période	Nombre de lieux occupés par des Roms étrangers			Nombre de lieux évacués	Nombre de personnes évacuées	Nombre de lieux occupés par des Roms étrangers		Nombre de lieux évacués	Nombre de personnes évacuées
	Avant	Après	Après			Avant	Après		
1 ^{er} T2013	19	1	2	20	1	2 127	91	777	3 004
2 ^e T2013	17	4	1	16	1	1 001	166	261	1 267
1 ^{er} T2011	19	1	1	19	4	4 400	302	11	4 702
4 ^e T2012	23	4	2	20	11	1 568	738	233	2 306
1 ^{er} T2013	20	2	1	17	10	2 081	211	1 037	3 118
2 ^e T2013	24	1	1	21	10	2 464	1	200	2 664

Recensement des évacuations forcées de lieux de vie occupés par des Roms étrangers en France, Ligue des Droits de l'Homme ; European Roma Rights Centre, 3 juillet 2013.

“Ton autre langue, c’est quoi ?”

PAR MARCEL COURTHIADE

L'historien retrouve dans les actuelles accusations de délinquance les expressions toutes faites des XVI^e et XVII^e siècles, en fait des caricatures sans fondement criminologique mais colportées à la faveur d'une ignorance globale sur ce peuple. La mendicité renvoie au débat pré-moderne sur le parasitisme et le mythe de l'honnête travailleur lambda – je n'entre pas dans le débat sur qui sont les plus grands parasites de nos sociétés... car eux ne sont sûrement pas assis au coin de la rue, ils n'ont pas fui des pays gangrenés par la corruption et l'ostacisme tsiganophobe, ils ne sont pas réduits à mendier – ultime issue honnête pour un évangéliste convaincu... Quant au poncif de l'exploitation de pauvres femmes et enfants, il a eu une vague réalité (surtout en Italie) voilà quelques décennies mais il n'est pas plus actuel de nos jours que les beatniks ! Et les musiques des Rroms, pourquoi toujours les traiter à part – toujours en dehors de la musique générale ? La litanie des idées absurdes reste sans fin : parias, nomades, virtuoses-nés, miséreux, victimes congénitales, de couleur, sans culture, irresponsables, ensorceleurs, dépravés – tout cela bien entendu inscrit “dans le sang”.

Mais de temps en temps un festival vient secouer les préjugés – comme ici à Douarnenez. Pour se demander s'il n'y aurait pas autre chose à trouver par-dessous les calomnies et stéréotypes sédimentés, fossilisés, indurés sur sa réalité de ce peuple, d'humains qui vivent, aiment, travaillent, se battent pour leurs enfants et pour la vie, un peuple parmi les peuples.

Justement sur cette terre bretonne, on peut s'interroger : et si les Rroms pouvaient apporter par exemple – par l'exemple, un nouveau regard sur le pluralisme linguistique et culturel ?

S'ils avaient un message remettant le mythe de l'unilinguisme à sa place de borgne, de manchot, d'unijambiste ???

Plusieurs langues et patrimoines ont toujours su cohabiter en un individu, depuis l'aube des temps et sous toutes les latitudes. On a voulu nous faire croire que la Sublime Europe de ces derniers siècles – j'aimerais mieux dire « un petit coin d'Europe obsédé, à un moment de l'Histoire, par la hantise de l'uniformité », serait une exception avec ses « grandes » langues, jalouses et exclusives, juxtaposées et hermétiques... dans la mythologie des États-nations « accro » à l'unitarisme, au centralisme, à l'ordre uniforme de clones. Certes cet état de choses a pu provenir de l'assimilation forcée sous les *hussards noirs* ou au contraire d'une dure lutte d'indépendance, mais dans les deux cas il n'est qu'une fiction car le pluriel est plus fort que le singulier. Il implique aussi un cloisonnement criminel des peuples – on se rappelle combien il a longtemps été de bon ton en France de « massacrer » l'an-

« On a encore oublié les Rroms » disait Daniel Mermet... et en effet, livres d'Histoire, traités de musique ou de linguistique, manuels scolaires, expositions et manifestations culturelles diverses, les albums de vêtements traditionnels du monde, partout les Rroms passent à la trappe... S'ils sortent de l'oubli, c'est dans un contexte de délinquance ou de mendicité ou encore pour des discours extatiques sur leur musique – comme si les 12 millions de Rroms d'Europe n'avaient d'autre option dans la vie que les plus sordides exactions et l'exaltation musicale la plus prodigieuse.

glais, même s'il n'en est plus besoin aujourd'hui, car les anglophones s'en chargent à merveille... Il crée à l'intérieur de l'État-nation de nouvelles enclaves d'autres langues et cultures dont la phagocytose, bien indigeste, n'a d'autre efficacité que de créer tensions, souffrances et réactions souvent violentes, peu profitables à qui que ce soit – sauf à des individus avides de telles frictions pour leur carrière politique.

Les langues et cultures, dans un contexte non dramatisé par l'oppression et tant qu'elles ne sont pas instrumentalisées, ne sont pas un facteur de désaccord ou de rejet mutuel, bien au contraire. Elles ne le sont que dans une vision du monde primitive, qui en fait des éléments innés et immuables, une sorte de prédestination de naissance où l'on naît avec telle ou telle caractéristique familiale absolue de langue, de culture, de confession, de qualités et de défauts nationaux bien identifiés, d'option politique ou autre, voire de vêtements ou d'habitudes culinaires – sans la moindre chance de s'ouvrir à d'autres horizons.

Or, aussi arriérée que paraisse cette conception, elle reste présente chez bien des citoyens modernes, surtout les unilingues... Inversement, depuis des siècles les Rroms ont navigué parmi peuples, langues et visions du monde diverses et la naïveté d'un tel regard ne peut être que patent pour eux. L'expérience quotidienne leur a montré la relativité de ce qui peut paraître absolu si l'on magnifie les frontières physiques et mentales. Ils ont aussi vu à quelle vitesse ceux des Rroms qui se replient sur leur petit carré local se laissent contaminer par l'esprit de clocher – même s'il se drape dans un simulacre de modernité. Inversement, d'autres peuples ont fait ce cheminement d'une autre manière : par la pensée et la littérature, par la soif d'ouverture et de rencontres, par le bon voisinage de patrimoines divers. L'unilinguisme n'est donc ni une fatalité, ni un idéal, mais pas non plus un handicap. Cette notion des identités additives, non par simple addition arithmétique mais dans un déséquilibre insaisissable évoluant selon la dynamique de la vie, a longtemps été le ciment de la vie commune dans tant de pays à l'âme multiple. Les chauvins traitent cette situation d'archaïque – comme si eux étaient modernes !

Au-delà de leur expérience de minoritaires, les Rroms témoignent par leur vécu que la connaissance de l'autre par l'intérieur de sa culture à lui est une bénédiction pour chacun et pour la société – exemples vivants de ce qu'écrivait Bernard Cerquiglini : “On est toujours plus intelligent quand on est bilingue ou plurilingue, car on sait que l'autre existe, qu'il y a d'autres représentations du monde”.

Quand viendra le jour où la question « *Ton autre langue, c'est quoi ?* » deviendra-t-elle chez tous les citoyens aussi ordinaire que *Ton nom, c'est quoi ?* »

Rroms et Balkans

PAR JEAN-ARNAULT DÉRENS

Rroms et Balkans, l'association semble naturelle. C'est dans les Balkans que se trouveraient les « vrais » Rroms, ceux qui ont conservé l'usage de la langue rromani. Et ce que l'on perçoit, en Occident, de la « culture balkanique » se confond bien souvent avec les cultures rrom, voire avec le stéréotype des Tziganes « rois de la fête »...

Tous les musiciens des Balkans ne sont pas tziganes, et tous les Rroms des Balkans ne sont pas musiciens. Cet axiome de base doit toujours être rappelé. Les sociétés rroms des Balkans sont extrêmement diversifiées d'un pays, d'une région à l'autre, mais combien sont-ils, au juste, ces Rroms des Balkans? Comme toujours, la précision des chiffres n'est qu'une illusion: lors des recensements, les Rroms sont presque toujours sous-évalués, soit que les recenseurs veuillent minimiser leur importance numérique, soit que les intéressés préfèrent eux-mêmes jouer la carte de l'assimilation... Alors, combien? Deux millions en Roumanie, 300 000 à 500 000 en Bulgarie, une bonne centaine de milliers en Albanie, en Macédoine, un peu moins en Bosnie-Herzégovine ou en Croatie, de 100 000 à 400 000 en Serbie, selon les estimations... Au Kosovo, ils auraient été 150 000 à la fin des années 1990, et ne sont plus qu'une trentaine de milliers.

L'histoire récente n'a pas épargné les Rroms: ils ont payé le prix fort lors des guerres yougoslaves des années 1990, pris entre l'enclume et le marteau des nationalismes rivaux. En Bosnie-Herzégovine, les Rroms étaient sommés de choisir un camp et de lui prouver leur fidélité. Au Kosovo, ils ont été collectivement accusés d'avoir « collaboré » avec le régime serbe de Slobodan Milošević, ce qui a donné prétexte aux terribles violences du « nettoyage ethnique en retour » mené par les nationalistes albanais à partir de l'été 1999.

Depuis l'instauration du pluripartisme, les Rroms sont devenus une variable d'ajustement non négligeable de toutes les « démocraties » balkaniques, offrant en bloc leurs voix aux démocrates ou aux antidémocrates, aux libéraux ou aux socialistes. En effet, les Rroms ont toujours cultivé l'art et les techniques de la survie: ils ne font pas de politique, mais vendent souvent leurs bulletins de vote au plus offrant... Par contre, ils peinent toujours à faire entendre leur propre voix.

Dans ce cadre géographique d'ailleurs lui-même toujours contesté – les Balkans – il faut distinguer, au cours de la seconde moitié du siècle dernier, deux expériences historiques bien différentes. Les régimes socialistes d'Albanie, de Bulgarie et de Roumanie ont tenté – avec plus ou moins de conviction – d'assimiler

les Rroms, de les forcer à renoncer à leurs métiers et à leurs habitats traditionnels pour en faire de « vrais » prolétaires, travaillant en usine et habitant dans des immeubles collectifs. Depuis, les usines ont fermé, et les immeubles décrépis menacent ruine. Les Rroms comptent parmi les premières victimes de l'implacable processus de « transition ».

L'expérience du socialisme autogestionnaire yougoslave a été bien différente, reconnaissant l'identité collective et la culture spécifique des Rroms. C'est à Pristina, au Kosovo, qu'ont été créés les premiers programmes de radiotélévision en langue rromani, à Skopje, en Macédoine, qu'est né le premier théâtre rromani. La langue rromani était enseignée dans les écoles, et dans cette Yougoslavie fédérale, on trouvait des médecins, des juges ou des sportifs professionnels de nationalité rrom. Malgré la violence des guerres, du nettoyage ethnique et des innombrables exodes, cet héritage n'a pas complètement disparu.

Les sociétés rroms des Balkans demeurent profondément diversifiées, tandis que l'identité rrom se joue aussi dans un voisinage délicat avec celle de deux autres petites communautés: les Ashkalis et Égyptiens, ou « Balkano-égyptiens », qui ne sont pas rroms, mais sont souvent confondus avec les Rroms dans un même opprobre... Les Balkaniques sont pourtant, plus que d'autres Européens, habitués à vivre « avec les Rroms », dans le cadre bien délimité d'une société de castes – où les Rroms sont nécessaires (comme musiciens ou comme travailleurs de force), mais ne sauraient être des « égaux ». Des millions d'euros ont été dépensés par de nombreux programmes internationaux pour favoriser « l'intégration sociale » des Rroms. Gageons que le succès dépendra moins des sommes englouties que des évolutions des sociétés balkaniques elles-mêmes, qui peinent encore à devenir de véritables sociétés « civiles » de citoyens. La situation des Rroms peut, en réalité, être retenue comme un bon indicateur de l'état réel de la démocratie.

POUR ALLER PLUS LOIN:

Rroms des Balkans: intégration, citoyenneté, démocratie

Les cahiers du Courrier des Balkans, nouvelle série, n° 1

Le Courrier des Balkans - Éditions Non Lieu, octobre 2012

Formations aux métiers
du **Cinéma**, du **Son**
et du **Film d'Animation**

ESRA

Bretagne

Journée d'Information

Mardi 3 Septembre de 10h00 à 18h00

- Visites des studios
- Réunions d'information à 11h et 15h

3 ans d'études après le **Bac**
4^e année optionnelle à **New York**

www.esra.edu

LesNocturnes
LE THALASSO DE DOUARNENEZ

NOUVEAU !
CET ÉTÉ*, TOUS LES MARDIS,
VOTRE THALASSO DE DOUARNENEZ
VOUS ACCUEILLE DE 20H À 23H
DANS UNE AMBIANCE VIP

SOINS ET ACCÈS À L'ESPACE AQUA DÉTENTE
SUR RÉSERVATION À PARTIR DE 25€.

*DU 9 JUILLET AU 27 AOÛT 2013

 **thalasso.com**
Brest - Douarnenez - Saint-Jean-de-Venn

Informations & Réservations au **02 98 74 47 47**
ou sur **www.thalasso.com**

Tri Martolod



Le abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

BRASSERIE coopérative

Bières artisanales en Bretagne

Z.A de Colguen à CONCARNEAU - 02 98 66 20 22 - trimartolod.fr

Henriette Asséo

Nous ne pouvions pas, dans la multitude des débats européens sur la situation des Tsiganes ou des Roms, et en complément des contributions qui nous ont été adressées, ne pas rendre compte de la pensée critique d'Henriette Asséo, que nous avons rencontrée lors de la préparation du festival.

Les travaux d'Henriette Asséo, historienne, professeur à l'EHESS, portent sur l'histoire des Tsiganes en Europe. Ses centres d'intérêt sont la circulation, l'imaginaire de la mobilité intra-européenne et la construction des nations, l'histoire des minorités en Europe, l'histoire des Tsiganes d'Europe. Membre du Conseil de direction du Centre de recherches tziganes (Université Paris V - René Descartes), créé en 1979, avec Jean-Pierre Liégeois. Elle est

l'auteur de nombreux ouvrages, articles, sur les Tsiganes, dont « *Les Tsiganes, une destinée européenne* » (Gallimard, 1994).

Ces derniers mois, plusieurs de ses tribunes ont été publiées dans des journaux nationaux dont Libération (à propos de l'inauguration du monument en mémoire du génocide des Tsiganes à Berlin) et Le Monde Diplomatique en octobre 2012: « Non les Tsiganes ne sont pas des nomades » dont voici un extrait :

[...] Vieux continent différencié, l'Europe ne saurait se définir comme une association de tribus juxtaposées. Mais les crises nationales favorisent la montée de l'irrationalisme politique, en élargissant les frustrations réciproques. Les clichés de la vieille psychologie des peuples reviennent en force: l'Allemand serait « discipliné », le Français « chauvin », le Grec « méditerranéen » et le Rom « nomade »! Nomade? Depuis quatre siècles, les Roms de l'Europe centrale ou balkanique sont... sédentaires. Les familles ont des attaches territoriales stables et anciennes. Elles ne se sont pas multipliées par génération spontanée au milieu de campements erratiques. Pourquoi alors le mythe du nomadisme tzigane connaît-il un tel succès politique? Par quel diabolique mouvement les occupants de « campements illicites » — au demeurant, autorisés par les préfetures depuis une décennie — sont-ils devenus des « Roms migrants », des « nomades administratifs » qui seront demain assignés au cantonnement? Pourquoi ne voit-on pas le danger à laisser refermer sur des familles ainsi concentrées la tenaille asphyxiante de l'identification et des fichiers collectifs? Le passé de l'Europe rappelle combien la classification ethnique est dangereuse lorsqu'elle devient un principe organisateur. Or la construction artificielle à l'échelle européenne d'une question rom recèle les prodromes d'une exclusion globale. [...]

EXTRAITS CHOISIS D'UN ENTRETIEN AVEC RÉGIS GUYON

La fabrication du discours ethnique

REVUE DIVERSITÉS, AVRIL 2012

La « question tzigane » témoigne bien de l'hésitation des États entre une réponse spécifique qui serait ethnique et la recherche de solutions relevant du droit commun, au risque de nier leur spécificité ou ethnicité.

En Europe, le discours politique ethniciste est une fabrication du pouvoir. Il sert à traduire en termes de conflit politique une manière de coexistence culturelle spécifique aux sociétés européennes et très anciennes. L'enjeu des rivalités culturelles est si fort qu'effectivement, c'est une tentation des mouvements nationaux que d'asseoir leur volonté de conquête du pouvoir sur l'idée d'un prétendu « peuple originel ».

On confond deux choses. La coexistence sociale et la coexistence culturelle, prouvées par l'incroyable variété ethnographique qui était celle de l'Europe, en gros jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Les coexistences culturelles n'impliquent nul attrait particulier pour son voisin mais l'idée que sa présence est aussi légitime qu'une autre. C'est l'acceptation de la tolérance de voisinage qui est le grand principe pacificateur des nations européennes. En relançant la question ethnique sous couvert de débats nationaux, les gouvernements européens actuels expriment le caractère insupportable de leur inculture.

L'usage de l'ethnicité est dangereux quand il devient le principe organisateur de la politique. Car la tentation de l'exclusivisme est évidente. Et le point de vue des dominés est toujours instrumentalisé. Le but n'est pas d'exclure des étrangers au sens de la nation-

nalité, mais de classer et de hiérarchiser à flux tendus des nationaux, de fractionner la société en démultipliant les frustrations. Le discours sur l'ethnie divise, cloisonne et crée des rapports de force d'autant plus dangereux qu'il est de proximité.

Le gouvernement a cru malin de rajouter une couche à cette volonté de division, celle de l'immigration. En conséquence, le discours ethnique est bien plus à usage du populisme interne ambiant. Et en proposant un discours ethnique sur la nation française, on ne favorise pas du tout un débat sur la diversité des cultures en France, ou sur les problèmes de la circulation en Europe. On favorise au contraire le cloisonnement communautaire. On est dans une sorte de mise en concurrence des communautés. Et bien sûr, dans ce rapport de force, que peuvent peser les Gens du voyage et d'autres associations tziganes et roms face à d'autres communautés?

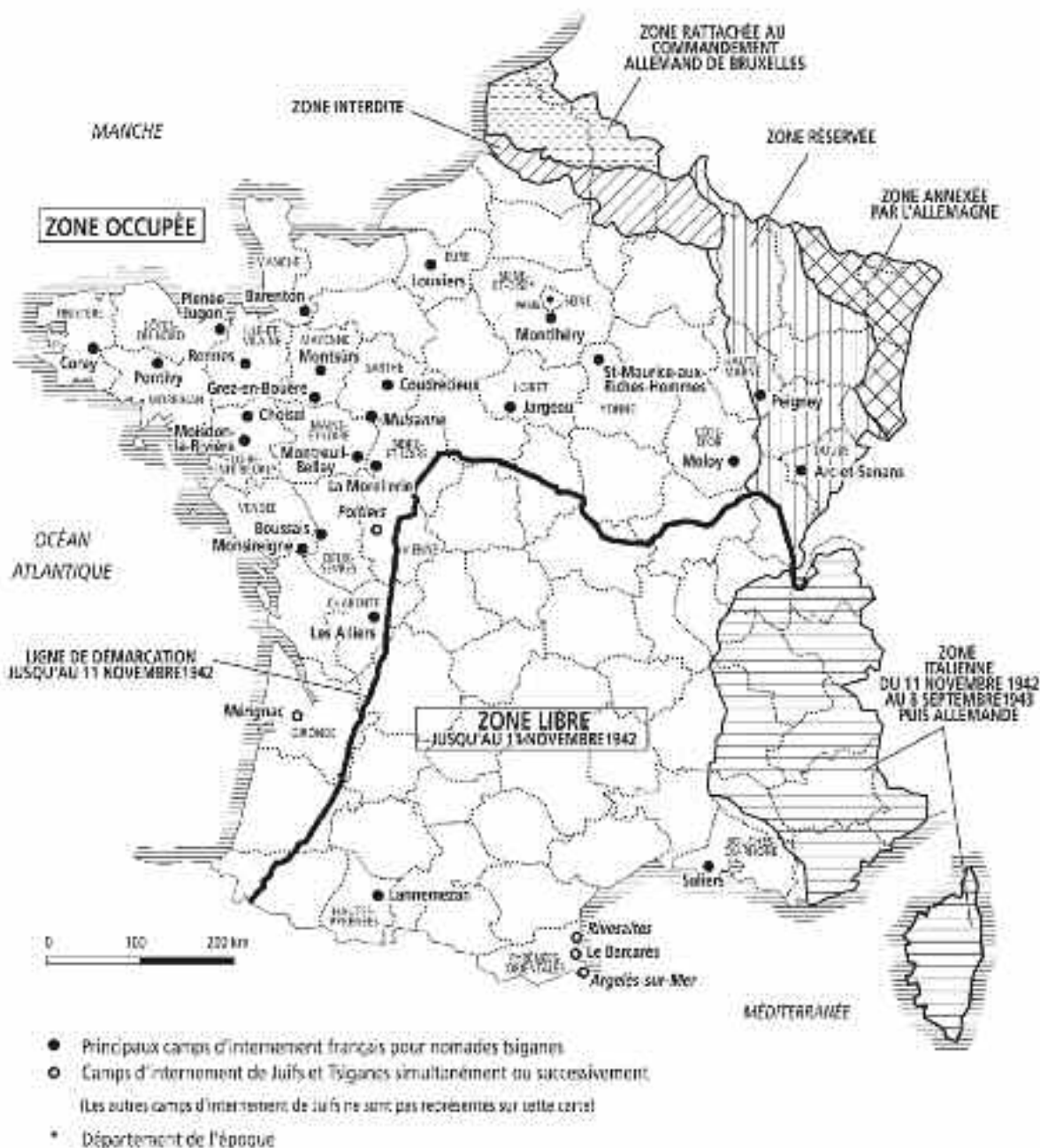
On est dans un écrasement concerté d'une composante de la société française qui ne trouve même pas de moyens pour s'exprimer car elle n'est pas reconnue par l'État, au nom de l'universalisme. Elle n'est pas non plus reconnue par la nation française au nom de son ancienneté et de son autochtonie. Et elle n'est pas reconnue par les minorités visibles au nom du fait qu'elle n'est pas capable de se constituer en ethnie. La tentation est grande pour ces cultures diversifiées de se transformer en une composante unique. Et là intervient l'effet pervers du multiculturalisme des institutions européennes.

Le mot « tzigane » n'est pas péjoratif en français, c'est le terme de la culture savante mais il recouvre deux notions totalement

LES CAMPS D'INTERNEMENT POUR TSIGANES EN FRANCE DURANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Source : Emmanuel Filhol, Marie-Christine Hubert, *Les Tsiganes en France : un sort à part 1939-1946*, Paris, Perrin, 2009.

ROMS, TSIGANES
ET VOYAGEURS
ROMMED, TERMAJED
HA BEA JOURIEN



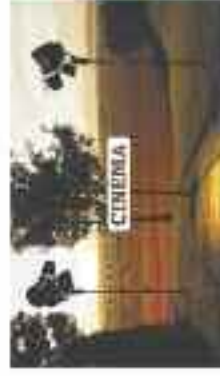
différentes: d'un côté des sociétés tziganes diversifiées, ancrées dans leurs composantes nationales et locales depuis l'histoire même des sociétés européennes, et qui sont à l'image des sociétés d'alors, à la fois semblables et très divers.

Malheureusement le mot « tzigane » recouvre une seconde composante. Les États européens, et eux seuls, ont mis en place, entre 1910 et 1926, des politiques tziganes consistant à créer des statuts administratifs d'exception pour des populations qu'on appelle Tsiganes ou « nomades » ou encore Voyageurs. On retrouve ici l'obsession généalogique de la purification. L'État fabrique non pas des catégories abstraites, mais il enferme des gens, des familles, dans des systèmes dont ils ne peuvent plus s'échapper aboutissant à deux effets dramatiques: d'une part, l'enfermement familial et, d'autre part, la dénationalisation. L'association sémantique entre « Tzigane, Roms, Gens du voyage » sert un processus de dénationalisation délibérée et sous le couvert de traiter des « Roms migrants » on entraîne l'inéluctable renaissance des apatrides. Le laboratoire de la politique tzigane préfigure absolument toutes les formes de déna-

tionalisations légales intra-européennes qui sont à l'œuvre. Et, bien sûr, l'ethnisation, c'est la cerise sur le gâteau! On fabrique un Rom migrant unique que l'on prétend déterritorialisé: ainsi, il ne peut pas avoir de vie économique normale et il rentre par un naturalisme biologique raciste dans la catégorie de la déviance.

Malheureusement, certaines associations tziganes tombent dans ce panneau avec les mouvements politiques. Le multiculturalisme ambiant favorise la fabrication abstraite des Tsiganes comme peuple unique, ce qui les déterritorialise et dénationalise leur tradition nationale, en justifiant les expropriations. Ensuite, évidemment, la figure du Rom migrant s'impose comme le paradigme de la nation errante stigmatisée dans les époques plus anciennes. Et encore une fois, c'est une fabrication bureaucratique antidémocratique qui devrait nous interpeller car elle permet de comprendre que l'ethnisation est le préalable à l'ethnocide. À chaque fois qu'un État veut se débarrasser d'une culture, il ne nie pas la culture, il la construit comme différente pour mieux la dévaloriser.

CHEANGEZ DEPOINT DEVOUE, ADOPTÉZ-EN PLUSIEURS.



2500 séances de **CINÉMA** diffusées par an, le meilleur des **MAGAZINES** francophones, 5000 diffusions de **DOCUMENTAIRES** et 19 rendez-vous quotidiens d'**INFORMATION** dans le monde.

“Montrez ici ce qui vient d'ailleurs, Montrez ailleurs ce qui vient d'ici, du plus grand au plus petit écran...”

1^{ère} CHAÎNE CULTURELLE
MONDIALE EN FRANÇAIS
TV5MONDE

www.tv5monde.com

La "question rom" critique d'une figure imposée

PAR MARTIN OLIVERA

L'idée selon laquelle « les Roms » forment une minorité transnationale sans attache, constituée de millions de cas sociaux marginalisés depuis des siècles, est devenue un lieu commun des discours médiatiques et populaires au cours des années 1990. Le « débat » se contente depuis d'osciller entre une posture défensive de rejet (« Éloignez ces gens que nous ne saurions intégrer... ») et un parti pris militant humanitariste (« Ce sont des Roms, il faut faire quelque chose pour eux... »), certains arrivant même à combiner les deux perspectives dans un habile mouvement d'équilibriste.

BROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
BROMED, TERMAJED
HA BEA-JOURNEN

Si l'on s'extrait du contexte politique français et des instrumentalisation électorales qui l'animent aujourd'hui, l'émergence de cette « question rom » apparaît indissociable de la construction européenne et de l'élargissement à l'est. L'Europe aurait « découvert » une tranche non négligeable de sa population relevant davantage du tiers-monde que de l'Occident moderne.

À noter que la chute du Mur joue ici le même rôle que la retraite ottomane dans le courant du XIX^e siècle: à l'époque, nombre de voyageurs occidentaux (diplomates ou romanciers) s'horrifiaient de parcourir à l'est de Vienne des terres encore figées, selon eux, dans l'âge féodal. Manière efficace de louer les lumières occidentales éclairées contre un Orient obscurantiste. On retrouve ce même processus symbolique (et le même vocabulaire descriptif) à l'œuvre dans les années 1990, plus particulièrement focalisé sur « les Roms », stigmates de cette « autre Europe ». C'est ainsi que le regard porté sur les anciens pays socialistes se trouve naturellement inscrit dans une vaste séquence historique censée expliquer leur « retard » de développement économique et social, depuis la fin du Moyen-Âge. Aujourd'hui libérées des influences turques, russes et communistes, ces terres devraient « enfin » finir par rejoindre l'ouest du continent dans la modernité et la démocratie libérale, au terme d'une « transition » plus ou moins longue – et douloureuse – selon les pays.

Quel rôle la figure fantasmée « les Roms » peut-elle bien jouer dans ce contexte? À mon sens, elle incarne un personnage indispensable: celui d'une altérité radicale, naturelle (la preuve: « Ils viennent d'Inde... ») et néanmoins familière, sur laquelle peut se fixer le paternalisme occidental afin de promouvoir ses vertus. Hier porteurs d'une insupportable orientalité (à l'heure des constructions nationales au XIX^e siècle) « les Roms » incarnent dorénavant les vestiges de ce que le communisme aurait engendré: des sociétés d'assistés, perpétuant eux-mêmes les mécanismes producteurs de leur pauvreté.

FMI, Banque Mondiale, PNUD, OSCE, Open Society Institute de G. Soros, tels sont les principaux diffuseurs de données sur la « question rom » depuis vingt ans, à l'aide de rapports statistiques abstrayant dès l'origine la diversité des situations locales pour nourrir l'image d'une minorité massivement marginalisée. Comme le montre le politologue Nicolas Guilhot, « ces nouvelles formes de mobilisation non gouvernementale, affichant tous les attributs de l'activisme moral, de l'internationalisme, apparemment à l'écoute des besoins réels, sont en même temps les vecteurs capillaires d'un véritable impérialisme symbolique »¹, parfaitement imbriqué dans l'orthodoxie économique néo-libérale, le cas de l'Open Society Institute étant de ce point de vue exemplaire. Aujourd'hui comme hier, cette philanthropie se nourrit de la rhétorique des droits de l'homme et de la démocratisation pour consolider l'ordre socio-économique, plutôt qu'elle ne l'interroge.

Concernant les Roms d'Europe centrale et orientale, l'ethnicisation de la pauvreté et l'inscription de celle-ci dans une histoire multiséculaire de rejet permet d'oblitérer le prix payé par toutes les couches populaires des anciens pays communistes au cours de

cette interminable « transition économique » – à ce titre on rappellera que le taux d'émigration parmi les Roms de Roumanie est tout à fait comparable au taux national de 10%². À l'autre extrémité du continent, la focalisation sur les « Roms migrants » en France (très peu nombreux, faut-il le rappeler?)³ en tant qu'entité ethnico-délinquante problématique relègue à l'arrière-plan les difficultés structurelles auxquels ceux-ci, comme tous les précaires (étrangers ou non), sont brutalement confrontés: absence de réelle politique de logement, secteur médico-social sans moyens subissant la pression de logiques gestionnaires et comptables, marché de l'emploi sinistré par la financiarisation de l'économie etc.

Deux « sommets européens pour les Roms » ont déjà eu lieu, tandis que l'UE encadre une « décennie pour l'inclusion des Roms – 2005-2015 ». Ces événements médiatisés ont essentiellement servi à revulgariser, dans l'opinion publique comme chez les hommes politiques, l'image d'une minorité homogène, quasiment in-intégrable. Pourtant, hormis la catégorisation qui les réunit sous une seule étiquette (variable au fil de l'histoire, d'où l'inflation des confusions), rien n'autorise à tenir comme allant d'elles-mêmes les similitudes socioculturelles entre les groupes dits roms ou tsiganes. Ces familles, membres de diverses communautés, n'ont pas le même passé, ne vivent pas dans les mêmes conditions socio-économiques, n'exercent pas les mêmes métiers, n'ont pas le même habitat ni les mêmes traditions matrimoniales, culinaires etc. Elles reflètent une diversité historique, sociale et culturelle difficilement simplifiable. Diversité qui, bien davantage que d'une marginalité historique, témoigne de leur profonde intégration à l'histoire et aux cultures européennes.

Ce ne sont ainsi pas « les Roms » qui auraient besoin d'une politique volontariste et coordonnée au niveau européen: une bonne partie des communautés dites roms ou tsiganes, à l'ouest comme à l'est, sont fort bien insérées dans leur environnement, de diverses manières, et ne demandent qu'à vivre leur vie sans être prisonnières d'une catégorisation univoque, imposée de l'extérieur. Pour ceux, car il y en a, qui souffrent d'une relégation socio-économique grandissante depuis vingt ans, seules de réelles politiques sociales, fondées sur l'idée de redistribution, seraient à même d'améliorer leur condition. Rien ne sert en effet de « lutter contre les discriminations » ou d'invoquer l'« inclusion » lorsque c'est le système lui-même, *tel qu'il fonctionne*, qui produit ses marginaux et ethnicise la pauvreté.

(1) Nicolas Guilhot « La promotion internationale de la démocratie: un regard critique », *Mouvements* 5/2001 (n°18), p. 28-31.

(2) Plus de 2,5 millions de Roumains ont émigré depuis les années 1990 (chiffres Eurostat). Sur le million de Roms en Roumanie (estimation moyenne raisonnable), 100 000 auraient fait le même choix.

(3) Les Roms roumains et bulgares en situation de précarité (squats ou bidonvilles) seraient autour de 15 000 en France. À noter que ces chiffres sont stables depuis 2002-2004 (le 1^{er} janvier 2002 correspond à la fin des visas pour les citoyens roumains et bulgares souhaitant voyager en Union Européenne). L'entrée de la Roumanie et de la Bulgarie dans l'UE au 1^{er} janvier 2007 n'a produit aucun afflux massif...

“Libres ensemble” un hommage à des hommes et des femmes

PAR VINCENT NARA RITZ

Les associations et la mobilisation des Tsiganes français sont sans aucun doute le fruit d'un héritage. Mais de quel héritage, de quelle transmission parlons-nous? Qu'y avait-il avant? Qu'ont fait nos pères nos mères, nos grands-parents?



Il y a une histoire où interviennent des personnalités du voyage, des individus marquants qui sont à la base de la longue évolution de nos groupes.

C'est dans ce contexte que des associations tsiganes voient le jour en France dès les années 60, estimant avec raison que leurs identités, leurs cultures, leurs droits et leurs intérêts seraient mieux défendus par elles-mêmes que par des associations non tsiganes ou, du moins, qu'elles le feraient d'une autre façon.

Effectivement, il y a plus d'une cinquantaine d'années que des hommes et des femmes se sont mobilisés et se sont regroupés de manière formelle ou non pour s'engager dans la lutte pour leurs droits.

Dans les années 70 le Comité National d'Entente des Gens du Voyage qui avait comme formule de rassemblement « Libres ensemble » présentait leurs premiers délégués en diffusant un document intitulé « Les Tsiganes prennent leur vie en mains », mettant ainsi déjà en avant la volonté de ne plus laisser parler les non Tsiganes à leurs places.

Ce mouvement conduit par des hommes comme Dany Peto Manso, Niki Lorier et Marius Lussy s'est rapidement vu suivi par d'autres personnalités du monde tsigane comme Wasso Ferret, Eugène Mehrstein entre autres.

De nombreuses actions ont été menées par le Comité National d'Entente des Gens du Voyage, mais surtout des associations en sont nées.

L'office National des Affaires Tsiganes, le Mouvement Confédéral Tsigane dans un premier temps qui elles aussi ont donné naissance par succession ou ont servi d'exemples pour la création d'autres associations.

De ces associations, différents projets et actes ont vu le jour. Des appels politiques, des luttes, des formations, des rencontres, des dé-

bats, des événements, des partenariats au niveau local, national, européen ont été réalisés par ces hommes.

En 1993, une revue intitulée *le Tambour Tsigane* a vu le jour. Créée par le Mouvement Confédéral Tsigane, elle avait pour objectif d'informer l'existence des communautés tsiganes par les Tsiganes.

L'histoire de ces associations, mouvements... est grande et il est impossible de se limiter à une seule page pour faire écho des actions, des anecdotes, qu'elles ont pu mener ni présenter chacun des hommes et des femmes qui s'y sont associés.

Ce que nous voulons aujourd'hui souligner, c'est que ces personnalités et associations ont été des piliers, ont transmis à leurs enfants la volonté, le courage de continuer et ont ouvert des portes à travers des combats absolument nécessaires.

Aujourd'hui moult associations existent et sont incontestablement les fruits de cette histoire et de ces personnalités, précurseurs des réalités associatives aujourd'hui encore présentes.

Il est nécessaire de continuer et de montrer à notre tour.

« Nous n'avons pas encore atteint notre but, loin s'en faut! Mais nous avons progressé de manière incontestable, ne serait-ce que par la prise en charge de nos difficultés. » Dany Peto Manso

Ils ont ouvert la voie d'une route nouvelle pour les voyageurs afin qu'ils deviennent acteurs de leur propre destin.

PALABRE DU LUNDI 26 À 10H DANS LA SALLE DE LA MJC

Salut et hommage à 3 acteurs et précurseurs de la défense des droits des Gens du voyage : **Dany Peto-Manso, Niki Lorier et Mario Lussi.**

Gens du voyage, une poche d'exclusion dans l'action publique

PAR STEPHANE LÉVÊQUE

Il y a cent ans, le législateur a fixé une composante de la société française dans une législation d'exception. La loi du 16 juillet 1912, sur "l'exercice des professions ambulantes et la circulation des nomades", instaure le socle jamais en cause d'une politique publique : identifier et surveiller au prix d'entorses irréparables aux droits fondamentaux.

Français et étrangers voient leurs statuts figés dans la transformation législative de la xénophobie ordinaire, souvent instrumentalisée par des appétits politiques. Pendant près de soixante ans, pas une voix ne s'élève depuis la classe politique pour dénoncer la situation faite aux nomades. Poids des représentations liées à la figure tant politique que populaire du Tsigane, entre misérabilisme et dangerosité, désintérêt constant pour le sujet, permettent en 1969 de confirmer en droit un statut discriminatoire pour une population définitivement méprisée. Le souvenir honteux des sombres années d'internement entre 1940 et 1946 aurait dû congédier toute approche différentialiste. Il n'en a rien été et on procède vingt ans plus tard à un simple toilettage homéopatique de la loi. L'après 68 français est celui de la confirmation d'une ségrégation pour les Gens du voyage; ce qui reste vrai aujourd'hui dans une France infidèle à sa promesse d'égalité. Que peuvent produire des politiques publiques dès lors qu'elles assignent une composante de la population à une catégorisation? D'autant lorsque celle-ci reste floue dans sa définition et poreuse avec une dimension ethnique qui ne dit pas son nom, ouvrant l'espace à toutes les dérives possibles, d'ailleurs régulièrement investi par des élus de la République.

Les écrits sont déjà anciens, notamment dans la revue *Études tsiganes*, pour rappeler que les catégorisations sont incapables de dire la pluralité des réalités sociales et culturelles; qu'elles nient l'individu en l'assignant à un groupe sur lequel l'action publique va spécifier des modes d'intervention. Et chacun sait trop bien que l'action publique qui se veut adaptée conduit toujours à des formes de relégation spatiale, sociale et citoyenne. L'imaginaire d'une liberté conférée par une mobilité sans contrainte, qui cristallise une ambivalence de rejet et de fascination envieuse, joue ici à plein. Pourtant, l'itinérance ne dit pas tout et le quotidien des Gens du voyage raconte une tout autre histoire. La caravane est un habitat – non reconnu comme logement – qui s'inscrit généralement sur un territoire, qui est celui d'un ancrage territorial ancien, même si les patronymes n'ont pas le droit de cité sur nos monuments aux morts. Les Gens du voyage ne sont pas de nulle part et la caravane n'est pas l'outil d'une continuelle itinérance. Toute l'action publique est entravée par ces représentations autour de la mobilité, alors que c'est l'inscription du mode d'habiter en caravane qui doit guider les orientations.

Dans tous les champs de l'action publique, l'égal accès aux droits et aux dispositifs des Gens du voyage passe nécessairement par un égal statut juridique. À défaut, nous assistons à une mise à l'écart systématique des dispositifs et principes qui fondent le pacte républicain, tout particulièrement dans les politiques publiques territoriales. En France en 2013, le stationnement de caravanes constituant un habitat permanent est rendu globalement im-

possible dans l'espace public autant que privé. Les Gens du voyage sont au mieux tolérés dans des enclos spécifiquement dédiés. Au-delà de quelques solutions novatrices, l'offre se résume à des aires d'accueil: espaces clos et gardiennés, en marge des agglomérations et tenues à distance de ce qui fonde les liens sociaux et citoyens. Sur parcelles privées, des installations anciennes de Gens du voyage dans des conditions indignes, parfois depuis plusieurs décennies, ne sont pas articulées avec les projets des municipalités. Les sites dédiés à l'accueil ou à des installations tolérées sont trop souvent des poches d'exclusion de familles condamnées à l'expulsion.

Un tour d'horizon des projets ou programmations en cours des missions de l'État confirme une réalité bien connue: l'absence des Gens du voyage au-delà des ressorts sociaux ou sécuritaires de l'action publique. Les Gens du voyage restent ceux qu'il faut surveiller et assister. En matière de lutte contre l'exclusion, la mission a largement atteint ses limites, par une large délégation au secteur associatif, notoirement sous-financé.

Ainsi, les Gens du voyage sont tenus à la marge de ce qui se construit pour la mixité et la cohésion sociale et plus généralement de ce qui constitue le pacte républicain: les moteurs de la réussite éducative, le champ mémoriel et notamment la mémoire combattante, les procédures qui encadrent les expulsions, les politiques ciblées pour le logement, la valorisation des apports à la culture nationale.

Lorsque la Cour des comptes publie en 2012 un rapport thématique sur *l'accueil et l'habitat des Gens du voyage*, c'est à l'issue d'un long travail d'enquête qui a associé neuf chambres régionales. Deux enseignements s'imposent à la lecture du rapport, qui met en évidence l'abandon des Gens du voyage par l'action publique: la nécessité de préciser que les Gens du voyage sont de nationalité française et la grande pauvreté des données qui ont pu être collectées. Au-delà, le constat est sans surprise et sans appel: pas de stratégie, pas de gouvernance, pas de moyens.

Le principe d'universalité commande la prise en compte de particularités. Les Gens du voyage participent à ce qu'est la France et cette reconnaissance, parfois esquissée, reste la première réponse attendue d'une politique publique renouvelée et en concertation directe avec les intéressés. La seconde passe par une abrogation sans ambiguïté d'un statut discriminatoire pour mettre fin à une citoyenneté précaire. L'ensemble des éléments ont été versés au débat et les conditions du consensus sont réunies. Il n'est besoin ici ni d'humanisme ni de courage – que plus grand monde parmi les intéressés n'attend encore – la lucidité suffit. Ce changement de posture et de principes doit s'accompagner d'une forte implication des élus locaux, appelés à la pédagogie, à apaiser plutôt qu'à attiser les tensions. C'est la condition nécessaire pour renouer, voir instaurer le dialogue.

Le statut des Gens du voyage et ses conséquences discriminatoires

PAR JÉRÔME WEINHARD

La définition qui réunit ces appellations est celle d'une population Sans Domicile ni Résidence Fixe (SDRF), ayant un mode de vie particulier, à savoir de résider dans un abri mobile terrestre ou/et d'exercer une activité ambulante. Notre abréviation SDRF n'est pas non plus une simple périphrase désignant les clochards. Il s'agit de l'impossibilité d'avoir un domicile tel que prévu à l'article 102 du code civil dès lors que l'on est sans résidence fixe. En lieu et place, les « Gens du voyage » sont rattachés administrativement à une commune, dont ils n'ont ni la liberté de choix, ni de changement, avec des effets limités au mariage, au recensement, à l'inscription sur les listes électorales, ou à l'exercice de leur activité professionnelle.

Pour l'accès aux droits sociaux (RSA, CMU) et à des services essentiels (banque, assurance, etc.) ils doivent obtenir auprès d'un autre organisme une élection de domicile, avec obligation d'y faire acte de présence tous les 3 mois sous peine de radiation.

En pratique, sur les documents officiels que sont la carte nationale d'identité, le passeport, la carte grise, le permis de conduire figure cette commune de rattachement (voire même la mention de SDRF) et non une adresse « normale », avec un numéro, une rue et une ville. Ainsi, lors d'une procédure judiciaire, les convocations n'arrivent pas toujours à destination, faute d'adresse, le domicile pris en compte étant la commune de rattachement. Lorsqu'un excès de vitesse est commis et qu'il est constaté par un système automatisé, l'avis de contravention n'arrive jamais à son destinataire pour la même raison, et l'amende est systématiquement majorée.

Cette stigmatisation permet aussi aux assureurs de les repérer, afin de leur refuser systématiquement leurs services. Le dernier exemple en date concerne le nouveau système d'immatriculation des véhicules, qui adresse la nouvelle carte grise à son propriétaire par courrier : elles sont là encore transmises aux communes de rattachement, qui la plupart du temps les retournent à l'agence qui les fabrique.

Au-delà de ces conséquences quotidiennes, les réglementations successives ne se sont pas contentées de singulariser les membres de cette population ; elles ont également créé des outils pour contrôler leurs mouvements et leurs activités, avec des sanctions (amende et emprisonnement) en cas de manquement aux règles édictées. Elles ont abouti aux titres de circulation actuels, toujours soumis à l'obligation de présentation et de visas (trimestriel ou annuel) auprès des forces de l'ordre.

Ce statut - issu d'une législation du XIX^e siècle - spécifique aux « Gens du voyage », avec ses deux corollaires que sont la commune de rattachement et les titres de circulation, est une entrave à la liberté d'aller et venir à l'intérieur d'un État pour les seules personnes qui y sont soumises, entraînant pour ces dernières des discriminations avec une inégalité de droit flagrante au regard de la notion de domicile.

Depuis près de 150 ans, il existe en France un régime spécifique pour ceux que l'on appelle aujourd'hui les « Gens du voyage ». Cet euphémisme ne désigne pas une ethnie particulière ; c'est un terme purement administratif, apparu dans des textes officiels dès 1972, qui s'applique aux personnes visées par la loi du 3 janvier 1969. Il en a remplacé deux autres, « forains » et « nomades », issus de la loi du 16 juillet 1912, qui sont eux-mêmes venus remplacer ceux de « saltimbanques », « chanteurs ambulants » correspondant à la circulaire du 13 décembre 1863.

Note relative à la décision du Conseil Constitutionnel du 5 octobre 2012

Suite à la Question Prioritaire de Constitutionnalité (QPC) du 5 octobre dernier, le Conseil Constitutionnel (CC) a jugé partiellement conforme à la constitution la loi du 3 juillet 1969 et en a modifié certains aspects.

La décision intervient suite à la requête d'un forain marseillais, Jean-Claude Peillex, relayée ensuite par l'association France Liberté Voyage.

Cette décision a 3 conséquences principales :

- suppression du carnet de circulation, remplacé par le livret de circulation
- réduction du délai de rattachement ininterrompu à une commune pour l'inscription sur les listes électorales de 3 ans à 6 mois
- maintien du régime des titres de circulation (livrets spéciaux A et B et des livrets) et de la commune de rattachement pour l'ensemble des personnes résidant en abri mobile depuis plus de 6 mois.

Le CC rappelle que « le principe d'égalité ne s'oppose ni à ce que le législateur règle de façon différente des situations différentes, ni à ce qu'il déroge à l'égalité pour des raisons d'intérêt général, pourvu que dans l'un et l'autre cas, la différence de traitement qui en résulte soit en rapport direct avec l'objet de la loi qui l'établit. » Le CC considère que les titres de circulation, leurs visas et la commune de rattachement constituent une mesure de police administrative. Elle permet « l'identification et la recherche de ceux qui ne peuvent être trouvés à un domicile ou à une résidence fixe d'une certaine durée, tout en assurant, aux mêmes fins, un moyen de communiquer avec ceux-ci. » Sans s'opposer au principe de liberté d'aller et venir, la mesure de police est nécessaire à la protection de l'ordre public.

En résumé, cette décision est peu satisfaisante. Elle ne fait que supprimer les dispositions les plus gênantes de la loi, tout en affirmant que ses fondements ne contredisent pas les droits de l'Homme. Si cette logique avait été appliquée au livret d'ouvrier du XIX^e siècle, celui-ci n'aurait jamais disparu. Finalement en 2012, un siècle après sa création, le statut des nomades évolue vers celui des ouvriers de chantiers mobiles décrit dans les textes préparatoires de la loi de 1969.

La suppression de l'article 5 de la loi entraîne celle du carnet de circulation et de la peine d'emprisonnement de 3 mois à 1 an en cas de défaut de titre ainsi la suppression du délai de 3 ans de rattachement pour inscription sur les listes électorales.

Les personnes titulaires d'un carnet de circulation peuvent demander un livret. Pour les nouvelles demandes, la délivrance du livret pour les personnes n'exerçant pas d'activité ambulante ou ne se déclarant pas accompagnant d'un titulaire de registre du commerce ou de répertoire des métiers, doit être systématique. La distinction entre les titres de circulation s'opère uniquement quant à l'exercice ou à l'accompagnement d'une activité ambulante ou non. Les ressources ne sont plus un critère. Dans les deux cas, le carnet (qui n'a pas été encore remplacé) ou le livret sont à faire viser chaque année auprès des forces de l'ordre.

Les autres sanctions pénales, défaut de titre et défaut de présentation pour les livrets et les livrets spéciaux, sont intégralement maintenues.

La commune de rattachement a toujours pour effet lié au domicile l'inscription sur la liste électorale. Par contre, le délai de rattachement ininterrompu de 3 ans a été supprimé : c'est désormais celui de 6 mois qui s'applique, ce qui permet aux voyageurs de bénéficier des règles de droit commun.

Il est également indiqué, qu'au-delà d'une réforme législative, un changement de mentalité profond devra intervenir au sein de la population française, qu'elle soit sédentaire ou résidant en abri mobile !

Termajied Les Lanternes PAR L'ŒIZ GUILLAMOT Magiques

ROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
ROMED, TERMALIED
HA BEA-JOURIEN

Penaos? Petra glevan? D'ar mare m'emañ Frañs o kinnig – hag gant pebezh youl d'ar re anvet “roms” kuitaat ar vro ar buanañ ar gwellañ, ez eus ur gêriadenn eus Penn-ar-Bed, e Breizh, a ginnig dezho kemer perzh en ur gouel gouestlet d'ar filmoù, d'ar sonerezh ha da arzoù kaer a bep seurt? ae re anavezet « Roms » da guitaat ar vro ar buhanañ ar gwellañ, emañ ur gêriadenn eus Penn-ar-Bed, e Breizh, o kinnig dezho kemer perzh en ur gouel gouestlet d'ar sinema, d'ar zonerezh, d'an arzoù kaer a bep seurt?

Hag sot int ar vretoned-se?

Kounaat a ran un istor bet kontet din gant Alexandre Romanes, dimezet d'eur vaouez eus Roumania.

Daou rouman o komz. Goude ur pennadig amzer, o welout ur skeud en dremmwell o tostaat, e lavar unan anezho: “sell, setu un den o tont, er pellder!”

Hag ar gomz o vont en dro. Nebeut amzer goude, egile a droc'h ar gomz d'e dro: « a nann, benn ar fin, n'eo ket un den, ur Rom eo, nemetken”!

Ma'm eus konprenet mat, ur wech ouzhpenn, n'eo ket loened met Tud a zo pedet e kêr Douarnenez evit ur gouel a zoare.

Quoi? Qu'ouïs-je? À l'heure où la France incite avec une énergie non contenue, les « Roms », comme on les appelle, à dégager, une petite ville du Finistère, en Bretagne, leur offrirait un festival cinématographique, musical, photographique?

Ils sont fous, ces Bretons!

Me revient à l'esprit une histoire racontée lors d'une rencontre avec Alexandre Romanes (ex-Bouglione), laquelle se passe en Roumanie.

Deux Roumains conversent. Au bout d'un moment, une silhouette se profile à l'horizon. L'un des interlocuteurs interrompt la conversation et dit:

« Tiens, voilà un homme qui arrive! », et la conversation reprend.

Quelques minutes plus tard, l'autre roumain interrompt à son tour l'aimable échange: « Non, ce n'est pas un homme qui vient, c'est un Rom »!

Il me semble avoir compris qu'à Douarnenez, ce sont des Rhommes qui seront présents pour, une fois de plus, un beau festival!

La Valse des Roms, de C. Alvarez, M. Cotinat et G. Demouveau



Hon dud pedet Nos invités

BIJAN ANQUETIL



Né à Paris d'un père français et d'une mère iranienne, il fait des études de philosophie et d'anthropologie visuelle et réalise une série de films documentaires en Iran. Il prépare actuellement une suite à son dernier film *La nuit remue* (2012), présenté dans de nombreux festivals. Il est le réalisateur du film *Le terrain*.

KATALIN BÁRSONY



Jeune journaliste hongroise, à la fois rom et juive. En 2007, elle initie en Hongrie le projet Mundi Romani dans le but dit-elle, est de « donner la parole aux Roms » et de montrer la diversité et la richesse culturelle de ce peuple. Profondément marquée par l'histoire de ses origines et par l'engagement de ses parents en faveur des droits des minorités, elle met à son tour à profit tout ce qu'elle a appris durant ses études au service des communautés roms, laissées aux marges de la société.

GERHARD BAUMGARTNER



Historien et journaliste, il est professeur à l'Université des Sciences Appliquées à Graz en Autriche, responsable de la recherche à l'international de l'association Chancellerie à Vienne, membre du comité de rédaction de la revue historique OZG, ancien membre de l'équipe de la Historians Commission autrichienne, rédacteur en chef de programmes sur la chaîne de télévision publique autrichienne ORF-Burgenland. Il est à l'initiative d'un site visant à faire connaître le génocide des Roms et Sinti en Europe.
www.romasintigenocide.eu

AVRIL BESSON



Après des études littéraires et une école de communication (le CELSA), elle intègre le département montage de la Fémis en 2009. *Adela* est son premier film, réalisé en parallèle à l'expérience du Pérou menée à Ris Orangis.

MARC BÉZIAT



Né en 1955, il obtient une licence de Sciences Économiques à Paris I-Sorbonne avant de se diriger vers le photojournalisme, qu'il exercera pendant plus de 20 ans. En 1997, il devient bénévole au sein du Comité Contre l'Esclavage Moderne (CCEM), une association qui prend en charge des personnes victimes d'esclavage en France, dont il devient l'un des permanents, puis le Délégué Général jusqu'en juillet 2005. Il devient alors Délégué Général de l'Association Nationale des Gens du Voyage Catholiques (ANGVC) dont il coordonne le projet associatif.

IDIT BLOCH



Elle a réalisé le film *Mémoires tsiganes, l'autre génocide* en 2011, indispensable documentaire proposé à Douarnenez. Diffusé en octobre 2011 sur France 5 puis dans plusieurs pays en Europe, il a été primé aux Rendez-vous de l'histoire, à Blois en 2012. Monteuse depuis une quinzaine d'années, elle a travaillé sur des films de fiction et des documentaires.

MILENA BOCHET



Elle est née à Madrid, de nationalité franco-espagnole. Après avoir vécu à Lisbonne et à Bruxelles, elle suit des études de lettres modernes à Lille, puis à l'école de cinéma l'Insa à Bruxelles. Très vite le documentaire l'intéresse en tant qu'aventure humaine. Son travail se centre sur les minorités et en particulier la communauté rom en Slovaquie. La caméra devient outil d'expression pour ceux qui ont peu la parole. Parallèlement elle anime des ateliers audiovisuels pour différents publics.

ANAÏS BOHUON



Enseignante chercheuse en STAPS à l'université de Paris Sud, elle y enseigne la sociologie et l'histoire du sport, du corps et du genre. Ses recherches portent sur le sport, le genre et les discriminations. Après sa thèse qui portait sur le discours médical au sujet de l'accès des femmes aux activités physiques et sportives (1880-1922), elle travaille aujourd'hui sur l'histoire politique et sociale des tests de féminité. Elle a récemment publié en juin 2012 un livre aux éditions IxE intitulé « *Le test de féminité dans les compétitions sportives: une histoire classée X?* »

DANA BUNESCU



Née à Craiova en 1969, elle est diplômée de l'Université du Théâtre et du Film de Bucarest, département Son et Montage. Elle a travaillé sur de nombreux films en Roumanie, et notamment sur le montage du film *Child's Pose*, Ours d'Or du dernier Festival de Berlin en 2013.

CÉCILE CANUT



Chercheur en anthropologie du langage et cinéaste, elle réalise des films depuis une dizaine d'années en toute indépendance. Elle a voyagé depuis 1990 dans de nombreux pays, vécu au Mali et en Bulgarie. Son apprentissage des langues et le fait qu'elle vive régulièrement dans les lieux de tournage lui ont permis d'engager un véritable travail collectif avec les personnes qui sont elles-mêmes partie prenante des films. Avec *les Tsiganes de Nadejda*, elle a notamment entamé une « série » documentaire qui se poursuit depuis plusieurs années.

JANIK BASTIEN CHARLEBOIS



Professeure au département de sociologie de l'Université du Québec à Montréal, elle est également co-chercheuse au sein de l'équipe de recherche « Cultures du témoignage » et mène un projet participatif sur l'émergence des paroles des personnes intersexes. Ses champs de spécialisation sont la diversité sexuelle, la démocratie culturelle ainsi que les mouvements sociaux. Elle estime la recherche engagée possible et s'y investit en tant qu'activiste intersexe face aux politiques de chirurgie et d'hormonothérapie forcée, du secret ou des demi-vérités dont sont victimes les personnes intersexes.

CLAIRE COSSÉ



Sociologue, elle travaille sur les rapports entre majoritaires et minoritaires et analyse la place des Roms et des Voyageurs dans les sociétés où ces groupes sont ancrés. Elle s'est intéressée plus particulièrement à leurs mobilisations, aux politiques publiques et aux modes d'intervention sociale mis en place auprès d'eux. C'est dans ce cadre qu'elle a voulu rendre compte des modes d'action des mouvements de femmes ou encore de figures de femmes roms qui ont marqué leur temps et ainsi rendre visible la parole de ces femmes peu entendues dans la sphère publique.

MATTHIEU COTINAT



Diplômé de l'école de journalisme de Strasbourg (Cuej), il a travaillé pour différents médias en presse écrite et radio (Radio Solidaire, Radio Classique, le Parisien). Passionné de photographie, il a également réalisé des reportages sur la déforestation, le sort des populations pygmées ou la situation sanitaire au Cameroun.

DRAGOMIR COVACI



Rom roumain âgé de 25 ans, Dragomir, vit depuis 2004 en Île-de-France. De squats en bidonvilles, il y subit 17 expulsions. En 2012, il vit Place de l'Ambassade, bidonville situé à Ris-Orangis (91) où s'implante le PEROU-Pôle d'exploration des ressources urbaines. Etant l'un des artisans majeurs de l'action qui se déroule alors, il en sort avec un contrat de travail, sélectionné parmi les 38 personnes aujourd'hui inscrites en « *parcours d'insertion* ». Marié, il est père de trois filles âgées de 5, 6 et 12 ans. Toutes trois sont scolarisées.

MARIAN CRIȘAN



Né le 8 septembre 1976, à Salonta, Roumanie, il est réalisateur, diplômé de l'Académie du théâtre et du film de Bucarest, en 1998, département « réalisation cinéma et télévision ». Parmi ses courts-métrages de fiction, *Megatron* emporte la Palme d'or du meilleur film court au Festival de Cannes, en 2008. Son film *Morgen* sorti en 2010, rafle de nombreuses récompenses dont le Prix spécial du jury de Locarno, la même année. En 2012, son second long-métrage, *Rocker*, est nommé à San Sebastian.

ANCA DAMIAN



Elle a étudié à l'Académie du théâtre et du film de Bucarest où elle obtient son diplôme de cinématographie section Arts, cinéma et média en 1984. Elle travaille sur de nombreux documentaires d'art salués par les professionnels. Elle œuvre également comme directrice de la photographie et est professeur à la National University du cinéma et du théâtre de Roumanie. Son second long-métrage en tant que réalisatrice, *Le voyage de monsieur Crulic* (Crulic-drumul spre dincolo) a remporté le Grand Prix du festival du film d'animation d'Annecy (2012). Œuvre manifeste de grande ampleur.

ALAIN DANIEL



Né en 1954 à Quimper, retraité depuis deux ans (fonctionnaire, chargé des affaires d'urbanisme à la DDTM de Quimper) il est passionné de géologie, d'archéologie et d'histoire locale, membre de la société archéologique du Finistère. Il a rassemblé un certain nombre de documents d'archives sur le camp de concentration des nomades qui a fonctionné entre 1940 et 1941 à Coray, en liaison avec Yolande Abalain, ex-conseillère municipale de Coray, décédée fin janvier 2013. Il s'agit d'un travail de recherche qui va se poursuivre sans relâche.

MILO DELAGE



Combattant de la cause tzigane, juriste aguerri, des Alpes à la côte Atlantique, Fernand Delage (Milo) a acquis la réputation d'un homme capable de convertir les plus réticents à l'accueil des Gens du voyage. « *Je me bats pour que mes enfants soient enfin considérés comme des citoyens à part entière* ». En 2004, le commerçant participe à la création de l'association la *Vie du voyage*, qui structure de grands groupes laïques. Aujourd'hui, à 62 ans, il est devenu l'un des interlocuteurs incontournables des autorités, démontrant que les voyageurs sont des acteurs du développement de la société. Fondateur de *France liberté voyage*, un mouvement exclusivement dirigé par des nomades, membre de l'UFAT, il alterne ses plaidoiries du Conseil de l'Europe à l'Assemblée nationale ou auprès des Ministres du gouvernement.

MERITXELL DE LA HUERGA



Née en 1971 en Espagne, diplômée de l'Université Pompeu Fabra, en Traduction et Interprétation, rédactrice au magazine BCN Inside à Barcelone, passionnée par le cinéma et le documentaire, elle devient vidéaste indépendante. Elle donne des cours de réalisation de documentaires à l'Observatorio Escuela de Cine de Buenos Aires (Argentine). Actuellement, elle s'occupe de la promotion et de la diffusion de *Gitana Soy* et monte son quatrième documentaire sur les mouvements citoyens en Espagne.

GAUTIER DEMOUVEAUX



Diplômé de l'Institut d'Études Politiques de Lyon, et du Centre Universitaire d'Enseignement du Journalisme de Strasbourg, il a vécu pendant près de 8 mois en Roumanie, dans le cadre d'un échange Erasmus... Après un passage de 2 ans à Radio France (France Bleu Breizh Izel et France Bleu Armorique), il est depuis fin 2009 journaliste pigiste et photographe. Il a notamment travaillé sur la question de « l'identité nationale ». Passionné de vélo, il couvre depuis 9 ans le Tour de France.

BROMS, TSGIANES
ET VOYAGEURS
BROMED, TERMAJED
HA BEA-JOURNEN

JEAN-ARNAULT DÉRENS



Historien et journaliste, co-fondateur du Courrier des Balkans, auteur de plusieurs ouvrages sur l'Europe du Sud-Est, il partage son temps entre la Bretagne, les Balkans et quelques autres endroits de la planète.

MICHEL DOMON



Responsable des coordinations Balkans et Union européenne à Amnesty International France. Coordonne, pour les militants de la section française, diverses actions de l'organisation, notamment la lutte contre les discriminations que subissent les Roms : ségrégation scolaire, expulsions forcées, agressions racistes et crimes de haine.

LAURENT EL GHOZI



Chirurgien, il est engagé de longue date pour une société plus juste, qui fasse une égale place à chacun et qui soit en capacité de faire vivre un idéal de solidarité et de fraternité. Engagement qui trouve tout son sens dans ses mandats d'élus à Nanterre ou au sein du comité consultatif de la Halde, mais aussi dans l'implication associative dédiée à la santé publique ou à la pleine citoyenneté des gens du voyage. Président de l'association pour l'accueil des gens du voyage depuis 1990, il est co-fondateur du collectif Romeurope. En 2009, il devient Président de la FNASAT - Gens du voyage.

KARINE ESPINEIRA



Docteure en Sciences de l'information et de la communication, qualifiée maître de conférences, et chercheuse associée au LIRCES (université de Nice-Sophia Antipolis), elle est l'auteure de *La transidentité, de l'espace médiatique à l'espace public* (Harmattan, 2008). Elle a co dirigé les ouvrages *La Transyclopédie* (éditions « Des Ailes sur un tracteur », 2012), *Transidentité: histoire d'une dépathologisation* (Harmattan, 2013) et *Identité intersexes: identités en débat* (Harmattan, 2013). Elle est membre de la coordination internationale Stop Trans Pathologization et co fondatrice de l'Observatoire des Transidentités.

DOLORES FERNÁNDEZ



Enseignante au sein d'une école primaire, elle travaille dans un centre d'éducation pour adultes. Considérée comme la pionnière du mouvement féministe gitan elle est fondatrice de l'association féministe gitane nationale (ROMI) dont elle est présidente. Dolores participe activement à des journées, des congrès toujours en direction des femmes et spécialement des femmes gitanes multipliant. On retrouve ses articles dans de nombreuses revues toujours sur ce même thème.

CATHERINE FLORIAN



Née à Paris par un beau jour de printemps de l'année 1959. *Ma mère voulait un garçon, on lui dit: « C'est une fille ». Elle refusa de me voir pendant toute une journée. Je n'avais pas de nom, pas de père, beaucoup de cheveux, la voix grave et la peau mate. Mal partie en somme, mais finalement bien arrivée car j'ai ouvert 45 ans plus tard avec ma compagne, ô délice, une librairie féministe et LGBTQI! La Librairie Violette and Co.*

GÉRARD GARTNER



Dit « Mutsa », manouche par sa mère, rom kalderash par son père. Mutsa veut dire chat en langue romani. On dit d'un chat qu'il possède des vertus domestiques tout en gardant les sauvages, qu'il est l'animal sociable le moins suggestible. On dit aussi d'un chat qu'il a plusieurs vies : chaudronnier, puis boxeur (champion de France amateur puis professionnel), acteur, il assurera la protection d'un ministre aux affaires culturelles, sera cafetier, porteur aux halles, embaumeur puis son cheminement l'emmènera vers le milieu artistique (il est l'initiateur de la Première Mondiale d'Art Tsigane à Paris en 1985) vers un engagement dans le milieu tzigane et finalement vers l'écriture. Gérard Gartner a très bien connu Matéo Maximoff, le premier Rom écrivain de France. À sa mort, il s'engage à le faire revivre en écrivant sa vie. Ce sont *les Carnets de route*, qui lui ont valu le prix Romanès 2007. Il écrit aujourd'hui des livres-portraits d'artistes roms méconnus.

SYLVAIN GEORGE



Des sans-papiers aux étudiants marginalisés, il revendique un cinéma politique et poétique qui frappe par la beauté de ses images. Né en 1968 à Vaulx-en-Velin, il a commencé à réaliser des films en 2004, après des études de philosophie et des emplois de travailleur social, notamment auprès d'usagers de drogue. Il accompagne les sans-papiers, les suivant dans les ports et les lieux d'errance. Il est venu en 2012 présenter *les éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom)*. Il présentera son dernier film vers Madrid sur le mouvement des indignés du 15M.

LAURENT GESLIN



Géographe de formation, journaliste depuis plusieurs années dans les Balkans et en Europe de l'Est (Pologne, Hongrie, Ukraine, etc.), collabore au Monde Diplomatique, à Radio France International (RFI), à Médiapart, aux journaux Libération, Le Temps, La Libre Belgique, Ouest France et au Courrier des Balkans. Il est l'auteur avec Jean-Arnault Dérens de *Comprendre les Balkans* (éd. Non-Lieu) et de *Voyage au pays des Gorani* (éd. Cartouche). Il a reçu en 2012 le prix Louise Weiss du journalisme européen.

DAN CHRISTIAN GHATTAS



Titulaire d'un doctorat, universitaire, journaliste et coach, Dan est membre actif de la communauté inter et transsexuelle de Berlin depuis 2002, il est en charge de la sensibilisation et du réseautage au sein de OII-Allemagne, organisation militante pour les droits humains des personnes intersexuelles en Allemagne et en Europe. Une partie de son travail consiste à animer des ateliers et des formations pour des agences dans le domaine social, des ONG et pour les députés du Parlement Européen. Il a réalisé des études sur les conditions d'existence des personnes inter et transsexuelles, parmi lesquelles la plus récente : « *Pré-études globales – Sud et Est - sur les situations de vie des personnes intersexuelles* », qui paraîtra à l'automne. Il a aussi coédité l'ouvrage « *Inter* : Expériences de personnes intersexuelles dans un monde à deux sexes* ».

CHARLOTTE GRÉGOIRE



Née en 1975 en Belgique, elle vit et travaille à Bruxelles après des études en anthropologie, en anthropologie visuelle et sur la danse. Elle a travaillé comme assistante de production et a été administratrice et présidente de l'Atelier Jeunes Cinéastes (AJC!). Aujourd'hui elle développe et réalise des films documentaires.

VINCENT GUILLOT



Vincent est un·E activiste Trans et Intersexe, fondateur du mouvement Intersexe sous l'angle des droits humains et féministe en Europe, attaché à lier les questions de classe, de race et de sexe. Il est également travailleur social et formateur sur les questions de genre et de sexualité et fut l'animateur de l'émission *Body Freaks*, les corps déjantés sur Radio Libertaire. Il a publié de nombreux articles scientifiques consacrés à ces thématiques.

RAYMOND GURÊME



Issu d'une vieille famille d'artistes, il était né pour être clown. Une enfance de rêve entre le cirque et le cinéma ambulante de ses parents. Sa vie s'est arrêtée un jour de ses 15 ans, en octobre 1940, lorsque la gendarmerie française a conduit sa famille dans un camp d'internement. Raymond témoigne aujourd'hui de ce traumatisme familial mais aussi national. Des familles entières ont été internées en France d'octobre 1940 jusqu'en 1946 parfois. Raymond a livré son témoignage dans un livre co-écrit avec Isabelle Ligner, journaliste : *Interdit aux nomades*.

MARCELA ET MIROSLAV GYULAS



Marcela, chanteuse au sein de Terne Roma et Miroslav, directeur Artistique de Terne Roma, sont d'anciens artistes du théâtre tzigane professionnel Romathan créé en 1982. C'est le troisième théâtre tzigane du monde, réunissant une centaine de musiciens, chanteurs, danseurs et comédiens pour retracer l'histoire du peuple tzigane depuis ses origines en offrant au public toute la beauté, la générosité et la richesse de sa culture. Miroslav a tourné récemment dans plusieurs films dont le très beau « *sur la route du paradis* » de Uda Benyamina. Ils sont tous les deux comédiens dans le film *Cigan* de Martin Sulick. Marcela a également l'un des rôles principaux dans *Lisières* de Gregoire Colin.

NICOLAS HANS MARTIN



Né à Dijon en 1969, il vit à aujourd'hui à Marseille. En 2008, entre France et Roumanie, où il voyage depuis presque vingt ans pour y rencontrer la communauté tzigane, il tourne *Mamliga*, son premier long-métrage documentaire, dont les personnages se retrouvent dans son nouveau film. C'est certainement sa pratique de la peinture, puis son travail au théâtre, qui lui ont permis de développer son goût pour le cadre et son attachement à certains personnages.

MARIE-CHRISTINE HUBERT



Historienne, elle est archiviste aux Archives départementales de la Seine-Maritime. Elle est l'auteure d'une thèse d'histoire sur les Tsiganes pendant la Seconde Guerre mondiale. Elle a écrit avec Emmanuel Filhol : *Les Tsiganes en France, un sort à part : 1919-1946*, publié chez Perrin en 2009, préfacé par Henriette Asséo.

DOMINIQUE IDIR



Née en Normandie en 1953. À 20 ans, en roulotte et à cheval, elle part avec une compagnie de cirque comme trapéziste, contorsionniste et jongleuse. En 1994, c'est à Marseille qu'elle pose ses valises et fonde l'association Artriballes dans le quartier Noailles. Elle découvre là les gitans sédentaires et réalise deux films : *Expulsion à la Renaude*, puis *De Squats en Squats*. C'est auprès des Roms sur le terrain de la Caplette qu'elle réalise son troisième film présenté au festival cet été.

VASILE IONESCU



Il est l'un des fondateurs du Mouvement des Roms en Roumanie en 1990, après la chute du communisme et la reconnaissance juridique des Roms en tant que minorité nationale. Militant des Droits de l'Homme, il est l'auteur d'une douzaine de livres sur les Roms. Il propose une réflexion sur le racisme et la domination de l'Autre. Il considère la décolonisation culturelle et la lutte contre le racisme et pour une égale (et légale) dignité, comme une condition sine qua non pour neutraliser les ressentiments et assurer l'acceptation dans la société des « citoyens invisibles ».

DINA IORDANOVA



D'origine bulgare, elle enseigne le cinéma à l'université de Saint-Andrew en Écosse, au Centre d'Études Cinématographiques. Auteur de nombreuses publications sur le cinéma d'Europe de l'Est et des Balkans, elle dirige plusieurs projets de recherche autour des productions internationales et transnationales et des festivals de cinéma. Elle a écrit de nombreux articles sur l'image des Roms dans le cinéma mondial, dont notamment, un numéro spécial de Framework en 2003.

YVONNE IRIMESCU



Membre fondateur et coordinateur de NExT Cultural Society, productrice hors pair, elle était proche du réalisateur Cristian Nemescu (*California Dreamin'*) décédé avant la fin de son film. Elle anime un festival de courts-métrages, et organise des programmes d'éducation à l'image. Confrontée à l'économie difficile du cinéma roumain, elle accompagne la nouvelle génération de réalisateurs avec pugnacité.

GABI JIMÉNEZ



Peintre reconnu dans le monde de l'art contemporain, il est aussi militant politique pour sa communauté gitane. Il expose et représente la communauté tzigane dans le Premier Pavillon Tzigane/Rom à la Biennale d'art contemporain de Venise en 2007. En 2009, il présente ses œuvres à une exposition d'art contemporain rom en Allemagne. En 2010, il expose en solo au Premier séminaire International sur les Arts Romani en Espagne. Leader charismatique profondément engagé, il poursuit sa recherche de la vérité à travers la peinture.

INS A KROMMINGA



Ins a commencé à militer après avoir appris qu'elle était une personne intersexuelle en 1999 grâce à de nombreuses conversations avec Michel Reiter, et à son action de militant intersexuel, parmi les premiers en Allemagne. Étant artiste visuel, les questions concernant l'intersexualité, la normativité hétéro et le concept de l'abject influencent sa pratique artistique. Après un master en arts visuels, elle quitte la Nouvelle-Orléans pour Berlin en 2003 et commence à travailler avec des militants inter et transsexuel. En 2005 elle est l'un des commissaires de l'exposition et du projet d'archives « 1-0-1 intersexe. Le système à deux sexes, une violation des droits de l'Homme », puis cofonde TransInterQueer e.V. (TriQ) en 2006 ainsi que d'OII-Allemagne en 2008, dont elle est porte-parole. En tant qu'artiste, son travail a été exposé au niveau international et édité dans diverses publications, récemment dans le recueil des éditions Phaidon « Art & Queer Culture » en 2013.

RÉGIS LAURENT



Chargé de mission auprès des gens du voyage. Il effectue une recherche sur la Mission Évangélique Tzigane de France, en retraçant l'histoire et en analysant les ressorts dans une thèse de socio-anthropologie soutenue à Paris Sorbonne Nouvelle en 2008. En 2012, à l'initiative du Centre Social de Briec, il entreprend une recherche collective sur le camp de Coray, camp de concentration pour les Tsiganes dans le Finistère pendant la deuxième guerre mondiale. Exploration d'archives, contacts avec des chercheurs et des Tsiganes dont les parents ont été internés, entretiens avec des témoins, avec des habitants de Coray, permettent aujourd'hui une meilleure connaissance de ces dramatiques événements trop méconnus.

ALEX LECLÈVE



Juriste de formation, titulaire d'un DEA « Droits de l'Homme et libertés publiques » à l'université Paris X, membre de Rommeurope depuis 2004, il a été chargé de mission auprès des orphelinats du département de Satu Mare (Roumanie), puis médiateur auprès des Roms d'origine roumaine à Nanterre à l'ASAV (Association pour l'Accueil des Voyageurs) et Médecins du Monde. Coordinateur de l'équipe Défense des Étrangers Reconduits, en centre de rétention au sein de la Cimade, il a dirigé Hors La Rue, association qui travaille sur la question des mineurs étrangers, poursuivant son action au sein de la direction nationale de la Cimade. Il intervient aujourd'hui spécifiquement sur la question des bidonvilles (diagnostic, formation, coopération décentralisée) et propose des politiques d'accompagnement auprès des collectivités territoriales.

JEAN-LUC LE DRENN



Né en 1960 à Brest, son parcours professionnel à France Télécom le conduit en Normandie, puis en région parisienne, avant de se poser dans l'agglomération nantaise en septembre 1998. Il s'installe alors à Indre, petite commune de 4000 habitants à l'ouest de Nantes. Il en devient Maire en 2006, à l'occasion d'une élection municipale partielle, reconduit en 2008, à la tête d'une liste d'union de la gauche. L'arrivée, fin 2009, de 50 familles rom bouleverse la vie du village.

BRUNO LE JEAN



C'est en tant qu'ingénieur du son qu'il se fait connaître dans le milieu de la télévision et du cinéma. Aux débuts des années 80, il travaille notamment sur des émissions dont « Les enfants du rock ». En parallèle, il produit et anime diverses émissions de radio. En 2004, il réalise son premier long-métrage, *Domisiladoré*, l'histoire d'un mort qui veille tous les jours sur sa petite tribu. En 2012, il écrit et réalise son second film, un documentaire sur le Jazz Manouche : *Les fils du vent*.

OLIVIER LE MAILLOUX



Avocat au barreau de Marseille, premier lauréat du Barreau, membre de la Commission du jeune Barreau, ancien chargé d'enseignement en droit administratif et constitutionnel à la faculté d'Aix-en-Provence. Engagé auprès Jean-Claude Peilleux, forain, il est l'auteur de la QPC (question prioritaire de constitutionnalité) concernant la loi du 3 janvier 1969 relative à l'exercice des activités ambulantes et au régime applicable aux personnes circulant en France sans domicile ni résidence fixe. Il est Membre d'honneur de l'UDAF.

COLETTE LEPAGE



Colette Lepage est violoniste, habite Montreuil, et a développé avec d'autres une idée simple mais efficace : des projets agricoles avec les familles roms installées à Montreuil. C'est Écrodrom93. Outre les choux, tomates et carottes, c'est le lien social qui est cultivé, la mise en valeur des humains, de leurs compétences. Les Roms, elle les découvre un jour, en face de chez elle, sur un talus de l'autoroute A186. Des conventions d'occupation précaire (COP) pour deux terrains appartenant à la municipalité sont signées. Un premier cultivé par la dizaine de Roms expulsés du talus de l'A186. Et un deuxième où onze adultes et neuf enfants, un temps menacés d'expulsion par la ville, vivent dans des cabanes.

THÉRÈSE LEPRÊTRE



Cofondatrice avec Colette Lepage et Jeanne Studer de l'association Écodrom93 à Montreuil sous bois en 2010. Avocate au Barreau de Paris depuis 1992, elle assure le suivi juridique et judiciaire de la petite communauté de Roumains installée sur des terrains qui ont été confiés par la Ville de Montreuil à l'association, dans le cadre de conventions d'occupation précaire. Elle se charge des procédures devant le Tribunal administratif pour éviter les expulsions du territoire français et devant le Tribunal de Grande instance pour éviter les expulsions du campement (bidonville). Pour les Gens du voyage, elle intervient afin d'obtenir les raccordements à l'électricité. Enfin elle assiste les uns et les autres au cours des gardes à vues et devant le Tribunal correctionnel.

STÉPHANE LÉVÊQUE



Après une implication dans plusieurs départements pour l'accès aux droits des Gens du voyage, il dirige la FNASAT – Gens du voyage depuis 2009. Cette fédération nationale d'un réseau d'une centaine d'adhérents développe une expertise et une fonction ressources vitales. Éditrice de la revue *Études tsiganes*, elle anime une remarquable médiathèque consacrée aux Tsiganes et Gens du voyage, véritable centre de ressources, lieu ouvert à tous de diffusion d'expériences, de savoirs et de diversités culturelles.

NIKI LORIER



Il est l'une des figures de proue du militantisme des Gens du voyage, fondateur du Comité National d'Entente des Gens du voyage en 1973 (dont il sera le Président), avec Wasso Ferret (prédicateur évangéliste, délégué de la Région Nord), dit Bâlo, Joseph Mehrstein (délégué de la Région Lorraine), dit Eugène, Marius Lussi (délégué de l'Isère), et Peto-Manso, dit Dany (délégué de la Région parisienne Nord et Ouest). En titrant « Les Tsiganes prennent leur vie en main », le Comité National d'Entente avait pour objectif de permettre à tous les « voyageurs », d'être eux-mêmes responsables de leur vie. Le mot d'ordre, signé par Niki Lorier au nom du Comité, étant : « *Nous le disons et le répéterons, au gouvernement, à chaque préfecture, à chaque mairie, à chaque association: que rien ne soit fait ou proposé sans l'avis et l'accord des voyageurs* ».

DANY PETO-MANSO



Militant, il fonde le Comité National d'Entente des Gens du voyage en 1973, avec Niki Lorier, Mario Lussi et quelques autres, dont il sera le délégué de la Région parisienne Nord et Ouest et qui deviendra un réseau actif de rencontres, de réflexions et de décisions, visant à la défense des droits des « voyageurs ». En janvier 2013, naît le Tambour Tsigane, numéro 0, journal du Mouvement Confédéral Tsigane, dont il sera l'un des rédacteurs actifs. En dernière page du Tambour n°1, il signait un article intitulé : *Existons-nous?* qui commençait ainsi : *Souvent évoquée, souvent débattue, abandonnée, souvent reprise, précisée, souvent promise, la définition du terme « intégration » n'a pas encore trouvé sa solution.* Et se terminait ainsi : *Tournons-nous vers l'avenir, prenons notre destinée en main, n'acceptons plus d'être le petit en-cas des politiques, ni leur dévouement entre la poire et le fromage et affirmons notre volonté commune.*

MARIO LUSSI



Habitant Grenoble, il crée en 1973, avec Dany Peto-Manso et Niki Lorier et plusieurs autres, le Comité National d'Entente des Gens du voyage, dont il sera le délégué en Isère. La Charte du Mouvement Confédéral Tsigane manifestait de travailler en commun pour que la place des Tsiganes soit reconnue dans la société, dépasse les clivages, inaugure un vivre ensemble dans le respect de la liberté de chacun, pour effacer définitivement le rejet de populations issues du voyage et les faire reconnaître comme membres à part entière de la communauté nationale.

LAURENT MALONE



De Marseille, Paris et Tanger, photographe, il réalise un travail d'analyse et de documentation des mutations de l'espace urbain à partir de parcours tracés dans les villes, sorte de chronique obstinée avec une attention pour les usages non planifiés de l'espace public : occupation des passerelles d'autoroutes ou de la banque centrale de Hong Kong par les travailleuses philippines, traversée de New York en ligne droite en direction de l'aéroport JFK (avec Dennis Adams). Il fabrique ainsi une documentation de lieux de survie à Paris et à Marseille. Ces observations de l'architecture urbaine sont sans cesse ramenées à l'échelle de l'occupation humaine, permettant ainsi une nécessaire mutation du regard sur les phénomènes, d'exclusion, de réappropriation des espaces et de tout ce qui est considéré comme « sans valeur ».

SAIMIR MILE



Rom de citoyenneté albanaise, il vit en France depuis 1996. Il a étudié le droit international à la Sorbonne et la langue et civilisation rromani à l'INALCO. Titulaire, en outre, d'un Master de solidarité et d'action internationales à l'Institut Catholique de Paris et d'un Diplôme d'Études Approfondies de l'université Paris 8, en études européennes, il a enseigné la langue et la civilisation rromani à l'INALCO. Il est fondateur et président de *La voix des Roms* et consultant indépendant.

MITKO



« Je m'appelle Mitko j'ai 27 ans je suis Rrom de Bulgarie. Je suis arrivé en France à l'âge de 19 ans avec mon beau-frère. Avant d'avoir mes papiers en France, j'ai habité 4 ans dans un village d'insertion, « Mous », à Bagnolet. »

VINCENT NARA RITZ



Directeur du Centre européen de formation aux diversités (CEFD), il intervient essentiellement sur des actions se rapportant à la lutte contre la discrimination, à la pédagogie concernant les minorités ethniques et les profils non standards. La Médiation Interculturelle est le champ de ses réflexions et de ses actions. Il est expert pour le programme ROMED (Conseil de l'Europe). « *Si on me demandait de me définir, je serais bien en peine. Personnellement et « culturelle-ment », qui suis-je? Je suis 100% français, 100% manouche et 50% mobile, ce qui fait bien un 250%. Ce serait pire si on me demandait ce que je suis le plus ou le moins, puisque je suis tout ça à la fois* ».

CIPRIAN NECULA



Doctorant en anthropologie sociale, il utilise des outils innovants entre activisme médiatique et social pour lutter contre les préjugés à l'encontre des groupes minoritaires, en particulier les Roms. Les premières campagnes en ce sens en Roumanie ont été initiées par lui, soutenu par Romani CRISS. Dernièrement, il a participé en tant qu'expert à la première campagne du gouvernement roumain contre les préjugés envers les Roms et a coopéré avec l'OSCE et le Conseil de l'Europe sur les Roms dans divers pays.

JOVAN NIKOLIC



Il naît 1955 à Belgrade, en Serbie, au sein de la communauté rrom. Après des études de mécanique, il commence à écrire des poèmes, de la prose, des essais, des livrets d'opéra et des pièces de théâtre. Ses premières publications, des poèmes dans le magazine Gradac en 1977, sont vite remarquées. Souvent primé, il est traduit et publié en Pologne, en France (Études Tsiganes), à Bucarest, en Italie, en Espagne ou en Slovénie. Journaliste pour l'émission rrom A unen Rroma! en sur Studio B, le journal Politika et le périodique féminin Anna à Belgrade, la plupart de ses œuvres pour la scène sont créées à Belgrade. À partir de 2000 il vit et travaille à Cologne et participe à de nombreuses manifestations, notamment à Berlin: *Écrivains en exil*. Il est l'auteur du texte d'une chanson pour *Chat noir, chat blanc*, de Kusturica. *Kosovo mon amour*, écrit avec Ruzdija Russo Sejdovic, est publié aux éditions de l'Espace d'un instant en 2004 et *Autoportrait*, aux éditions de la gare en 2007.

JOËLLE NOVIC



Réalisatrice indépendante, elle a réalisé de nombreux documentaires dont *Journal d'un médecin dans les tranchées* (2011) et *Passeport pour Vittel* (2007). Elle est l'auteur du documentaire *L'école du voyage*, un film qui suit Daniel Boitard instituteur qui construit une passerelle entre le monde des voyageurs et le nôtre en posant son camion école au gré du déplacement de ses élèves dans les Yvelines.

MARTIN OLIVERA



Anthropologue spécialiste des Roms et de la Roumanie, il s'intéresse depuis plusieurs années aux migrants roms en situation précaire en Île-de-France, ainsi qu'aux politiques publiques dont ils font l'objet au niveau local, national et européen. Il est l'auteur de divers articles et ouvrages, notamment *La tradition de l'intégration. Une ethnologie des Roms Gabori dans les années 2000* (éditions Pétra, 2012) et *Roms en (bidon)villes. Quelle place pour les migrants précaires aujourd'hui?* (éditions rue d'Ulm, 2011). Membre de l'Observatoire Urba-rom il intervient depuis 2007 en tant que formateur auprès des professionnels du secteur médico-social en Seine-Saint-Denis (association Rues et Cités, Montreuil).

KUJTIM PAÇAKU



Journaliste et poète rrom de Prizren, au Kosovo, il a étudié le théâtre, enseigné la langue rromani, et travaillé dans des programmes de radio et de télévision en langue rromani. Son œuvre poétique a été (partiellement) traduite en français.

JOVANA PAPOVIĆ



Réalisatrice (film, radio, théâtre) et productrice basée à Belgrade, elle est chercheuse indépendante dans le domaine de l'anthropologie culturelle et s'intéresse particulièrement aux phénomènes liés aux transitions dans les pays ex-yougoslaves et leurs implications sur la jeunesse, ainsi qu'à la « nouvelle gauche » émergente dans la région. Traductrice, elle a traduit Thierry Jonquet en serbe ainsi que des œuvres théâtrales contemporaines. Elle collabore avec le *Courrier des Balkans* depuis 2006.

JEAN-CLAUDE PEILLEX



Né en 1968, forain de profession, voyage de ville en ville au gré des fêtes foraines avec, comme l'administration l'y obligeait, un « livret de circulation grand comme un livre de poche », un document qui renseigne en particulier son identité et sa commune de rattachement: Marseille. La loi de 1969 obligeant les personnes sans domicile fixe et disposant de ressources régulières à détenir un tel livret de circulation, il a engagé avec succès, avec son avocat Olivier Mailloux, un recours devant le conseil d'État pour obtenir son abrogation, ainsi qu'une requête à la Cour Européenne des Droits de l'homme contre la France, qui a été condamnée. Il est Président de Union Défense Active Foraine (UDAF).

LE PEROU - PÔLE D'EXPLORATION DES RESSOURCES URBAINES



Association présidée par Gilles Clément, le PEROU réunit architectes, artistes, chercheurs autour de situations de grande précarité urbaine. Par l'action constructive, le PEROU se veut un outil d'intervention sur l'espace de vie comme sur celui des représentations. Avec des sans-abri à Paris, dans l'optique de concevoir un centre d'hébergement nomade, ou à Ris-Orangis avec des familles roms à travers des constructions tous azimuts, il s'agit de frayer le chemin à une ville hospitalière, à rebours de la ville hostile qui aujourd'hui se consolide.

ROMS, TSI-
GANES
ET VOYAGEURS
ROMMED, TERMAJED
HA BEA-JOURNEN

OLIVIER PEYROUX



Sociologue de formation, spécialisé sur les migrations en provenance des Balkans, les Roms d'Europe de l'Est et le traitement des êtres humains. Il a travaillé cinq ans en Roumanie puis sept ans à Hors la Rue et à la FNASAT. En parallèle il intervient comme expert pour différentes organisations (OSCE, Ministère de la justice...).

RAPHAËL PILLOSIO



Réalisateur et metteur en scène, il a suivi des études de réalisation documentaire à l'ICOMTEC de Poitiers. Son premier film, *Route de Limoges* (2003), a reçu le Prix de la vitrine locale aux "Escapes documentaires" de La Rochelle. En 2004, il réalise *Algérie, d'autres regards* qui a reçu le Prix du meilleur film engagé au Festival International du Film Indépendant de Bruxelles. En 2009, sort *Des Français sans histoire*, sur l'internement des « Nomades » en France pendant la 2^{de} Guerre mondiale. Il réalise également en 2012 *Histoires du carnet anthropométrique*.

ADINA PINTILIE



Cinéaste roumaine, diplômée de l'Université nationale d'art dramatique et de cinéma de Bucarest, département réalisation, elle mène un travail cinématographique singulier autant qu'exigeant. En 2007, son moyen-métrage *Don't get me wrong* a été présenté dans nombreux festivals: Locarno, IDFA, Leipzig, Thessalonique, Montpellier, Namur, Munich. Elle développe actuellement son premier long-métrage *Ne me touche pas*, projet qui a remporté le Prix de France pour le développement du cinéma ARTE dans CINEMART.

ANNA PITOUN



Avocate de formation, puis chercheur au CNRS sur le droit et les institutions pénales, elle réalise des documentaires à partir de 2002. Avec Valérie Mitteaux, elle crée l'association Caravane Films. De là, elles réalisent ensemble plusieurs films dont *Caravane 55* (2003), qui a reçu plusieurs prix dans des festivals. Elles animent également des ateliers vidéo avec des personnes sortant de prison et des adolescents exclus du système scolaire.

EVELYNE POMMERAT



Responsable de la médiathèque Fnasat-gens du voyage (bibliothèque et centre de ressources consacrés aux « Roms, Tsiganes et Voyageurs »), elle est reconnue par tous les acteurs concernés par les Tsiganes et Gens du voyage pour son extraordinaire connaissance des fonds documentaires de la Fédération qu'elle fait vivre avec une sensibilité et une disponibilité saluées. Elle collabore également au journal en ligne *Dépêches Tsiganes*.

JEAN-YVES POTEL



Écrivain et universitaire français, spécialiste de l'Europe centrale, il a collaboré à la revue *L'Alternative*, dirigée par François Maspero, au Monde diplomatique et à France Culture. Il a milité pour les droits de l'homme, en Tchécoslovaquie et en Pologne dans les années 1980, et contre le nationalisme serbe pendant les guerres en ex-Yougoslavie. Spécialiste et grand connaisseur de la Pologne, il vient de terminer la rédaction du numéro d'*Études Tsiganes* sur Papsusza.

JEAN-LUC POUEYTO



Anthropologue, il est enseignant à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. S'intéressant aux questions d'illettrisme en général, il a publié *Manouches et mondes de l'écrit* (Karthala, 2010) et produit plusieurs documentaires portant sur l'itinéraire des nomades durant la guerre, sur les discriminations que rencontrent les gens du voyage, et sur leur habitat. Avec Catherine Coquio, il a organisé le colloque international *Tsiganes, nomades, un malentendu européen* (Paris et Pau, automne 2011).

JULIEN RADENEZ



Il a séjourné en Roumanie, Bulgarie, Albanie, Macédoine, Grèce et Turquie, parmi les Roms, se familiarisant avec la langue romani. De retour en France, il intervient auprès des Roms migrants comme interprète puis médiateur interprète. Il a également lancé l'émission radiophonique *So keres?* qui donne la parole aux Roms, Gitans, Manouches et Gadjé. Enseignant en camion-école auprès des Gens du voyage et des Roms migrants en Seine-Saint-Denis, il est le président de l'association Amença, qui valorise les cultures roms, gitanes, manouches, et favorise les échanges avec les autres cultures

ALAIN REGNIER



Préfet, il est délégué interministériel pour l'hébergement et l'accès au logement des personnes sans-abri ou mal logées. Titulaire d'un DEA en Génétique moléculaire et d'un DESS en Droit public et Administration publique interne, après avoir été admis à l'IRA et l'ENA dans les années 80, il a occupé de nombreuses fonctions dans différents Ministères depuis plusieurs années : Président du pôle national de lutte contre l'habitat indigne ; Délégué général pour la coordination de l'hébergement et de l'accès au logement des personnes sans-abri ou mal logées, auprès du Premier ministre ; Préfet, délégué pour l'égalité des chances auprès du préfet de la région Rhône-Alpes ; Conseiller pour la cohésion sociale, l'égalité des chances, la lutte contre l'exclusion et le logement auprès de Dominique de Villepin, Premier ministre ; Directeur de cabinet auprès de Nelly Olin, directeur adjoint de cabinet auprès de Jean-Louis Borloo, ministre de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion sociale, etc.. Son engagement associatif l'a amené à être administrateur du Samu social international, membre de l'association Solidarité nouvelle pour le logement (75), administrateur d'une entreprise d'insertion à Argenteuil (95) et membre du conseil d'administration de l'association Unis-Cité.

DANNIE REYNAL



Catalane, elle est issue d'une famille de militants catalans anti-franquistes, et vit à Cerbère. Porte-Parole de l'OII France, Organisation Internationale Intersexe, Dannie est également artiste musicienne de rue, fondatrice du festival cinéféministes dans sa région et engagée dans une association visant à réhabiliter la mémoire des *transbordeuses*, première grève féminine en France en 1906. Avec son association « la Bruixa » (la sorcière en catalan) elle souhaite développer et promouvoir les activités féministes au travers de la création artistique et la préservation de notre patrimoine catalan. En collaboration avec la Caladona de Barcelone, elle a le projet de rendre hommage aux républicaines espagnoles qui ont passé la frontière entre Port-Bou et Cerbère, en résistance contre la dictature de Franco. Celles qui se sont échappées des camps de concentration d'Argelès et de Salses qui ont servi ensuite à parquer les Harkis en 1962.

SIMON RICO



Géographe de formation, il collabore aujourd'hui au *Courrier des Balkans* et à France Culture. Passionné de musiques, il est à l'origine de la création de Balkanophonie, la webradio francophone des Balkans, et de Jaja Club. Inlassable collectionneur de disques, il cherche les perles d'hier et de demain dans les bacs poussiéreux comme dans les tréfonds du Net.

ANDREI RUS



Il a étudié la critique de films au « National university of theater and cinematography » de Bucarest où il est actuellement professeur. Il coordonne, depuis quatre ans, l'unique revue de cinéma disponible en version papier en Roumanie : *Film menu*, pour laquelle il écrit également. Récemment, il a travaillé à la sélection de courts-métrages pour le festival de Timișoara (Timishort).

FRANCINE SCHUTT JACOB



Habitante de Sciez, membre du comité départemental de la Haute Savoie Gdv, présidente de l'association *Jamais Sans Nous*, elle est déléguée nationale du Forum Européen des Roms et des Gens du Voyage (FERV) et vice-présidente de l'Union Française des Associations Tsiganes (UFAT). Engagée sur plusieurs fronts, elle est de nombreux forums, médiations et rencontres qui visent à modifier la perception des Gens du voyage et à faire reconnaître leurs droits.

ADRIAN SITARU



Les courts-métrages d'Adrian Sitaru, dont *Vagues* et *La cage* ont remporté plus de 50 récompenses, dont 2 BAFTA Los Angeles. Son premier long-métrage *Picnic* a été projeté pour la première fois aux Venice Days et a remporté 10 prix et son deuxième long-métrage *Meilleures Intentions* à reçu à Locrarno les prix du meilleur réalisateur et du meilleur acteur masculin.

ADA SOLOMON



Elle travaille dans l'industrie cinématographique depuis presque 20 ans. Elle a créé sa propre entreprise HiFilm il y a 9 ans, avant de fonder en 2010, avec Călin Netzer, Parada Film, initialement distributeur, mais qui évolue rapidement dans la production. Depuis la fondation de HiFilm, elle a réussi à coproduire avec la France, l'Allemagne, l'Italie, l'Espagne, la Belgique, la Hollande, la Hongrie, l'Autriche, la Croatie et le Luxembourg... Plusieurs de ses productions seront projetées à Douarnenez.

STEFKA STEFANOVA NIKOLOVA



Romka, elle naît en 1966 à Sliven, Bulgarie, dans le ghetto de Nadejda. En 1990, son mari musicien quitte le pays pour l'étranger, en Norvège puis en Espagne. En 2000, elle traverse une période sombre, de remises en question et de quêtes, d'interrogations sur sa vie, sur sa communauté, qui va la porter vers l'écriture, de manière clandestine. En septembre 2010, paraît son livre *La vie d'une femme rom (tsigane)*, préfacé et traduit par Cécile Canut aux éditions Petra. Depuis 2011, elle a repris ses études au lycée...

JENICA TEGLAS



Jenica a 18 ans. Native d'Arad, en Roumanie, elle migre très tôt pour se poser à Montreuil, en Île-de-France. Elle a vécu ce que l'on vit en tant que migrants. Camp après camp, elle a tracé son sillon d'expulsion en installation précaire, de démenagement forcé en construction d'elle-même ! Sa rencontre avec Ecodrom93, dans le quartier Branly Boissière de Montreuil, l'aide à prendre en main son existence. Elle vient d'avoir son CAP d'aide à la personne, qu'elle met tout de suite en mouvement auprès des femmes et des familles qui sont sur les terrains de la ville.

MAUD-YEUSE THOMAS



Co-fondatrice de l'Observatoire des Transidentités (ODT). La question Trans comme Intersexe est, à tous égards, le hors-champ sociopolitique de la condition binaire et inégalitaire des « rapports sociaux de sexe » entre hommes et femmes. Plus largement, l'impensé de la condition humaine, entièrement régulé par une réponse médicale et étatique.

VANINA VIGNAL



Née en France, elle part faire des études de théâtre en Roumanie. D'abord comédienne, elle fait ensuite ses classes comme assistante-monteuse puis comme assistante à la réalisation avant de se lancer dans ses propres projets documentaires. *Stella* est sa première réalisation qui s'inscrit dans une trilogie sur la Roumanie. Après *Stella* qui parle du milieu ouvrier, *4 femmes de Bucarest* parle de la classe moyenne, un troisième volet tournera autour de la classe dirigeante, celle qui fut chassée par le nouveau pouvoir en 1948.

BORKA VASIC



Responsable des programmes roms du Centre régional pour les minorités de Belgrade (Serbie), très impliquée dans les luttes contre le démantèlement des quartiers informels roms de Novi Beograd, Borka est aussi militante des *Femmes en noir* de Belgrade, un réseau féministe et antifasciste.

JOSÉ VIEIRA



En passant près de l'emplacement du bidonville où il vécut avec ses parents alors qu'ils venaient de quitter le Portugal, il a vu à Massy-Palaiseau une communauté de Roms vivant dans des conditions autrement plus éprouvantes qu'à son époque. Il y est revenu, pendant plus d'un an, et a réalisé *Le bateau en carton*. Réalisateur de nombreux documentaires, il explore l'expérience douloureuse de l'immigration, entre mirage de la prospérité et violence de l'arrachement. De ses expériences, il tire la matière d'une œuvre intimiste et universelle.

JÉRÔME WEINHARD



Animateur du pôle juridique de la Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage (FNASAT-Gv), il travaille depuis 8 ans auprès de la population des voyageurs dans le département de la Sarthe en tant que médiateur. Grâce à son expérience du terrain, il a développé des outils de compréhension et de vulgarisation autour de cette problématique.

PATRICK WILLIAMS



Il est directeur du laboratoire d'anthropologie urbaine au CNRS. Il a principalement consacré ses travaux aux communautés tsiganes d'Europe, étudiant différents aspects de leur vie et de leur culture : les cérémonies de mariage et les rituels d'hommages aux morts, les pratiques religieuses, les modes d'organisation et la parenté, les pratiques langagières et les expressions musicales. Parallèlement, en compagnie de Jean Jamin, il a proposé, dans un séminaire tenu de 2000 à 2009 à l'Ehess, une approche anthropologique du jazz.

SACHA ZANKO



De Famille Rom Kalderash venue de Russie, Sacha Zanko est né durant le voyage pour venir en France. Installé à Toulon depuis 1960 dans un bidonville et en 1970 dans une cité transit de préfabriqués avec des familles gitanes, manouches et maghrébines, il participe depuis lors à l'organisation de plusieurs festivals ou congrès liés aux thématiques roms en France, en Belgique, en Suisse et en Espagne. En parallèle il fonde plusieurs associations Roms en France et en Europe.

Dernière minute

BAMBI



Elle naît en novembre 1935 à 60 km d'Alger. Son père meurt dans sa quatorzième année. En pension à Alger, elle découvre à 16 ans la troupe du Carrousel qu'elle décide alors de rejoindre. Ce qu'elle fera à ses 18 ans, après émancipation de sa mère. À Paris, elle débute chez « Madame Arthur », avant d'intégrer le Carrousel à 20 ans. Mai 1968 la pousse à entrer à la Sorbonne. Elle passe son bac en 1969, quitte le Carrousel en 1974 pour devenir professeur en Normandie. De retour à Paris, elle travaille jusqu'en 2001. Décorée des Palmes Académiques, elle est maintenant auteur, développant dans ses textes ce qu'a été sa vie. Ses livres sont publiés aux éditions Ex Aequo.

ROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
BROMED, TERMAJED
HA BEA-JOURNEN

Les invités du Grand Cru Bretagne 2013

23 RÉALISATEURS :

- Gérard Alle, *Mon lapin bleu*
- Sophie Averty, *Cause commune*
- Aurélie Bonnamy, *Logoden*
(Programme de la Cinémathèque de Bretagne)
- Cécile Borne, *La paludière*
- Amaury Brumauld, *La passagère*
- Henry Colomer,
Vies métalliques, rencontres avec Pierre Bergounioux
- Soazig Daniellou, *Lann Vraz*
- Lisa Diaz, *La place du Maure*
- Céline Dréan, *Pascaline et Klara*
- Sylvain Huet, *C'est là, c'est pas ailleurs*
- Sébastien Le Guillou, *An Ao Caous et Herri an aod*
- Stefan Le Lay, *Nulle part*
- Nathalie Marcault, *Pierdel*
- Antoine Morel, *Mécanique cantique*
- Bénédicte Pagnot, *Les lendemains*
- Eric Pittard, *De l'usage du sextoy en temps de crise*
- Clémentine Poidatz, *Lupa*
- Gwendal Quistrebert, *Captif*
- Jean-Jacques Rault, *Mille et une traites*
- Isabelle Rèbre, *Ricardo Cavallo ou le rêve de l'épervier*
- Thierry Salvert, *La paludière*
- Ronan Tronchot, *Novembre*
- Perig Villerbu, *Le guet*

ET AUSSI...

- Brigitte Cariou, *INA Atlantique*
- Catherine Delalande, *Accueil des tournages en Bretagne (Crawl)*
- Catherine Pascal, *Cinémathèque de Bretagne*
- Fanny Sabatier, *Accueil des tournages en Bretagne (Crawl)*

Mémoire, Histoire, internement et Génocide

ROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
ROMED, TERMAJED
HA BEAJOUREN



A day with the Gypsies

Une journée en compagnie des gitans. Un magnifique documentaire anglais où la technique fait merveille, entre travelling et caméra subjective.

DOCUMENTAIRE, GRANDE-BRETAGNE, 1906,
6 MIN, DCP, N&B, MUET SONORISÉ

Production : Hepworth
Distribution : Lobster films



© CHRISTOPHE FROQUIN - FOTOLIA.COM

Gyping Gypsies

Un violoniste aguerrri, qui séduit la femme convoitée d'un groupe de Gypsies, est envoyé, avec un violon piégé au TNT, pour jouer à une réception.

FICTION, ÉTATS-UNIS, 1928,
9 MIN, DCP, N&B, MUET

Série : Crackerjack Series (130)
Production : Weiss Brothers - Artclass
Distribution : Lobster films



Le mensonge

(das Falsche wort)

KATRIN SEYBOLD ET MELANIE SPITTA

Après la chute du régime nazi, les anciens « scientifiques », spécialistes des Tsiganes, ceux qui contribuèrent au génocide, non seulement ne furent pas poursuivis, mais furent réintégrés en tant « qu'experts » et entendus par les tribunaux lors des procès d'indemnisation intentés par les Tsiganes. « Les tribunaux ont donné crédit aux coupables et non pas à nous, les victimes », constatait Mélanie Spitta en 1987. Ce film montre des documents accablants et longtemps occultés sur le génocide perpétré contre les Tsiganes.

DOCUMENTAIRE, ALLEMAGNE, 1987,
1H25, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Mélanie Spitta
Image : Alfred Tischawsky, Heiner Stadler, Klaus Bartels
Musique : Georges Boulanger
Production : Katrin Seybold GMBH
Distribution : Filmmuseum Munich



Meine Zigeuner Mutter

THERESE RÀNI

Quand le travail de la caméra aide à renouer le fil entre une mère et sa fille. L'histoire de ces deux femmes est marquée par toute l'histoire du peuple tzigane perpétuellement exclu, et persécuté par les nazis. Rescapée des camps de Ravensbrück et Buchenwald, la mère a toujours souffert de la discrimination qui frappe les siens, et sa relation envers eux hésite entre identification et rupture. Le mur du silence dont elle a entouré ses enfants est aussi la barrière de la parole sur le génocide qui sépare les survivants et leurs enfants. « J'ai été élevée dans son angoisse et sa souffrance. Les enfants des survivants des camps vivent aussi l'enfermement, eux aussi ont besoin de se libérer. » (Therese Ràni, auteur du film)

DOCUMENTAIRE, AUTRICHE, 1998,
30 MIN, VIDÉO, VOSTF

Scénario : Therese Ràni
Producteur : Egon Humer
Film-TV-Medien Produktion
Distributeur : Egon Humer
Film-TV-Medien Produktion

*Compétition internationale,
Cinéma du réel, 1999*



Douleurs cachées: la persécution des Roms roumains pendant la Seconde Guerre mondiale

(Hidden Sorrows: The Persecution
of Romanian Gypsies during WWII)

MICHELLE KELSO

Un film documentaire qui donne la parole aux survivants Roms de Roumanie déportés dans les mouroirs de Transnistrie durant la Seconde Guerre mondiale et qui retrace l'historique de ces événements occultés. Michelle Kelso assiste les survivants dans leurs requêtes d'indemnisation et de réparation morale auprès des autorités roumaines, démarches qui s'avèrent complexes et peu fructueuses. Ce film est une clé importante pour comprendre la situation actuelle des populations tsiganes/roms en Roumanie.

DOCUMENTAIRE, ROUMANIE ÉTATS-UNIS,
2005, 56 MIN, VIDÉO, VOSTF

Production : Michelle Kelso production
Distribution : Michelle Kelso



Un Camp Tzigane où il ferait bon vivre...

CÉDRIC CONDOM

Entre juin 1942 et août 1944, sur la commune d'Arles, près de 700 Tziganes furent détenus dans le camp d'internement de Saliers (voir aussi carte page 15 du catalogue). Car pour répondre aux critiques internationales le gouvernement de Vichy, qui voulait une « vitrine » pour y interner les nomades, fit construire « un camp modèle » en Camargue, au prétexte, absurde, que la région était « le berceau de la race gitane ». Le projet fut confié à un architecte des Monuments historiques qui voulait lui donner l'aspect « d'un village agréable », d'un camp « où il ferait bon vivre » ! Bien sûr le projet se transforma rapidement en fiasco...

Ce documentaire retrace l'histoire de ce camp aujourd'hui physiquement disparu et qui n'existe plus que dans le souvenir de quelques anciens détenus de Saliers qui témoignent dans ce film. Il s'appuie sur le travail du photographe Mathieu Pernot auteur de *Un camp pour les bohémiens* publié en 2001 chez Actes Sud, de l'historienne Marie-Christine Hubert, de l'archiviste Rémy Boudier et de membres d'associations et d'élus ayant contribué à l'édification d'une stèle commémorative sur le site du camp.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2006,
58 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Emmanuel Migeot
Production : Kilaohm Productions
Distribution : Kilaohm Productions



Des Français sans histoire

RAPHAËL PILLOSIO

Qu'ils soient d'origine gitane, manouche, yéniche, rom ou tout simplement des personnes pauvres qui vivaient en roulotte, des citoyens français ont été internés en tant que « nomades » durant la Seconde Guerre mondiale. Plus de vingt-cinq camps, disséminés dans toute la France, ont emprisonné environ 6 000 personnes de mai 1940 à mai 1946. (Voir aussi carte page 15)

Ce film part à la recherche des dernières survivances de ce passé, les lieux qui taisent cette Histoire et les quelques internés dont le souvenir demeure.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2009,
84 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Raphaël Pillosio
Image : Jérémie Jorrand
Montage : Aurélien Many
Son : Fabrice Marache
Production : L'Atelier Documentaire
Distribution : L'Atelier Documentaire



Liberté

TONY GATLIF

À travers l'histoire d'une petite communauté de bohémiens, le film décrit le harcèlement dont les Roms furent victimes sous le gouvernement de Vichy, avant que beaucoup d'entre eux soient déportés vers les camps de la mort. Plus de deux cent mille Roms furent exécutés dans toute l'Europe par les nazis et leurs complices pendant la Seconde Guerre mondiale. Un massacre mal connu, en partie parce que le sujet est longtemps resté tabou chez les Roms eux-mêmes.

La beauté de *Liberté* réside surtout dans la description du gouffre qui sépare le monde des nomades de celui des sédentaires.

Liberté marque une étape dans l'œuvre de Tony Gatlif. Il a beaucoup filmé de personnages chez qui le refus – de vivre comme tout le monde, de hurler avec les loups, de suivre une voie toute tracée – est une seconde nature. Dans *Liberté*, le refus ancré des gitans d'être enfermés où que ce soit croise un autre refus, celui d'une poignée de Justes de se soumettre à la loi criminelle d'un gouvernement d'assassins. Le cinéma à l'instinct de Gatlif se dédouble et associe à son habituelle générosité débridée une forme plus apaisée, presque classique. Les deux styles cohabitent, et ce métissage inattendu contribue à rendre ce film fragile extraordinairement émouvant.

FICTION, FRANCE, 2010,
1H51, 35 MM, COUL., VOSTF

Image : Julien Hirsch
Son : Philippe Welsh, Adam Wolny, Dominique Gaborieau
Musique : Delphine Mantoulet, Tony Gatlif
Montage : Monique Dartonne
Avec : Marc Lavoine, Marie-Josée Croze, James Thiérrée
Production : Princes films
Distribution : UGC Distribution



Mémoires Tsiganes, l'autre génocide

IDIT BLOCH, JULIETTE JOURDAN
ET HENRIETTE ASSÉO

Mémoires tsiganes, l'autre génocide est le premier film documentaire à couvrir, sur l'ensemble européen, la tragédie des Tsiganes pendant la Seconde Guerre mondiale. Il jette un regard neuf sur la genèse des politiques nationales d'exclusion de l'entre-deux-guerres, sur le rôle déterminant de la « science raciale » et sur la politique génocidaire nazie. Il détruit l'idée raciste d'un « peuple nomade sans patrie » en montrant à la fois la diversité des enracinements sociaux et nationaux et les singularités des mondes romani. Le destin de familles tsiganes européennes est raconté par des images d'archives exceptionnelles, un commentaire historique rigoureux et les témoignages de survivants. Ce film remarquable confronte la noirceur des décisions politiques à la vitalité lumineuse des témoins.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2011,
1H15, VIDÉO, COUL., VOSTF

Auteurs : Henriette Asséo, Idit Bloch & Juliette Jourdan
Production : Kuiv Productions



Histoires du carnet anthropométrique

RAPHAËL PILLOSIO

En 1912, dans le cadre d'une loi visant à contrôler le commerce ambulant, la République Française imposait le port d'un carnet anthropométrique d'identité à une catégorie administrative créée à l'occasion, les « Nomades ».

À travers la restitution aux familles concernées de photographies contenues dans les Carnets anthropométriques, le film dresse un portrait de l'intérieur de l'extraordinaire hétérogénéité des « Gens du Voyage ». En contrepoint, des historiens réfléchissent aux conséquences de cette loi.

En interrogeant la permanence d'une exception juridique au cœur de la République Française, ce film propose de réfléchir à la situation passée et actuelle des « Gens du Voyage ».

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
1H10, VIDÉO, COUL.

Scénario : Raphaël Pillosio
Image : Jérémie Jorrand
Montage : Karen Benainous
Son : Fabrice Marache
Production : l'Atelier Documentaire
Distribution : l'Atelier Documentaire



Montreuil-Bellay, un camp tsigane oublié

ALEXANDRE FRONTY

À vingt kilomètres de Saumur, près de la ville de Montreuil-Bellay, dans le Maine-et-Loire, des milliers de Tsiganes ont été internés entre novembre 1941 et janvier 1945. Les « nomades », comme on les appelait à l'époque, ont d'abord été assignés à résidence avant d'être enfermés sur ordre des autorités allemandes. Le camp de Montreuil-Bellay était le plus grand camp d'internement pour nomades de France. Plus de la moitié des Tsiganes internés en France ont transité par ce camp. Des familles y ont été internées pendant 5 ans jusqu'en janvier 1945. Raflés et entassés dans des baraques en bois, les Tsiganes étaient surveillés par des gardes français. Manque d'eau, absence de soins, nourriture précaire, les conditions de vie étaient lamentables. Une trentaine d'enfants en bas âge et des clochards, arrêtés avec les nomades, ont succombé à Montreuil-Bellay. Sans l'action de l'historien Jacques Sigot, le camp aurait progressivement disparu des mémoires. Les vestiges du camp de Montreuil-Bellay ont été inscrits aux monuments historiques en 2010.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
VIDÉO, COUL, 52 MIN



Papusza

JOANNA KOS-KRAUZE
ET KRZYSZTOF KRAUZE

AVANT-PREMIÈRE

Papusza raconte la vie de Bronisława Wajs (alias Papusza), première poète rom à avoir fait l'objet d'une reconnaissance après publication de ses œuvres en Pologne. Rejetée par sa communauté qui l'accuse d'avoir trahi les secrets de son peuple, Papusza a vécu dans une grande pauvreté et l'abnégation, rongée par la culpabilité jusqu'à sa mort.

Tourné en rom historique, le film fait des allers-retours entre les époques, alternant surtout une période de renommée avec l'année 1949, alors que Papusza fait la rencontre de Jerzy Ficowski un « gadjo » (non-Rom), poète de surcroît, qui est accueilli parmi les Tsiganes avec qui il va demeurer deux années. C'est à Ficowski que Papusza va peu à peu transmettre ses textes que l'auteur décidera de publier plus tard.

Papusza ne se considérera jamais comme une poétesse, mais comme une gitane maudite dont l'énorme tort aura été d'apprendre à lire. À travers la vie tragique de cette enfant, vendue et mariée de force à son oncle musicien, qui a échappé au sort qu'Hitler réservait aux Tsiganes, c'est l'histoire du peuple du voyage qui est racontée dans ses épisodes les plus marquants comme lorsque le gouvernement polonais le contraint à abandonner les caravanes pour vivre dans des maisons. « Tant qu'il restera des roues, le peuple tsigane voyagera », clame le patriarche déchu qui partage la sentence de sa femme. À défaut d'une vie décente, l'histoire lui donnera raison, mais non sans avoir pris le soin de retirer la sienne à la pauvre Papusza qui sombrera dans la folie et l'isolement jusqu'à sa mort en 1987.

FICTION, POLOGNE, 2013,
2H05, DCP, N&B, VOSTF

Scénario : Joanna Kos-Krauze and Krzysztof Krauze
Image : Krzysztof Ptak, Wojciech Staroń
Montage : Krzysztof Szpetmanski
Musique : Jan Kanty Pawluśkiewicz
Avec : Antoni Pawlicki, Jowita Miondlkowska, Andrzej Walden, Zbigniew Walerys, Artur Steranko
Production : Argomedia, Polish Film Institute, the National Polish Television, Canal+ Polska and the studio KADR.
Distribution : Neweurope filmsales

Sélection Festival Karlovy Vary, 2013

Tsiganes et Gens du voyage, vus par la télévision française

Une collection de films d'archives des télévisions françaises est proposée par l'INA Atlantique, en accès libre. Une borne de lecture est disponible à l'entrée de la salle de l'Auditorium. Au premier étage, de la médiathèque Georges Perros, un espace internet INA est en consultation gratuite, ainsi qu'une exposition sur les Gens du voyage.

Situation des Roms en Europe : une traversée cinématographique

RROMS, TSGIANES
ET VOYAGEURS
RROMED, TERMAJED
HA BEAUJOURIEN



Avant que les feuilles tombent

(Zanim opadną liście)

WŁADYSŁAW ŚLESICKI

Court reportage sur la vie de Roms en Pologne à l'époque où ils étaient toujours des voyageurs. La camera suit des roulottes qui voyagent d'un village à un autre. On voit leur vie quotidienne dont le rythme est marqué par des arrêts successifs.

DOCUMENTAIRE, POLOGNE, 1964,
28 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Władysław Ślesicki
Montage : Krystyna Rutkowska
Son : Bronisław Baraniecki
Production : WFDiF (Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych)
Distribution : Télévision polonaise



J'ai même rencontré des Tsiganes heureux

(Skupljači perja)

ALEKSANDAR PETROVIĆ

La vaste plaine de Pannonie, la plus grande des plaines d'Europe a sa partie yougoslave habitée par un ensemble extraordinaire de nationalités et religions. Parmi les Roumains, Serbes, Hongrois et Slovaques, vit aussi un grand nombre de Tsiganes.

Alexandre Petrovic a choisi de « peindre », avec une palette riche en couleurs (c'est son premier film en Technicolor), la vie des Tziganes de la Vojvodina. C'est le premier film qui pose le problème de l'existence des Tsiganes dans cette société. C'est le premier film dans lequel les Tsiganes parlent leur langue. La majorité des rôles est interprétée par des Tsiganes.

« L'éclatement violent des couleurs, la photographie des vieilles femmes ridées, fumeuses de pipes, l'explosion de la danse et du chant quand le soir tombe sur le paysage noyé et que les estaminets se remplissent, les piaillantes querelles de ménages privés ou publics, la truculence d'un vieux moine qui vend le duvet de ses matelas, la ronde folle et obstinée des troupeaux d'oies parmi la symphonie multicolore des masures, voilà bien la poésie des apparences. Le parti pris de Petrovic, s'il y a vraiment parti pris, c'est dans sa manière de saisir "au vol" certains visages, certaines attitudes, qu'on le trouve. » (Jean-Loup Passek)

FICTION, YOUGOSLAVIE, 1967,
1H26, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Aleksandar Petrović
Image : Tomislav Pinter
Montage : Mirjana Mitić
Avec : Bekim Fehmiu, Olivera Vučo, Velimir Bata Živojinović, Gordana Jovanović, Mija Aleksić, Rahela Ferari, Severin Bijelić, Eteka Filipovski, Milorad Jovanović, Miliwoje Đorđević
Production : Avala film, Beograd
Distribution : Irena Bilić

*Grand Prix Spécial du Jury,
Prix international de la critique,
Nomination pour l'Oscar du meilleur
film étranger, Cannes, 1967*



Il pleut dans mon village (la fin du monde est proche)

(Biće skoro propast sveta)

ALEKSANDAR PETROVIĆ

Dans un village isolé de Vojvodine l'arrivée d'une institutrice libre et jolie déclenche une série de drames. Inédit en France. D'après Dostoïevski.

Tous les villages ont leur folle, tout au moins en Yougoslavie. Dans la campagne perdue de la plaine de Vojvodine, vit la muette Gotza. Elle vagabonde dans son petit monde dans la poussière et la boue, jusqu'au moment où elle rencontre un homme, n'importe lequel, un homme qui va la violer, s'amuser et rire d'elle. Le porcher Tricha est différent des autres. Il la protège. Les autres hommes du village n'aiment pas ça. Dans une noce, lorsque Tricha la protège une fois de plus, ils décident de se venger. Ils le soulent et l'amènent, ivre mort dans une petite église pour le marier à Gotza. Le village a eu sa nouvelle institutrice Reza, peintre à ses moments libres. Les autorités lui assignent le porcher pour lui porter son matériel de peinture, le dimanche, à la campagne. Un dimanche, l'institutrice décide de peindre dans son intérieur... il tombe amoureux. Les Tsiganes chantent...

FICTION, FRANCE-YOUGOSLAVIE, 1968,
1H24, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Aleksandar Petrović
Image : Alain Levent et Djordje Nikolic
Montage : Katarina Stojanovic
Avec : Annie Girardot, Ivan Palúch, Mija Aleksić, Eva Ras, Dragomir 'Gidra' Bojanic, Velimir 'Bata' Živojinović, Dragomir Bojanic
Distribution : Irena Bilić



Zigeuner Sein

PETER NESTLER, EN COLLABORATION
AVEC ZSÓKA NESTLER

Zigeuner Sein est l'une des œuvres les plus remarquables de Peter et Zsóka Nestler. Le film dépeint l'histoire des communautés Rrom et Sinti dans l'Allemagne nazie ainsi que leur persécution après la seconde guerre mondiale.

Peter Nestler (né en 1937) est l'un des plus éminents documentaristes à émerger dans l'Allemagne d'après-guerre. Après avoir réalisé une série poétique sur les changements des communautés rurales et industrielles du début des années 1960, il développe un corpus politiquement et esthétiquement intransigeant dans lequel l'Histoire, le travail, la production, l'immigration, l'environnement et la lutte contre le racisme sont des thèmes récurrents.

Le Goethe institut et le Tate Modern de Londres lui ont consacré une rétrospective en novembre 2012.

DOCUMENTAIRE, ALLEMAGNE-SUÈDE, 1970,
47 MIN, VIDÉO, N&B, VOSTF

Scénario : Peter Nestler, Zsóka Nestler
Image, Montage : Peter Nestler
Production : SVT
Distribution : Deutsche Kinemathek



Les Tsiganes montent au ciel

(Табор уходит в небо)

EMIL LOTEANU

L'histoire est un éloge rendu au peuple tsigane, à son irréductible fierté, à la singularité mystérieuse de sa passion pour la liberté, conquise au prix de sacrifices qui toujours ont une issue tragique. La lutte avec la police des voleurs de chevaux, qui meurent attachés à leur monture plutôt que de se rendre, le refus de Zobar et de Rada de vivre un amour qui leur semble une prison, sont les faits dominants du film : ils exaltent le sens de l'honneur des protagonistes, qui ne s'inclinent que devant la mort. La dimension historique du récit souligne la persécution permanente que l'ordre social, économique (le marchand) et politique (la police), inflige au peuple nomade. La passion des Tsiganes est de celles qui ne s'achètent ni ne se soumettent. Elle est liée à la magie : envoûtante et maléfique, elle appartient à des forces secrètes, irréductibles à l'ordre humain. La musique enveloppe le film de sa beauté tragique : elle règne sur les scènes de fêtes, auxquelles les danses et les chants des femmes donnent leur pouvoir d'envoûtement, et sur les scènes de deuil où s'exprime la pathétique sagesse du peuple voué à la malédiction.

FICTION, URSS, 1976, 1H35, 35MM, VOSTF

Scénario : Emil Loteanu
d'après Maxime Gorki
Images : Sergueï Vronski
Musique : Evgueni Doga
Son : Marc Bronchtein
Avec : Svetlana Toma, Grigore Grigoriu,
Borislav Brondukov
Production : Mosfilm
Distribution : Arkeion Films

Meilleure réalisation,
San Sebastian, 1976
Premier prix, Belgrade et Prague, 1977



Gyuri

(Cséplő Gyuri)

PÁL SCHIFFER

Ce film hongrois, « documentaire-fiction » sur les difficultés pour un jeune Tsigane hongrois à trouver du travail, est un des témoignages les plus forts qui existent sur un racisme qui n'est, on le sait, pas propre à la Hongrie. Tourné « en situation » avec des Tsiganes que le réalisateur a suivis dans leurs démarches pour trouver leur place dans une société qui les rejette, ce film aurait mérité une large diffusion dans tous les pays. Ce qu'il n'eut pas.

DOCUMENTAIRE, HONGRIE, 1977,
1H36, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : István Kemény, Pál Schiffer
Production : Balázs Béla Stúdió,
Hunnia Filmstúdió
Distribution : Magyar Filmunio



Le temps des Gitans (Dom Za Vesanje)

EMIR KUSTURICA

Le Temps des Gitans, est l'occasion de revoir l'un des plus beaux films du réalisateur serbe: un film très construit, flamboyant dans ses détails et sa dramaturgie, et bien loin de la fausse bonne humeur qu'on lui porte

Après avoir hésité entre le documentaire et la fiction pure, Kusturica choisit de tourner un film dans le décor de toutes les républiques de Yougoslavie. Le scénario en est complexe: Perhan est le fruit naturel d'un soldat slovène et d'une Tzigane, vestige moderne de guerres européennes et claniques. Il vit dans un village dont la pauvreté n'est jamais sublimée ou masquée par un quelconque esthétisme trop fouillé. Le Temps des Gitans reste d'ailleurs à ce jour l'un des seuls films presque entièrement tournés en rromani, la langue tzigane.

Convoquant les ombres tutélaires de Fellini, de Chaplin, mais aussi de Tarkovski – la séquence de la fête de la Saint George s'inspire de la célébration païenne d'*Andrei Roublev* – Kusturica met en place un édifice formel extrêmement élaboré. Pourtant, loin de n'être qu'une compilation référentielle le film trouve sa propre voie dans un "réalisme magique" fortement influencé par la littérature latino-américaine. À la fois burlesque et mélodramatique, c'est une œuvre généreuse et totalement décomplexée, un grand fourre-tout où la vie la plus exubérante emporte tout sur son passage. Sans oublier que le film n'aurait pu se faire sans l'apport des Tsiganes qui ont été associés à l'œuvre, tant pour la langue que pour de nombreuses séquences liées à la culture.

Il paraît presque inconcevable qu'un réalisateur de cette trempe, tellement brillant quand il s'agit de raconter une histoire, se rende à ce point coupable d'obscurantisme. Si ce sont ses mouvements de caméra, il a prouvé qu'il était un maître. Si c'est la politique, alors il en devient dangereux. La provocation s'arrête quand le propos devient systématique, et qu'elle excuse la mort des hommes. Emir Kusturica est une nouvelle preuve vivante que l'œuvre, la vraie, est souvent plus grande que son auteur. Nous en reparlerons abondamment au moment du Festival

FICTION, YOUGOSLAVIE, 1988,
2H22, 35 MM, COUL., VOSTF

Scénario: Emir Kusturica, Gordan Mihic
Image: Wilko Filac
Montage: Andrija Zafranovic
Son: Srdjan « serge » Popovic, Ivan Zakic
Musique: Goran Bregovic
Avec: Davor Dujmovic, Bora Todorovic, Ljubica Adzovic, Husnija Hasimovic, Sinolicka Trpkova, Elvira Sali
Production: Ljubavny Film, Forum Sarajevo, Television of Sarajevo
Distribution: Park Circus

**Prix de la mise en Scène,
Festival de Cannes, 1989**



Montreurs d'ours tsiganes, la danse du passé

LAURENT REGNIER, BERNARD CAUVIN

« Lorsque nous avons rencontré les montreurs d'ours en ex-Yougoslavie, en 1987, nous ne savions pas alors que leur image allait nous hanter ainsi toute notre vie. Parce que les images ont ceci de plus fort que la réalité qu'elles se confondent parfois en nous avec les mythes fondateurs. Ainsi, ces êtres totalement pauvres, totalement isolés du reste du monde, proches de l'animalité et du sauvage, nous semblent représenter une image singulièrement émouvante de la destinée humaine. » (Bernard Cauvin et Laurent Regnier)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1988,
14 MM, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario: Laurent Regnier, Bernard Cauvin
Montage: Laurent Regnier, Bernard Cauvin
Son: Jean-Claude Taki
Production: Neyrac Films
Distribution: Inédits films



Gejza

MILENA BOCHET

Gejza est tzigane et malentendant, deux handicaps importants dans la société slovaque. Malgré cela, il se sent libre et heureux en famille. Le film l'accompagne dans sa vie quotidienne et dans sa découverte du monde où espaces et sons se confondent. Au chant hésitant de sa voix viennent se superposer une prière et des histoires fabuleuses. La réalité se mêle au rêve, le rêve croise la réalité. Un diable et un curé surgissent de l'ombre. Et au loin on entend le galop d'un cheval et le rire d'un enfant...

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 1997,
22 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Agnès Dybowski
Montage : Pia Dumont, avec l'aide
de Hana Sebkova et Edita Zlnayova
Son : Vlado Ilt, Frédéric Briant
Distribution : C.B.A



Vozar

Conteur et réparateur
de télévision en Slovaquie

MILENA BOCHET

Dans l'Osada tzigane de Hermanovce, Vozar tient un rôle prépondérant. Non seulement il est respecté pour son vieil âge mais il est également reconnu pour les histoires qu'il raconte et qu'il transmet. Vozar gère également la diffusion des programmes à la télévision. C'est lui qui répare les téléviseurs, c'est encore lui qui vient couper le feuilleton *Esmeralda*. Vozar aime brouiller l'écran et la réalité, afin de mieux emporter les siens dans le monde du conte.

Soudain, dans le feu, les acteurs mexicains font place aux esprits : les mères douces et les nains mystérieux chassent les héroïnes, les morts ressuscitent et les vieux rajeunissent. L'imaginaire rejoint la réalité.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 2001, 26 MIN,
VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Dominique Henry
Montage : Karima Saïdi
Son : Arnould Chapel, Fred Meert
Production : Need Productions,
CBA & RTBF (Bruxelles)
Distribution : C.B.A



Safari

(Szafari)

BOGLÁRKA POLCZ

Le voyageur fait un film dans des contrées lointaines, de sorte qu'à son retour il peut présenter les « sauvages » au public aristocratique du cinéma. Le film a été tourné en une seule journée. Cependant, avant cela, le voyageur avait consacré cinq ans pour « faire connaissance » avec eux. *Szafari* est un film expérimental primé en 2002.

FICTION, HONGRIE, 2002,
10 MIN, 35 MM, SANS DIALOGUE

Scénario : Boglárka Pölcz, Róbert Pölcz
Image : Róbert Polcz
Montage : Boglárka Polcz, Róbert Polcz
Distribution : Hungarian Film Union
(Magyar Filmunió)



Dallas Pashamende

ROBERT-ADRIAN PEJO

Radu Dima, un gitan devenu érudit, retourne dans son village natal, Dallas. Le village fait de baraquements de fortune est dans un état apocalyptique, situé au bord d'une décharge, il s'étend tout le long de la vallée, sans eau, ni électricité, ni système d'évacuation. Là-bas, tout le monde sait tout de tout le monde, et tout le monde se mêle des affaires des autres. Après l'enterrement de son père, Radu veut repartir aussi vite que possible. Cependant, il ne peut éviter de recroiser les visages et les relations qu'il s'était efforcé d'oublier et d'éviter. Il doit alors affronter ses passions refoulées et faire face à son destin.

FICTION, HONGRIE, AUTRICHE, ALLEMAGNE,
2003, 1H33, 35 MM, COUL.

Scénario : Robert Adrian Pejo
Image : Vivi Dragan Vasile
Montage : Réka Lemhényi
Musique : György Selmeczi
Avec : Bogdán Zsolt, Gryllus Dorka,
Székely B. Miklós, Mányoki Bence,
Szecső Kovács Júlia, Hollai Kálmán
Production : Allegro Film,
Új Budapest Filmstúdió,
MTM Medien & Television München,
Bonus Film
Distribution : Clavis Films

Sélection Forum Berlin, 2005



Kenedi rentre à la maison

(Kenedi se vraca kuci)

ŽELIMIR ŽILNIK

L'histoire de Kenedi, ou la triste destinée des Tsiganes d'origines yougoslaves, réfugiés à l'Ouest pendant la guerre. Dix ans sont passés lorsqu'en 2002, l'Union Européenne les renvoie sans ménagement en Serbie et Monténégro, où ils n'ont pas davantage leur place. Une vraie leçon de vie, grâce à la gouaille et au génie de Kenedi, héros improbable de drame européen!

Si vous vous demandez ce qui se passe avec ces gens, les roms, une fois que les portes de la « forteresse d'Europe » se ferment derrière eux, venez découvrir le destin des Roms renvoyés d'Allemagne, capté par Želimir Žilnik, un des documentaristes les plus reconnus et les plus controversés des Balkans.

DOCUMENTAIRE, SERBIE, 2003,
1H14, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Želimir Žilnik
Image : Miodrag Milosevic
Montage : Marko Cvejic
Son : Vladimir Stanojevic
Production : Terra film



Pretty Dyana

(Lepa Dijana)

BORIS MITIĆ

À Belgrade, les Tsiganes réfugiés du Kosovo se débrouillent, comme tant d'autres, en déclinant les recyclages. Mais Adem, Imer, Touche et Tarzan ont trouvé un moyen bien plus efficace pour capitaliser sur les ordures : ils rachètent – pour 100 à 300 euros pièces – toute 2CV qu'ils dénichent sur les parkings de banlieue pour les retaper ensuite en camionnettes décapotables qu'ils continuent d'appeler tout simplement leurs « Dyanas ».

DOCUMENTAIRE, SERBIE, 2003,
45 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Boris Mitić
Image : Boris Mitić
Son : Boris Mitić
Musique : Adem Smajli
Montage : Boris Mitić
Production : Dribbling Pictures
Distribution : Boris Mitić



Gadjo Delire, le livre des records de Shutka

(Knjiga rekorda Shutke)

ALEKSANDAR MANIĆ

Shutka est une petite ville quelque part dans les Balkans, une des régions les plus pauvres d'Europe. Mais ici, la richesse ne se mesure pas en argent. L'Homme riche est celui qui sait se réinventer. Dans cette « vallée heureuse », capitale mondiale des Roms, chacun veut devenir un champion : de chant, de combats d'oides, de chiens, de chasse aux vampires, de l'élégance, de musique turque ou d'extermination de mauvais génies...

L'important est d'échapper pour un temps à la pauvreté et de s'envoler loin des marges de la société. Ne cherchez pas Shutka sur une carte. Shutka c'est un état d'esprit...

DOCUMENTAIRE, RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
GRÈCE, 2005, 1H20, 35 MM, COUL.

Scénario : Aleksandar Manic
Montage : Ivana Davidova
Son : Juraj Zak
Production : Cabiria Films
Distribution : Cinémathèque française



Sonya et sa famille

DANIELA RUSNOKOVA

Sonya est la mère de 15 enfants. Avec eux et son mari, ils habitent une maison de fortune, qu'aucun chemin ne relie à l'extérieur. La réalisatrice a passé un an dans cette famille et, bien au-delà de la communauté Rom et d'une vision d'une famille en dénuement et d'un père fuyant, elle interroge la force du lien familial et l'état de femme, en parlant avec Sonya, en recueillant sa parole chuchotée pendant les nuits.

DOCUMENTAIRE, SLOVAQUIE, 2005,
37 MIN, VIDÉO, COUL.

Production : VSMU Bratislava
Distribution : La Famille digitale



Happy new life

(Boldog új élet)

ÁRPÁD BOGDÁN

Les mésaventures d'un Rom, un jeune adolescent élevé dans l'univers clos d'un foyer pour enfants et qui se retrouve propulsé dans un monde extérieur où il éprouve d'énormes difficultés d'adaptation.

Sortir, n'en faire qu'à sa tête, sans contraintes, c'est ce à quoi aspire le jeune Rom qui a été élevé dans un foyer d'accueil. Le jour où les portes s'ouvrent, il doit déchanter : le monde extérieur, inconnu, ne l'attend pas avec impatience. La réalisation du premier film d'Árpád Bogdán est stylisée, poétique même, mais le scénario est réaliste : Árpád a lui-même grandi dans un tel environnement et n'a dû sa métamorphose qu'à son amour du cinéma.

FICTION, HONGRIE, 2007, 1H21, 35 MM, COUL.

Scénario : Árpád Bogdán
Image : Márk Györi, Gábor Szabó
Montage : Márk Györi
Musique : Membran
Avec : Lajos Orsós, Michaela Göczi, István Szilvási
Production : Laokoon Film
Distribution : Magyar Filmunió

Section Panorama, Berlinale, 2007



Stăm – Nous restons là

CHARLOTTE GRÉGOIRE, ANNE SCHILTZ

Deux réalisatrices vont à la rencontre de Ruth et Natalia, deux jeunes femmes roumaines qui ont grandi dans le village de Malancrav, en Transylvanie. L'une est tsigane, l'autre saxonne ; l'une a quitté le village, l'autre y est restée et, a priori, rien ne les unit, si ce n'est leur relation complice et amicale d'anciennes voisines.

Les contradictions liées à leur relation sont suggérées au fil du film, conçu comme un récit où se trouvent peu à peu questionnées, en filigrane, les notions d'appartenance sociale et ethnique, d'argent, de ruralité, d'exode et d'enracinement.

DOCUMENTAIRE, LUXEMBOURG, 2007, 54 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Charlotte Grégoire, Anne Schiltz
Image : Caroline Schuller
Montage : Misch Bervart
Son : Alain Goniva
Production : Samsa films
Distribution : Eklektik Productions



La cité des Roms

FREDÉRIC CASTAIGNÈDE

Une plongée en apnée au cœur d'un ghetto rom de Bulgarie. Un film à la beauté saisissante qui décrypte les mécanismes de la ségrégation, présenté par Romain Duris.

Dans le ghetto de *Nadejda*, au cœur de la Bulgarie, où quelque vingt mille Roms vivent confinés derrière un mur en béton, Angel Tichaliev et les autres militants de l'Organisation de la jeunesse rom, une ONG locale, mènent un programme de déségrégation scolaire pour lutter contre les discriminations scandaleuses dont sont aujourd'hui encore victimes les Roms. Pendant ce temps, dans le bar à soupe que tient Stefka Nikolaova, véritable place publique du ghetto, la campagne pour les élections municipales est au centre de toutes les passions. Dans cette démocratie balbutiante, les Roms ont le droit de voter, mais tous les candidats cherchent à acheter leurs voix...

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2008, 1H37, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Didier Laurent
Son : Jean-Christophe Girard
Production : ARTE France, Arturo Mio
Distribution : Andana films



Lashi Vita

KATALIN BÁRSONY

« Lashi Vita » signifie « belle vie » dans le mélange hybride de l'italien et du romanes parlées par les Roms immigrés en Italie. Ces nouvelles documentaires ont été tournées en août et septembre 2008 et suivent l'histoire choquante des Roms en Italie. En 2007, l'assassinat d'une Italienne par un immigré Rom a déclenché une vague sans précédent de discours de haine contre les Roms, les politiques xénophobes et racistes qui rappellent la violence des jours les plus sombres de l'histoire européenne. La journaliste rom Katalin Bársony, de Naples à Rome, couvre une situation explosive dans laquelle la législation de l'UE sur les droits humains semble être devenue hors de propos et la liberté de la presse bien entamée... Ce film, tourné dans une des démocraties les plus anciennes et importantes dans l'UE, soulève des questions graves, et questionne la force de l'engagement de l'Europe pour la démocratie, la primauté du droit et la protection des droits de l'homme.

DOCUMENTAIRE, 2008, VIDÉO, COUL., 27 MIN

Image : Csaba Farkas, András Néder
Son : Balázs Balogh, István Perger
Montage : Péter Kohut, Kata Bársony
Production : Zsigmond Kemény
Distribution : Mundiromani



Derrière le mur Improvisation filmée, épisode 1 (Zad Stenata)

**CÉCILE CANUT,
STEFKA STEFANOVA NICOLOVA**

Stefka, sa famille et ses amis vivent dans le ghetto tzigane Nadejda (Espoir) à la périphérie de Sliven, réputé pour la valeur de ses musiciens mais rejeté par les Bulgares. Exclus, atteints par une pauvreté grandissante, Stefka et les siens tiennent à parler de leur existence, passée et présente, avec l'espoir que quelqu'un les entende.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2008,
62 MIN, VIDÉO, VOSTF

Production : Tutti quanti films
Distribution : Tutti quanti films



Derrière le mur Improvisation filmée, épisode 2 (Zad Stenata)

**CÉCILE CANUT, STEFKA STEFANOVA
NICOLOVA, RUSKA GUENCHEVA**

Avril 2008, bar de Stefka à Nadejda. Ruska demande où est la caméra, elle veut continuer et préparer le deuxième épisode du film. C'est une nouvelle histoire qui commence: Ruska et Stefka tracent les contours d'un film à la frontière entre réel et fiction. Qu'en sera-t-il? Le temps se déplie dans l'indétermination des jours et l'incertitude du lendemain. Pas à pas, dans l'épaisseur d'une durée toujours recommencée les images dépliant le quotidien de Baba Katia, de Bobche, Ruska, Nikolaï et Stefka, chacun aux prises avec leurs lignes de fuite.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2008,
40 MIN, VIDÉO, VOSTF

Production : Tutti quanti films
Distribution : Tutti quanti films



The source - One day in a roma Settlement in Romania JAAP DE RUIG

Quelque part dans les collines roumaines, le temps s'écoule dans le petit village isolé d'Hetea où quelque 350 Roms vivent dans des habitations de fortune. Au matin, tout est calme et bucolique. Chacun vaque à ses occupations: s'occuper des vaches et des chevaux, aller puiser de l'eau, bâtir une nouvelle hutte ou laver le linge. Soudain, l'atmosphère change. La sérénité laisse place à la violence des cris et des insultes des habitants. Et alors que le soleil se couche, les disputes résonnent encore...

Jaap de Ruig (1957) photographe de formation, commence à s'intéresser à la vidéo au début des années 90. Auteur de films et d'installations, il a travaillé pendant seize ans à la réalisation de *The Source*, dont le tournage n'a duré qu'une journée.

DOCUMENTAIRE, PAYS-BAS, 2009,
40 MIN, VIDÉO, SANS DIALOGUES

Scénario : Jaap de Ruig
Image : Jaap de Ruig
Montage : Jaap de Ruig
Production : Jaap de Ruig
Diffusion : Jaap de Ruig

*Festival International du film,
Rotterdam, 2009*
*Les Écrans Documentaires,
Arcueil, 2009*



Moi, ma famille rom et Woody Allen (Io, la mia famiglia rom e Woody Allen)

LAURA HALILOVIC

Moi ma famille Rom et Woody Allen est l'histoire de la famille Halilovic. Ils viennent de Yougoslavie, ont voyagé jusqu'en Italie à la fin des années 60, ont vécu dans des roulottes pendant vingt ans. C'est un voyage très intime, sur la fin de la vie nomade et sur les difficultés de vivre dans une HLM. L'histoire est racontée avec ironie par Laura, une jeune fille rom. Selon les lois de sa famille, son mariage devrait être arrangé, mais elle est bien déterminée à décider pour elle-même et à continuer à se battre pour réaliser ses rêves. Un portrait d'une petite communauté qui donne une vision personnelle et intense de la culture rom.

DOCUMENTAIRE, ITALIE, 2009,
50 MIN, VIDÉO, COUL., VOST

Scénario : Laura Halilovic, Davide Tosco,
Nicola Rondolino
Image : Davide Tosco, Laura Halilovic
Montage : Marco Duretti
Production : Zenit Arti Audiovisive
Distribution : Zenit Arti Audiovisive



Roma boys - The love story (příběh lásky)

ROZÁLIE KOHOUTOVÁ

Le film traite du sujet tabou qu'est l'homosexualité dans la communauté rom à travers l'histoire personnelle d'un activiste rom et gay. Son activisme lui a donné un statut respectable au sein de la communauté rom mais les choses prennent un tout autre tournant quand il annonce son homosexualité. Le film montre la difficulté d'être l'objet d'une triple discrimination : rom, homosexuel, mais aussi la discrimination des Roms homosexuels par leur propre communauté.

DOCUMENTAIRE, RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, 2009,
30 MIN, VIDÉO, COUL., SANS DIALOGUE

Image : Lukás Kokes
Son : Ladislav Greiner
Montage : Evzenie Brabcova
Production : Martina Knoblochova
Distribution : Martina Knoblochova



Faces of change

KATALIN BÁRSONY

Faces of change entraîne le spectateur dans un voyage à travers l'Europe pour répondre à dix femmes qui refusent d'être définies par la peur et la suspicion qui entourent encore les Roms à travers le monde. Voyager de l'Espagne à la Macédoine à travers la France, l'Italie, la Bosnie et la République tchèque, le documentaire est un témoignage de la diversité de la culture rom et la force de ceux qui aident à survivre et d'évoluer pour le bénéfice des générations futures.

DOCUMENTAIRE, HONGRIE,
VIDÉO, COUL., 27 MIN

Image : Sandor Cs. Nagy, Nándor Hevesi,
Szilárd Tisztartó, András Néder,
Csaba Farkas
Son : János Jernye, Balázs Balogh,
István Perger
Montage : Sándor Bagdi, Péter Kohut,
Kata Bársony
Producteur : Zsigmond Kemény
Distribution : Mundiromani

Tampere film Festival 2013

Le documentaire est un épisode de la série TV « Mundi Romani - le monde à travers les yeux des roms Roma », diffusée entre 2007 et 2011 à la télévision hongroise.



Notre école

MONA NICOARĂ, MIRUNA COCA-COZMA

L'Union Européenne interdit que les enfants roms soient envoyés dans des écoles séparées et soutient leur intégration sur le plan financier. Avec un humour doux-amer, le film suit trois enfants roms qui participent à un projet d'intégration scolaire dans une petite ville de Transylvanie. Leur joie de vivre est mise à mal face à l'ostracisme et aux préjugés dont ils sont victimes. La bureaucratie locale ne connaît pas de limites lorsqu'il s'agit d'imposer le racisme.

Un documentaire sans concession, une aventure humaine drôle et intelligente qui dissèque la complexité du processus d'intégration des Roms et la bonne conscience de nos sociétés. Entre rêve et profonde désillusion.

DOCUMENTAIRE, ROUMANIE-SUISSE-USA, 2011,
1H34, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario et Image : Miruna Coca-Cozma,
Mona Nicoară
Image : Ovidiu Marginean,
Miruna Coca-Cozma
Montage : Erin Casper,
Jonathan Oppenheim, Miruna Coca-Cozma
Musique : Sasha Gordon, Gogol Bordello
Production : Sat Mic Film, Pipas Films,
Motto Pictures
Distribution : Miruna Coca-Cozma



Cigán

MARTIN ŠULÍK

Adam, 14 ans, vit dans un campement tsigane dans l'est de la Slovaquie. Lorsque son père meurt dans un mystérieux accident, sa mère se remarie avec l'oncle Zigo. Bien vite, le beau-père s'avère être un véritable tyran, qui force Adam à vivre comme un « vrai Tsigane », c'est-à-dire à prêter la main à ses trafics sordides. Or, l'adolescent entend fréquenter l'école et gagner honnêtement sa vie. Le pasteur et un groupe de jeunes reporters lui offrent des perspectives. Le garçon parviendra-t-il à se soustraire au despotisme de son oncle ?

Cigán est un portrait puissant et authentique des difficultés que rencontre une communauté de Roms et plus précisément des obstacles qui se dressent devant les jeunes sur le chemin de leur liberté. Martin Šulík dirige habilement une distribution imposante composée à la fois d'acteurs professionnels et amateurs dans un vrai village, nous présentant une tragédie moderne, convaincante.

FICTION, SLOVAQUIE, 2012,
1H31, DCP, COUL., VOSTF

Scénario : Marek Lescák et Martin Šulík
Image : Martin Šulík
Image : Vladimír Godár
Son : Vladimír Godár
Musique : Peter Mojzis
Montage : Jirí Brozek
Avec : Ján Mižigár, Martin Hangurbadžo,
Martina Kottárová, Miroslav Gulyas,
Attila Mokos, Miroslava Jarábeková,
Ivan Mirga
Musique : Vladimír Godár
Production : In Film Praha
Distribution : Diaphana Distribution /
MK2 International

*Label europa Cinéma,
Festival de Karlory Vary, 2012*



Cheveux rouges et café noir

MILENA BOCHET

Hermanovce, Slovaquie.
Un village rom au fond de la vallée. De vieilles baraques et de nouvelles en béton. Un esprit qui rôde... celui de Vozarania, l'ancêtre qui continue à transmettre... de mère en fille. Quatre femmes roms nous racontent leur quotidien à travers des gestes séculaires, au fil de mots qui voyagent à la frontière avec d'autres mondes... Histoires de cheveux rouges et de café noir... Transmission mais aussi oublié...

Un film sur les Roms dans leur pays d'origine. On découvre leur vie de sédentaires, leurs relations avec la société slovaque. L'auteur nous livre une parole intime et ethnographique, dévoilant sa complicité avec ces femmes.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 2012,
56 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Dominique Henry
Son : Ludovic van Pachterbeek
Montage : Karima Saidi
Production : Iota Production, Perspective Films
Coproduction : Communauté française de Belgique, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel (CBA), Media Development, le GSARA, L'Atelier Graphoui, Brouillon d'un Rêve (SCAM) et le CNC
Distribution : CBA



Just the wind

(Csak a szél)

BENCE FLIEGHAUF

Un village hongrois, aujourd'hui. Mari et ses enfants Anna et Rio, d'origine rom, subissent sans broncher un quotidien précaire, dans l'espoir d'un jour meilleur, celui où ils vont rejoindre le père, émigré au Canada. Partir, prendre un nouveau départ, loin du racisme crasseux des villageois et... vivre. Mais en attendant le grand jour, il faut rester vigilant, aux aguets, car mystérieusement au village et dans tout le pays, des familles entières de Roms sont assassinées...

Film coup de poing, *Just The Wind* de Benedek Fliegauf a provoqué un vrai débat politique dans son pays, s'inspirant d'un fait divers sordide qui n'avait alors provoqué qu'un haussement d'épaules des autorités. Si le propos est assez démonstratif, c'est bien la forme qui impressionne. La radicalité de sa mise en scène évoque aussi bien le cinéma voisin de Cristian Mungiu (*Au-delà des collines*) que le nouveau cinéma mexicain, avec toujours un sens assez inouï du cadre et du son. Benedek Fliegauf prend son temps pour créer une atmosphère où règne en maître une violence sourde derrière chaque geste d'un quotidien de misère. Et quand celle-ci explose, on reste abasourdi, mis KO par le sort parfois réservé à une population toujours stigmatisée en Europe, quand elle ne subit pas des pogroms, en Hongrie ou ailleurs.

FICTION, HONGRIE, ALLEMAGNE, FRANCE,
2012, 1H31, DCP, COUL., VOSTF

Scénario : Bence Fliegauf
Image : Zoltán Lovasi
Son : Tamas Beke
Musique : Bence Fliegauf, Tamas Beke
Montage : Xavier Box
Avec : Lajos Sárkány, Katalin Toldi, Gyöngyi Lendvai, György Toldi
Production : Inforg-M&M Film, The Post Republic/De Paprika Films/Fr
Distribution : Sophie Dulac Distribution

Ours d'argent, Festival de Berlin, 2012
Prix du Jury, Festival Paris Cinéma, 2012



The Gypsy Vote

(Cigáni idú do volieb)

JAROSLAV VOJTEK

Avant-Première

Un sujet qui réveille des émotions puissantes, particulièrement en Slovaquie. Le protagoniste du dernier documentaire de Vojtek est Vlado Sendrei, chanteur Rom et activiste, qui décide de se présenter aux élections municipales. S'il réussit, ça serait une percée historique parce que Sendrei serait le premier Rom à assurer les fonctions d'élu. Cependant, la communauté Rom est habituée à l'isolement et se méfie de son effort. Sendrei doit les convaincre. Il se met donc en route, en campagne, et commence à visiter des villages voisins en distribuant du vin bon marché. Mais les promesses de ce candidat, entre pas de danse et verre de vin, peuvent-elles être prises au sérieux?

DOCUMENTAIRE, SLOVAQUIE, 2012,
1H12, VIDÉO, COUL., VSM

Scénario : Jaroslav Vojtek, Tomáš Kaminský
Image : Jaroslav Vojtek, Noro Hudec, Ján Meliš, Tomáš Stanek
Montage : Terézia Mikulášová, Peter Harum
Son : Marek Lacena
Musique : Kokavakere Iavutaris
Production : Mandala Pictures (Slovaquie), Fog'n'Desire Films (République Tchèque)
Distribution : Tomáš Kaminský, Mandala Pictures, Slovaquie



Un Coin de paradis

NICOLAS HANS MARTIN

Dans une vieille bicoque des confins de la Roumanie, Gherghé et Firitisa, un couple de paysans, survivent entre rires et engeulades, dans des conditions parfois précaires et rêvent du retour sans cesse repoussé des enfants partis à l'étranger chercher une vie meilleure.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
1H16, VIDÉO, VOSTF

Scénario : Nicolas Hans Martin
Image : Nicolas Hans Martin
Montage : Luc Forveille, Anne Alix
Production : 4A4 productions
Distribution : 4A4 productions



Frammenti elettrici n°. 1 :

Rom (Uomini)

**YERVANT GIANIKIAN,
ANGELA RICCI LUCCHI**

« Réalisé à partir de matériels d'archives, Frammenti elettrici (Fragments électriques) rend compte des inégalités sociales, des différentes « espèces humaines ». Nous utilisons des extraits de films privés, de diverses provenances, tournés après la Seconde Guerre mondiale et la défaite du fascisme en Europe. [...] Dans le jardin de la propriété, la caméra 8 mm enregistre un exotisme à portée de main. L'exotisme est toujours la différence. Attitudes typiques, comportement « modèle » de la famille qui filme les Tsiganes. Des Tsiganes qui réapparaissent en Italie après les horreurs de la guerre et du génocide que connut leur peuple dans les camps nazis. Nous ne connaissons pas l'auteur de ces plans, ni les personnes qui apparaissent dans ces minuscules photogrammes. [...] Ces images provoquent en nous « una emozione nervosa », à un moment où la vague de xénophobie ne cesse de croître tout comme le ré-visionnisme et le retour du fascisme en Italie. » (Yervant Gianikian, Angela Ricci Lucchi)

DOCUMENTAIRE, ITALIE, 2001,
14 MIN, VIDÉO, N&B/COUL., SANS DIALOGUE

Montage : Yervant Gianikian,
Angela Ricci Lucchi
Musique : Louis Agudo
Production : Fuori Orario
Distribution : RAI3



Caravane 55

VALÉRIE MITTEAUX, ANA PITOUN

Achères, Yvelines, France. Depuis deux ans, Salcuta, jeune femme rom de Roumanie, vit avec ses deux enfants et trente autres familles sur une lande de terre en bordure de la ville. Touchée par leur dénuement, la Ville n'a jamais pu se résoudre à les expulser. Mais début 2003, le nouveau gouvernement désigne les Roms comme un « problème à résoudre ». Le 5 mars, l'information tombe : la préfecture a prévu l'expulsion pour le lendemain matin. La ville se mobilise pendant la nuit et tente d'empêcher l'inévitable. La confrontation a lieu, mais 150 policiers encerclent le terrain et les caravanes sont détruites sous les yeux de leurs propriétaires. Archères prend alors une décision inattendue : les familles dont les enfants sont scolarisés doivent rester. Celle de Slacuta en fait partie. La mairie leur aménage un nouveau terrain au cœur de la ville et décide d'affronter le préfet.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2003,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Image : Valérie Mitteaux, ana Pitoun
Montage : Valérie Mitteaux, ana Pitoun
Production : Caravane Films
Distribution : Caravane Films

*Prix Spécial du Jury,
festival International des Droits
de l'Homme de Paris, 2004
Prix du Public, festival les Écrans
documentaires du Mans, 2004*



Stella

VANINA VIGNAL

Stella est roumaine et vit avec son mari au « Hanul », un bidonville de la plaine Saint-Denis situé sous l'A86, le long des rails du RER. Pour survivre, elle mendie dans le métro parisien, assise en bas des marches de la station Oberkampf. Qui est Stella ? Pourquoi est-elle venue en France ? Qu'a-t-elle laissé en Roumanie ? Comment s'est elle adaptée à la vie dans un bidonville ? Comment a-t-elle pris la décision d'aller mendier ? Quelles sont ses attentes, ses projets, ses rêves ? C'est parce que je me posais ces questions que j'ai décidé d'en faire un film. Je me suis immergée dans la réalité de Stella et des siens, prenant le temps nécessaire pour être en mesure de la traduire en images sans céder au folklore ou au sensationnel. Je lui ai donné la parole et elle l'a prise avec honnêteté, finesse et sensibilité. Avec elle, j'ai pu approcher le mythe du mendiant de l'Est, pour mieux le déconstruire. Stella raconte donc tout à la fois l'histoire d'une ouvrière déboussolée par l'histoire chaotique de son pays, d'une amoureuse qui prend des risques pour la survie de son homme, d'une immigrée diabolisée, mais soignée, par son pays d'accueil... mais surtout, d'une personne : Stella.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2006,
1H27, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image et Son : Vanina Vignal
Montage : Mélanie Braux
Distribution : Vanina Vignal

*Prix du patrimoine,
Festival cinéma du réel, 2007*



France 2007

GEE-JUNG JUN

Des corps, des visages, des regards, des lieux de vie, de l'humanité. La caméra n'est pas porteuse de jugement, elle établit dans la simplicité du premier contact une relation de connivence instinctive.

Il n'y a pas de victimes, pas de cause à défendre. Cela se passe en France, en 2007, dans un bidonville de Lyon, habité de Roumains, de Tsiganes, oubliés de la société, sans papiers, sans droits, qu'en d'autres contrées on appellerait des intouchables.

La force du film est de laisser s'épanouir dans la splendeur de ses images l'évidence du bonheur, quand le consensus ambiant rumine la langue asséchée du misérabilisme. Dans ce parti pris de la vie, le geste est éminemment politique. Éloquence du cinéma muet.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2007,
18 MIN, VIDÉO, N&B

Producteur : Film Flamme / SACRE
Distributeur : Association Film Flamme

Mention spéciale du jury Compétition Française, Festival International du Documentaire de Marseille, 2007
Meilleur film "premier geste" court, Écrans documentaires d'Arcueil, 2007
Meilleur court-métrage Compétition internationale, Copenhagen International Documentary Film Festival, 2007



Le bateau en carton

JOSÉ VIEIRA

« C'est en passant sur l'autoroute que j'ai découvert cet étrange camp de réfugiés peuplés de Roms de Roumanie. Un bidonville au milieu des arbres, coincé au milieu des voies de l'autoroute A10. Un instant, j'ai cru voir un flashback. Mais ce n'était que l'actualité d'une histoire qui n'en finit pas, celle de gens obligés de tout quitter pour conjurer la pauvreté. Je voulais comprendre quel était cet exode, d'où venaient les gens qui habitaient là, qui étaient ces « étranges étrangers » comme l'étaient jadis les Portugais et les Algériens dans les taudis autour de Paris. En les filmant, je voulais les rendre familiers pour détruire les préjugés que nous avons à leur égard et raconter un peu de leur histoire d'immigrés à la recherche d'une vie meilleure. » (José Vieira)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2010,
1H20, VIDÉO, COUL.

Image : José Vieira
Montage : Albane Peñaranda
Son : José Vieira
Production : Zeugma Films
Distribution : Zeugma Films

Sélection DocLisboa, Lisbonne, 2011
Sélection RIDM 2011, Montréal, 2011



Recardo Muntean Rostas

STAN ZAMBEAUX

D'un côté, une famille rom, avec ses rites, sa spontanéité et ses airs d'accordéon. De l'autre, une Bruxelles grise, anonyme et impersonnelle. Entre les deux, un petit gars débrouillard, fûté, et hilare. Malgré son jeune âge, Recardo endosse un rôle et une responsabilité importante dans le cercle familial, d'autant plus que son père ne peut plus assurer les revenus du foyer. Pourtant, Recardo reste encore et toujours un enfant avec ses jeux, ses émotions et son besoin cruel de contact avec les êtres de son âge.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE, 2010,
26 MIN, COUL.

Scénario : Stan Zambaux
Image : Stan Zambaux
Montage : Julien Larcanché
Musique : Gjovalin Nonaj
Production: IAD

Prix du public et du jury catégorie « Première création », Festival Point'doc, Paris, 2011
Mention spéciale, Festival Silence on court!, Paris, 2011
Mention spéciale, Cortopotere Shortfilm Festival, Bergamo, 2010



Marseille-Manarade A/R

PILAR ARCILA

Le temps d'un voyage en train, Costel se souvient d'un été passé auprès des siens à Manarade en Roumanie et évoque la situation de Roms à Marseille.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2011,
5 MIN, SUPER-HUIT, COUL.

Image son et montage : Pilar Arcila
Production : Ab Joy Productions



Moulin-Galant, la question Rom

MATHIEU PHENG

Le département de l'Essonne compte une vingtaine de bidonvilles roms sur son territoire. Environ 900 personnes vivent ainsi en marge de la société, entre installations clandestines et expulsions à répétition. Le documentaire raconte plus d'un an de la vie du plus grand bidonville du département.

C'est la chronique de la question rom dans ce qu'elle a de plus concret : des hommes, des femmes et des enfants, désireux de s'insérer en France, des militants associatifs défendant le droit des familles, et des responsables politiques chargés de gérer un dossier qui semble parfois totalement insoluble.

Le grand intérêt de *Moulin-Galant*, plongée dans l'un des plus grands bidonvilles roms d'Île de France, est d'être au plus près d'eux, mais aussi de montrer les luttes locales des associations de défense et leur rapport complexe aux politiques.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2011,
52 MIN, VIDÉO, VOSTF

Image : Mathieu Pheng
Montage : Nicolas Jalu
Son : Gyl Savoy
Producteur : Collectif BKE
Distributeur : Collectif BKE



O sândipe - Le silence

LAURENT MALONE

Le Silence est un film de Laurent Malone. Film muet, comme l'indique son titre, fait de seuls plans de visages, il représente un contre-témoignage et à ce titre, paradoxalement, un puissant témoignage du calvaire subi en ce moment par la communauté rom en France.

« Cet été-là 2012, à Marseille et ailleurs. Longtemps j'ai cherché quel récit je pouvais faire, face à ce que nous nommons *la question des Roms en France*. [...] Je suis donc allé à la rencontre des familles roms, habitant à même le trottoir, près de l'unité d'habitation d'urgence de la Madrague-ville, à Marseille, seul, en expliquant mon désir de montrer leurs visages, de raconter leur histoire mais aussi au fil du temps, participant aux luttes contre les expulsions sauvages qui ont redoublé de violence cet été 2012. J'ai improvisé des studios photographiques avec des bouts de murs, de vieux tapis, réalisant ainsi plus d'une centaine de portraits filmés et silencieux. Les visages ont dévoilé une histoire ancestrale de discriminations, de souffrances mais aussi de force et de résistance. » (Laurent Malone, Décembre 2012)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
1H30, VIDÉO, COUL.

Distribution : Laurent Malone



Lisières

GRÉGOIRE COLIN

Tchavo est un garçon rom de 15 ans qui vit avec sa tante dans un camp situé sur un terrain vague. Sa famille travaille à récupérer du cuivre pour le vendre. Les hommes sont absents du camp. Un soir, alors que la chasse vient d'ouvrir, quand Tchavo rentre au camp, les femmes ont disparu.

FICTION, FRANCE, 2013, 25 MIN, DCP

Scénariste : Grégoire Colin,
Caroline San Martin
Image : Léo Hinstin
Son : Matthieu Perrot
Montage : Basile Belkhiri, Julien Ngo-Trong
Musique : Mathieu Maurice
Production : Tsilaosa Films et Filmo/
Soutenu par la Région Basse-Normandie en partenariat avec le CNC et en collaboration avec la Maison de l'Image Basse-Normandie
Distribution : Agence du court-métrage

*Prix de la meilleure photographie,
Festival international du court-
métrage, Clermont-Ferrand, 2013
Compétition internationale,
Festival international du film,
San Francisco, 2013*



Adela

AVRIL BESSON

Adela et son mari Georges, sont tous les deux Roms, originaires d'un village au Nord-Ouest de la Roumanie. Ils sont arrivés en France il y a dix ans et ont été ballottés de bidonvilles en hôtels sociaux avant de s'installer il y a quelques mois, au bord de la Nationale 7, à Ris-Orangis, dans l'Essonne, au Sud de Paris.

Adela évoque, face à la caméra d'Avril Besson, son quotidien, ses craintes et ses difficultés. Chaque jour, Adela construit l'avenir de ses enfants.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
35 MIN, DCP, COUL., VOSTF

Image : Julia Mingo
Son : Xavier Thibault, Alexis Meynet
Montage : Avril Besson
Musique : Boogers, Lorenzo Recio
Producteurs : Robin Robles, Arthur Goisset
Distributeur : Femis



La maison, le violon et le sac Tati

DOMINIQUE IDIR

Marseille. De 2008 à fin 2012. Histoires de plusieurs familles originaires de Roumanie qui ont émigré en France pour des raisons économiques, installées dans le quartier de la Capelle. Sans aucun droit, à part l'aide médicale d'état, elles s'installent dans les marges abandonnées de nos villes. Elles parlent le romanés, le roumain, le hongrois, l'italien et le français (surtout les plus jeunes). Elles doivent résister au rythme des évacuations, des expulsions, des pressions de tous genres. Elles trouvent l'énergie de survivre grâce à nos surplus, d'envoyer leurs enfants à l'école, de faire la fête et de respecter leurs traditions familiales. Juin 2012 : les terrains se font rares et les conditions de vie s'aggravent. Les évacuations s'intensifient... C'est une petite partie de la vie de Sabina, Estera, Daniele, Vandanna, Dorin, Samson, Mamushka, Moise, Razvan et les autres...

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Dominique Idir
Image : Dominique Idir, Nasser Amri, Martin
Montage : Dominique Idir
Mixage : Michel Kania
Musique : Paris Goman, Nicolae Petrovici, Nello, Christian Mihai, Ema Dei, Benoît Capron, Sandu Ciorba, Columbo
Avec : Sabina, Estera, Daniele, Dorin, Vandana, Razvan, Mamushka, Samson, Moise
Production : Artriballes



La valse des Roms

CONCEPCIÓN ALVAREZ,
MATTHIEU COTINAT
ET GAUTIER DEMOUVEAUX

Dans ce webdocumentaire, découvrez le quotidien de deux familles roms installées dans un bidonville aux portes de Paris, à Ris-Orangis (Essonne). Adela et Georges, Dragomir et Daniela doivent se battre pour faire scolariser leurs enfants, pour travailler ou même se soigner. Tous les ans, c'est la même rengaine : sous la pression des politiques, ils sont expulsés par les forces de l'ordre. Difficile dans ces conditions de pouvoir mener une vie normale et de dépasser les préjugés...

WEBDOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
1H30, VIDÉO

Production : Médiasolidaire



Programme PEROU

LE PEROU : PÔLE D'EXPLORATION DES RESSOURCES URBAINES

www.perou-paris.org

Depuis quelques mois, la commune de Ris-Orangis en Essonne devient l'observatoire d'une expérience sociale et politique insolite sur la question des Roms. Depuis l'installation d'un camp en bordure de la RN à l'entrée de la ville, le maire semble totalement acculé et désarmé entre les plaintes des riverains, la colère des associations solidaires de la cause des Roms, et les collectivités qui se désolidarisent. Face à cette situation, le PEROU, en articulant action sociale et action architecturale, veut faire se multiplier des ripostes constructives, attentives aux hommes, respectueuses de leurs fragiles mais cruciales relations au territoire. Rencontre avec les acteurs de ce collectif, et projection de trois courts-métrages :

- **Ris-Orangis, petits instants** - Joana Zimmermann (France, 2013, 12 min, sans dialogues)
- **La place, Ris-Orangis** - Aude Tincelin (France, 2013, 4 min)
- **Considérant qu'il est plausible que de tels événements puissent à nouveau survenir** - Film collectif du PEROU (France, 2013, 25 min)



Le terrain

BIJAN ANQUETIL

Un « terrain » à Saint-Denis. Pendant un an, entre deux expulsions, le film suit la vie quotidienne de quelques familles roms. Peu à peu un monde se recrée, un chez-soi, une intimité, la vie reprend son cours... loin du tumulte de la grande ville.

DOCUMENTAIRE, 2013,
41 MIN, DCP, COUL., VOSTF

Image montage : Bijan Anquetil
Montage : Bijan Anquetil
Mixage : Sébastien Cabour
Production : l'Atelier Documentaire
Distribution : l'Atelier Documentaire

Cinéma du Réel 2013
Festival Côté court 2013



Notre tempo

LORENA ZIREZUELLO

Tabita, Geanina et Denis sont trois frères et sœurs issus d'une famille rom installée dans un campement de Roubaix, dans le nord de la France. Les entretiens que mène avec eux Lorena Zilleruelo sont rythmés par les silences de leurs absences, suite aux expulsions ou recherches de papiers. Ils aiment aller à l'école, ils aiment apprendre, ils aiment jouer, chanter, danser. Entre douleurs, peurs et joies, ces enfants vivent la vie au jour le jour.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
13 MIN, DCP, COUL., VOSTF

Image : Dilip Varma
Son : Olivier de Nesle
Montage : Nicolas Bancilhon
Producteur : Espace Croisé
Distribution : Lorena Zirezuello

Écrans parallèles, FID Marseille, 2013



Le Pendule de Costel

PILAR ARCILA

Issus de la communauté Roms de Roumanie, Costel et sa famille se déplacent entre la France, la Suisse et leur pays à la recherche d'un moyen de gagner leur vie. Ce film leur donne la parole au fil d'un quotidien fait de débrouilles, de croyances et de survie.

Le parcours pendulaire de Costel nous parle d'une Europe mise à l'épreuve de ses rêves communautaires et de sa capacité à soutenir ses minorités les plus démunies.

« Débrouille, petits boulots : Costel, Rom de Roumanie, et sa famille se déplacent entre la France, la Suisse et leur propre pays, vivant d'expédients. Ici et là-bas, Pilar Arcila mêle la rugosité des images de Costel interrogeant, filmant lui-même et les siennes, souvent un sensuel noir et blanc avec un travail sonore nous plongeant dans un temps suspendu entre passé et présent. Regards dédoublés et croisés par lesquels s'avance peu à peu le film, se constituant en « archive poétique du présent », où se dessine en creux une Europe comme entreprise de normalisation excluante. » Nicolas Féodoroff pour le FID Marseille

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
68 MIN, VIDEO, COUL.

Image : Pilar Arcila, Thomas Hakenholz,
Jean-Marc Lamoure, Costel Kalman
Son : Fred Salles, Cécile Février
Montage : Pilar Arcila, Nicolas Burlaud
Musique originale : Pali Meurseault
Producteurs délégués : Kamatomi Films/
Abjoy Productions
Distribution : Abjoy Productions



Cause commune

SOPHIE AVERTY

Fin 2009, une quarantaine de familles roms, indésirables à Nantes, arrivent à Indre, une petite commune des bords de Loire. Dès le lendemain, le maire Jean-Luc Le Drenn décide de mettre un terme à ce qu'il appelle « la politique de la patate chaude », en refusant de les expulser à son tour. Grâce à l'engagement sans faille d'une poignée de citoyens et d'élus mobilisés par ce combat, les familles resteront 18 mois, avant qu'une solution digne et pérenne soit trouvée. Plus d'un an après leur départ, Sophie Averty va sur les traces de cette histoire, dans laquelle elle a été impliquée en tant qu'Indraïse. Elle revient sur les lieux et fait revivre les événements, grâce à des images qu'elle a elle-même filmées à l'époque, à des enregistrements sonores et à des témoignages. Un film salutaire et enthousiasmant sur l'engagement citoyen et l'action politique.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
58 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sophie Averty
Image : Bertrand Latouche, Sophie Averty
Montage : Sophie Averty
Son : Martin Gracineau
Mixage : Frédéric Hamelin
Dessins, vidéographie : Bertrand Latouche
Musique : Ben Jarry, Marc Morvan
Production : Z'Azimut Films
Coproduction : Tébéo, TVR Rennes 35
Bretagne, Ty Télé, TéléNantes
Distribution : Z'Azimut Films

Manouches, Yéniches et Voyageurs

ROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
ROMED, TERMAJED
HA BEAJOUIEN



Kriss Romani

JEAN SCHMIDT

Un camp de Romanis aux portes de Paris. La « Kriss » (conseil de la tribu) doit se réunir au petit jour pour juger un homme. Celui-ci en effet a promis sa fille contre de l'argent à un membre de la tribu, conformément à la coutume; mais Saga, la jeune fille, refuse le marché, et se révolte. Saga s'enfuit malgré la malédiction que les femmes de la tribu lui portent: l'impossibilité de trouver du travail chez les « gadjés » (citadins). Parallèlement, une fillette, Puce, s'en va à la recherche de la « racine de la Croix » qui, selon la légende, doit lui permettre d'écarter la malédiction. L'une et l'autre éprouvent dans leur recherche le poids du racisme inconscient dont les Romanis eux-mêmes ne sont pas exempts. Toutes deux échouent en apparence. Et cependant, Puce reçoit sans s'en rendre compte le « signe » qu'elle désirait: le conseil de la tribu (la Kriss) donne raison à la jeune fille. Mais celle-ci, touchée par l'amour vrai du garçon auquel on l'avait vendue, l'accepte librement pour mari, et tous deux, rompant avec les traditions sclérosées des gitans, essayeront de vivre en accord avec leur époque.

FICTION, FRANCE, 1962, 1H26, 35 MM, COUL.

Scénario : Jean Schmidt
Image : Jean Badal
Montage : Armand Psenny
Avec : Catherine Rouvel, Germaine Kerjean, Lila Kedrova
Production : Les Films du Fleuve
Distribution : Impex-Films



Adresse provisoire: Les Molines

ROBERT BOBER

Ce documentaire a été tourné en septembre 1977 sur le terrain de stationnement des Molines près d'Angoulême, où stationnaient 350 Tsiganes.

Robert Bober, le réalisateur, a voulu « filmer les rencontres successives avec les Tsiganes, filmer comme on vit et comme ils vivent sans oublier qu'envers et contre tout, on reste à la télévision ».

C'est donc la chronique de cette relation qui s'est établie au fur et à mesure entre eux et les Tsiganes au cours de cette semaine.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1977,
1H06, VIDÉO, COUL., VF

Production : INA
Distribution : INA



Taïsa

SÉBASTIEN BALANGER

Il y a des camions et des caravanes, la campagne alentour, une rivière pour laver le linge et se laver soi-même et un village jamais très loin. Il y a des enfants dispersés et quelques adultes près du feu. Si l'on s'arrête un peu, on rencontre la famille Ziegler; ils passent l'hiver sur un petit terrain et le reste de l'année sur la route. Au printemps, une fois les caravanes attelées, ils restent rarement plus de 3 ou 4 jours dans la même commune, soit qu'ils éprouvent le désir de repartir, soit que les gendarmes l'éprouvent à leur place.

Les Manouches font partie de ces populations dont on ne sait jamais comment ils vivent ni de quoi. Cette méconnaissance aura nourri les plus vieux préjugés, dont beaucoup leur colent encore à la peau. Mais l'itinérance ne veut pas dire l'étrangeté, et le voyageur n'est pas forcément vagabond. Les régions traversées sont sans point de départ et sans point d'arrivée, et le temps lui-même irréel et infini. Ici le seul repère fixe, c'est la famille elle-même, avec ses petits tracas, ses drames et ses joies.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2005,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Auteur-réalisateur : Sébastien Balanger
Production/Diffusion :
Sombrero productions,
France 3 Midi-Pyrénées Languedoc-Roussillon
Distributeur : Sombrero productions



Citizen Manouche

THOMAS CHANSOU

Ce voyage initiatique est avant tout celui de la rencontre avec d'autres Voyageurs au cours de leurs étapes jusqu'à la frontière italienne. Différentes facettes du monde du voyage s'offrent à eux: des familles installées sur des terrains désignés à celles qui s'installent sur les campements « sauvages », de Mamboula, l'homme aux chevaux qui perpétue la vie simple d'antan, au jeune voyageur fier de sa voiture customisée. Plusieurs personnalités du monde manouche les guident dans leur quête: le guitariste Tony Weiss dans une version personnelle de l'origine et de l'histoire des Roms, l'abbé Valet qui inspire admiration et respect aux trois jeunes gens, le musicien et écrivain Lick qui établit le contact avec la communauté sinti en Italie, Sergio Franzese qui les accueille dans la région de Turin.

La période de l'internement des Tsiganes pendant la deuxième guerre mondiale (lors de la visite du site du camp de Saliers), la mise en place des carnets anthropométriques sont au nombre des sujets abordés. C'est un film vivant, avec un ton nouveau, celui d'une génération qui cherche à s'approprier son histoire.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2007,
56 MIN, VIDÉO, COUL.

Auteur: Sébastien Bellonie, Gary Chauquet
Production: Julianto films,
Thomas Chansou, Clermont Première
Distribution: Thomas Chansou



La BM du seigneur

JEAN-CHARLES HUE

Deuxième Long-métrage de Jean-Charles Hue, La BM du seigneur invite les spectateurs au grand écart. Pour donner un ordre d'idée, il y fait entrer Martin Scorsese et Jean Rouch...

D'emblée, ça se passe ailleurs. Ailleurs, mais chez nous, parmi des gens du voyage du nord de la France. Des Tsiganes? Rien n'est moins sûr, le film ne le dit pas. Ou alors des Tsiganes blonds aux yeux clairs, qui ne font pas de musique et parlent un français mâtiné de ch'ti. Il importe en vérité moins de savoir qu'il s'agit de Yéniches, peuple nomade de souche européenne, que de prendre la mesure d'une proximité d'autant plus inquiétante. Ils interprètent ici leur propre rôle dans une histoire nourrie de leur expérience, inspirée au réalisateur par la proximité ancienne qu'il entretient avec cette communauté. Le film navigue entre ces deux eaux, identité et altérité, documentaire et fiction.

Un personnage central se détache. Fred, qui avoisine les 100 kg et arbore à la gorge, l'impeccable cicatrice dessinée par une lame hostile. Fred est un chouraveur chevronné, un tireur orfèvre de bagnoles, dûment respecté par la communauté.

« Dans un pays où l'humiliation des humbles se donne de nouveau libre cours, Jean-Charles Hue a transformé des pestiférés en héros mythologiques. » (Le monde, octobre 2011)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2009,
1H24, DCP, COUL.

Scénario: Jean-Charles Hue
Image: Chloé Robert
Montage: Isabelle Proust
Son: Benjamin Le Loch
Ave: Fred Dorkel, Joseph Dorkel,
Michaël Dauber, Moïse Dorkel,
Philippe Martin, Nina Dorkel, Violette Dorkel,
Maurice Serge Noyal, Kelly Noyal,
Émilie Dorkel
Production: Les films d'Avalon
Distribution: Capricci Films

Festival Premiers plans, Angers, 2011
FID, Marseille, 2010
Festival international du film,
Rotterdam, 2010



L'école du voyage

JOËLLE NOVIC

« Qui se souvient d'avoir appris à lire et à écrire? Plaisir de la découverte? Douleur de l'apprentissage? Aujourd'hui où l'école semble être partout, il existe pourtant des lieux vides, sans souvenir d'enseignement. Daniel Boitard est instituteur. Il construit une passerelle entre deux mondes, celui des nomades et des sédentaires, en apprenant à lire et à écrire aux enfants des gens du voyage. Comment faire entrer l'écrit dans un monde où il est ignoré? Au volant de son camion école, Daniel Boitard va sur les terrains, au gré du déplacement de ses élèves dans les Yvelines.

Le film se situe dans ce camion école, lui-même immergé dans le monde des voyageurs. Il suit les patients progrès des élèves, entre échec et réussite. Pour ces enfants, savoir lire et écrire, c'est franchir une des barrières qui séparent les gens du voyage des sédentaires. Certains y parviennent, d'autre pas. Le film met en lumière ce passage entre désir et persévérance, découragement et réussite. » (J. Novic)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2009,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario: Joëlle Novic
Image: Joëlle Novic
Montage: Jocelyne Ruiz
Musique: François Marnier
Production: Injam production
Distribution: Injam production



Jimmy Rivière

TEDDY LUSSI-MODESTE

À 19 ans, Jimmy Rivière se tourne vers la religion. Fêré de boxe, il se convertit au pentecôtisme lors d'une cérémonie qui se tient entre les roulottes du camp de gitans dans lequel il vit. Gina, son entraîneur, lui propose de combattre lors d'un véritable match de boxe qui lui permettrait peut-être d'asseoir sa réputation. Ce qui irait un tant soit peu à l'encontre des nouvelles convictions spirituelles de Jimmy. Tout comme les relances incessantes que lui adresse Sonia, son ex-petite amie, à laquelle il a renoncé du fait de ses aspirations.

« C'est la force de ce premier long-métrage : se transformer au gré de son héros, qui doute, qui dérape. Presque réaliste, d'abord, lorsqu'il observe avec ferveur le monde des voyageurs, dont il est issu, Teddy Lussi-Modeste change de style par saccades : par moments, on flirte avec le fantastique. À d'autres, on bascule dans le mélo, le vrai, le beau... Le réalisateur a eu de la chance : pour ce film, où il devait coller à son personnage, ne le lâcher à aucun moment, faire de ses incertitudes le cœur même de l'action, il a trouvé un acteur de rêve, à la fois intense et fébrile. » (Pierre Murat)

FICTION, FRANCE, 2011,
1H30, 35 MM, COUL.

Scénario : Teddy Lussi-Modeste, Rebecca Zlotowski
Image : Claudine Natkin
Montage : Albertine Lastera
Avec : Guillaume Gouix, Hafsia Herzi, Béatrice Dalle, Serge Riaboukine
Production : Kazak Productions, Rhône-Alpes Cinéma
Distribution : Pyramide Distribution



La Place

MARIE DUMORA

« C'était un tas d'ordures. Et maintenant, on est là ». Au pied des Vosges, la ville de Colmar a alloué après-guerre aux nomades un morceau de terrain, certains diraient un camp. Eux l'appellent la Place. Fidèle à sa méthode de filmage au plus près des individus – caméra à l'épaule et focale unique – Marie Dumora s'introduit dans le quotidien des familles. À demi sédentaires, elles vivent dans des caravanes coquettes, sauf le doyen Ramuncho, qui s'est construit une maison démontable, comme Buster Keaton. Le plein air facilite les échanges dans une communauté où chacun s'affaire à compenser le manque de confort. Comment uriner à l'abri des regards, ou protéger les enfants du passage des trains, qu'aucune barrière ne sépare de la Place ?

Mais la chronique du quotidien débouche sur un imaginaire bien plus riche que celui du documentaire de société. Ici, un petit garçon reçoit un cheval pour ses huit ans. Ici, une vieille femme qui fut, enfant, prisonnière au camp d'Argelès, raconte comme elle échappa à un raz-de-marée avec un souffle épique qui redonne tout son sens à l'expression « Gens du voyage »... » (Charlotte Garson, Cinéma du réel, 2011).

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2011,
1H40, VIDÉO, COUL., VF

Scénario : Marie Dumora
Image : Marie Dumora
Montage : Catherine Gouze
Son : Aline Huber
Production : Les Films du Poisson
Distribution : Les Films du Poisson



Les Fils du Vent

BRUNO LE JEAN

Ils s'appellent Angelo Debarre, Moreno, Ninine Garcia et Tchavolo Schmitt. Ils sont guitaristes. Ils sont Manouches. Ils jouent et perpétuent la musique de Django Reinhardt. Ils cultivent aussi un certain sens de l'humour, de l'amitié, et une façon bien à eux de vivre debout.

Pénétrant sur la pointe des pieds, dans leurs camps, leurs caravanes, ou leurs appartements, on découvre entre les notes et les mots, une communauté qui préserve un mode de vie authentique et singulier, un goût pour la différence, où malgré les difficultés, l'important reste le plaisir de jouer.

« Parieur engagé, Bruno Le Jean mise tout sur sa capacité à montrer, sans discourir, que la musique peut faire ces miracles-là. Entretenir la patience et la curiosité pour l'autre, les forces nécessaires à sourire encore les mauvais jours. Aussi fou qu'il puisse être, son pari a du sens à plus d'un titre. Dans un débat comme celui-ci, où l'on a tant parlé et souvent mal, les guitares ne sont pas une panacée. Du moins sonnent-elles plus juste que les mots. » Le Monde

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
1H36, DCP, COUL.

Image : Bruno Romiguière
Montage : Ange-Marie Revel
Production : Les Films du Veyrier, Pépino Productions, Super Sonic
Distribution : Zeig Distribution

Les Gitans de France, d'Espagne et d'ailleurs

BROMS, TSGANES
ET VOYAGEURS
BROMED, TERMAJED
HA BEA-JOURIEN



Vengo TONY GATLIF

Andalou de pure souche, Caco ne se remet pas de la mort de sa fille. Pour tromper sa tristesse, il arpente les bars et écume les fêtes grandioses en compagnie de son neveu Diego, un handicapé physique, amateur de flamenco et de femmes. Lentement, il sombre dans l'alcool et l'amertume... Voilà le premier film sur, avec et pour le flamenco! Tourné au cœur de l'Andalousie, le passionné et bouleversant *Vengo* réussit à rendre l'essence de cette musique fiévreuse et intense qui est aussi une danse, à moins que ce ne soit l'inverse. Tony Gatlif est heureusement incorrigible. Même lorsqu'il signe un film « sédentaire », le réalisateur des *Princes* fait tonner la plainte viscérale et déchirante de l'éternel déraciné.

FICTION, FRANCE, 2000,
1H30, 35 MM, COUL.

Scénario : Tony Gatlif
Image : Thierry Pouget
Montage : Pauline Dairou
Son : Régis Leroux
Avec : Antonio Canales, Orestes Villasán Rodríguez, Antonio Pérez Dechent, Bobote, Juan Luis Corrientes, Fernando Guerrero Rebollo, Francisco Chavero Ríos, José Ramírez El Cheli
Production : Princes Productions
Distribution : UGC Distribution



Poligono Sur, Séville côté sud (Poligono Sur, el arte de las Tres mil) DOMINIQUE ABEL

Sur un de ces terrains vagues brûlés par le soleil aux abords de Séville, les barres HLM des *Tres Mil* concentrent près de 50 000 habitants, presque tous anciens du quartier historique gitan de Triana (de l'autre côté du Guadalquivir). Là se trouve réunie la plus forte concentration de nouveaux artistes flamenco, connus ou anonymes. Comme autrefois à Triana, le quartier chante et danse sa vie quotidienne et, malgré les ravages causés par l'héroïne, les jeunes reprennent la musique des anciens...

Dans *Poligono Sur*, Dominique Abel dresse le portrait d'une communauté à la culture matriarcale, dans laquelle les femmes prennent les plus grandes décisions. C'est surtout un film de flamenco plus que *sur* le flamenco, qu'il soit dans les maisons ou dans la rue, le soir au coin du feu ou sous la pluie. Ce qui fait sens, ici, c'est la vie quotidienne du quartier qui est dépeinte: des anciens jouant aux dominos, des batailles de coqs, des discussions enflammées au café du coin, des jeunes faisant du rap gitan dans la rue...

Bien au-delà d'une représentation « d'un contexte social dur », le film est une œuvre de vitalité artistique, de poésie puissante, humaine, de tendresse, des énergies, de l'impulsion, de l'instant, de l'abandon de soi dans l'immédiat... pour comprendre que le flamenco, c'est aussi *l'insistance*.

DOCUMENTAIRE, FRANCE-ESPAGNE, 2003,
1H45, COUL., VOSTF

Scénario : Dominique Abel avec la collaboration de Juan Jose Ibanez
Image : Jean-Yves Escoffier
Montage : Fernando Franco, Dominique Abel Avec la participation spéciale de Claudio Martinez
Son : Antonio Bloch
Production : Idéale audience
Distribution : Épicentre films

Mention spéciale du Jury, Festival international de Berlin, 2003
Prix du Public, Festival du cinéma indépendant de Buenos Aires, 2003



El panuelo SABRINA ATIK

Issue d'une communauté gitane de Marseille, Cyndy nous raconte à la fois l'attachement et le poids de ses racines gitanes, tiraillée entre la tradition et sa volonté de rompre avec certaines pratiques. Une approche de la culture gitane sous l'angle de l'intimité et du rôle de la femme dans l'univers gitan.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2004,
21 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sabrina Atik
Image : Sabrina Atik
Montage : Emmanuel Roy
Production : Les ateliers Varan
Distribution : Les ateliers Varan



Tarabarata

JULIA ZAKIA

De la terre battue, un vent que l'on devine doux, un enfant dépenné qui joue dans ses éléments, et montre fièrement sa pièce d'argent. Les premières images de *Tarabarata* donnent le ton du film et annoncent son contenu : Julia Zakia observe une communauté tzigane du Nordeste du Brésil, sa caméra questionne leur – nouveau – mode de vie. Entre sédentarisation précaire – tentes et baraquements en tôle ondulée – et nomadisme, ils hésitent, se questionnent, se contredisent, entre fierté du mode de vie passé – à la découverte du monde – et bonheur de jouir d'un lieu de vie unique, en apparence plus confortable mais étouffant.

Comment filmer un peuple qui sait gagner de l'argent en prédisant l'avenir des autres, tout en étant aussi démuné face à son propre destin ?

DOCUMENTAIRE, BRÉSIL, 2007,
23 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Julia Zakia
Image : Julia Zakia
Son : Guile Martins
Montage : Julia Zakia et Hélio Villela
Production : Superfilmes



Khamsa

KARIM DRIDI

Placé par mesure de protection dans une famille d'accueil, Marco, onze ans, fugue pour retrouver le camp gitane qui l'a vu naître. Avec son cousin, le nain Tony, Marco rêve de faire fortune avec les combats de coqs. En attendant, il fait les quatre cents coups avec Coyote, son ami d'enfance. Avec lui il rencontre Rachitique, un jeune Arabe d'une cité voisine. Très vite, le trio inconscient passe du vol de scooter au cambriolage de maison. Marco ne souhaite qu'une seule chose : trouver sa place dans un monde qui se passe de lui.

« Jamais ce tableau d'un petit coin de quart-monde, de ces existences abîmées ne cherche à faire pleurer dans les chaudières. Au prêche compassionnel, Karim Dridi préfère la vie à l'état brut, l'énergie crépitante et la grâce de ces enfants, leurs plongées téméraires dans les eaux du chantier naval de l'Estaque. Les combats de coqs, l'alcool, les parties de cartes, l'ivresse d'une virée en scooter, la verve extraordinaire des dialogues : tout ici sonne juste et fort. » (Cécile Mury)

FICTION, FRANCE, 2008, 1H48, VIDÉO, COUL.

Scénario : Karim Dridi
Image : Antoine Monod
Montage : Lise Beaulieu
Son : Michel Brethez, Jean Gargonne
Avec : Marco Cortes, Raymond Adam, Tony Fourmann, Mehdi Laribi, Simon Abkarian
Production : Karina Grandjean et Karim Dridi
Distribution : Rezo Distribution



Santa Ana

GABRIELA HESS

Dans le sud de la France, depuis 1923, les Gitans de toutes l'Europe se donnent rendez-vous aux Sainte Marie de la Mer, deux jours de pèlerinage. Les touristes sont là présents, caméras aux poings à photographeur, extirper la ferveur, les couleurs et les rires qui s'échappent de ces moments chers à chacun.

DOCUMENTAIRE, BRÉSIL, 2010,
15 MIN, COULEUR, DV ET SUPER 8

Scénario : Gabriela Hess
Montage : Laura Mansur
Son : Guile Martins
Photo : Julia Zakia
Production : Gato do Parque e Bic



Gitana Soy

MERITXELL DE LA HUERGA

Dans l'Espagne des années 90, les femmes gitanes commencent à s'organiser en associations, créées de leur propre initiative, afin d'améliorer leur situation et celle de leur communauté. Un mouvement de transformation et d'émancipation de la femme gitane que certains anthropologues ont défini comme une « révolution tranquille ».

Gitana Soy donne la parole à certaines d'entre elles. Elles y évoquent leur identité et leur culture. Elles racontent leurs luttes, elles portent le regard sur l'évolution de leurs conditions et exposent leurs projets et leurs rêves. Avec un regard féminin, parfois féministe, les protagonistes dévoilent ainsi cette « révolution » respectueuse de leur peuple.

DOCUMENTAIRE, ESPAGNE, 2010,
40 MIN, COUL., VOSTF

Scénario : Meritxell de la Huerga
Image : Wilko Filac
Montage : Meritxell de la Huerga
Musique originale : Le Gitan Noir
Distribution : Meritxell de la Huerga

Les films autour de la musique

BROMS, TSGIANES
ET VOYAGEURS
BROMED, TERMAJED
HA BEA-JOURIEN



Jazz Hot

Le Hot club quintet de France interprète « J'attendrai », composé en 1937 par Dino Oliveri.

DOCUMENTAIRE, GRANDE-BRETAGNE, 1939,
6 MIN, N&B, DCP, VOSTA

Avec : Django Reinhardt,
Stéphane Grappelli, Emmanuel Soudieux,
Joseph Reinhardt, Pierre "Barro" Ferret



Latcho Drom

TONY GATLIF

Voyage aux sources de la culture rom, où Tony Gatlif, gitan d'origine algérienne, passe en revue toutes les déclinaisons et toutes les instrumentations possibles de la musique tzigane à partir du Nord-Ouest de l'Inde, en passant par l'Égypte, la Turquie, la Roumanie, la Hongrie, la Slovaquie et la France. Mille ans d'Histoire marquée par la haine et le rejet de ces peuples qui jouent leur vie et expriment leurs sentiments jusqu'à la folie. Latcho Drom signifie « bonne route ».

Cent minutes de chants, magiques, émouvants. Pas une comédie musicale mais peut-être le premier pamphlet cinématographique uniquement en musique. Les héros? Des anonymes bien typés. Oh, ne voyez aucun racisme dans cette épithète car Latcho Drom est sans doute le meilleur plaidoyer antiraciste jamais réalisé.

« Rien n'est affirmé, tout est suggéré. La musique est toujours belle, parfois envoûtante... Comme par magie et avec un vrai talent de cinéaste, Tony Gatlif a réussi son pari. » (Le Monde - Jean-Luc Macia)

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 1993,
1H43, 35 MM, COUL.

Scénario : Tony Gatlif
Image : Éric Guichard
Montag : Nicole Berkamans
Son : Nicolas Naegelen
Production : KG Production - Canal +
Distribution : KG Production

Prix Gervais, Festival de Cannes, 1993
Prix Un Certain Regard, Cannes, 1993



Iag Bari-Brass on fire

RALF MARSCHALLECK

Il était une fois, au-delà des Carpates, au milieu de nulle-part, un village qui n'existe sur aucune carte, Zece Pajini... Ce pourrait être le début d'un conte de fées, mais ce qui est raconté ici, c'est une formidable aventure musicale, née de la rencontre entre deux jeunes allemands et la « fanfare Ciocarlia », l'orchestre de cuivres des Tsiganes de Zece Prajini. Ce film retrace leur parcours, de l'anonymat à la renommée internationale.

Au rythme endiablé de leur musique qui puise au cœur même de la culture tzigane, le réalisateur les suit, de la Roumanie au Japon, en passant par l'Allemagne et l'Italie, lors de leurs concerts, de leurs enregistrements, et dans l'intimité de leur vie quotidienne.

DOCUMENTAIRE, ALLEMAGNE, 2002,
1H43, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Ralf Marschalleck
Image : Lars Barthel
Montag : Ralf Marschalleck
Production : Um Welt Film Produktion, Ralf Marschalleck
Distribution : ARTE



Gypsy Caravan

JASMINE DELLAL

Dans *Gypsy Caravan*, Jasmine Dellal a suivi la tournée américaine, de New York à Miami, d'Austin à San Francisco, de la crème de la musique tzigane (Esma Redzepova, Taraf de Haïdouks, Maharaja...). La réalisatrice, britannique d'origine indienne, ne s'est pas contentée de filmer les concerts, elle a pris le temps (cinq ans de tournage) de suivre chacun des cinq groupes dans leur pays d'origine (Inde, Roumanie, Macédoine, Espagne), rendant ainsi compte de la richesse des styles musicaux (flamenco, fanfare, violon, ragga, jazz) de la diaspora rom.

Déjà auteur d'un documentaire remarqué sur la communauté gitane aux États-Unis (*American Gypsy*), Jasmine Dellal n'a eu aucun mal à se fondre dans le groupe des musiciens. Une ba(l)lade émouvante, avec des scènes joyeusement hirsutes.

DOCUMENTAIRE, ÉTATS-UNIS, 2007,
1H51, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Albert Maysles et Alain de Halleux
Montag : Jasmine Dellal
Son : Marius Emil Stanesco
Avec : Antonio El Pipa et son ensemble flamenco, Esma Redzepova et l'ensemble Teodosievski, Fanfare Ciocarlia, Maharaja, Taraf de Haïdouks, Johnny Depp, Georges Eli, Le World Music Insitute
Production : Jasmine Dellal et Sara Porto Nolan
Distribution : Pretty pictures



Dreistdibab Breizh

Grand cru Bretagne

Mont a ra aozourien ar Festival, abaoe 1978, etrezek bloù ha sevenadurioù minorelaet. Padal e vezont dennet-bras ivez gant pezh a c'hoarvez e Breizh. Dister a-walc'h e vije diskouez sinema ar broioù all hep roiñ ur sell war an hini a zo bev ivez amañ. Bouetaet gant an eskemm-mañ e c'hall ar Festival chom en e sav evel m'emañ.

Kreñv eo idantelezh Breizh, hec'h istor, he sevenadur, he yezhoù. Gwrizioù ar c'hrouiñ a ya don en he douar. Ha gwezenn ar c'hleweled a gresk gwall vat. Ur gevredigezh a ya da hadañ ar filmoù savet e Breizh a-hed ar bloaz eo Daoulagad Breizh. Bep bloaz he dez ur gefridi ispisial evit ar Festival: kinnig un eostad filmoù, n'eus forzh peseurt doare e vefent, bet produet pe sevenet e Breizh e-kerzh ar bloavezh kent. E-kreiz ar Festival, eta, e vez kinniget, d'ar sellerien ha d'an dud a-vicher, ur frankizenn digor evit kaozeal didro deus ar sevel filmoù e Breizh.

Diskouez pegen liesseurt eo ar produiñ-se e Breizh eo pal kentañ Dreistdibab Breizh: bez' zo filmoù kinniget gant tier-produiñ staliet e Breizh, pe staliet e lec'h all, met filmet ar skeudenoù anezhe war douar ar vro; bez' zo filmoù kinniget gant o severerien ivez, o deus produet anezhe o-unan. Talvezout a ra goût mat deus labour an dud war an dachenn, a-hed ar bloavezhioù, ha mont ingal war roud ar sevenourien hag ar broduourien nevez. Ha roiñ ur plas reizh d'ar c'hrouiñ e brezhoneg.

Gant ur c'homite e vez graet an dibab, ennañ gopridi ha merourien an div gevredigezh a sav ar programm, Gouel ar filmoù ha Daoulagad Breizh. Da bep hini anezhe e sell. N'eus na kota na choaz "heñchet" ebet. Ha kap pep hini da embann fraezh e soñj. Eskemmoù a vez, frouezhus dalc'hmat, evit kinnig an dibab a ziskouezo ar gwellañ er pezh zo bet krouet... hervez soñj tud ar c'homite.

E-mesk an 78 film bet kaset d'ar c'homite gant o aozerien er bloaz-mañ zo bet choazet 12 teulfilm, 10 film-faltazi hag ur poltred sinema-dañs. Gante o-zri-warn-ugent eo bet merket izili ar c'homite, bet splujet enne, direnket, fromet pe souezhet gante. A-greiz-kalon e vint rannet, evit gallet kaozeal pelloc'h dioute, asambles gant o sevenourien hag o froduourien. Evel bep bloaz ivez, a-hend-all, e vo diskouezet filmoù all degaset gant Gwarez Filmoù Breizh, an INA Atlantel ha Degemer ar film-mañ e Breizh, kenlabourerien voas Daoulagad Breizh.

Si le Festival part, depuis 1978, à la rencontre de peuples et de cultures minorisés, il s'intéresse évidemment à ce qui se passe en Bretagne. Ça n'aurait pas beaucoup de sens d'inviter les cinémas d'ailleurs sans promouvoir celui d'ici. C'est fort de cet échange que le festival continue sa route.

La Bretagne, pays à forte identité, par son histoire, sa culture, ses langues, est une terre de création. Et la production audiovisuelle n'est pas en reste. Daoulagad Breizh, association qui travaille à l'année à la promotion et à la diffusion des films de Bretagne, propose chaque année, en tant que partenaire privilégié du Festival, le Grand cru Bretagne, une sélection de films, tous genres confondus, réalisés ou produits dans l'année en Bretagne. Le Festival est ainsi un lieu d'échanges privilégié entre le public et les professionnels autour de la création audiovisuelle bretonne.

Le propre du Grand cru Bretagne est de donner à voir cette production dans sa diversité. Films produits par des sociétés installées en Bretagne; films produits ailleurs, mais tournés en Bretagne; films autoproduits. Suivre le travail des gens d'ici, année après année. Découvrir de nouveaux producteurs et de nouveaux réalisateurs. Et donner sa place à la création en langue bretonne.

La sélection est faite par un comité de salariés et d'administrateurs des associations programmatrices Festival de cinéma et Daoulagad Breizh. À chacun sa sensibilité. Pas de quota, pas de règle a priori. La sélection, fruit d'échanges riches, est à la fois subjective et représentative. Cette année, 12 documentaires, 10 fictions et 1 portrait ciné-chorégraphique, sélectionnés parmi 78 films reçus. 23 « coups de cœur » qui ont marqué, embarqué, bousculé, fait réagir le comité de sélection. Des découvertes et des plaisirs à partager en compagnie de leurs auteurs et de leurs producteurs. Et aussi comme chaque année, des séances en lien avec nos partenaires, la Cinémathèque de Bretagne, l'INA Atlantique et l'Accueil des tournages en Bretagne.

Daoulagad Breizh

13 rue Michel Le Nobletz - BP 206
29172 Douarnenez Cedex

Pg / Tél : 02 98 92 97 23 - daoulagad.bzh@orange.fr
www.daoulagad-breizh.org

Grand Cru Bretagne : la cuvée 2013

CORINNE AR MERO
PRÉSIDENTE DE DAOLAGAD BREIZH
MEMBRE DU COMITÉ DE SÉLECTION

GRAND CRU BRETAGNE
DREISTUBAB BREIZH 2013

Côté documentaires, ce sont de très beaux portraits qu'il faudra découvrir ou redécouvrir, et derrière l'œil du réalisateur, de la réalisatrice, des rencontres palpables. Qui n'ont rien à envier aux personnages de fiction.

On n'y classera pas la belle *Paludière* de Cécile Borne et Thierry Salvart, où l'œil se régale de l'esthétique des images, dans une « ciné-chorégraphie » très élégante. Mais on y découvre avec grand intérêt le peintre *Ricardo Cavallo*, vers lequel nous guide Isabelle Rèbre, qui soigne lumière et cadre, en un chant à répondre harmonieux entre réalisatrice et peintre. Ou bien Pierre Bergougnieux, dans *Vies métalliques*, dont Henry Colomer nous laisse entrevoir et entendre avec talent l'impressionnante érudition, la belle voix et la simplicité. Dans un autre style, tendresse du conteur attaché aux gens, aux vrais gens de ce pays, il y a *Mon lapin bleu* de Gérard Alle, qui capte des moments d'histoire de chacun, qui va et qui vient. C'est l'histoire d'ici, par fragments, autour d'un bar et de celle qui le tient. Et ici il y a des problèmes terre à terre, comme celui de la transmission évoqué par Jean-Jacques Rault, quand les agriculteurs de ce pays ne savent plus à qui vouer leurs vaches, au bout de *Mille et une traites*: mais à qui cette terre sera-t-elle donc confiée ?

Les personnages au centre de ces mises en images très diverses peuvent être groupes solidaires, sans barrières d'origine, d'ethnies, sans frontières: *Cause commune* est le récit d'une rencontre avec l'autre, celui qui fait parfois peur, mais à qui il suffit sans doute de tendre la main. Le seul risque est qu'il tende la sienne à son tour. Jouer ensemble, parler, se parler, extérioriser ses angoisses, ses émotions: l'aventure peut être collective, et provoquer échange et compréhension. C'est ce que nous rappellent Sylvain Huet et les comédiens amateurs de *C'est là, c'est pas ailleurs*. Et tout ça fait du bien, ici, et maintenant.

Mais la nouveauté cette année, ce sont les trois fictions longues retenues dans la sélection. Il y a d'abord *Les lendemains*, le premier long-métrage de la réalisatrice Bénédicte Pagnot. Elle nous montre deux destins de jeunes femmes, amies mais engagées, à l'issue du passage du baccalauréat, sur des routes très différentes. Le film se décline en deux parties. La première est plutôt sage, à l'instar de son personnage principal. On est bien attaché à Audrey – Pauline Parigot, jeune comédienne dont il s'agira de suivre la trajectoire –, on partage ses étonnements, ses attentes, par-dessus son épaule. La deuxième partie sonne juste, qui pose les questions de la découverte du politique, de la réalité de l'engagement, des vraies convictions politiques et des désirs parfois opportunistes. Reste que l'histoire d'Audrey, située dans un temps actuel, ne paraît pas vraiment une

Elle s'équilibre cette année, une fois n'est pas coutume, entre documentaires et fictions. La surprise est d'autant meilleure que la qualité est au rendez-vous, dans les deux genres. Et qu'on se laisse facilement emporter, histoires réelles ou imaginées, par des écritures originales, parfois aussi plus classiques, mais avec un vrai propos, chaque fois.

histoire d'aujourd'hui, et nous laisse dans l'ombre de nos questionnements sur la dépolitisation de sa génération.

De l'usage du sextoy en temps de crise n'est pas raconté par un nouveau venu. Eric Pittard a roulé sa bosse. C'est d'ailleurs ce qu'il nous dit dans cette fiction inspirée de sa propre expérience. Un style qui coule, des cadres léchés, une dominante noir et blanc qui souligne l'élégance du propos: la pudeur dans l'impudeur d'exposer sa douleur, ses questions, ses peurs. Sa maladie. Cet homme-là, lui-même qu'il met en scène, sait de quoi il parle: les mots choisis sont très justes, comme le regard porté sur les événements qu'on ne maîtrise plus. Il est question de perte de soi, de la mémoire perdue, de tout ce qui n'est pas le crabe qui vous ronge. Des langages étranges qu'on parle sur la planète médecine où on débarque bien malgré soi. Des priorités qui changent, des désirs en veilleuse, d'un rapport à l'autre biaisé. Eric Pittard nous raconte une histoire très personnelle qui peut pourtant trouver un véritable écho ailleurs.

Lann Vraz, réalisé par Soazig Daniellou, est une nouveauté à double titre. Il s'agit du premier long-métrage de fiction de la réalisatrice, et c'est aussi le premier long-métrage de fiction en langue bretonne, filmé et joué par une équipe de bretonnants. Mais le format n'a pas été choisi, puisque le travail d'écriture à plusieurs mains devait aboutir à une série, en plusieurs épisodes. La contrainte imposée a posteriori par le producteur n'a certainement pas aidé la réalisation, et c'est bien dommage pour une première de cet ordre. Quoi qu'il en soit, on saluera la réalisatrice qui a emmené son projet à terme, dans un contexte fort peu favorable à la production en langue bretonne, en espérant qu'il sera, lui, le premier d'une série de longs-métrages en breton !

Enfin, hors sélection mais présenté par l'Accueil des tournages en Bretagne, on ne peut pas ne pas s'intéresser à *Crawl*, long-métrage de fiction tourné par Hervé Lasgouttes en Cornouaille. S'il présente les quelques maladroites d'un premier film, reste qu'il est plutôt bien joué, que la réalisation a su tirer parti de paysages magnifiques et s'y appuyer, que la musique est particulièrement bien choisie. Les dialogues sonnent juste. Tout comme les situations: là peut-être, plus que dans le film de Bénédicte Pagnot, on retrouve les difficultés d'une jeune génération pour laquelle les propositions et les modèles des générations précédentes ne correspondent plus à rien. Sans qu'il y ait vraiment contre-propositions.

Le Grand Cru Bretagne 2013 vaut vraiment le détour. Bien sûr, qui dit sélection dit choix, et films qui n'ont pas été retenus. C'est la loi du genre. Saluons le travail de tous les réalisateurs bretons ou en terre bretonne, sans exception.



An Ao Caous

SÉBASTIEN LE GUILLOU

Poltréd ur penn-breton deus an aodoù staliet e Kreiz-Breizh abaoe m'eo bet lakaet da berson e 2009.

Kustum eo Bastian 'Gwilhoù da ginnig deomp tud plijus ha dedennus, ha goût a ra lakaat anezhe war-wel evel zo dleet. Amañ eo aet da heul ur person yaouank leun a startijenn deus Aodoù-an-Arvor. E-karg emañ hemañ deus unan deus brasañ paroziou eskopti Sant-Brieg. Ur paotr gouizieik eo Guillaume Caous, komz a ra meur a yezh ivez ouzhpenn. Ha birvidik ar vuhez ennañ, sur ha n'eo ket marteze! Mont a reomp d'e heul d'hon zro, amañ hag ahont, da flapat gant kozh ha yaouank, heñchet gant ur muzik ken lusket all.

Portrait d'un Breton de la mer officiant en Centre-Bretagne, ordonné prêtre en 2009.

Sébastien Le Guillou, coutumier des portraits de personnages attachants qu'il sait mettre en valeur, suit les pas – très rapides – d'un jeune prêtre des Côtes-d'Armor. En charge de l'une des plus grandes paroisses du diocèse de Saint-Brieuc, Guillaume Caous est érudit, polyglotte et... hyperactif! Avec lui on sautille de commune en commune, à la rencontre des jeunes et des moins jeunes, au son d'une musique tout aussi rythmée.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 15 MIN, VIDÉO, COUL., VO BRETON ST FRANÇAIS

Scénario : Sébastien Le Guillou
Image : Camille Le Quellec
Montage : Katia Manceau
Son : Philippe Virlois
Production : France 3 Bretagne
Distribution : France 3 Bretagne



Captif

GWENDAL QUISTREBERT

Un port de commerce, une nuit. Nuri, débarque clandestinement d'un cargo. Une nuit, Alice, repasse soigneusement la robe qu'elle portera le lendemain. Une rencontre à deux temps. Avec peu de dialogues et des images tournées en 16 mm, on ressent, dans ce premier film, toute la pesanteur de la situation. Le scénario est adapté de la nouvelle *Le Captif* d'Asli Erdogan, lauréat du concours scénario d'une nouvelle lors du festival *Travelling Istanbul* de Rennes.

FICTION, FRANCE, 2013, 17 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Gwendal Quistrebert
Image : Nedjma Berder, Pierre Souchar
Montage : Virginie Seguin
Son : Pablo Salaün
Musique : Eric Thomas
Avec : Marie Denarnaud, Manu Couderc
Production : Back in town
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : Back in town



Cause commune

SOPHIE AVERTY

Fin 2009, une quarantaine de familles roms, indésirables à Nantes, arrivent à Indre, une petite commune des bords de Loire. Dès le lendemain, le maire Jean-Luc Le Drenn décide de mettre un terme à ce qu'il appelle « la patate chaude », en refusant de les expulser à son tour. Grâce à l'engagement sans faille d'une poignée de citoyens et d'élus mobilisés par ce combat, les familles resteront 18 mois, avant qu'une solution digne et pérenne soit trouvée. Plus d'un an après leur départ, Sophie Averty va sur les traces de cette histoire, dans laquelle elle a été impliquée en tant qu'Indraise. Elle revient sur les lieux et fait revivre les événements, grâce à des images qu'elle a elle-même filmées à l'époque, à des enregistrements sonores et à des témoignages. Un film salutaire et enthousiasmant sur l'engagement citoyen et l'action politique.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013, 58 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sophie Averty
Image : Bertrand Latouche, Sophie Averty
Montage : Sophie Averty
Son : Martin Gracineau
Mixage : Frédéric Hamelin
Dessins, vidéographie : Bertrand Latouche
Musique : Ben Jarry, Marc Morvan
Production : Z'Azimut Films
Coproduction : Tébéo, TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, TéléNantes
Distribution : Z'Azimut Films



C'est là, c'est pas ailleurs

SYLVAIN HUET

Parallèlement à l'édification d'un nouvel équipement culturel à Séné (Morbihan), pendant plus de 18 mois, 35 habitants de générations différentes et aux parcours multiples se sont engagés dans une aventure théâtrale intense qui les a conduits à être les premiers à fouler la scène *Grain de sel*. Vu de l'intérieur, nous suivons toutes les étapes de la création de leur spectacle *Circulez! Y a tout à voir* où ces habitants en sont à la fois les auteurs et les acteurs, accompagnés par une équipe d'artistes professionnels. On assiste à une réelle métamorphose des personnages. La caméra, discrète, nous embarque dans une belle aventure humaine, collective et citoyenne, qui replace les habitants au cœur de leur lieu de vie.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 1110, VIDÉO, COUL.

Scénario : Sylvain Huet
Image : Sylvain Huet
Montage : Sylvain Huet
Son : Denis Lepeut
Production : La Réplique et Pic
Coproduction : Avis d'éclaircies
Distribution : Avis d'éclaircies



Crawl

HERVÉ LASGOUTTES

En Cornouaille, dans une Bretagne bordée par l'océan, Martin enchaîne les petits boulots et les maigres larcins. Il sort peu avec Gwen, une fille mystérieuse qui habite seule dans un mobile home et qui va nager chaque jour en haute mer, par tous les temps. Le jour où Gwen annonce à Martin qu'elle est enceinte de lui et qu'elle veut garder l'enfant, il prend peur, et s'empresse de disparaître. Corinne, la sœur de Martin, est elle aussi enceinte et a du mal à faire passer l'arrivée d'un troisième enfant à Jean, son mari, déjà en prise avec des problèmes professionnels. Alors que Martin puis Jean partent à la dérive, Gwen et Corinne se débattent seules et essaient de redresser la barre. Jusqu'au jour où Martin est accusé de meurtre...

« **Label Europa Cinemas** » du meilleur film européen à la Mostra de Venise 2012, prix que le jury a décerné avec ces mots : « *Crawl est un premier film impressionnant, Hervé Lasgouttes a un sens très fort de la narration et son film évoque de façon puissante l'atmosphère de la vie professionnelle en Bretagne, dans des conditions économiques difficiles. Les deux jeunes acteurs sont exceptionnels.* »

Accueil des tournages en Bretagne est une mission d'aménagement culturel et de développement économique initiée et financée par la Région Bretagne. Au service des productions, quels que soient leurs domaines (fiction, documentaire, animation, reportage, publicité...) ou leurs origines, *Accueil des tournages en Bretagne* apporte dès les premières étapes de préproduction une assistance personnalisée et gratuite basée sur une très bonne connaissance de la Bretagne. www.tournagesbretagne.com

Un film proposé en partenariat avec



De l'usage du sextoy en temps de crise

ÉRIC PITTARD

Le retour à la vie d'un homme touché par la maladie. Un couple, Éric reporter confirmé et Leila sa compagne, redécouvrent les sensations vitales du désir amoureux et de l'engagement social. Lorsque Éric apprend que rien ne va plus, que ses cellules s'emballent telles des herbes folles, l' impatient devient patient. Pendant cette période de vacuité, le héros converse avec l'Ankou en passant le balai dans la cuisine de sa maison bretonne, essaie de faire l'amour clandestinement dans sa chambre d'hôpital, gamberge sur ce crabe qui lui dégingue sexualité et mémoire. Se remémore des luttes sociales qu'il a pu filmer, au cours de sa carrière de documentariste. Sans pathos il offre son regard décalé, parfois amusé, souvent poétique sur ce voyage au pays des globules. Une autofiction sincère et courageuse, une mise à nue désarmante.

FICTION, FRANCE-BRETAGNE, 2012, 1H35, VIDÉO, NOIR & BLANC, COUL.

Scénario : Éric Pittard
Image : Sabine Lancelin
Montage : Catherine Mabillat
Son : Olivier Schwob
Musique : Yann Pittard
Avec : Éric Pittard, Marie Raynal et la participation de Jackie Berroyer
Production : ADR Productions, Paris-Brest Productions
Distribution : Sophie Dulac Distribution



Duels

GAËL NAIZET

À la question de Dylan, Kevin a répondu « Action ! ». Et quoi qu'on lui demande, il le fera sûrement. Mais ensuite, à qui le tour ? Un jeu osé, entre comédie et tragédie... filmé en partie par les jeunes eux-mêmes, au téléphone portable.

Collection de courts-métrages « **BRAQUAGES** »

FICTION, FRANCE, 2012, 8 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Gérard Alle, Gaël Naizet
Image : Pierre Souchar
Montage : Julien Cadilhac
Son : Frederic Hamelin
Musique : Jean-Yvon Corre
Avec : Laurie Nicolas, Charles Bouvot, Divi Sanquer, Katell Labat
Production : Tita productions, Neon productions
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : La Luna Productions



Herri an aod

SÉBASTIEN LE GUILLOU

Ganet eo bet Herri an Naou 'ba Pariz, padal 'c'h eo ur penn-breton penn-kil-ha-troad. E dud eo a oa bet rediet da zivroañ, a-benn kavet labour. An darn vrasañ deus amzer e vugaleaj eo bet o chom 'ba ti e vamm-gozh. Ha digor-bras e galon hag e spered gantañ war sevenadur ar vro. Ur blijadur 'vez da Herri, dalc'hmat, soniñ treujenn-gaol evit an dud ha lakaat anezhe da zañsal didro. Ur c'honter donezonet-hardi eo hemañ ivez hag ur brezhoneg kaer a glever gantañ. Tennañ 'ra e vad deus e retred evit mont da gontañ kaoz gant bugale ar skolioù, pe evit kas tud da vale war heñchoù istor e vro. Ur wech ouzhpenn e c'hoari Bastian 'Gwilhoù gant ar sellerien hag e tis-kouez, dre leurenniñ tudennoù e film, ur fent n'eo ket aet da get 'kostez Bro-Dreger!

Parisien de naissance, Herri Le Naou est un Breton « pure souche » de par ses parents, expatriés pour des raisons professionnelles. Il a passé la plus grande partie de son enfance chez sa grand-mère, où il s'est imprégné de culture bretonne. La clarinette fait partie de son personnage et il ne se fait pas prier pour la faire sonner et entraîner dans la danse un public conquis. Herri est un personnage du pays, il profite de sa retraite pour conter aux enfants des écoles et emmener les promeneurs au fil de l'histoire locale. Un film à la mise en scène cocasse, comme sait si bien le faire Bastian Gwilhoù.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013, 16 MIN, VIDÉO, COUL., VO BRETON ST FRANÇAIS

Scénario : Sébastien Le Guillou
Image : Camille Le Quellec
Montage : Claude Gloux
Son : Philippe Virlois
Production : France 3 Bretagne
Distribution : France 3 Bretagne



La paludière

CÉCILE BORNE, THIERRY SALVERT

Quatrième court-métrage de la collection « *Les mémoires vives* », série de portraits ciné – chorégraphiques. S'approcher au plus près de l'autre, de son univers, s'immiscer dans ses sensations, dans son imaginaire. Ici, se conjuguent les regards croisés des réalisateurs, d'une danseuse et d'un compositeur, sur l'univers singulier de Martine Caharel, paludière à Assérac. C'est l'objet d'un tableau sensible où se tissent, au cœur des marais salants, sons, images, paroles, et danse.

CINÉ-CHORÉGRAPHIE, BRETAGNE, 2013, 14 MIN, VIDÉO, COUL.

Image : Thierry Salvvert
Montage : Thierry Salvvert, Julien Cadilhac
Création sonore : Kamal Hamadache
Avec : Martine Caharel, Alexandra Naudet
Production : Aziliz dañs
Distribution : Aziliz dañs



La passagère

AMAURY BRUMAUD

Parce qu'il a laissé monter dans sa voiture une jeune femme recherchée par les autorités, Paul Costello, 65 ans, est mis en garde à vue par la police. La fugitive n'est pas identifiée et Paul doit reconstituer les traits de son visage. Le dessin contribue, avec habileté, à la construction dramatique du film... jusqu'au bout.

FICTION, BRETAGNE, 2013, 27 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Amaury Brumaud, Sébastien More
Image : Matthieu Chatellier
Montage : Denis Le Paven
Son : Bruno Auzet, Kevin Feidel
Musique : Arnaud Donez
Avec : Daniel Duval, Antoine Chappey
Production : À Gauche en Montant production
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo, AGM Factory
Distribution : À Gauche en Montant production



La place du Maure

LISA DIAZ

Benoît et Nuria, après une soirée bien arrosée, pénètrent dans un bar-tabac laissé ouvert et sans surveillance. L'occasion est trop belle de repartir les poches pleines. Bien mal acquis, ne profite jamais, dit le vieil adage, pourtant, quand les événements vous sourient... Comment se finira cette piste hors du commun?

FICTION, FRANCE, 2012, 8 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Lisa Diaz, Mouloud Akkouche
Image : Hervé Lode
Montage : Julien Cadilhac
Son : Frederic Hamelin
Musique : Farid Ait Siameur
Avec : Sabrina Wazani, William Leplat, Ida Hertu, Farid Ait Siameur
Production : Tita productions, Neon productions
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : La Luna Productions

Collection de courts-métrages « BRAQUAGES »



Lann Vraz

SOAZIG DANIELLOU

Distro eo Gwenn e Lann Vraz, ul ledenez didud war aodoù Breizh. Deuet eo war he c'hiz gant ar soñj adkavout Mark, he c'harantez pa oa yaouank. Met e penn gwarezva an natur er vro emañ Mark bremañ, ha bec'h zo savet etrezañ ha familh Gwenn, saverien istr a-rumm-da-rumm... Kentañ film-hir faltazi e brezhoneg, sevennet gant ur skipailh holl-vrezhonegerien.

Après cinq ans d'absence, Gwenn est de retour à Lann Vraz, une presqu'île sauvage de la côte bretonne. La jeune femme est revenue dans l'espoir secret de retrouver Mark, son amour de jeunesse. Mais celui-ci dirige aujourd'hui la réserve naturelle de la pointe et un conflit l'oppose à la famille de Gwenn, ostréiculteurs depuis des générations... Le premier long-métrage de fiction en langue bretonne, réalisé par une équipe entièrement bretonnante.

FICTION, BRETAGNE, 2013,
1H38, VIDÉO, COUL., VO BRETON ST FRANÇAIS

Scénario : Soazig Daniellou, Aziliz Bourguès
Image : Emmanuel Roy
Montage : Claude Le Gloux
Son : Julien Abgrall
Musique : Fred Boudineau, Loeiza Beauvir, Yann Le Corre
Avec : Aziliz Bourguès, Erwan Cloarec, Marion Gwenn, Gaël Lechoisne, Nikol ar Yourc'h, Bob Simon, André Morvan, Klet Beyer, Anna Vassal, Yann-Edern Jourdan, Kaou Langoët, Marie Kermarec, Tony Foricheur, Goulwena an Henaff, Yann-Herle Gourves
Production : Kalanna Production
Coproduction : France Télévisions, Tébéo, TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé
Distribution : Kalanna Production



Le guet

PERIG VILLERBU

Sémaphore de l'île de Bréhat. Une tour au sommet de laquelle est juchée une salle d'observation panoramique aux vitres sans tain. La passerelle. Un panneau indiquant : « Zone Militaire – Marine Nationale ». Sur la passerelle, un sémaphoriste fait le guet. Il regarde tout. Sans être vu. Une histoire se raconte, une histoire de peu. Une écriture singulière, qui laisse le temps au temps, au silence et à la contemplation. Une belle respiration.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2012,
28 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Perig Villerbu
Image : Jean-François Grêlé
Montage : Daniela de Felice
Son : Perig Villerbu, Caroline Reynaud, Frédéric Hamelin
Musique : Moondog, Perig Villerbu
Production : Plan Large Production
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : Plan Large Production



Les lendemains

BÉNÉDICTE PAGNOT

En partant à la fac, Audrey s'éloigne de son cocon familial, son amie d'enfance, son petit copain. Avec sa colocataire, elle découvre le militantisme politique. De désillusions en difficultés, Audrey croise le chemin des squatters du GRAL qui lui proposent une nouvelle vision du monde et lui offrent de vivre autrement. La comédienne Pauline Parigot interprète avec beaucoup de justesse ce moment charnière où l'on quitte l'enfance.

Premier long-métrage de fiction de Bénédicte Pagnot et premier long-métrage de fiction produit par la société rennaise Mille et Une. Films. Un des très rares longs-métrages produits, réalisés, tournés, montés et finalisés en Bretagne.

FICTION, BRETAGNE, 2012, 1H50, VIDÉO, COUL.

Scénario : Bénédicte Pagnot, Emmanuelle Mougne
Image : Matthieu Chatellier
Montage : Marie-Hélène Mora
Son : Corinne Gigon, Alexandre Hecker
Musique : Médéric Collignon
Avec : Pauline Parigot, Pauline Acquart, Louise Szpindel, Victor Guillemot, Martin Legros, Martin Drouet, Charlene Bourgeois, Paul-Antoine Veillon
Production : Mille et Une. Films
Coproduction : AGM Factory, Tébéo, TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé
Distribution : UFO Distribution

Prix du Public au Festival Premiers Plans d'Angers 2013



Lupa

CLÉMENTINE POIDATZ

Morlaix. Décembre 2010. Quelques jours avant Noël. Mathilde, jeune femme d'une vingtaine d'années, retrouve sa sœur aînée, Delphine, et sa petite fille à la gare. Ensemble, elles regagnent la maison familiale où elles retrouvent leurs parents. Mathilde ne passera pas les fêtes en famille car elle s'appête à faire un stage en Amérique du Sud. Alors que la douce hystérie familiale règne dans la maison, Mathilde habite ces lieux comme un fantôme et observe sa famille avec une tendresse déjà lointaine. Mais quel est donc ce secret qui semble la mettre si mal à l'aise vis-à-vis des siens ?

FICTION, FRANCE, 2012,
24 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Clémentine Poidatz avec David H. Pickering, Frédéric Moreau, Julie Darfeuil
Image : Mathieu Plainfossé
Montage : Lydia Decobert
Son : Samuel Elling
Musique : Christophe La Pinta
Avec : Adelaïde Leroux, Audrey Marnay, Marie Rivière, Loïc Baylacq
Production : Mezzanine Films
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : Mezzanine Films



Mécanique cantique

ANTOINE MOREL

Rencontre avec Yves Irovas, dit *Titive*, ancien meunier et légende vivante de Pleyber-Christ, village situé près de Morlaix. Avec la complicité de ses amis les plus proches, le réalisateur l'accompagne sur les routes de Bretagne. Tout autant intéressé par les principes de combustion que par les bulbes de pomme de terre, c'est un inventeur touche-à-tout, vivant au plus près de la nature. Passionné par la mécanique, poète et chansonnier à ses heures, il nous donne à voir une Bretagne généreuse et magique. Un film à la fois tendre et rugueux, souvent déroutant, à l'image du personnage.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
1H30, VIDÉO, COUL.

Scénario : Antoine Morel
Image : Antoine Morel
Montage : Antoine Morel
Son : Antoine Morel, Marie-Catherine Morel
Production : Antoine Morel - Doroga films
Distribution : Doroga films



Mille et une traites

JEAN-JACQUES RAULT

Raymond est paysan en Centre-Bretagne depuis 35 ans. Il doit partir à la retraite, arrêter la ferme... Un soulagement et en même temps, un crève-cœur. Alors, il se lance dans un ultime combat : tout faire pour qu'un jeune reprenne sa ferme et poursuive son engagement. Une lutte de tous les jours, à l'issue incertaine, menée par un homme capable de déplacer des montagnes... Une belle histoire de solidarité au cœur du Kreiz Breizh, une terre que le réalisateur laboure depuis plusieurs années.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
55 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Jean-Jacques Rault, Gaëlle Douël
Image : Jean-Jacques Rault
Montage : Marie-Pomme Carteret
Son : Gaëlle Douël, Jean-Jacques Rault
Production : Z'Azimut Films
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo, Armor TV
Distribution : Z'Azimut Films



Mon lapin bleu

GÉRARD ALLE

On est au bout du monde. Yvonne, la patronne du café, sert des petits rouges aux joueurs de cartes, vend du pain, moule du poivre, trouve le mot juste, la phrase qui sauve la journée. Elle est née dans la maison, il y a quatre-vingts ans. Elle a voyagé, mais a décidé, un jour, d'attendre ici que le monde vienne à elle. Miracle quotidien. Une Mexicaine traverse le bar d'une démarche chaloupée. Un client triste retrouve le sourire. Parfois, c'est tout le bar qui jubile. Il n'y a pas de hasard : « *Tous ceux qui entrent chez moi, c'est qu'ils le méritent !* » Pourtant, sur la route, les voitures passent à toute vitesse, indifférentes. Coquillages et mots d'esprit à déguster. La mer n'est pas loin. La poésie non plus. On est au début du monde.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Gérard Alle
Image : Nedjima Berder
Montage : Mathieu Bretaud
Son : Frédéric Hamelin
Production : Tita productions
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : Tita productions



Novembre

RONAN TRONCHOT

C'est l'histoire d'un cerf-volant. Un cerf-volant qui vole et danse dans le ciel. Il tire sur ses fils en essayant de les rompre pour pouvoir enfin s'envoler en toute liberté. C'est l'histoire d'une plage qui s'arrête et d'une mer qui commence. C'est l'histoire de François qui n'arrive pas à oublier Léa. Un coup de cœur unanime et enthousiaste du comité de sélection.

FICTION, BRETAGNE, 2012,
19 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Ronan Tronchot
Image : Antoine Chevrier
Montage : Ronan Tronchot
Son : Jean-Barthélémy Velay, Damien Tronchot, Niels Barletta
Musique : Damien Tronchot
Avec : Benjamin Bellecour, Alice de Lencquesaing, Judith Davis, Jules Bilaine-Beauverger
Production : Les films du clan
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé, Tébéo
Distribution : Les films du clan



Nulle part

STEFAN LE LAY

Comment faire pour tout perdre quand on n'a déjà plus rien ? Vouloir prendre le fric où il est, quand on a des ennuis financiers, c'est un schéma classique. Mais quand on est agriculteur en faillite, scotché à un pays où tout le monde vous connaît, que coûte le passage à l'acte ? La tension est palpable...

FICTION, FRANCE, 2012, 8 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Gérard Alle, Stefan Le Lay
Image : Christophe Le Gall
Montage : Julien Cadihac
Son : Frédéric Hamelin
Avec : Stefan Le Lay
Production : Tita productions, Neon productions
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Ty Télé et Tébéo
Distribution : La Luna Productions

Collection de courts-métrages « BRAQUAGES »



Pascaline et Klara

CÉLINE DRÉAN

Pascaline et Klara sont étudiantes à Rennes, elles ont 22 ans et sont amies. Elles viennent de milieux populaires et doivent travailler pour financer leurs études. Elles sont à l'âge où l'on s'affranchit des origines familiales pour choisir seule la route à prendre. Entre leurs petits boulots, le mémoire à écrire, le militantisme, les copains et la famille, elles se construisent en se cognant au monde qui les entoure. Sur fond de campagne présidentielle, Pascaline et Klara cherchent leur avenir. La réalisatrice a su créer une belle proximité avec ses personnages.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2012,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Céline Dréan
Image : Céline Dréan, Françoise Blanchard
Montage : Denis Le Paven
Son : Corinne Gigon, Patrick Rocher
Musique : Sudden death of stars
Production : Mille et Une. Films
Coproduction : France Télévisions
Distribution : Mille et Une. Films



Pierdel

NATHALIE MARCAULT

Bienvenue dans l'univers d'André Delepiere, dit « Pierdel », génial inventeur de trucages sur 178 longs-métrages. Un film avec Pierdel... Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, Jacques Tati, Jean Gabin, Burt Lancaster, John Wayne, Michel Piccoli... La réalisatrice rend hommage à un rouage essentiel du cinéma: les effets spéciaux. Dans un grenier, un homme raconte sa vie. Dans ce grenier, des cartons. Dans ces cartons, des accessoires qui prennent la poussière. C'est l'homme qui a fabriqué ces accessoires. Ils ont connu leur heure de gloire. Lui aussi. Maintenant, il raconte sa vie d'homme, côté cour et côté jardin, riche en anecdotes savoureuses. Le personnage est attachant et le film témoigne avec tendresse d'un métier et d'une certaine époque du cinéma.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
51 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Nathalie Marcault
Image : Denis Le Paven, Nathalie Marcault
Montage : Denis Le Paven
Son : Henri Puizillout
Musique : Yan Volsy
Production : Alter Ego production
Coproduction : BIP TV, TV Tours Val de Loire
Distribution : Alter Ego production



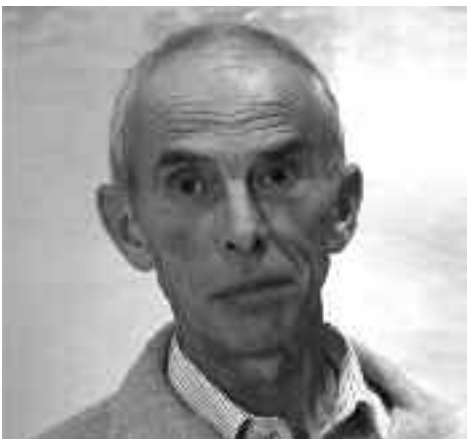
Ricardo Cavallo ou le rêve de l'épervier

ISABELLE RÈBRE

Le peintre Ricardo Cavallo, argentin exilé en France, s'est installé dans le Finistère. Quelle que soit la couleur du ciel, Cavallo plante son chevalet dans une sorte de bout du monde face à l'océan ou au pied du viaduc de Morlaix. Et si, à travers ce paysage, il cherchait à retrouver des traits connus, un passé enfoui? Peut-être que tous ces décors, ces paysages ne sont là que pour mieux cacher un visage qui est au centre de sa cathédrale. C'est la figure humaine qu'il veut réintroduire dans la peinture: alors le soir, dans l'école qu'il a créée, avec quelques-uns de ses élèves, ils œuvrent à la fabrication d'un homme et d'une femme, éclairés par Goethe et Les années de voyage de Wilhelm Meister. Un film esthétique et poétique, avec une relation filmeuse-filmé singulière.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2013,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Isabelle Rèbre
Image : Isabelle Rèbre, Emilien Awada
Montage : Marie-Pomme Carteret
Son : Isabelle Rèbre, Bruno Auzet
Production : À Gauche en Montant production, Senso Films
Coproduction : TVR Rennes 35 Bretagne, Tébéo, Ty Télé
Distribution : À Gauche en Montant production



Vies métalliques, rencontres avec Pierre Bergounioux

HENRY COLOMER

Pierre Bergounioux, écrivain, est aussi un sculpteur passionné qui trouve son inspiration en récupérant dans les casques des épaves du monde industriel et agricole. Donner une vie seconde à d'obscures destinées oubliées « au fond des vallées du temps », c'est le propos de toute son œuvre. Henry Colomer a choisi d'explorer avec lui la veine métallique qui affleure dans son travail. *Vies métalliques* nous invite à un voyage rétrospectif dans le monde réel. Dans le fracas d'étincelles de son atelier ou le silence de son bureau, la magie des signes ressuscite ce que la mort a emporté. Seul, face à la caméra, Pierre Bergounioux est tout simplement percutant et captivant.

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 2012,
52 MIN, VIDÉO, COUL.

Scénario : Henry Colomer
Image : Henry Colomer
Montage : Stéphane Foucault
Son : Jocelyn Staderoli, Henry Colomer
Musique : Julien Vincenot
Production : À Gauche en Montant production
Coproduction : BIP TV
(Berry Issoudun Première télévision)
Distribution : À Gauche en Montant production

SÉANCE

Cinémathèque de Bretagne

Gwarez Filmoù

2 avenue Clémenceau
BP 81011 - 29210 Brest Cedex
Tél. 02 98 43 38 95
diffusion.culturelle@cinematheque-bretagne.fr
www.cinematheque-bretagne.fr



Logoden... Une belle histoire

« L'histoire est simplement magnifique. En 1979, pour remercier le propriétaire de l'île de Logoden, dans le Golfe du Morbihan, de l'avoir autorisé à y filmer des scènes de « Mon Oncle d'Amérique », Alain Resnais offre à ce monsieur, Jean Fraysse, une caméra super 8 de grande qualité. Dès lors, Jean Fraysse se prend de passion et parcourt l'île caméra au poing, pour y collecter des images de la nature autant que de ses rares proches. Par ailleurs, il enregistre des sons, bruits des travaux, rumeurs naturelles, conversations familières. Il dépose plus tard l'ensemble à la Cinémathèque de Bretagne. C'est là qu'une jeune femme, Aurélie Bonamy, venue en stage, y découvre ce trésor bien discret laissé en jachère. De son propre chef, elle décide d'organiser ces prises éparses, de numériser les sons, d'en monter et d'en mixer une partie en une suite de vignettes. Si elle a bien sûr l'accord de Fraysse, les deux complices ne se sont pourtant jamais rencontrés et n'ont échangé, jusqu'ici encore, qu'au téléphone. Voici donc une œuvre singulière, resurgie du lointain d'une pratique amateur et de sa modestie si évidemment gracieuse, désormais cosignée par des auteurs que plus d'une génération autant que l'espace séparent.

À la délicatesse des prises de vue répond la douceur si pertinente du montage et du mixage, laissant affleurer tout à la fois un sens aigu de l'observation, un amour profond de cette terre isolée et de son quotidien sans spectaculaire - sans oublier un goût et une réelle maîtrise du cinéma. » (Jean-Pierre Rehm, FID 2012)

Dans cette séance, la Cinémathèque de Bretagne propose de réunir le travail de ces deux personnages autour d'un programme composé de films tournés par Jean Fraysse entre 1980 et 1986. Un parallèle entre deux manières de traiter l'image et le son empreint de poésie et de joie de vivre.

En première partie, un film monté et sonorisé par Jean Fraysse lui-même.

Sylvaine et Jean à Logoden

1982 (11 MIN)

Sylvaine et Jean passent une journée bucolique sur l'île Logoden dans le golfe du Morbihan. Bonne chère, balade et farniente au programme.

En deuxième partie, le travail effectué par Aurélie Bonamy sur les images de Logoden.

Mamé et les champignons

(5 MIN)

La préparation des champignons avec Mamé. Elle nous conte son aventure gustative et forestière à Logoden.

Logoden

UN FILM COMPOSÉ DE 3 COURTS-MÉTRAGES:

Une abeille sur une asphodèle (5 min)

Durant plusieurs années et au fil des saisons, Jean Fraysse a filmé la flore de son île. Dans ce montage artistique et poétique, Aurélie Bonamy a choisi une plante vivace qui se plaît particulièrement bien sur cette île, l'asphodèle.

L'arbre cassé (26 min)

Ce film condense les étapes successives nécessaires au nettoyage des lieux suite au désordre engendré par une tempête. La construction d'un ponton sur-mesure sert au transport du bois, depuis Logoden jusqu'au quai d'Arradon, amené ensuite en remorque à Kercado. Un motoculteur utilisé sur l'île fut élaboré selon les imperfections du territoire et la charge à transporter. Monsieur Dréno, figure principale du film, nous entraîne cependant dans une histoire gaie et attendrissante...

Logoden, bord de côte (5 min)

Une facette de l'île dévoilant l'aspect graphique et pictural du paysage de Logoden. Par petites touches, cadrages serrés et panoramiques entraînent le spectateur en voyage.

Mamé et le tricot

(4 MIN)

Ne se laissant pas distraire par les insectes de l'île, Mamé coud sous un rayon de soleil. Et puis on passe à l'ombre, et Mamé nous parle de la technique du tricot. Nous retrouvons ses mains au repos et ses cheveux dont on ne se dé mêle plus.



SÉANCE INA Atlantique

27-A boulevard Magenta
35000 Rennes
02 99 67 87 00
ina-atlantique@ina.fr
www.ina.fr

L'INA poursuit la communication de ses archives audiovisuelles au plus grand nombre. Le Festival de Douarnenez est un moment privilégié pour faire partager ces richesses.

Cette année, la programmation de l'INA Atlantique rassemble quatre documents télévisés autour de l'émigration bretonne dans les années 60-70. Au départ elle est souvent perçue comme une nécessité économique, dans cette période charnière de l'histoire de la Bretagne qui ne peut retenir tous ses hommes et femmes sur ses terres. Mais après, il faut vivre, éloigné des siens, du pays de son enfance, de ses racines. Certains le vivent comme une libération, d'autres comme une déchirure. C'est ce dont témoignent ces reportages, construits à partir de patientes rencontres.



Les employées de maison, pour ou contre Paris ?

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 1962, 9 MIN, VIDÉO, NOIR & BLANC

Journaliste : Jeanne Dubreuil
Producteur : ORTF

L'absence de travail en Bretagne incite certaines jeunes filles à quitter leur région. À Paris, elles s'engagent en tant qu'employées de maison. Pour les guider dans leur nouvelle vie, La Maison de la Bretagne les accueille. (Magazine « Page de la femme » diffusé le 30 avril 1962).



L'exil

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 1974, 21 MIN, VIDÉO, NOIR & BLANC

Réalisateurs : Michel Pamart, Marcel Trillat
Producteur : ORTF

Philippe, 18 ans, espérait trouver un emploi en Bretagne mais ça a été un échec. Il a donc quitté Rennes pour Paris. Il vit maintenant seul, dans un foyer, et ne s'épanouit pas dans son travail, répétitif et inintéressant. Filmé dans son atelier et dans sa chambre, Philippe parle de son salaire, de ses heures de travail. Il parle aussi de la solitude : il ne s'est fait qu'un seul copain, Michel, le fils de son patron, avec qui il sort un soir par semaine, au supermarché voisin. (Magazine « L'âge de » diffusé le 26 décembre 1974).



Les Américains des montagnes noires

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 1965, 8 MIN, VIDÉO, NOIR & BLANC

Journaliste : Gilbert Bousquet
Producteur : ORTF Rennes

A Roudouallec, où le quincaillier se fait l'intermédiaire des services d'immigration des États-Unis, rencontre avec quelques Bretons émigrés à New York. Certains sont revenus au village le temps des vacances, d'autres pour y finir leur vie. (Journal télévisé régional « Bretagne actualités » diffusé le 9 novembre 1965).



Hot dog

DOCUMENTAIRE, BRETAGNE, 1966, 24 MIN, VIDÉO, NOIR & BLANC

Réalisateurs : Jean Bertho, Pierre Desgraupes
Producteurs : ORTF, Ministère de l'Agriculture

Le journaliste Pierre Desgraupes s'est rendu à Garwood, New Jersey, à la rencontre de Franck Sieller, américain d'origine bretonne. Arrivé à l'âge de 16 ans aux États Unis, il s'y est établi avec son épouse et a acheté un bar. Il n'est jamais revenu en France et n'a jamais revu ses parents avant leur mort. Son frère, lui, est resté à Roudouallec, à la ferme familiale qu'il transmet à son tour à son propre fils. De chaque côté de l'Atlantique, chacun évoque les souvenirs qu'il a de l'autre, témoigne de sa vie de fermier ou de propriétaire de bar, de la réussite, des racines et du temps qui passe. (Magazine « Les Cousins » diffusé le 28 août 1966).

Disrannoù : Dissidences : Treuzgenaded, Etrereviade Trans, Intersexes

Orchids, my intersex adventure, de P. Hart



Na pegen treut hon anaoudegezh eus an treuz- hag etrereviaded. Kinnig a reomp deoc'h klevet o zesteni a-zivout ar feulster a c'houzañvont a-berzh ar medisinezhañ hag ar gevredigezh, taerder an normalizañ, poanioù an darblegañ - sed unan a ziv : gourelezh pe benelezh - hag ivez pa vez graet follezed pe euzhadennoù anezho. Gant an treuz- hag etrereviaded, tra ken met diwar ar bezoud anezho (hag ivez dre ar gwirioù a c'houlennont kaout, an diaes hag an eürus ma vez dezho ren buhezioù leun, en o c'horfoù ha gant o c'hoantoù, o youl da chom ar pezh emaint gant o dibarderioù) e vezomp broudet da gas gouzout perak e tlefe ar bed bezañ rannet etre div reizh, hag e rankomp soñjal en ur mod all. Abaoe un ugent vloaz bennak ez eo aet komzoù ha preder o stourm war spisaat, a-zalc'h ouzh al luskadoù benevelour radikal hag ouzh ar brederi war-dro ar reizhoù : ha ma ne vefe netra met ideologiezh, tidgezh ha tiranterezh er mod ma vez rannet ar bed etre paotred ha merc'hed ha lakaet an eil re dindan beli ar re all ? Kement-se holl war zigarez an anien, rak war hemañ ne vez ket taolet ar bec'h morse avat.

Nous savons si peu des personnes Trans et Intersexes. Nous vous proposons leurs témoignages sur la violence médicale et sociale qu'elles subissent, sur la violence d'une normalisation, sur la douleur d'un conditionnement subi de genre, sur leur désignation comme folles ou monstrueuses. Les personnes Trans et Intersexes, par le fait même de leur existence (mais aussi par leurs revendications, par leurs difficultés et bonheurs à vivre pleinement leur corps et leurs désirs, par leur volonté d'être soi dans leurs particularités) mettent en question le partage bipolaire du monde et nous obligent à penser autrement. Depuis une vingtaine d'années, elles ont affiné leurs paroles et leurs pensées militantes, en lien avec les mouvements féministes radicaux et les réflexions sur les questions de genre : Et si la division du monde en hommes et femmes était idéologique, arbitraire et tyrannique, justifiant la domination masculine, s'appuyant sur un essentialisme qui n'est jamais remis en question ?

Culture Trans Intersexe

PAR VINCENT GUILLOT ET DAN GHATTAS

L'aspect le plus significatif de l'histoire contemporaine des Trans et des Intersexes est avant tout l'émergence d'une culture, construite d'une part sur la subculture des cabarets et des travailleuses du sexe et d'autre part sur l'arrivée d'internet et en particulier des réseaux sociaux.

DISSIDENCES :
TRANS, INTERSEXES
DISRANNOU :
TREUZGVADED, ETREBREADED

Nous sommes des « enfants du Web » mais nous ne sommes pas anhistoriques et au fur et à mesure que des chercheuSEs concernéEs, situéEs, se penchent sur notre passé, celui-ci est exhumé.

L'histoire trans est de mieux en mieux connue et documentée et doit beaucoup en Europe aux Berlin et Paris de la fin du dix-neuvième siècle et du début du vingtième siècle. Celle des Intersexes est bien moins connue mais est bien réelle et des figures comme Hercule Barbin, qui raconta sa vie et fut publiée en 1837 après sa mort, nous le rappelle.

Jusqu'à l'émergence du mouvement d'émancipation gay et lesbien, les Trans et les Intersexes étaient de fait inclusEs dans un tout, les invertis du dix-neuvième siècle, puis les homosexuels. Illes étaient présentEs notamment au sein du Front Homosexuel d'Action Révolutionnaire, le FHAR des années 1970 et surtout au sein des Gazolines où il existait une réelle visibilité des folles qui pour une bonne part deviendront des Trans.

Avant qu'une scission apparaisse dans les années 1980 entre les différentes composantes de ce que plus tard on regrouperait sous l'acronyme LGBT (Lesbiennes, Gays, BisuellEs, Trans), chacun avait sa place dans cette minorité opprimée, stigmatisée, judiciarisée et surtout psychiatrisée.

Le mouvement gay, dans un souci de reconnaissance sociale a, au fil des années, invisibilisé les autres composantes de la communauté, d'autant plus facilement que ces dernières n'étaient pas organisées, la plupart de ses membres très marginaliséEs.

Les choses en France ont changé du fait de trois facteurs déterminants. La création du Revenu Minimum d'Insertion qui a permis à un certain nombre de personnes de ne plus pratiquer le sexe de survie et de se stabiliser. Cette toute relative stabilisation sociale a permis elle-même la création d'associations sur le mode de l'entraide à des personnes souffrant d'une pathologie. Puis certainEs Trans, d'abord, puis Intersexes ensuite ont politisé les questions Trans et Intersexes, les faisant passer de leur socle médico-légal aux droits humains.

Il s'agit pour la France essentiellement du Groupe Activiste Trans (GAT) et de l'Organisation Internationale Intersexe (OII).

Mais qu'est-ce que les cultures Trans et Intersexes ?

Avant tout, comme pour toute minorité opprimée, c'est la solidarité et la pratique d'un vocabulaire, sinon d'une langue qui leur est propre et leur permet d'exprimer l'innommable. Car pour exister il faut se dire et pour se dire il faut pouvoir se nommer. Les sources du vocabulaire proviennent dans un premier temps des champs sémantiques médicaux et de l'argot des « putes ». Dans un second temps et cela très rapidement, ces champs lexicaux trouveront leurs sources dans le féminisme, essentiellement le courant constructiviste et matérialiste et dans ce que les anglo-saxons nomment la French Theory. Ces études féministes, appelées françaises outre-Atlantique, trouvent leur origine chez Simone de Beauvoir, Michel Foucault ainsi que d'autres auteurEs tel que Derrida. Il s'agit donc d'un aller-retour transatlantique qui bien sûr fut favorisé par le net.

Parce qu'il concerne une population extrêmement marginalisée, le mouvement Trans et Intersexe n'a pas de théoricienNEs académiques, adopte par nécessité les pratiques de l'éducation populaire et produit très rapidement des écrits collectifs comme « Q comme Queer », paru en 1998 qui est la transcription d'une série de séminaires (non universitaire) qui se sont déroulés en 1996 et 1997.

En tant que population ostracisée et de personnes considérées socialement comme des malades mentales et psychotiques pour les Trans et comme monstres et malades mentaux si illes refusaient l'assignation sexuelle pour les Intersexes, il y a une soif de savoir mais une barrière infranchissable aux études.

C'est sur ce terreau, à la marge, sur une espèce de talvera sociale, de tiers social et sexuel que s'est construite toute la culture Trans et Intersexe mais aussi sa théorisation. Trente ans plus tard, du fait des luttes, de la visibilisation et surtout de la prise de parole des ancienNES, les Trans et les Intersexes les moins marginalisés accèdent aux études et l'on voit émerger une génération d'universitaires provenant de ces groupes minoritaires.

Intersexes ?

Toute personne dont le corps n'est pas sexuellement conforme aux attendus sociétaux pour quelque raison que ce soit (phénotype ou génotype).

Depuis presque soixante ans en occident tous les enfants Intersexes sont mutilés pour invisibiliser leurs corps au moyen de la chirurgie et des hormones. Ce sont des excisions, des mutilations génitales et des tortures reconnues comme telles par l'ONU. En France selon les médecins mutilateurs eux-mêmes, ce sont 8000 naissances par an dont 2000 mutilations génitales. Depuis une vingtaine d'années à ces mutilations s'ajoutent les injonctions d'avortement quand il y a une suspicion d'intersexuation durant la grossesse, et dans certains cas d'intersexuation, il y a injonction à la mère d'ingérer des hormones de synthèse pour « normaliser » le fœtus présumé intersexué. Cet eugénisme se fait en dehors de toute légalité et avec des produits qui n'ont pas reçu d'autorisation de mise sur le marché pour cette utilisation. Ils ont été interdits en Suède car toutes les études montrent qu'il y a un risque vital pour l'enfant ainsi que des lésions irréversibles et dans sept cas sur dix, à la naissance, il y a le constat que l'enfant n'était pas intersexué.

Ces pratiques sont barbares, ce sont des pratiques rituelles homophobes et transphobes dans la mesure où les médecins déclarent mutiler les nourrissons d'une part pour le bien-être psychologique des parents et d'autre part afin de faire de "vraies femmes", d'éradiquer les femmes homosexuelles masculines et selon les critères de la littérature médicales, produire des femmes n'aimant pas la sexualité et souhaitant materner.

L'effacement de l'intersexualité ou la banalité du mal

PAR JANIK BASTIEN CHARLEBOIS

Il y a des réalités que nous peinons à transformer car les mots pour les décrire, les dénoncer et les imaginer autrement sont inintelligibles ou difficilement audibles. Nous connaissons bien les vertus du verbe bien soupesé et posé sans passion, termes cardinaux de la crédibilité. Un verbe, d'ailleurs, beaucoup plus facile à manier pour qui appartient à un groupe social qui n'a pas à souffrir de l'infériorisation et du pouvoir d'un autre, qui n'a pas à plaider pour son existence même. Sous de telles conditions, la boucle du *statu quo* est bouclée sans même avoir à passer par les cahots de la réflexivité ou du questionnement critique.

L'intersexualité est l'une de ces réalités qui s'énoncent et s'entendent peu, surtout lorsqu'elle réclame la reconnaissance et la survie de son existence. Vincent Guillot décrit ainsi la position intersexe : « Ne pas avoir le droit de dire ce qu'on ne nous a pas dit que nous étions ». Ce à quoi nous devrions rajouter, suite à ces vingt années de parole réclamée : « Se voir refuser la légitimité d'affirmer ce que nous voulons être ». Car la parole intersexe se heurte à plus puissante qu'elle, comme elle se heurte à des habitudes culturelles encore profondément ancrées chez bon nombre — mais heureusement non la totalité — de personnes non intersexes.

Les habitudes culturelles représentant un obstacle à la parole intersexe sont les suivantes : le peu de réflexivité sur les processus d'(auto) attribution de crédibilité ; la conviction que participer à des actes dommageables fait de nous une mauvaise personne ; la diffusion d'une définition minimaliste de la violence au sein du sens commun ; la croyance en l'idée que d'imposer à des personnes un conformisme aux attentes d'autres personnes susceptibles de les intimider est moins violent que respecter et soutenir leur intégrité devant l'adversité qu'elles affronteront ; la légitimation accordée à l'axiome « agir pour le propre bien de » ; puis la crainte de dépendre de la bonne volonté d'autrui dans des processus de négociation éclairés par une sensibilité égalitaire qui nie les codes hiérarchiques et prévisibles d'une distinction nette et tranchée des sexes femmes-hommes. Combinées, ces habitudes culturelles rendent possibles la production banale de mal sur les personnes intersexes, dont une prise de conscience en facilitera le démantèlement.

Nous luttons pour la reconnaissance de nos droits humains et des droits des enfants intersexes au respect de leur intégrité corporelle, de l'exercice de leur consentement indépendant et pleinement éclairé à des interventions médicales cosmétiques et non-critiques pour la santé, à l'auto-détermination de notre genre et à la possibilité de décider ce que nous faisons de notre corps. Cependant, nos voix font difficilement concurrence avec la tribune et le crédit dont dispose la médecine, qui représente le premier obstacle ci-haut nommé et sur lequel nous nous attardons à titre d'exemple. Cette dernière a gagné, à travers les deux derniers siècles, le privilège de détenir le « discours de vérité » sur ce qui est sain et malsain, sur ce qui est ordre et désordre, sur ce qui peut exister et ne peut pas exister. La médecine, pense-t-on, n'est pas traversée de passions et peut clamer haut et fort l'objectivité. Elle déploie, après

tout, un langage beaucoup plus aseptisé et posé que celui des prêcheurs qui condamnent à coups de « déchéance » et d'« effondrement social » l'existence de ce qui met au défi la distinction des sexes. Pourtant, à y regarder de plus près, il y a un saut de foi et de grandes conséquences dans la qualification d'une forme de développement sexuel comme étant un désordre (ne devant donc pas apparaître au monde et devant alors être mis en ordre), comme étant une maladie (à soigner, donc à transformer), comme étant un « manque de » ou un « surplus de » là où on pourrait très bien dire qu'on se trouve devant un « moins de » ou un « plus de » que la moyenne. Dire ensuite qu'il est « clair » et « évident » qu'il y a dans les corps intersexués une déviation d'une trajectoire attendue revient à projeter Dieu dans l'idée de nature, puisque parler en termes de « buts de la vie » ou de « fonction reproductrice » suppose la composition d'un programme doté d'intentions, d'une entité non affirmée mais sous-tendue, entité qu'on présume lire avec succès. Il serait pourtant plus neutre et scientifique d'affirmer qu'il existe au sein du vivant un processus *rendant possible* l'apparition de générations nouvelles.

La force des termes du *statu quo* se constate tout particulièrement à travers l'acceptation différentielle du mot « mutilation ». Employé par bon nombre de personnes intersexes pour décrire les interventions chirurgicales et hormonales subies sans consentement pleinement éclairé et indépendant, il est reçu avec choc et incrédulité, mettant en péril les possibilités de communication et de sensibilisation. Pourtant, le milieu médical adopte aisément le terme « mutilation » lorsque vient le moment de décrire la clitoridectomie et l'infibulation imposées aux femmes non-intersexes. Dans ce contexte spécifique, il est lu comme étant bien soupesé et posé avec calme. On constate et déplore simplement cette pratique — en toute objectivité — que celle-ci se fasse avec un couteau souillé ou avec un bistouri stérilisé, sans ou sous anesthésie, avec la plus néfaste ou la meilleure des intentions.

Ceci n'est pas dire que les sensibilités intersexes ne peuvent nulle part trouver des brèches et s'exposer aux consciences. Les différentes avenues de l'art en sont une, tout particulièrement ces modes par lesquels nous sommes invités à « vivre avec » pour l'espace d'une heure ou deux, des personnes intersexes dont on aperçoit les réalités. À travers l'art et les productions culturelles gagnerons-nous probablement ce supplément d'humanité, de sensibilité et de culture qui posera un frein à l'effacement de notre existence.

Trans et Intersexes : retour sur 20 années de luttes

PAR MAUD-YEUSE THOMAS
ET KARINE ESPINEIRA

L'anthropologie comparative depuis Margaret Mead, longtemps ignorée, nous indique que les problématiques trans et intersexe ont toujours existé dans toutes les sociétés à toutes les époques. Chaque société apporte sa réponse. Les traditions des sociétés patriarcales, très majoritaires, se distinguent par une réponse normative de déni et d'effacement dont l'Iran est aujourd'hui l'exemple du système totalitaire; dans un contexte moderniste, cette réponse a évolué vers un processus de médicalisation-psychiatriation d'une trajectoire de vie en butte à des scripts déviants. Filtre par lequel la médicalisation du corps est devenue l'unique réponse, faisant rejoindre les deux questions en une. Plus incisif, la réponse occidentale tend à se généraliser à toutes les aires culturelles colonisées et occidentalisées. Les traditions des sociétés chamaniques (Inuit, Yakoutes, Amérindiens) ritualisent ce passage sous la forme de changements de genre en considérant l'individu dans une trajectoire d'existence, le lien social acceptant des transformations. En Occident, les recherches et débats sur le Genre tournent autour d'une transformation des éléments structurant le lien social et donc les normes, tabous et interdits structurant et composant les identités binaires : homme ou femme.

Cette lecture anthropologique et le renouveau des études de genre en Europe permettent de relire la situation française, totalement inféodée à cette écriture de déviances protégée par un discours très élaboré niant toute discrimination et protégeant une littérature de préjugés ordinaires. Il s'ensuit cette mainmise sur des parcours de vie fragilisés et désobjectivisés. Le « transsexualisme » se voit pris dans l'état d'une psychopathologisation. Retournons la logique de cette psychopathologisation et établissons le portrait actuel de cette volonté de savoir en pouvoir. L'étude des scripts déviants, leurs aires d'invention-production permettent une analyse située, de dénouer les enjeux de définition, de distinguer les items composant le lien social. En un mot, d'en faire l'historicité critique. Mais cela suppose l'analyse des préjugés et phobies sous-tendant l'invention du transsexualisme médical, et l'analyse des structures institutionnelles composant l'architecture invisible de notre socioculture.

Désormais, dans la population transidentitaire et intersexuée, s'ajoutent des identités non réductibles à leur biologie, là où la militance T&I rejoint l'analyse postféministe pour se faire à son tour productrice de savoirs militants dépathologisant-décolonisant sa position et statut-tiers en réinterrogeant le statut de la médicalisation du corps, la légitimité d'une psychiatrie des mœurs. *Putain de*

Plus que jamais, les questions de genre et leurs subdivisions sociologiques, voire ethnologiques, se présentent sur la scène des savoirs discutés, se scientifient et se politisent. Mais qu'analysent-elles dans leurs successives déconstructions et surtout, que reconstruisent-elles ? Nous présentons ici les problématiques trans et intersexe, non sans souligner l'ici-maintenant du festival ou comment la condition humaine se reconstruit-elle à l'aune des luttes, mondialisme vs nationalismes, majorité vs minorité, normal vs pathologique.

Trans est non seulement un cri poussé envers ces nosologies classantes et malveillantes mais surtout une analyse de la fabrique de ce sujet hybride (« trans » et « intersexe ») à partir de son déni.

- **Transidentitaire : Transition d'une identité sociale à l'autre**
- **Personnes transidentitaires : qui ont effectué une transition trans**
- **Cisgenre : coïncidence sexe-genre (un homme masculin, une femme féminine)**
- **Transgenre : décoïncidence sexe-genre (tout autre agencement subjectif non cisgenre)**

Les termes de transvestisme, puis transsexualité et enfin transsexualisme ont été produits dans/par un cadre nosologique, empruntant à la sexologie, la psychanalyse et d'autres matériaux. Le sujet trans a, sur le modèle de l'homosexualité, reçu pour l'essentiel une réponse psychopathologique (et non psychiatrique) discriminante et malveillante, tenant de la morale et reposant sur une conception inégalitaire de la société. Il a fallu attendre la condamnation de la France par le Cour Européenne en 1992 pour que les personnes transsexes (et elles seules) puissent obtenir un changement de papiers d'identité. Fortement stigmatisant, ce mode de transition est long et coûteux pour les individu.es, fortement discriminé.es, souvent éloigné.es du travail, implique une stérilisation de fait puisque la transition juridique dépend de la transition médicale, laquelle est placée dans les mains d'un psychiatre tout-puissant... Le récent rapport de la CNCDH (Comité consultatif des Droits de l'Homme) préconise un changement sous formes de simplification, non sans rabouter sous conditions la transition médicale et juridique, contrairement à l'Argentine qui en 2011 a voté la loi de l'identité de genre. Ce faisant, elle place la transition juridique en amont, le rendant autonome du médical et restituant aux individu.es la libre disposition de leur trajectoire d'existence.

La différence ou quand l'oppression génère la libération

PAR DANNIE REYNAL

Je ne pourrais développer ce sujet sans vous remettre en mémoire ce fabuleux poème de Monsieur Verlaine.

Je suis venu, calme orphelin
Riche de mes seuls yeux tranquilles,
Vers les hommes des grandes villes :
Ils ne m'ont pas trouvé malin.
A vingt ans un trouble nouveau,
Sous le nom d'amoureuses flammes,
M'a fait trouver belles les femmes :
Elles ne m'ont pas trouvé beau.
Bien que sans patrie et sans roi
Et très brave ne l'étant guère,
J'ai voulu mourir à la guerre :
La mort n'a pas voulu de moi.
Suis-je né trop tôt ou trop tard ?
Qu'est-ce que je fais en ce monde ?
Ô vous tous, ma peine est profonde :
Priez pour le pauvre Gaspard.



C'est avec ce sentiment que j'ai passé les quarante premières années de ma vie ne pouvant m'intégrer dans ce monde binaire qui, malgré tous mes efforts ne me correspondait pas.

J'ai commencé à ressentir cette différence un peu avant ma dixième année, devenant la tête de turc de mes camarades de classe qui me rossaient pendant les récréations sous l'œil bienveillant de l'instituteur, ancien adjudant de la coloniale qui avait décidé de me viriliser.

Au bout d'un certain temps de ce régime, je me rebellais et apprenais à répondre coup par coup. Ce fut efficace car on me laissa tranquille mais ma scolarité devint catastrophique. Je me repliais sur moi-même en apprenant la solitude, mes meilleurs amis étant des livres.

A l'adolescence cela se compliqua car n'ayant aucune attirance sexuelle, j'attirais néanmoins par mes ambiguïtés les deux sexes comme mouches sur un tas de fumier.

Ce fût à ce moment-là que j'apprenais à jouer de la guitare et chanter : cette expression artistique me permettant d'exprimer tout le stress généré par une société binaire.

Après être allé voir vainement ailleurs si l'herbe était plus verte, je revenais en France pour vivre pendant 20 ans l'existence décalée de musicien de rue puis rejoignais mon pays d'origine, la Catalogne en déchirant tous les oripeaux dont le système avait réussi à m'affubler...

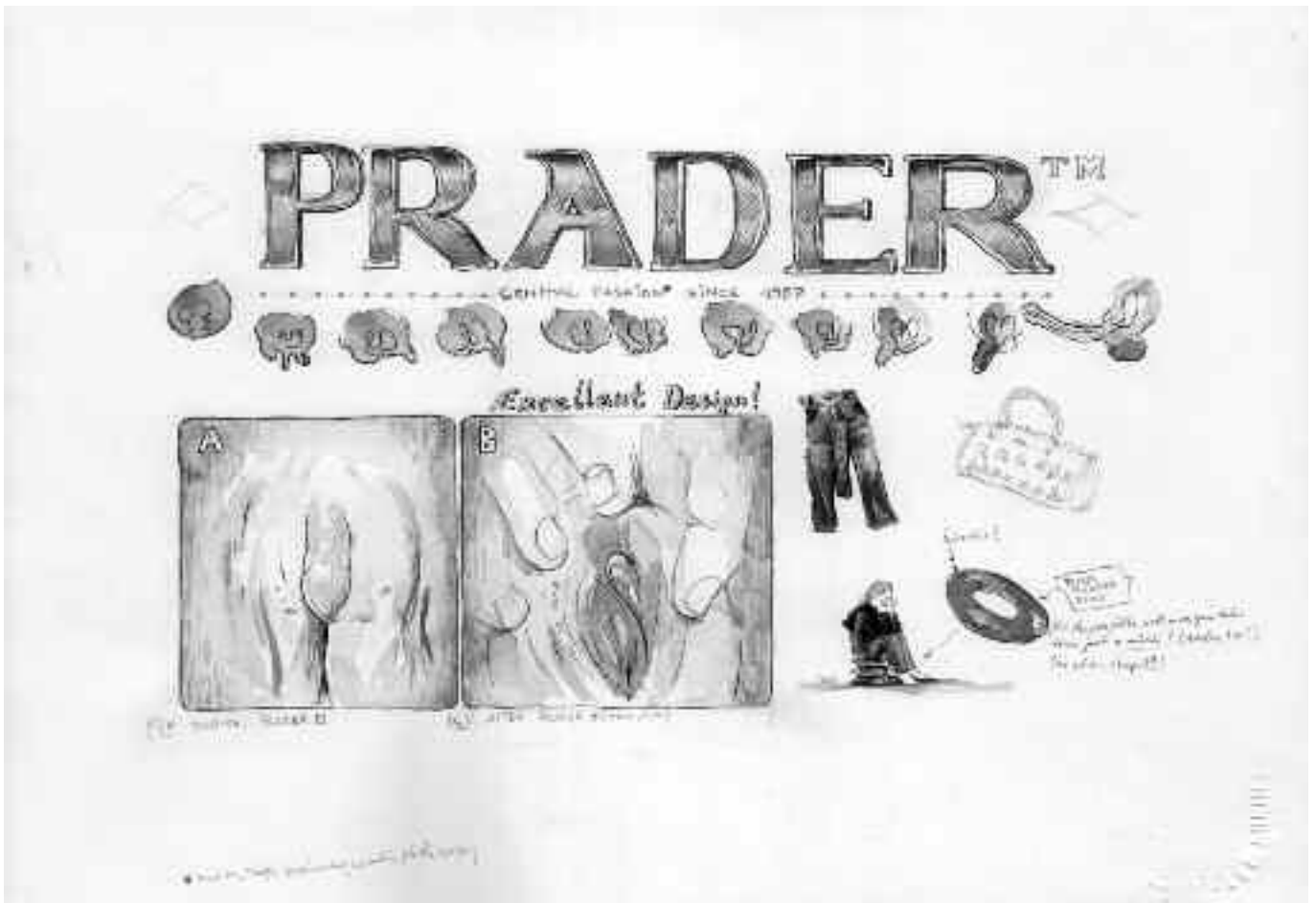
Depuis je suis libre. Telle Diogène dans son tonneau je me satisfais du minimum et apaisée, je demande seulement aux gens de s'écarter de mon soleil en contemplant sereinement la fin de ce système inhumain et ubuesque.

DISSIDENCES :
TRANS : INTERSEXES
DISRANNOU :
TREUZENVADED : ETREVIATED

Ins A Kromminga

BERLIN 2013

Alors que nous avons toujours existé et que de nombreuses cultures ont plus ou moins accepté les gens qui sortent des normes de sexe et de genre, nous, personnes intersexuelles, sommes à mon avis au bord de l'extinction à l'heure actuelle, ceci en raison de cette volonté de nous faire disparaître au moyen de l'échographie prénatale et de la sélection génétique.



© INS A KROMMINGA



© INS A KROMMINGA

**ON
MY
WAY
TO THE
CLINIC**



© INS A KROMMINGA

Tandis que les personnes intersexuelles prennent la parole pour demander leurs droits humains, l'intégrité de leur corps et l'autodétermination depuis maintenant plus de 20 ans, nos sociétés peinent toujours à reconnaître notre existence qui défie la norme. Le pouvoir de nous définir comme anomalies, mutants monstrueux et abjects reste encore entre les mains des sciences et des pratiques médicales. En tant que personne intersexuelle et en tant qu'artiste il me paraît urgent de faire connaître au monde ainsi qu'à nous-mêmes nos « herma-histoires », notre propre Histoire, notre visibilité et notre place dans cette société.



Eunuchs: India's third gender

MICHAEL YORKE

Se sentir légitime est essentiel pour les hijras, dans une société cloisonnée où elles incarnent l'humiliation ultime: la transgression des genres. « Elles ont un corps d'homme mais une âme féminine », dit Shashi Bushan, défenseur des LGBT (Lesbiennes, Gays, Bisexuels et Transsexuels), pour tenter de définir les centaines de milliers d'hijras vivant en Inde, dont plus de 20000 à New Delhi, la capitale. Leur origine en Inde est tout aussi difficile à déterminer, la seule certitude est l'ancienneté de leur apparition. Inde mythologique ou invasion moghole (dès le VIII^e siècle après JC), les hijras elles-mêmes ont des avis divergents. Mais « les racines qu'elles choisissent révèlent la façon dont elles veulent s'inscrire dans la société pour se sentir légitimes ».

DOCUMENTAIRE, GRANDE-BRETAGNE, 1992,
52 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTA

Narration: Aruna Har Prasad
Image: Andrew Carchrae, Derek Banks,
Noel Balbirnie, Leslie Pickett
Montage: Peter Barber, Hazel Mylotte
Son: Mike shoring, Dudley Houlden,
Diana Ruston
Production: Upside Films
Distribution: Upside Films



Putain de Trans !

KARINE ESPINEIRA

Ce montage a pour vocation de servir support de formation et de retracer des quelques moments clés de l'histoire de la représentation des transidentités dans les médias. L'invitation est faite au débat qui permettra des remises en contexte (d'énonciation, de production et de diffusion). Les extraits ne sont plus alors des matériaux "incongrus", mais bel et bien un témoignage d'un certain "Esprit du temps" (ref. à la belle notion d'Edgar Morin).

FILM DE MONTAGE, FRANCE, 2012,
18 MIN, VIDEO, COUL., VF

Scénario: Karine Espineira
Montage: Karine Espineira



Hedwig and the angry inch

JOHN CAMERON MITCHELL

Hedwig Schmidt, un transsexuel allemand, est la star du rock la plus étonnante et la plus méconnue du monde. Avec son groupe, elle sillonne les États-Unis de restaurants miteux en halls de centres commerciaux. Pourtant, chacune de ses chansons révèle son incroyable destin et sa vision de la vie. Hedwig raconte, en chansons, son enfance est-allemande, sa solitude, son opération de changement de sexe et ses passions. Cette comédie musicale décapante, film « rock » culte qui fuse de partout avec rage, convoque un héros tout en sincérité, énergie et hargne, tout en laissant filtrer un discours sur la plénitude, une leçon d'anticonformisme et une quête du bonheur. Derrière l'édification volontaire d'un portrait élégiaque, narcissique, c'est l'humanité des figures qui se dessine en creux.

FICTION, ÉTATS-UNIS, 2001,
1H30, 35 MM, COUL., VOSTF

Scénario: John Cameron Mitchell
Image: Frank G. Demarco
Montage: Andrew Marcus
Musique: Stephen Trask
Avec: John Cameron Mitchell, Michael Pitt,
Myriam Shor, Stephen Trask
Production: Killer Films
Distribution: Metropolitan Filmexport



Both

LISSET BARCELLOS

Rebeca est une jolie cascadeuse bisexuelle à San Francisco, hantée par son rapport à son propre corps. Un album photo lui parvient mystérieusement du Pérou, contenant des images de son frère décédé et de ses parents, mais aucune d'elle-même. Inquiétée, elle questionne sa mère en vain. Rebeca cherche alors à démêler les fils du secret et du mensonge que ses docteurs et ses parents ont tissés sa vie durant. En découvrant la vérité, elle découvre sa propre identité. Basé sur l'expérience de la réalisatrice et d'autres personnes intersexuelles, Both éclaire avec intelligence un problème universellement entouré de tromperie et de honte.

FICTION, ÉTATS-UNIS - PÉROU, 2005,
1H27, VIDÉO, COUL., VO ANGLAIS

Scénario: Rafael Dummet, Amanda Micheli
Image: Andrew Piconne
Montage: Lisset Barcellos
Son: Craig Burton
Musique: Yma Sumac, Javier Echecopar
Avec: Jackie Parker, Jesús Morales,
Yvonne Frayssinet, Mike Martinez
Production: Solaris Film
Distribution: Lisset Barcellos

Prix du public, Meilleur long métrage fiction, Festival International de films des femmes, 2006

DISSIDENCES :
TRANS : INTERSEXES
DISRANNOU :
TREUGENADED : ETREVIADÉD



L'ordre des mots

CYNTHIA ARRA, MELISSA ARRA

Ce film a pour objet de donner la parole à des personnes Trans' et Intersexes dont la quête d'identité de genre se trouve entravée par des normes établies. Leurs moyens de résistance se situent dans la recherche d'outils de savoir, de corporalité, de sexualités, mais aussi d'identités alternatives en dehors des schémas conventionnels. Loin du traitement habituel des questions Trans', ce film, par le choix de ses portraits, tous acteurs et précurseurs contemporains du mouvement Trans' et Intersexé en France, aborde de front ces questions d'identité de genre en interrogeant non seulement nos normes sociétales trop souvent incontestées mais aussi en analysant la nature de l'oppression et de la répression dont fait l'objet cette communauté.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2007, 1H15, VIDÉO

Scénario : Cynthia Arra, Melissa Arra
Image : Cynthia Arra, Melissa Arra
Montage : Cynthia Arra, Melissa Arra
Musique : générique de fin "Manifeste",
Bande Originale du film Exils par Tony Gatlif
Production : Cynthia Arra, Melissa Arra
Distribution : Cynthia Arra, Melissa Arra



Diagnostiquer la différence

(Diagnosing difference)

ANNELISE OPHELIAN

Comment réagit-on lorsque son identité de genre est citée dans le Manuel du diagnostic des troubles mentaux ? Dans ce film, ce sont 13 personnes s'identifiant elles-mêmes comme trans (transgenre, transsexuelLEs, genderqueer) qui apportent leurs regards sur ce diagnostic et l'impact qu'il a sur leurs vies. Treize vécus d'une grande force et d'une grande pertinence qui ne suivent pas les sentiers battus et qui, avec un certain sens de la pédagogie, expliquent, racontent, cassent des mythes sur les personnes transgenres. *Diagnosing Difference* déplace le point de vue pour explorer toutes les complexités de ce diagnostic vues à travers le regard de celles et ceux qu'il affecte le plus directement et personnellement, incluant l'accès aux soins médicaux, les ramifications légales, le stigmate social, les conséquences pour les soins de psychothérapie, le traumatisme du traitement et les différences dans les expériences vécues basées sur des facteurs tels que l'appartenance ethnique, la classe sociale, l'orientation sexuelle et la génération.

DOCUMENTAIRE, ÉTATS-UNIS, 2009,
1H02, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Michelle Lawler
Montage : Kaliisa Conlo
Son : Seth Lael, Jeff Jumarang
Production : Floating Ophelia Productions,
LLC
Distribution : Floating Ophelia Productions

Ce film novateur est le premier à explorer l'impact du diagnostic de GID sur des personnes qui s'identifient sur « l'échelle trans » avec leurs propres mots et images.



Le dernier été de la Boyita

JULIA SOLOMONOFF

L'été en Argentine, Jorgelina avait l'habitude de jouer avec sa sœur dans la « Boyita », la roulotte garée au fond du jardin. Mais cette année, tout est différent : ses parents se séparent et sa sœur, désormais adolescente, devient une étrangère pour elle. Alors Jorgelina part à la campagne en quête de Mario, le fils des paysans voisins. Ensemble, ils découvrent les mystères de leurs identités sexuelles. Un film sur l'éveil, une œuvre intimiste racontée à hauteur d'enfant.

FICTION, ARGENTINE - FRANCE, 2009,
1H30, 35 MM, COUL., VOSTF

Scénario : Julia Solomonoff
Image : Lucio Bonelli
Son : Lena Esquenazi
Montage : Rosario Suarez,
Andrés Tambomino
Musique : Sebastián Escofet
Avec : Guadalupe Alonso, Nicolás Treise,
Arnoldo Treise, Mireilla Pascual
Production : Domenica Films,
Travesía Producciones
Distribution : Épicentre Films



Das licht ist weder richtig noch unrichtig

ESTELLE BEAUVAIS

Un court documentaire très intime et poétique Un jeune homme trans' se prépare à la visite de ses parents qu'il n'a pas vus depuis qu'il a commencé à prendre de la testostérone.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
8 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Texte, Voix : Jayrôme C. Robinet
Image : Estelle Beauvais
Montage : Estelle Beauvais
Musique : Jef Guillon
Production : Estelle Beauvais
Distribution : Estelle Beauvais



Intersexion GRANT LAHOOD

Le réalisateur Grant LaHood suit Mani Bruce Mitchell, premier « out », personne intersexe de Nouvelle-Zélande, au cours de ses déplacements à la rencontre d'autres personnes intersexuées vivant en Amérique, Irlande, Allemagne, Afrique du Sud et en Australie.

Le docteur sexologue John Money, de l'école renommée Johns Hopkins Medical School, a fait des études sur les personnes intersexuées qui ont subi des opérations chirurgicales spécifiques aux bébés nés avec des organes génitaux « ambigus ». La volonté des médecins est de produire des hommes et des femmes en bonne santé et heureux en intervenant tôt dans la vie d'un enfant intersexué. Mais comme le film le montre, le développement sexuel humain n'est jamais aussi simple. C'est une belle histoire, révélatrice, racontée avec un mélange de rires et de larmes et une grande franchise.

DOCUMENTAIRE, NOUVELLE-ZÉLANDE, 2012,
1H08, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Grant LaHood
Montage : Grant LaHood
Son : Grant LaHood
Musique : Art Network
Production : Ponsoby Productions
Distribution : Ponsoby Productions



Orchids - My Intersex adventure PHOEBE HART

L'enfance heureuse et insouciant de Phoebe prend brusquement fin lorsqu'elle apprend qu'elle n'aura jamais ses règles ni d'enfants. On ne lui a jamais vraiment expliqué pourquoi, on n'en parlait pas, c'était tabou. Lorsque Phoebe a 17 ans, sa mère considère qu'elle est en âge de comprendre la vraie nature de son corps et lui révèle enfin le secret de famille. Phoebe subit alors une orchidectomie, une opération invasive pour lui enlever ses testicules non descendus qui continue aujourd'hui encore à susciter en elle de vives émotions.

« Le film parle de mon histoire. Il parle de la manière dont mon corps est devenu un site qui fait mal, de confusion et de secret pour moi et pour ma famille. Non pas parce que mon corps était malade ou dysfonctionnel mais parce que la société estimait qu'il n'était pas normal. »

Autobiographique, Orchids est un road movie sur les intersexes, un film qui parle de survie et de courage, qui fait bouger les points de vue sociaux et historiques sur l'intersexuation en créant, à partir d'un espace éminemment subjectif, d'autres manières de comprendre les différences. Le film évoque aussi les luttes menées et des victoires gagnées par les personnes intersexes en Australie. Pour que les Orchids, du nom que les intersexes se sont eux-mêmes donné, puissent, aujourd'hui et partout, exister dans un monde obscurément binaire.

Il s'agit enfin d'une belle histoire « sur une famille qui revient sur son passé et avance vers le futur avec amour et acceptation ».

DOCUMENTAIRE, AUSTRALIE, 2011,
56 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Image : Bonnie Hart, Phoebe Hart
Montage : Vanessa Milton
Son : John Willsteed
Musique : Bidy Connor, Davin Patterson
Production : Hartflicker
Distribution : Hartflicker



Bambi SÉBASTIEN LIFSHITZ

Dès sa plus tendre enfance à Alger, Marie-Pierre ne veut s'habiller qu'en robe et refuse obstinément son prénom de naissance: Jean-Pierre. À 17 ans, sa vie bascule lorsqu'elle découvre la revue d'un cabaret de travestis en tournée: le Carrousel de Paris. En quelques années, elle devient « Bambi », figure mythique des cabarets parisiens des années 50-60.

Bambi est donc le portrait d'une femme née homme, un des premiers transsexuels français, passionnée de Proust au point de devenir professeur de français.

En recueillant ce témoignage, Sébastien Lifshitz poursuit le travail entamé avec « Les Invisibles » et trace le destin d'une personnalité hors du commun, un magnifique portrait d'artiste, le parcours sidérant d'une figure libre, attachante, forte de bout en bout. Filmée avec tact et sobriété, tout en douceur, on entre en communion avec cette vieille dame, élégante, belle, qui prononce ces mots à la fin du film: « Je ne voulais pas faire de provocation. Je voulais faire ma vie. »

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
58 MIN, DCP, COUL.,

Image : Sébastien Buchmann
Son : Jean-Christophe Lion
Montage : Tina Baz Legal
Production : Un Monde Meilleur, Canal Plus
Distribution : Épicentre Films

Teddy Award, Berlinale, 2013

DISSIDENCES :
TRANS, INTERSEXES
DISRANNOU :
TREVZENADED, ETRREVIATED



Bro roumania, arnodiñ filmoù

Roumanie, une expérience cinématographique

Picnic, d'Adrian Sitaru



A Arnodiñ a vo graet ar bloaz-mañ, peogwir e vo diskouezet un tammig eus filmaoueg ur vro, Roumania, filmoù dibabet en ur mod subjektiv ha dangorel, ha diouzh redioù a bep seurt ivez. O welet an hent zo bet toullet gant ar sinema rouman, tre betek skrammoù ar bed holl, abaoe ar bloazioù 2001/02, hon eus bet c'hoant da gas gouzout pelloc'h, en ur sellet a-dostoc'h ouzh e furm, e demz-spered, ar pezh a zo dioutañ e-unan. Fellout a rae deomp kas gouzout ivez petore liamm ha peseurt darempred zo etre sinema hag istor Roumania abaoe marv Ceaușescu, e 1989. Mennet e oamp da ziskoachañ torridigezh, daelerezh, tabuterezh zoken, ha dreist-holl an darempredoù etre jestroù an arzourien diouzh un tu, hag ar politikerezh e-giz m'emañ er c'hevredigezhioù a-vremañ diouzh an tu all. >>

D Cette année, de manière expérimentale, nous aborderons un peu d'une cinématographie nationale, celle de la Roumanie, à partir d'un choix subjectif de films et de diverses contraintes. C'est l'étonnante percée du cinéma roumain sur la scène internationale, depuis les années 2001/02, qui nous a interrogés et conduits à faire une halte sur sa forme, son caractère, et sa singularité. Ensuite nous est venue l'idée de questionner le lien et le rapport de ce cinéma avec l'histoire roumaine depuis la mort de Ceaușescu, en 1989, en partant de l'envie de débusquer la rupture, la dialectique, voire la polémique, mais surtout les relations entre ce que l'on nomme le geste artistique et la réalité politique des sociétés contemporaines. >>

>> ROUMANIA : UN ARNODEREZH A SINEMA

Setu 'ta an arnod a vo kinniget deoc'h ganeomp : penaos e vez savet goulenñ hag aters, dre ar sinema, an oberennoù, ar skrivañ hag ar c'hrouiñ, diwar-benn kevredigezh ur vro, hec'h istor, sata-nazet a-wechoù, etre reuziad ha goanag, an tremened hag ar bre-mañ. Sellet ouzh ar filmoù evito o-unan, kentañ tra, ya laouen, met klask pelloc'h ivez, kement ha gwelet petore diouganadenn, petore skejadur a vez graet mui pe vui gant ar sinema eus stad ur vro, Roumania amañ 'giz-mañ, ur vro luziet ma zo.

An arz zo unan eus ar jestroù politikel emañ diazezet hon denezh warno, sed a oa bet ur wech titl ar gelaouenn Cassandre. Ar roudoù-mañ an hini eo a vo dispennet ganeomp, evit gwelet da belec'h e kasont.

Ar filmaozerien rouman, eme ar gomedianez Luminița Gheorghiu, zo « c'hoazh e-kreiz kofesaat », tra ma lavare ar realizatour Paul Negoescu, diouzh e du, en doa « ar santimant da vezañ unan eus ur rumm-tud kollet... »

Petra zo da gofesaat avat? Ha peseurt koll zo bet?

Diouzh a lâr Ada Salomon, produktourez, o deus ar filmaozerien en « o c'hreiz pep a startijenn evit da bep hini kemer penn e hent. N'eo ket diwar abegoù « a ziduamant » ez eus bet sachet tud war-zu ar filmoù rouman dre ar bed holl. Ar stumm « seul nebeuto-c'h, seul welloc'h » stag ouzh an holl filmoù-se, n'eo ket ganet diwar choaz an arzourien hepken, met diwar ar re nebeut a arc'hant da zispign ivez. Tud ha filmoù lies hon eus ezhomm da gaout. Un orkestr eo a zo, kentoc'h eget pep a soner en e-unan. Iskisat orkestr avat, pa n'eus den ebet en e benn. N'eus tamm manifesto boutin etre ar filmaozerien rouman, padal diwar kement tra a c'hoarvez er sinema rouman e sav tamm-ha-tamm ur filmaoueg vroadel. Evel er c'hoari mil tamm, kement tamm zo pep a stumm dibar dezhañ, koulskoude ar skeudenn ez a an holl dammoù d'ober a-gevred zo klok, ha stank dreist-holl. »

Klok ha stank ar skeudenn (ur skeudenn eus petra? eus piv?) a vo kinniget deoc'h gwelet, ur filmaoueg sokial ha kevredigezhel he gwizioù, hep grik ebet ouzhpenn eus hor perzh, en ur vro a 20 milion a dud, enni nebeuto-c'h eget 100 sal sinema en holl.

Petra a vez kontet gant ar sinema (gant lod eus ar filmoù) eus kement-mañ? « Evit gwelet hag-eñ ez eo gant an arz e vez skrivet an istor, neket ar c'hontrol » (Jérôme Alexandre).

Kroget e vo ganti dre ginnig deoc'h gwelet filmoù Lucian Pintilie, leurenner c'hoariva ha realizatour sinema, ganet e 1933, penn meur ar sinema rouman abaoe daou-ugent vloaz, merket kement oberenñ gantañ gant pep a genarroud politikel ha sokial dibar.

>> ROUMANIE : UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE

L'exercice que nous avons donc souhaité partager est le suivant : comment le cinéma, les œuvres, l'écriture et la création interrogent et questionnent une société, son histoire, ses démons, ses crises, ses espérances, son passé et son présent. Aborder les œuvres, en tant que telles, fondamentalement, oui, mais aussi tenter de voir comment le cinéma, plus ou moins, fait-il un diagnostic, une autopsie de l'état d'un pays, ici la Roumanie, pour le moins complexe.

L'art est l'un des gestes politiques qui fondent notre humanité, traite la revue Cassandre. C'est la piste que nous suivrons, pour voir où elle mène.

Luminița Gheorghiu, comédienne, a dit une fois que les cinéastes roumains étaient encore « à l'heure de la confession », alors que le réalisateur Paul Negoescu, déclarait de son côté « avoir le sentiment d'appartenir à une génération perdue... »

De quelle confession s'agit-il? De quelle perte?

Pour Ada Solomon, productrice, les cinéastes « ont tous un ressort intime pour s'engager dans leurs démarches particulières. Les films roumains n'ont jamais attiré l'intérêt du monde entier pour des raisons "d'entertainment". Le style minimaliste qui caractérise l'ensemble de ces films n'est pas seulement un choix artistique, mais aussi une conséquence des maigres possibilités financières. Nous avons besoin de diversité. C'est comme si on ne parlait pas de solistes mais d'un orchestre. Mais un orchestre bizarre, car il n'y a pas de chef. Il n'existe pas de manifeste commun des cinéastes roumains, mais tout ce qui se passe dans le cinéma roumain crée une nouvelle cinématographie nationale. Comme dans un puzzle, les pièces ont des reliefs distincts, mais elles forment une image complète et surtout complexe. »

C'est cette image complète et complexe (image de quoi? de qui?) que nous proposons d'explorer, sur une cinématographie à l'ancrage social et sociétal, sans commentaires, dans un pays de 20 millions d'habitants qui dispose de moins de 100 salles de cinéma.

Que raconte le cinéma (certaines œuvres) de tout cela? « Pour voir si c'est l'art qui écrit l'histoire, et non le contraire » (Jérôme Alexandre).

Nous commencerons cette expérience avec la présentation des films de Lucian Pintilie, metteur en scène de théâtre et réalisateur de cinéma né en 1933 et figure emblématique du cinéma roumain depuis quarante ans, dont toutes les œuvres ont témoigné d'un contexte politico-social particulier.

Le voyage de Monsieur Crulic, d'Anca Damian



No comment! Une expérience cinématographique roumaine

Une Palme d'or à Cannes à Cristian Mungiu il y a six ans pour *4 mois, 3 semaines et 2 jours* et un Prix du scénario en 2012 pour *Au-delà des collines*, un Ours d'or cette année à Berlin à Calin Peter Netzer pour *Child's Pose*, une Caméra d'or à Corneliu Porumboiu pour *12h08 à l'est de Bucarest* et *Policier Adjectif*, le succès critique de Cristi Puiu (*La mort de Dante Lazarescu, Aurora*) mais aussi Adrian Sitaru (*Picnic, Domestique*)... le cinéma roumain est en pleine effervescence et reconnaissance internationale.

Pour qualifier cette nouvelle vague cinématographique, il paraît que les Roumains ont cette expression: « Les films de HLM! » En effet, depuis 2005, l'atmosphère des films est grise et déprimée: des cités dégradées, des couloirs aux peintures écaillées, des gens qui y traînent leurs cabas, leur ennui, leurs pleurs, leur frime, leurs espoirs déçus, leurs questions sans réponses...

Ce cinéma naît d'abord en tant que réaction: les jeunes réalisateurs ont cherché à se démarquer du symbolisme lourdingue des décennies précédant, d'où une certaine austérité: décors banals, absence de musique narrative, insistance de longs plans-séquences où il ne se passe presque rien, personnages ordinaires soumis à la pesanteur du quotidien. Pour autant, les préoccupations du jeune cinéma roumain ne sont pas l'exposition de la réalité sans fard, du malaise social, d'une certaine misère... Il ne vise pas au témoignage documentaire, encore moins à la revendication politique, pas même à un manifeste esthétique – qui revendiquerait l'équation d'une forme minimaliste avec un fond dépressif.

Issus d'une société où tout était caché, tu, empêché, sous couvert d'un leurre de bonheur pour tous, puis plongés dans l'illusion d'un accès à une liberté infinie... les cinéastes roumains d'aujourd'hui, comme la plupart des artistes de leur génération – notamment les dramaturges et les plasticiens – nés autour de la chute du régime communiste, questionnent l'idée même de réalité: qu'est-ce qui est réel? La caméra serait incapable d'exprimer de front le réel et la pudeur réticente des personnes à se laisser circonscrire. Il ne suffit jamais de poser naïvement une caméra face à des personnes désarmées...

Comment montrer alors, dans le film lui-même, avec le vocabulaire même du cinéma la capacité à leurrer, à donner une certaine part de réalité, à permettre plus ou moins d'illusions, pour le filmé, le filmeur et le spectateur.

Godard parle du cinéma comme *instrument de pensée*: « De par sa matière, de la façon dont il est fait et construit techniquement, qui est à la fois du temps, de la projection et du souvenir, le cinéma peut faire une échographie de l'Histoire en faisant sa propre échographie. Et donner une vague idée du temps et de l'histoire du temps. Puisque le cinéma, c'est du temps qui passe. Si on se servait des moyens du cinéma – qui est fait pour ça – on obtiendrait un certain mode de pensée qui permettrait de voir les choses. [...] Le cinéma est donc le seul qui peut donner un sentiment du tissu ou du fleuve histoire. Le cinéma peut donner ce que les journaux appelaient autrefois *le film des événements* » (entretien accordé aux Inrockuptibles en 1998)

Le cinéma, de par sa matière même, son vocabulaire particulier permet de donner à penser bien au-delà de la narration: la présence singulière au cœur des films de problématiques comme

l'idéalisme des affects, le naturalisme des pulsions, le réalisme de l'action, le surréalisme de la vision, le rapport du temps et du mouvement, du temps et de l'intemporel... signifie que le cinéma concerne l'essence même de la pensée.

Pour tenter de comprendre ce qu'ont vécu les Roumains à la fin de l'ère Ceausescu et la question du rôle de chacun lors du changement de régime, le poids de 50 années de silence obligatoire et de soumission plus ou moins volontaire, la vitalité bordélique de la Roumanie d'aujourd'hui, son refus de la mascarade, la prééminence du quotidien sur toute forme de discours politique, la crudité de la réalité, le poids du silence, la question de l'oubli, etc... les jeunes artistes, à travers des aspects documentaires et narratifs, abordent aussi la question du cinéma et de ses capacités à donner à penser. Ainsi, utiliser ces outils pour permettre d'aborder une société qui se questionne sur la réalité et l'illusion, serait l'outil adapté. Les jeunes réalisateurs roumains l'ont bien senti (aussi parce qu'ils sont nés là et à cette époque-là) et c'est sans doute ce qui fait le succès universel de leurs films: ouvrir des horizons au cinéma lui-même, donner des clés qui ne sont pas celles du documentaire, qui n'expliquent pas, qui font appel à une mise en situation sensible du spectateur.

C'est ce que nous vous proposons cette année. Par le cinéma, nous tenterons avec l'expérience cinématographique roumaine, de voir comment le 7^e art peut donner des clés politiques, sociales, sociétales, psychologiques, morales d'une société.

Le sens des œuvres émerge de l'expérience de réception. Chaque personne, auteur ou récepteur, fait – ou ne fait pas – sa propre expérience personnelle de sens, des sens uniques à chacun, lorsqu'elle entre en relation avec l'œuvre d'art, car l'art rend possible une expérience de signification, plutôt qu'une transmission de sens prédéterminés. Il ne suffit pas d'interpréter le sens des œuvres: il est réducteur qu'on ramène une œuvre à son simple contenu et qu'on ramène ce contenu à une simple interprétation. Une œuvre affine la sensibilité, éveille – dans le sens de rendre conscient – l'intelligence des sens – et cela est lié à l'esthétique au sens large, et non à un message à décrypter. Il y a deux manières de montrer: celle qui instrumentalise le visible au service de la narration et celle qui permet au visible de produire son propre effet. Il s'agit de faire parler les films non par le langage des signes, non par les représentations qui signifient des sentiments, mais par le temps mis à tourner autour de leurs secrets: temps et espaces inventés pour que cette expérience puisse advenir. >>>

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE
CINÉMATOGRAPHIQUE
BRO ROUMANIA,
ARNODIN FILMOU

Véhiculer une part de mystère, un secret, qui ne réside pas tant du côté de la chose vue que du côté de celui qui regarde.

Faire une expérience sensible: mettre en éveil ses sens, ses perceptions, y compris l'intuition; et ce qui nous advient: l'imaginaire, les réminiscences, le songe...

Il ne s'agit pas de documenter, il n'y a pas de message. Il y a des questions plutôt que des réponses. Il y a du trouble, du doute, de l'inquiétude. Surtout, ne pas simplifier. Suggérer la complexité du monde, faire appel à ce qui, en chacun de nous, *travaille* notre singularité d'être-au-monde: notre vécu, notre mémoire, notre imagination.

Entre l'espace réel et l'espace mental (de l'artiste, du spectateur), il y a un seuil mouvant qu'il s'agit de parcourir, à même notre errance, nos arrêts, nos détours et nos hésitations: entre devant et dedans, dessus et dessous, exposition et dissimulation, entre présence et fiction. Il revient alors au spectateur de s'orienter dans la désorientation et, dans sa « solitude temporaire, d'entrer dans un murmure, un brouhaha lointain dans lequel on zoomera, qu'on décortiquera en parcourant l'espace ».

Lucian Pintilie

Pintilie est l'un des rares créateurs internationaux à avoir mené de front son travail de cinéaste et d'homme de théâtre. C'est avec ses deux premiers films, *Dimanche à six heures* et *La Reconstitution*, à partir des années 60, qu'il va incarner le cinéma roumain, autant dans l'esthétique qu'il déploie que dans le contre-pied politique qu'offrent ses films.

En 1969, *La Reconstitution*, qui sera perçu plus tard par la critique roumaine comme le film le majeur de l'histoire du cinéma national, est interdit par la censure. Un peu plus tard, c'est au théâtre qu'il est censuré, quand en 1972, mettant en scène *Revizor*, de Gogol, Ceaușescu va interdire les représentations de la pièce par décret officiel à la télévision d'État. C'est donc l'exil qui l'amène à partir sur Paris, après un court passage en Yougoslavie, privilégiant la création théâtrale qui va lui offrir une reconnaissance internationale, en France, aux États-Unis, en Grande-Bretagne.

En 1979, il retourne en Roumanie, pensant pouvoir reprendre l'ouvrage. Il tourne *Scènes de Carnaval*, qu'il avait déjà créé pour la scène, jusqu'à ce que le verdict tombe à nouveau par une interdiction totale de diffusion. Second exil. C'est à la fin du communisme, qu'il réalise *Le Chêne*, lors de son retour au Pays.

« À partir de là, Pintilie réalise œuvre après œuvre, un constat implacable de sa société. Son œuvre, d'une rare cohérence compte dix longs-métrages et un moyen-métrage fulgurant, *Tertium non datur*. Elle offre un alliage rare de réflexion morale, de pouvoir visionnaire et de sens du grotesque. On comprend qu'elle se soit heurtée à un pouvoir qui se refusait d'accepter son regard lucide qui refuse les illusions, et sa recherche constante d'une vérité cachée derrière les apparences. [...] Car la mort est un élément familier du cinéma de Pintilie [...] L'une des beautés de son cinéma, c'est précisément l'analyse spectrale d'une nation. » (Michel Ciment, pour le Festival Internationale de La Rochelle)

ROUMANIE. UNE EXPÉRIENCE
CINÉMATOGRAPHIQUE
BRO ROUMANIA,
ARNODIN FILMOÛ



La Reconstitution

(Reconstituirea)

LUCIAN PINTILIE

Après s'être enivrés, deux garçons se battent. Arrêtés par la police, ils sont jugés. La justice leur promet l'impunité à condition qu'ils se livrent à une reconstitution de leur bagarre afin de permettre la réalisation d'un film éducatif...

« Il y a dans *La reconstitution* une force vitale qui donne au film son mouvement ample, sa chaleur humaine, sa sensualité même qui font penser à Renoir tandis que la virtuosité du style rappelle Skolimowski. Le lyrisme violent de l'auteur fait éclater les cadres convenus d'avance, sa rage et son désenchantement s'opposent à une médiocrité satisfaite d'elle-même. » Bernard Cohn, *Positif*, septembre 1970
Film culte et œuvre de référence qui consacre Lucian Pintilie, sa vision, sa puissance.

FICTION, ROUMANIE, 1968,
1H44, VIDÉO, N&B, VOST FRANÇAIS

Scénario : Horia Pătrașcu, Lucian Pintilie
Image : Sergiu Huzum
Montage : Eugenia Naghi
Son : Andrei Papp
Avec : George Constantin, Emil Botta, George Mihaïța, Vladimir Găitan
Production : Studio Bucuresti
Distribution : CNC Roumanie

*Quinzaine des réalisateurs,
Festival de Cannes, 1970*



Terminus Paradis

LUCIAN PINTILIE

À la périphérie de Bucarest, Norica, jeune serveuse et Mitou, porcher, se rencontrent, se provoquent. Leur aventure pourrait vite prendre la consistance d'une relation maritale. Mais il existe deux ombres au tableau: Norica doit épouser son vieux patron, et Mitou doit partir deux ans à l'armée.

« *Terminus Paradis* est un film qui a l'haleine chargée et les pieds sales. Un film crado et pas très aimable. À l'image de ses deux sensationnels acteurs principaux: Costel Cașcaval (Mitou) et surtout la jeune Dorina Chiriac (Norica), petite belette affolée et affolante à qui on a envie de tendre la main, même s'il est tout à fait certain qu'elle vous la mordra. »

Gérard Lefort, *Libération*, 7 octobre 1998

FICTION, ROUMANIE, 1998,
1H48, 35 MM, COULEUR, VOST FRANÇAIS

Scénario : Lucian Pintilie, Răzvan Popescu, Radu Aldulescu
Image : Călin Ghibu
Montage : Victorița Nae, Claudine Bouché
Son : Jean-Bernard Thomasson, Andrei Papp
Avec : Costel Cașcaval, Dorina Chiriac, Gheorghe Visu, Victor Rebengiu
Production : MK2 Productions, Studio de Création
Distribution : Diaphana



Trop tard

(Prea târziu)

LUCIAN PINTILIE

Le procureur Costa se voit confier l'enquête sur la mort d'un mineur de la vallée du Jiu. À peine a-t-il commencé son travail, qu'un autre cadavre est découvert, puis un troisième. L'enquête dérange de plus en plus les autorités locales...

« Trop tard a le goût amer des lendemains qui déchantent : la nomenclatura communiste a endossé les habits des nouveaux riches, le régime repose sur le mensonge et les mineurs forment une armée de miséreux qui campent en marge de la démocratie. Avec la rage et la tristesse de celui qui voit son pays sombrer, Lucian Pintilie montre tout cela dans ce thriller qui prend des allures de pamphlet. » *Bric-à-brac : du cauchemar réel au réalisme magique*, éd. L'Entretiens, 2009

FICTION, ROUMANIE, 1996,
1H44, 35 MM, COULEUR, VOST FRANÇAIS

Scénario : Lucian Pintilie, Răzvan Popescu
Image : Călin Ghibu
Montage : Victorița Nae
Son : Andrei Papp
Avec : Răzvan Vasilescu, Cecilia Barbora, Victor Rebengiuc, Ion Fiscuteanu
Production : MK2 Productions, Studio de Création
Distribution : Diaphana



Vidéogrammes d'une révolution

HARUN FAROCKI, ANDREI UJICĂ

Lorsqu'à la fin du mois de décembre 1989 le peuple roumain se révolte contre le régime du dictateur Ceaușescu, des centaines de journalistes mais aussi des cameramen amateurs et des vidéastes filment les événements d'une révolution qui se réalise progressivement à travers son exposition médiatique. C'est le premier événement historique bénéficiant d'une couverture en image quasi intégrale, il est également symbolique par sa rapidité, respectant une unité de lieu et de temps. Tout se déroule en quatre jours entre la place de l'Université, le Comité Centrale et le Studio 4 de la télévision nationale. *Vidéogramme d'une révolution* est une réflexion globale sur le matériau : à la fois sur le support physique (la pellicule) et sur le contenu imprimé (l'objet filmé), formant un film-témoignage extrêmement précieux, interrogeant le pouvoir des médias et le rôle de l'image dans la formation de l'histoire. C'est aussi un moment de pensée sur le statut du « monteur-montreur », convoquant des images déjà là.

DOCUMENTAIRE, ALLEMAGNE, 1992,
1H47, VIDÉO, COULEUR, VOST FRANÇAIS

Scénario : Harun Farocki, Andrei Ujică
Montage : Egon Bunne
Production : Harun Farocki Filmproduktion, Bremer Institut Film & Fernsehen
Distribution : Harun Farocki Filmproduktion

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE
CINÉMATOGRAPHIQUE
BRO ROUMANIA,
ARNODIN FILMOU



Le matos et la thune

(Marfă și bani)

CRISTI PUIU

Ovidiu, un jeune homme de Constanța, tient sa propre affaire : une petite buvette improvisée dans son appartement. Il souhaite se développer le plus rapidement possible, mais il n'a pas l'argent pour cela. Un mafioso local lui en offre les moyens : Ovidiu doit transporter un paquet à une adresse donnée à Bucarest, contre une grosse somme d'argent. Les choses ont l'air simples mais d'autres personnes paraissent également intéressées par le contenu de ce paquet. Persuadé d'avoir seulement négocié ses services, il apprend, à ses dépens qu'il vient de vendre son âme.

Le premier long-métrage de Cristi Puiu est un road movie filmé à l'épaule dans un style quasi-documentaire qui annonce l'univers personnel d'un réalisateur complexe, radical, torturé et expansif. Aimant le cinéma de John Cassavetes et de Raymond Depardon, il démêle sans cesse ses relations contraignantes avec la Roumanie « et sa vision d'un monde paradoxalement parfait où tout se tient si bien que tout défaille ».

FICTION, ROUMANIE, 2001,
1H30, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristi Puiu, Răzvan Rădulescu
Image : Silviu Stăvilă
Montage : Ines Barbu
Son : Călin Potcoavă, Andrei Papp
Musique : Andreea Păduraru
Avec : Dragoș Bucur, Ioana Flora, Alexandru Papadopol, Răzvan Vasilescu
Production : RC Rofilm
Distribution : CNC Roumanie

*Quinzaine des réalisateurs,
Festival de Cannes, 2001*



Une cartouche de Kent et un paquet de café

(Un cartuș de Kent si un pachet de cafea)

CRISTI PUIU

Cristi Puiu a reçu un Ours d'Or à Berlin avec *Une cartouche de Kent et un paquet de café*, qui pointait la survivance de la corruption dans la société post-communiste.

FICTION, ROUMANIE, 2004, 13 MIN,
VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristi Puiu
Image : Oleg Mutu
Montage : Dana Bunescu
Son : Mihai Bogos
Interprétation : Victor Rebengiuc, Mimi Brănescu, Mihai Brăbia
Production : Temple Films
Distribution : BAC Films

Ours d'Or – Berlinale Shorts 2004



La mort de Dante Lăzărescu (Moartea domnului Lăzărescu)

CRISTI PUIU

Veuf, la soixantaine passée, trois chats dans les jambes, tournant en rond dans son HLM pisseux, M. Lăzărescu va mal. Maux de tête, douleurs d'estomac, malaises : suffisamment de symptômes pour téléphoner à l'hôpital, une fois, deux fois, qu'on veuille bien lui envoyer une ambulance. Il vomit du sang, s'allonge, reste seul, inexorablement. Va sonner chez les voisins, qui finissent par lui venir en aide du bout du nez (ça pue chez lui), lui refilent un médicament, lui glissent qu'il ferait mieux de s'arrêter de boire. Ce n'est pas la première fois qu'il cuve une gueule de bois ! Puis l'hôpital, où un accident meurtrier a engorgé les urgences.

Cristi Puiu filme un chemin de croix en plans-séquences, avec une caméra en mouvement, une précision documentaire démoniaque, des acteurs remarquables de véracité. Pas de musique, des personnages agités autour du mourant, pour une comédie humaine teintée d'humour noir sur les lieux où un homme, réduit à un corps, perd son identité, sa dignité, sa vie. « Cioran, nihiliste et farceur, converti à la logique du pire, apôtre du doute et du désespoir, auteur d'un *Précis de décomposition* n'est pas loin. Ni Ionesco, dramaturge de l'absurde, de la banalité des êtres et des rapports sadomasochistes où ils végètent, de l'angoisse de la mort, auteur d'une farce sur la difficulté à se débarrasser d'un cadavre » Jean-Luc Douin, *Le Monde*.

FICTION, ROUMANIE, 2005,
2H34, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Răzvan Rădulescu
Image : Andrei Butică, Oleg Mutu
Montage : Dana Bunesco
Son : Cristian Tarnoveţchi, Constantin Fleancu
Musique : Andreea Păduraru
Avec : Ion Fiscuteanu, Luminiţa Gheorghiu, Gabriel Spahiu, Monica Bârlădeanu
Production : Mandragora Production
Distribution : BAC Films

**Prix Un Certain Regard,
Festival de Cannes, 2005**



Nea Pintea... the Model (Nea Pintea... model)

ADINA PINTILIE

L'histoire d'un modèle de l'Académie des Arts de Bucarest, l'histoire d'une idée très particulière sur l'art et sur l'existence de chacun. Au-delà, le film traite des attentes irréelles d'immortalité, du temps qui passe et de la mort.

DOCUMENTAIRE, ROUMANIE, 2005,
12 MIN, VIDÉO, VOST ANGLAIS

Scénario : Adina Pintilie
Image : Cristian Țurcanu
Son : Tudor Petre
Montage : Tudor Petre
Production : UNATC
Distribution : Adina Pintilie



12h08 à l'est de Bucarest (A fost sau n-a fost)

CORNELIU PORUMBOIU

Une petite ville de province roumaine s'apprête à fêter Noël seize ans après la Révolution. C'est la période que Virgile Jederescu, patron de la télévision locale, choisit pour confronter ses concitoyens à leur propre histoire. Aidé de ses deux amis, Piscoce, vieux retraité solitaire, et Mănescu, professeur d'histoire criblé de dettes, il organise un débat télévisé qui a pour ambition de répondre à la question qui le préoccupe depuis longtemps : leur ville a-t-elle réellement participé à la révolution ?

Le plus fauché des films, le plus incisif du monde, le plus drôle, le plus grinçant, le plus crissant pour les nerfs, le plus composé, le plus provocateur, le plus précoce à partir en vrille... mais aussi l'art de l'absurde, du grotesque et de la farce, qui transpire d'une lucidité sociale et politique puissante. Et en plus : un premier film.

FICTION, ROUMANIE, 2006,
1H29, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Corneliu Porumboiu
Image : Marius Panduru
Montage : Roxana Szel
Son : Alexandru Dragomir
Musique : Rotaria
Avec : Mircea Andreescu, Teodor Corban, Ion Sapdaru, Mirela Cioabă
Production : 42 km Film
Distribution : Bac Films

Caméra d'Or, Festival de Cannes, 2006



The Tube with a Hat (Lampa cu căciulă)

RADU JUDE

Un matin, Marian, un garçon de sept ans qui vit dans un petit village, réveille son père et le persuade d'aller en ville pour faire réparer leur vieille télé.

FICTION, ROUMANIE, 2006,
23 MIN, VIDÉO, COULEUR, VOST FRANÇAIS

Scénario : Florin Lăzărescu
Image : Marius Panduru
Montage : Cătălin Cristuţiu
Son : Andrei Toncu
Avec : Gabriel Spahiu, Marian Bratu, Natalia Călin
Production : HiFilm Productions
Distribution : Some Like It Short



California Dreamin'

CRISTIAN NEMESCU

1999, pendant la guerre de Kosovo. Un train transportant des équipements militaires envoyés par l'OTAN arrive à Capalita, un village du fin fond de la Roumanie. Le chef de gare, Doiaru, une sorte de mafioso local triste et désabusé, refuse de les laisser poursuivre leur route. Il réclame les autorisations officielles nécessaires au trajet. « Sans papiers, impossible de repartir ! » assène-t-il. Les militaires se retrouvent bloqués dans ce petit patelin à attendre de Bucarest, l'autorisation officielle. Le maire du village en profite pour organiser une fête en l'honneur des soldats...

Une rencontre Est-Ouest déjantée, chaotique, satirique, et un rien échevelée. La géopolitique revue et corrigée, foutraque, dans un ton dévastateur qui se joue des dysfonctionnements et de l'affrontement de deux mondes. C'est bien une comédie noire ponctuée de non-sens, avec des acteurs époustouffants, qu'a réalisé Nemescu, né en 1979 et considéré comme l'un des plus brillants réalisateurs de sa génération. Ce premier long-métrage sera aussi le dernier, puisque en allant achever le montage de son film, son taxi entre en collision avec une voiture, tuant les trois occupants du véhicule.

FICTION, ROUMANIE, 2006,
2H35, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristian Nemescu, Tudor Voican
Image : Liviu Marghidan
Montage : Cătălin Cristuțiu
Son : Cristian Tarnovețchi
Avec : Armand Assante, Răzvan Vasilescu,
Jamie Elman, Maria Dinulescu
Production : Media Pro Pictures
Distribution : Bodega Films

*Prix Un Certain Regard,
Festival de Cannes, 2007*



Comment j'ai fêté la fin du monde

(Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii)

CĂTĂLIN MITULESCU

Bucarest 1989 – dernière année de la dictature de Ceausescu. Eva, 17 ans, vit chez ses parents avec son frère de 7 ans, Lalililu. Amoureuse pour la première fois, elle découvre les tiraillements de l'adolescence et la complexité de la vie d'adulte. Eva a un rêve secret que seul son frère connaît : fuir la Roumanie et voyager à travers le monde. Lalililu, désespéré à l'idée que sa sœur pourrait le quitter, manigance un plan pour tuer le dictateur, afin qu'Eva puisse rester et vivre dans un pays libre.

Ce premier long-métrage est habité par une jeune comédienne lumineuse qui incarne avec une grande finesse une adolescence à la fois classique et pas tout à fait comme les autres. Il y règne une émotion contenue, porteuse d'un souffle d'espoir pour tous ceux qui subissent l'oppression et une mélancolie, une force, avec Dorothea Petre, qui irradie l'écran.

FICTION, ROUMANIE - FRANCE, 2006,
1H46, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Andreea Vălean,
Cătălin Mitulescu
Image : Marius Panduru
Montage : Cristina Ionescu
Son : Yves-Marie Omnes, Stéphane Thiébaud
Musique : Alexander Bălănescu
Avec : Dorothea Petre, Timotei Duma,
Marius Stan, Marian Stoica
Production : Strada films, Les Films Péleas
Distribution : Pyramide Films

*Sélection Officielle – Un Certain
Regard, Festival de Cannes, 2006*

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE
CINÉMATOGRAPHIQUE
BRO ROUMANIA,
ARNODIN FILMOU



Marilena de la P7

CRISTIAN NEMESCU

Quand il ne règle pas leur compte à coups-de-poing à quelque camarade importun, Andrei, 13 ans, visage d'ange maudit, contemple Marilena, jeune et jolie prostituée. Ou bien il rêve d'elle lors des dîners familiaux, coincé entre une mère amère et un père las. Pour la conquérir, l'adolescent ne recule devant rien...

À proximité du marché du quartier sensible de Rahova, à Bucarest, une bande de gamins, le toit d'un immeuble, la rue et son manège, le fil des jours, les fils télégraphiques, le temps qui passe, et le pays de la débrouille où l'on peut voler un trolleybus par amour. Ce sont les pensées et les émotions d'un gamin de 13 ans que l'on suit et qui font le sujet, bien plus que l'approche sociale du quartier -comme la prostitution-, où la réalité de la Roumanie est uniquement là à des fins décoratives. Et des acteurs remarquables.

FICTION, ROUMANIE, 2006,
45 MIN, VIDÉO, COULEUR, VOST FRANÇAIS

Scénario : Tudor Voican, Cristian Nemescu
Image : Liviu Mărghidan
Montage : Cătălin Cristuțiu
Son : Andrei Toncu
Musique : Andrei Toncu
Avec : Gabriel Huian, Mădălina Ghițescu,
Gabriel Spahiu, Andi Vasluiuanu,
Cristi Olesher
Production : HiFilm Productions
Distribution : HiFilm Productions



4 mois, 3 semaines, 2 jours

(4 luni, 3 săptămâni și 2 zile)

CRISTIAN MUNGIU

1987, Roumanie, quelques années avant la chute du communisme. Otilia et Găbița partagent une chambre dans la cité universitaire d'une petite ville.

Gabița est enceinte et l'avortement est un crime. Les deux jeunes femmes font donc appel à un certain M. Bébé pour résoudre le problème. Mais elles n'étaient pas préparées à une telle épreuve.

Des actrices qui semblent ne jamais jouer, des lumières froides contrastant avec le feu dont brûlent les personnages, c'est une œuvre percutante, tendue, qui joue avec le temps, construite entre l'angoisse et une poésie de chair à vif. L'apparente neutralité finit par hanter, dans une maîtrise de la précision, du rythme lancinant, jusqu'à l'absurde, dont on ne sort pas indemne.

FICTION, ROUMANIE, 2007,
1H53, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristian Mungiu
Image : Oleg Mutu
Montage : Dana Bunesco
Son : Titi Fleancu
Avec : Anamaria Marinca, Laura Vasiliu,
Vlad Ivanov, Alexandru Potoceanu
Production : Mobra Films
Distribution : BAC Films

Palme d'Or, Festival de Cannes, 2007

Avertissement : des scènes, des propos ou des images peuvent heurter la sensibilité des spectateurs.



Ne le prends pas mal

(Nu te supăra, dar)

ADINA PINTILIE

À la frontière entre la fiction, le documentaire et l'art visuel, une expérience audacieuse au niveau du contenu et du langage visuel utilisé. Une femme et deux hommes sont à la recherche d'intimité. Leur solitude répond à la solitude des autres - par accident ou non - dans une tentative désespérée d'établir une voie de communication.

Quelque part dans l'espace et dans le temps... Les jours passent avec la routine quotidienne et des conversations sans fin, sur la vie, la mort, sur Dieu et la météo. Une communauté marginale qui, en s'échappant du « système » et de l'esclavagisme que supposent l'intégration sociale, obtient en échange le privilège de la réflexion, de se réévaluer elle-même. Un monde qui a une valeur « zéro » du point de vue de l'utilité sociale, mais qui possède une profonde et intègre valeur humaine.

DOCUMENTAIRE, ROUMANIE, 2007,
50 MIN, VIDÉO, VOST ANGLAIS

Scénario : Adina Pintilie
Image : Sorin Gociu
Son : Ligia Smarandache
Montage : Ligia Smarandache,
Adina Pintilie, Tudor Petre
Production : Aristoteles Workshop
Association
Distribution : Adina Pintilie



Megatron

MARIAN CRIȘAN

Maxim vit avec sa mère dans un village près de Bucarest. C'est l'anniversaire de Maxim. Il a 8 ans. Pour son anniversaire, sa mère l'emmène à Bucarest, au Mc Donalds. Maxim va tout faire pour rencontrer son père qui vit dans la capitale.

FICTION, ROUMANIE, 2008,
14 MIN, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Marian Crișan
Image : Tudor Mircea
Montage : Tudor Pojoni
Son : Tudor Pojoni
Avec : Gabriela Crișu, Damian Oancea,
Erwin Simsensohn, Marian Adrian Strinu
Production : Mandragora
Distribution : Mandragora

*Palme d'Or - courts métrages,
Festival de Cannes, 2008*



Picnic

(Pescuit sportiv)

ADRIAN SITARU

Dans l'esprit de Mihai et Iubi, ce pique-nique en pleine campagne était le moyen idéal pour passer un bon moment, mais aussi pour discuter de l'avenir de leur couple, et peut-être enfin trouver un nouveau degré d'intimité et de complicité. C'est sans compter sur une série d'événements inattendus qui fait basculer cette balade dans une étrange dimension.

Encore un premier long-métrage au réalisme presque suffoquant. La ville, les personnages, filmés en caméra subjective, au plus proche des acteurs. Il montre la vie de ce couple, son histoire d'amour, ses grands principes et ses lâchetés, mais aussi, en toile de fond, Bucarest, corrompue, peuplée de mendiants, de prostituées et de chiens errants. Tourné à l'économie, le film bascule peu à peu dans un autre monde, plus angoissant.

FICTION, ROUMANIE - FRANCE, 2008,
1H24, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Adrian Sitaru
Image : Adrian Silișteanu
Montage : Adrian Sitaru
Son : Marius Constantin, Titi Fleancu
Avec : Adrian Titieni, Ioana Flora, Maria
Dinulescu, Alexandru Georgescu
Production : 4 Proof Films,
Movie Partners in Motion Films
Distribution : Rezo Films

*New Voice/New Vision Award,
Palm Springs, 2009
Meilleure actrice, Alexander d'argent,
Thessaloniki, 2008*



Felicia plus que tout

(Felicia, înaintea de toate)

RĂZVAN RADULESCU, MELISSA DE RAAF

Felicia s'éveille à Bucarest, dans l'appartement de ses parents. Aujourd'hui, elle doit s'envoler pour Amsterdam, où elle vit depuis la chute du régime Ceaușescu. Elle va y rejoindre son fils, né d'une union avec un Hollandais dont elle est désormais séparée. Au fil des heures, la tension entre Felicia et les siens, sa mère en particulier, s'alourdit jusqu'à devenir étouffante... Co-scénariste, entre autres, de 4 mois, 3 semaines, 2 jours et de La mort de Dante Lazarescu, Razvan Radulescu réalise son premier film, avec sa compagne hollandaise. Ils parviennent à peindre les blessures parfois indicibles de l'exil, du lien familial, de la vie même, par une mise en scène radicale qui privilégie le plan-séquence et l'évocation. Intense.

FICTION, ROUMANIE - FRANCE, 2009, 1H56, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Răzvan Radulescu, Melissa de Raaf
Image : Tudor Lucaciu
Montage : Dana Bunescu
Son : Titi Fleancu
Avec : Ozana Oancea, Ileana Cernat, Vasile Menzel, Victoria Cocias
Production : Hifilms, Unlimited Films
Distribution : Unlimited Films



La Cage

(Colivia)

ADRIAN SITARU

C'est l'heure du dîner. Le père et la mère sont en train de manger quand le fils arrive, une colombe blessée dans les bras. « C'est quoi ça? » demande le père. « À ton avis? » réponds le fils. La mère jette un coup d'œil à la colombe et retourne à ses occupations. « Je veux que la colombe reste », dit le fils. « Impossible », répond le père. « Je veux que la colombe reste et je veux une cage pour la colombe », insiste le fils. « Qui va payer? » demande le père. « Toi », dit le fils. La mère ne dit rien...

FICTION, ROUMANIE, 2009, 17 MIN, 17 MIN, VIDÉO, COUL., VOSTF

Scénario : Adrian Sitaru
Image : Adrian Silișteanu
Montage : Andrei Gorgan
Son : Florin Tabacaru
Interprétation : Adrian Titieni, Clara Voda, Vlad Voda
Production : 4 Proof Films
Distribution : 4 Proof Films

DAAD Short Film Award, Berlinale Shorts, 2010

ROUMANIE. UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE. BRO ROUMANIA. ARNODIN FILMOU



La fille la plus heureuse du monde

(Cea mai fericită fată din lume)

RADU JUDE

Délia est la fille la plus heureuse du monde. Elle a 18 ans et vient de gagner une voiture grâce au jeu-concours d'une marque de jus d'orange. Pour en prendre possession, elle doit tourner une pub afin de vanter les mérites du jus en question. Mais Délia n'est pas très bonne comédienne, les conditions de tournage ne sont pas optimales et les prises se multiplient...

Voilà l'entrée des ex-sociétés communistes dans le royaume enchanté du libéralisme, dans l'ivresse de l'empire du faux. Du jus, le film en a, sorte de comédie sociale, tendre et burlesque, en même temps que comédie tragique sur la frustration. Sans oublier l'ironie de la réalité sociale et existentielle et le terrible du lien filial.

FICTION, ROUMANIE, 2009, 1H39, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Augustina Stanciu, Radu Jude
Image : Marius Panduru
Montage : Cătălin F. Cristuțiu
Son : Titi Fleancu
Avec : Andreea Bosneag, Violeta Haret Popa, Vasile Muraru
Production : Hifilms
Distribution : Pyramide Films

*Prize Cinécole, Festival de Cannes, 2009
Prize Cicae, Festival de Berlin, 2009*



Policier, adjectif

(Polițist adjectiv)

CORNELIU PORUMBOIU

Cristi est un jeune policier. Lors d'une filature, il voit un garçon vendre du haschich à ses copains de lycée. Il refuse de l'arrêter alors que la loi l'y oblige. Il ne veut pas avoir la vie du jeune homme sur la conscience. Mais pour son supérieur, le mot conscience a un autre sens.

Une œuvre épurée, déguisée en film policier, pour traiter de l'immobilisme, de l'incommunicabilité, d'un poignant cas de conscience, et du pouvoir du langage avec une jubilation métaphysique. Polar décalé, moral, austère, donc, mené de main de maître avec intelligence pour le contenu et finesse pour la mise en scène (plans-séquences, final éblouissant, scènes assez délirantes). Originalité garantie.

FICTION, ROUMANIE, 2009, 1H53, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Corneliu Porumboiu
Image : Marius Panduru
Montage : Roxan Szel
Son : Alex Dragomir, Sebastian Zsemlye
Avec : Dragoș Bucur, Vlad Ivanov, Cosmin Seleși
Production : SC Periscope Pictures SRL
Distribution : Zootrope Films

Prize du jury - Un Certain Regard, Festival de Cannes, 2009



Aurora

CRISTI PUIU

La cuisine d'un appartement: un couple parle du petit chapeau rouge à voix basse, de peur de réveiller la petite fille dans la chambre d'à côté. Un terrain vague dans la banlieue de Bucarest, un homme observe en silence une famille. La même ville. Le même homme. Il transporte deux perceurs pour fusil de chasse faits maison. Il a 42 ans, il se nomme Viorel. Il traverse la ville vers une destination que lui seul connaît.

Aurora fait partie du cycle des « Six histoires de la banlieue de Bucarest », que Cristi Puiu a inauguré avec *La Mort de Dante Lazarescu* en 2004.

Les techniques documentaires utilisées à la perfection, donnent à ce film une tension remarquable pour créer un lien étrange entre le spectateur et le criminel, interprété par le réalisateur. L'étrangeté du personnage, l'absence de toute séduction filmique, de tout spectaculaire, les non-dits, la prise directe du son, l'austérité narrative et esthétique, font qu'il ne s'agit pas d'un film facile, mais d'une œuvre qui évoque la trajectoire d'un homme ordinaire qui se mue en meurtrier en série. Le mystère d'un acte.

FICTION, ROUMANIE-FRANCE, 2010,
3H01, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristi Puiu
Image : Viorel Sergovici
Montage : Ioachim Stroe
Son : André Rigaut
Avec : Cristi Puiu, Clara Vodă, Valeria Secu, Luminița Gheorghiu
Production : Mandragora, Parisienne de Production
Distribution : Shellac

Sélection officielle Un certain regard, Festival de Cannes, 2010



Morgen

MARIAN CRIȘAN

La quarantaine, Nelu est vigile au supermarché de Salonta, une petite ville sur la frontière entre la Roumanie et la Hongrie. C'est là que nombre de migrants sans papiers tentent, par tous les moyens, de passer en Hongrie puis, au-delà, en Europe occidentale. Les journées de Nelu se déroulent inlassablement de la même manière. Un matin, Nelu fait une prise peu commune dans la rivière: un Turc qui essaie de passer la frontière...

Film de rigueur et de sobriété, qui jongle avec l'humour noir, pour, sans commentaire, peindre l'image ironique d'un pays en transition. Un instantané de la réalité européenne ubuesque d'aujourd'hui, de la question de la migration et du territoire. Dépouillé, le film l'est, pour une histoire de solidarité entre laissés pour compte, pour éclairer l'humanité des déçus d'une société qui se débrouille comme ils peuvent.

FICTION, ROUMANIE-FRANCE, 2010,
1H40, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Marian Crișan
Image : Tudor Mircea
Montage : Tudor Pojoni
Son : Călin Potcoavă
Avec : András Hatházi, Yilmaz Yalcin, Elvira Rîmbu, Dorin C. Zachei
Production : Mandragora Production
Distribution : Les Films de Losange

Don Quijote, Ecumenical Award, Prix spécial de jury, Festival de Locarno, 2010



Oxygen

(Oxigen)

ADINA PINTILIE

Pendant la dictature communiste en Roumanie (1945-1989), des milliers de personnes ont risqué leur vie en tentant de s'enfuir du pays. Le désespoir leur a permis d'inventer des méthodes inattendues et incroyables pour traverser la frontière illégalement.

À la limite de la fiction, du documentaire et de l'art visuel, le film dépeint un paysage empli d'émotions, le voyage intérieur d'un homme vers sa guérison.

FICTION, ROUMANIE, 2010,
30 MIN, VIDÉO, VOST ANGLAIS

Scénario : Adina Pintilie
Image : Marius Iacob
Son : Ligia Smarandache
Montage : Tudor Petre
Musique : Cristi Lolea, Marius Galea
Avec : Cezar Antal, Adriana Mocca, Gabriel Spahiu, Rudy Rosenfeld
Production : Filmex, Manekino Film
Distribution : Manekino Film



Si je veux siffler, je siffle

(Eu când vreau să fluier, fluier)

FLORIN ȘERBAN

Silviu, un jeune criminel, s'apprête à sortir de maison de redressement. Il faut qu'il tienne encore cinq jours. Quand il apprend que sa mère est de retour après une longue absence, il n'a qu'une idée en tête: tenir son jeune frère éloigné de cette mère qui, selon lui, est responsable de sa situation...

Le premier film de Florin Șerban, adaptation d'une pièce de théâtre d'Andreea Vălean, fait l'adhésion pour l'originalité du scénario, la qualité de la mise en scène et la justesse des acteurs. L'action a lieu sous le soleil, en plein milieu de la campagne roumaine désertée et les murs sont de simples barbelés. Le rôle masculin est joué par un non professionnel. Lui et les autres membres du casting ont été choisis pendant une période d'auditions avec de jeunes délinquants d'une institution, qui à l'issue de cours de théâtre ont pu interpréter leurs rôles.

FICTION, ROUMANIE-SUÈDE, 2010,
1H34, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Florin Șerban, Cătălin Mitulescu
Image : Marius Panduru
Montage : Cătălin Cristuțiu, Sorin Băican
Son : Thomas Huhn, Andreas Franck, Florin Tăbăcaru, Gelu Costache
Avec : George Piștoreanu, Ada Condeescu, Mihai Constantin, Clara Vodă
Production : Strada Film
Distribution : Zootrope Films

Ours d'Argent, Festival de Berlin, 2010



Charges communes

ANNE SCHILTZ, CHARLOTTE GRÉGOIRE

Bucarest. Un bloc, ses habitants, des instantanés de vie collective, des moments intimes partagés avec nous vingt ans après la chute du régime de Ceausescu et en pleine crise économique. Les personnages du film débordent d'une infatigable volonté de vivre, et nous livrent des regards singuliers, parfois drôles et touchants sur leur vie, leur ville et leur pays. Voisins, ils s'organisent pour pourvoir aux charges communes liées au bloc. Concitoyens, ils portent et transmettent des vécus communs, tributaires d'une certaine histoire européenne.

La caméra, l'image, le montage, les mouvements, tout concorde à donner une humanité sensible à ces personnages, que l'on pourrait presque toucher de la main, dans cette proximité que les réalisatrices sont parvenues à restituer.

DOCUMENTAIRE, BELGIQUE - LUXEMBOURG, 2012, 1H24, VOSTF

Scénario : Anne Schiltz, Charlotte Grégoire
Image : Charlotte Grégoire
Son : Anne Schiltz
Montage : Thomas Vandecasteele
Production : Eklektik Productions (Belgique), Samsa Film (Grand-Duché de Luxembourg)
Distribution : Eklektik Productions

Meilleur documentaire section Roumanie, AstraFilm Festival, 2012



Le voyage de Monsieur Crulic

(Crulic – drumul spre dincolo)

ANCA DAMIAN

En 2007, Claudiu Crulic, immigré roumain en Pologne, est accusé de vol. Mal défendu lors de son procès, malgré un alibi le disculpant, il est emprisonné. Clamant son innocence, il entame une grève de la faim de 90 jours sans jamais obtenir la réouverture de son dossier. Il meurt à 33 ans d'une infection pulmonaire après avoir subi des soins douteux à l'hôpital.

Nous sommes avec Kafka, de bout en bout. Voilà un film politique puissant, où le drame et l'absurdité traduisent un racisme pernicieux, une justice à deux vitesses. Une œuvre de mémoire collective, véritable réquisitoire contre un (tous) système judiciaire délirant. Un film contre l'oubli en même temps qu'un projet esthétique et protéiforme où le dessin alterne différents styles animés à la fois réalistes, poétiques et symboliques, où chaque proposition formelle cristallise l'émotion. Magnifique.

ANIMATION, ROUMANIE - POLOGNE, 2011, 1H13, 35 MM, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Anca Damian
Image : Ilija Zogowski
Dessins et animation : Dan Panaitescu, Raluca Popa, Roxana Bentu, Tului Oltean, Dragoș Ștefan
Montage : Roxana Szel
Son : Alexandru Dragomir
Musique : Piotr Witkowski, Sebastian Włodarczyk
Avec : Vlad Ivanov
Production : Aparte Film
Distribution : Fondivina

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE BROU ROMANIA, ARNODIN FILMOU



Meilleures intentions

(Din dragoste cu cele mai bune intenții)

ADRIAN SITARU

Alex a 35 ans. Émotif et névrosé, il perd son sang-froid quand il apprend que sa mère est hospitalisée à la suite d'un accident vasculaire cérébral. À l'hôpital, Alex se retrouve dans une sorte de zoo humain, aussi comique que dramatique, où se succèdent personnages inattendus et événements surprenants. Tentant désespérément de se faire à sa nouvelle situation, il se retrouve coincé entre les conseils des médecins, ses parents et ses amis. Encore davantage déséquilibré, Alex commet ses propres erreurs, avec les meilleures intentions...

FICTION, ROUMANIE, 2011, 1H42, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Adrian Sitaru
Image : Adrian Silisteanu
Montage : Andrei Gorgan, Adrian Sitaru
Son : Tamás Zányi
Avec : Bogdan Dumitrache, Natașa Raab, Alina Grigore, Marian Râlea
Production : HiFilm
Distribution : Films Boutique

Meilleur Réalisateur, Meilleur Acteur, Festival de Locarno, 2011



Après le silence, ce qui n'est pas dit n'existe pas ?

VANINA VIGNAL

Trois générations murées dans le silence. Le déni en héritage, puisque rien n'a été remis à sa place, rien n'a été dit. Il ne suffit pas de tuer le dictateur pour tuer la dictature.

Après le silence parle des effets encore prégnants de la dictature, après la dictature. Un film sur la peur, sur la transmission du silence, génération après génération. Un film sur la place laissée (malgré tout ce que l'on peut savoir) à des fantômes qui empêchent de vivre le présent. *Après le silence* est le second film d'une trilogie roumaine: après *Stella* qui parlait du milieu ouvrier, ce film parle de la classe moyenne. Un troisième film portera sur la classe dirigeante, celle qui fut chassée par le nouveau pouvoir en 1948.

DOCUMENTAIRE, FRANCE-ROUMANIE, 2012, 1H36, VIDÉO, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Vanina Vignal
Image : Vanina Vignal
Montage : Mélanie Braux, Dana Bunescu
Son : Vanina Vignal
Production : Novembre Productions, Les Fées Productions, Mobra Films
Distribution : Vanina Vignal



Au-delà des collines

(După dealuri)

CRISTIAN MUNGIU

Alina revient d'Allemagne pour y emmener Voichița, la seule personne qu'elle ait jamais aimée et qui l'a jamais aimée. Mais Voichița a rencontré Dieu et en amour, il est bien difficile d'avoir Dieu comme rival.

FICTION, ROUMANIE, 2012,
2H35, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Cristian Mungiu
Image : Oleg Mutu
Montage : Mircea Olteanu
Son : Cristian Tarnovețchi
Avec : Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta, Dana Tapalaga
Production : Mobra Films
Distribution : Le Pacte

*Prix de scénario,
Festival de Cannes, 2012
Prix d'interprétation féminine,
Festival de Cannes, 2012*



Domestic

ADRIAN SITARU

Merveilleusement surréaliste, douloureusement réel, c'est l'histoire d'enfants, d'adultes et d'animaux qui vivent ensemble en essayant d'avoir une vie meilleure. Un lapin, une poule, un chat, un chien et un pigeon traversent la vie des personnages principaux et influencent leur évolution. Mais parfois la mort vient à l'improviste. Dans cette comédie douce-amère, nous sommes entourés de gens qui mangent les animaux qu'ils aiment et d'animaux qui aiment les gens inconditionnellement.

En quatre chapitres, le film est construit comme une sorte de symphonie. Il existe 3 principaux personnages qui apparaissent progressivement et qui contribuent au tableau d'ensemble, chaque section complétant l'autre. Les histoires n'ont apparemment pas de connexions, elles se déroulent dans une petite communauté spécifique. Une grande partie de l'action se situe à l'intérieur des appartements et dans la cage d'escalier d'un bloc d'appartements dans une ville de province de la Roumanie. Bienvenus à bord d'une histoire qui n'est pas sans être totalement... mais quoi?

FICTION, ROUMANIE-ALLEMAGNE, 2012,
1H25, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Adrian Sitaru
Image : Adrian Silișteanu
Montage : Andrei Gorgan
Son : Tamás Zányi
Avec : Adrian Titieni, Gheorghe Ifrim, Sergiu Costache, Clara Vodă
Production : 4 Proof Film, Una Film
Distribution : 4 Proof Films

Avant-Première



Child's Pose

(Poziția Copilului)

CĂLIN PETER NETZER

Cornelia a 60 ans : son fils, Barbu, 34 ans, brave son autorité pour gagner son indépendance. Il évite sa mère autant que possible. Quand Cornelia apprend que Barbu est impliqué dans un accident tragique, son instinct maternel s'empare d'elle. Elle utilise alors toutes ses compétences, ses amis bien placés et son argent pour éviter à son fils la prison. Elle attend de lui qu'il redevienne l'enfant dépendant de l'époque. Mais la frontière entre amour maternel et manipulation est mince... Sera-t-elle en mesure de lâcher prise et de laisser son fils prendre enfin son envol?... Luminița Gheorghiu (Cornelia) est juste sublime!

Ce film, qui traite d'abord d'une relation pathologique mère-enfant, offre une vision sans concession de la Roumanie post-communiste et de la corruption qui règne dans les institutions et certains milieux.

FICTION, ROUMANIE, 2013,
1H48, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Răzvan Rădulescu, Călin Peter Netzer
Image : Andrei Butică
Montage : Dana Bunesco
Son : Cristian Tarnovețchi
Avec : Luminița Gheorghiu, Bogdan Dumitrache, Florin Zamfirescu, Natașa Raab
Production : Parada Film
Distribution : Sophie Dulac

*Festival de Berlin, Ours d'Or, 2013
Prix Firepresci, 2013*

Avant-Première



Everybody in our family

(Toată lumea din familia noastră)

RADU JUDE

Marius est un jeune père divorcé. S'il vit difficilement d'être éloigné de sa fille de cinq ans, il se fait une joie de l'emmener à la mer lorsque son tour de garde arrive. Mais lorsqu'il débarque chez son ex-femme, rien ne se passe comme prévu. Il n'y a pas moyen de contourner cela : l'homme moderne réagit au stress tout comme ses ancêtres à l'âge de pierre, sa chimie décide en quelques secondes sur le choix de la lutte ou de la fuite. Dès que la caméra pénètre dans l'appartement exigü, c'est comme un appareil de mesure, de la pression artérielle, de chaque émotion, des remarques sarcastiques. L'expérience est presque toujours la parodie d'une idée. Cela s'applique également à l'idée de la famille. C'est le cœur du film.

FICTION, ROUMANIE, 2013,
1H48, DCP, COUL., VOST FRANÇAIS

Scénario : Radu Jude, Corina Sabău Buck
Image : Andrei Butică
Montage : Cătălin F. Cristuțiu
Son : Alex Dragomir et Sebastien Zsemlye
Avec : Șerban Pavlu, Sofia Nicolaescu, Mihaela Șirbu, Gabriel Spahiu
Production : HiFilms
Distribution : Zootrope Films

*Festival de Berlin,
Section Forum, 2012
Meilleur réalisateur et Prix du public,
Festival de Bucarest, 2012
Meilleur film,
Festival du film de Sarajevo, 2012*

Avant-Première



Le cinéma commence en Finistère !

Terre de tournages, de création, d'animation et de diffusion
Le Finistère est un département privilégié pour le 7^e art



Affiche contre la proposition de loi de dépistage précoce de la surdité, par Mathieu Dutreige

Je suis Noétomalalien
jusqu'à la mort!



Designed by Skathieu DUTREIGE - Copyright '11.

Vive
La Révolution Sourde!!!

Bed ar re Vouzar

Pemp bloaz zo abaoe ma 'z eo deuet Ar Re Vouzar da vezañ perzhidi, komzerien, arvesterien e Gouel ar Filmoù. Realizaturien, arzourien, stourmerien, kelennerien, klaskerien, tud e karg eus kevredigezhioù, a-youl-vat, deuet da welet filmoù, a-drugarez dezho holl e vez seul binvidikoc'h hon divizoù, hor buhez asambles, hor preder war ar pezh a ya d'ober ar sevenadur. Ganto e vez degaset soñj deomp eus kement stourm renet gant ar re skarzhet evit abeg pe abeg, ganto e teskomp petra eo ar bouzarerezh, lodennet e vez ganto ivez o frederi, o ijin, o spe-red digor hag o nerzh-kalon. Addeskiñ hor yezh-ni a reomp ganto ivez ! O bezañs e-kreiz ar Gouel, ken naturel, ken anat, zo sevenadurel ha politikel war un dro. Un talbenn a savomp asambles, rak mil mall eo, c'hoazh hag adarre.

Mall eo difenn an idantelezh hag ar c'hultur a zo gant yezh ar Re Vouzar. Mall eo brudañ hag astenn Yezh C'hall ar Sinoù dre souten an implij anezhi war kement tachenn eus ar vuhez pemdez. Mall eo lakaat da greskiñ stank ar skolioù divyezhek (Galleg + Yezh C'hall ar Sinoù) dre zigoriñ d'ar re vouzar ar vicher kelenner divyezhek en deskadurezh Stad. Mall eo e vefe anavezet ha diorroet da vat ar vicher jubennour e Yezh C'hall ar Sinoù. Mall eo e teufe da vezañ ingal gwirioù ha chañsoù an holl. Mall eo skarzhañ kement gwall ziforc'h zo, e kement stumm. Mall eo diwall statud ispisial ar vugale vouzar hag hini o zud diouzh mestroni ar medisinezh war o deskadurezh, evit a sell, dreist pep tra, ar surjerezh war melc'hwedenn ar skouarn. Kement-mañ dre goulenn sikour gant an aozadurioù broadel hag etrebroadel a ziwall Gwirioù ar vugale.

Mall eo gwarantiñ da bep bouzar yaouank ar gwir da vezañ skoliataet e-barzh framm an Deskadurezh Stad, hag Uhel da c'houde. Mall eo skoazell ar re Vouzar da gaout pep ur vicher bourrapl. Mall eo e vefe desket kement embregerezh, strollegezh lec'hel, melestradurezh war an emzalc'h a zo da gaout, an degemer a zo d'ober, ar mod daremprediñ a zo da seveniñ e-keñver ar re vouzar. Ha kement zo. Brasat labour ! E dammig lodenn eus al labour-mañ a vo graet gant hor Gouel, gant skoazell an DGLFLF ar bloaz-mañ (Dileuriadur meur evit ar galleg ha yezhoù ar Frañs). Hag evit echuiñ, gourc'hemennoù da Laëticia Morvan, prezidantez ar CDSF (Bodadeg Bouzar(ez)ed Penn-ar-Bed) deuet da reiñ an dorn d'hor skipailh, meur a sizhunvezh pad, evit sikour da seveniñ ar Gouel-mañ. Trugarez vras dezhi a wir galon !

Le monde des Sourds

Voilà cinq années que les Sourds sont devenus des acteurs, participants, intervenants, spectateurs du Festival. Réalisateurs, artistes, militants, enseignants, chercheurs, responsables associatifs, bénévoles, festivaliers, ils enrichissent les débats, notre vivre-ensemble, nos réflexions sur ce qu'est la culture, ils nous rappellent ce qu'il en est des luttes contre l'exclusion, nous apprennent ce qu'est le Surdisme et partagent leur réflexion, leur inventivité, leur ouverture d'esprit et leur détermination. Ils nous réapprennent aussi notre propre langue ! Leur présence, naturelle, évidente, au festival est autant culturelle que politique. Nous faisons, ensemble, un front, parce qu'il y a, encore et toujours, urgence.

Urgence de défendre l'identité et la culture linguistiques des Sourds. Urgence de promouvoir et d'étendre la Langue des Signes Française (LSF) en soutenant son usage dans tous les domaines de la vie quotidienne. Urgence de multiplier le développement de l'éducation bilingue (Langue Française + LSF) en permettant l'accès des personnes sourdes au métier d'enseignant bilingue de l'Éducation Nationale. Urgence d'obtenir la reconnaissance et le développement de la profession d'interprète LSF/Français. Urgence d'obtenir l'égalité des droits et des chances. Urgence de supprimer toutes les formes de discrimination. Urgence de protéger le statut spécifique de l'enfant sourd et de ses parents contre toute domination médicale sur leur éducation, en particulier en ce qui concerne les interventions chirurgicales d'implantation cochléaire, auprès des organismes nationaux et internationaux protégeant les Droits des enfants.

Urgence de garantir à chaque jeune sourd un parcours scolaire dans le cadre exclusif de l'Éducation nationale et de l'Enseignement supérieur. Urgence de soutenir l'insertion et la réussite professionnelles. Urgence d'éduquer les entreprises, collectivités territoriales, administrations sur les comportements, l'accueil et la communication à mettre en place envers les personnes sourdes. Etc. Vaste chantier, dont le festival, modestement, est un maillon, soutenu cette année par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France ! Reste à saluer Laëticia Morvan, présidente du Collectif des Sourds du Finistère (CDSF), qui est venue rejoindre l'équipe du festival durant plusieurs semaines pour construire cette édition. Qu'elle en soit mille fois remerciée !

Les Sourds ⁽¹⁾ et la Société

Le signe est l'ombre de l'idée

PAR LAËTITIA MORVAN, TONY FORICHEUR,
FABRICE BERTIN ET LAURE BOUSSARD

En 1760, l'Abbé de l'Épée créé une école qui rassemble des enfants sourds. Il s'inspire à la fois de leurs signes et du français écrit pour inventer une méthode pédagogique adaptée qu'il utilise pour son enseignement.

Ce modèle d'école se développe ensuite partout en France, en Europe et à l'échelle internationale. Ainsi, ces enfants sourds scolarisés sont considérés en tant que citoyens car ils peuvent devenir professeurs, directeurs, écrivains, militants... et ils côtoient au quotidien des adultes sourds (leurs enseignants!) Cette époque correspond à un « âge d'or » pour les Sourds car de nombreux journaux des Sourds permettent une large diffusion de l'information au sein de la communauté et on observe un grand développement social chez les Sourds.

Parallèlement, une pédagogie oraliste, c'est-à-dire une pédagogie qui s'appuie sur la parole vocale gagne du terrain en Europe. En effet, on pensait à tort évidemment que seule la voix peut développer l'intelligence, la pensée! Ainsi, en 1880, des entendants prônant l'oralisme, « des professionnels » se réunissent pour décider d'exclure totalement la langue des signes de l'enseignement lors d'un congrès qui se tient à Milan en Italie. À cette époque, la vision de la société évolue vers des idées basées sur:

- le choix d'une langue unique, le français, au détriment des langues minoritaires, l'interdiction de la langue des signes au sein de l'enseignement;
- l'homme devait absolument parler et entendre pour pouvoir communiquer, c'est pourquoi les personnes sourdes devaient apprendre à oraliser.

Néanmoins, tous les entendants ne sont pas d'accord avec cette vision de la surdité, comme le prouve le texte d'Édouard Fournié, médecin, adjoint de l'Institut National des Jeunes Sourds (source: « Les sourds, une minorité invisible » de Fabrice Bertin): « *La prétendue parole qu'on enseigne aux sourds-muets est une mimique bien inférieure à la mimique naturelle, ne présentant qu'un avantage: celui d'être accompagnée de sons rauques, fort pénibles à entendre, et le plus souvent incompréhensibles. [...] La mimique sonore ne doit pas être considérée comme le but essentiel de l'enseignement du sourd-muet. L'objectif de l'instituteur doit être ailleurs: il doit s'occuper de meubler et d'enrichir l'intelligence de son élève, et cela, il ne peut le faire qu'avec le secours des signes du langage. Or, le vrai langage du sourd-muet étant le langage des gestes, c'est ce langage qu'il faudrait perfectionner de manière à lui faire représenter les notions que la parole renferme. Cela fait, rien n'est plus facile, avec le secours de l'écriture; d'élever le sourd-muet au niveau de l'entendant parlant.* »

Édouard Fournié, en 1866, dans son ouvrage *Physiologie de la voix et de la parole* qui traite de l'étude de l'acoustique et l'anatomie du larynx (Paris, Adrien Delahaye), expliquait pourquoi il ne fallait pas vouloir à tout prix oraliser les sourds-muets.

Face à cette situation, certains sourds se mobilisent pour contester cette décision en interpellant les élus afin d'organiser un nouveau

Le « Monde des Sourds » participe au festival de Cinéma de Douarnenez depuis l'année 2009 via un programme dédié. Pourquoi? Les Sourds se déterminent comme un peuple avec une langue et une culture propres. C'est la Langue des Signes Française (LSF) qui permet à la personne Sourde de s'exprimer, de communiquer, de s'épanouir.

Le monde des Sourds est en opposition avec la société qui cherche depuis toujours à médicaliser la surdité. Les Sourds, peuple sans territoire vont néanmoins au cours des siècles, créer des espaces de vie commune, des « petits territoires », via les associations, les congrès, les fameux banquets de sourds. Pourquoi?



congrès, mais la loi est imposée, les jeux sont faits. Cette loi entraîne l'éradication de la Langue des Signes (LS) dans l'enseignement. Commence alors la période sombre pour la culture sourde. Elle durera plus d'un siècle. Les intellectuels sourds, écrivains, artistes... disparaissent du paysage. L'Académie de médecine, avant tout dans un rejet « des gestes », écarte toute analyse contradictoire sur l'éducation en LS pour s'orienter vers le « traitement » de la surdité. Certains médecins vont jusqu'à faire des expérimentations d'une grande inhumanité sur de jeunes sourds, pouvant aller jusqu'à des trépanations. Les écoles d'enfants Sourds ne reçoivent plus d'aides que pour une éducation oralisée pure, laissant de côté la pédagogie par la LS. Tous les directeurs et professeurs sourds sont alors licenciés. L'institut de Lyon, dirigé par Claudius Forestier, qui résiste pour poursuivre l'enseignement en LS, se voit retirer ses soutiens financiers. C'est l'époque où l'on attache les mains dans le dos des écoliers sourds, où on utilise l'équivalent du « sabot » breton, un bâton sur lequel est inscrit « Vive la Parole! », dont on ne peut se défaire qu'en dénonçant un camarade qui a parlé en signes⁽²⁾. On peut constater les conséquences de cette méthode éducative au regard du taux d'illettrisme chez les sourds: 80% en 1998, selon le rapport Gillot⁽³⁾.

Bien entendu, pendant toute cette période, les élèves sourds continuent de communiquer entre eux en LS dans les couloirs de l'école, les chambres de l'internat et la cour de récréation. Et, paradoxalement, ces lieux éducatifs qui interdisent la LS, deviennent les foyers de sa transmission. 40 ans après le congrès de Milan, des associations sportives sont créées dans toute la France et en Europe. Elles attirent de nombreux Sourds autour d'activités telle que les compétitions sportives, les loisirs, les bals. Ce sont des espaces de rencontres (sortes de « petits pays des sourds ») et d'échanges conviviaux, véritables foyers pour la LS mise au ban de la société.

« Entre vos mains, représentants du peuple, je viens donc déposer avec confiance les droits, la dignité, le sort et l'avenir d'une classe de citoyens si indignement repoussée du banquet de l'égalité. Vous avez décidé qu'il n'y aurait plus d'esclaves noirs dans nos colonies; vous ne permettrez pas qu'il y ait des esclaves blancs en France. » (F. Berthier, 1848, cité dans Y. Bernard, 1999)

En 1977, le Ministère de la Santé abroge la loi sur l'interdiction de la LSF dans l'enseignement, mais les établissements spécialisés pour les Sourds continuent de privilégier la méthode oraliste et ce jusqu'à aujourd'hui. En effet, on compte actuellement en France seulement 3% d'enfants sourds présents dans des classes bilingues en LSF. La loi Fabius de 1991 concernant le choix des parents pour l'éducation de leurs enfants sourds, propose soit une éducation exclusivement basée sur l'oral soit une éducation bilingue LSF/Français. Les parents s'orientent majoritairement vers la première méthode. Leur donne-t-on l'ensemble des informations sur ce qu'est « être sourd », sur la LSF, sur les enjeux de l'accessibilité? Puis la loi 2005 pour « l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées », permet aux entendants de suivre des cours de LSF et de présenter l'option LSF au baccalauréat alors même que l'accessibilité et l'éducation en LSF sont très peu développées pour les sourds.

« Les enfants sourds entendent, oui, ils ont l'entendement! Françoise Dolto le disait bien, la langue des signes est la langue première de l'enfant sourd ».

La société se développe de plus en plus dans le domaine médical avec pour objectif de soigner/réparer les personnes. On le voit par l'implantation systématique des enfants sourds dès leur plus jeune âge. Ces enfants ne peuvent pas réellement faire le choix de l'implant pour eux-mêmes :

- 47% ne portent pas leur implant, la raison souvent évoquée est que cela leur fait mal;
- parmi les 47%, 40% des enfants ont dit qu'ils ne voulaient pas dire à leur parent qu'ils ne portaient pas leur implant;
- beaucoup d'élèves implantés retournent tous dans des écoles pour enfants sourds. Les sourds dans les écoles normales se sentent seuls.

(Source: Joseph Valente, chercheur à l'université Gallaudet)

Le Comité Consultatif National d'Éthique⁽⁴⁾ (CCNE) redoute « une médicalisation excessive de la surdité qui la réduirait à sa seule dimension

fonctionnelle et organique, polarisant du même coup la prise en charge sur l'appareillage technologique ».

En France, les Sourds se mobilisent et se battent pour l'ouverture d'écoles bilingues, la création de services d'interprètes et développent toujours et encore leur culture et leur langue au sein de nombreuses associations.

En Bretagne, les Sourds organisent régulièrement des banquets, des activités culturelles et des tournois sportifs, se mobilisent pour une réelle citoyenneté et une défense de leurs droits, en créant des formations à la LSF (pour entendants et aussi pour adultes sourds!), un service d'interprète, en se mobilisant pour la création d'écoles bilingues, la sensibilisation du public entendant, la représentativité des Sourds aux différentes réunions sur l'accessibilité, depuis les années 2000. Aujourd'hui, il y a 3 services d'interprètes, 8 interprètes, à comparer avec les 35 interprètes de la ville de Toulouse, les 14 de Lyon. Actuellement, il y a 3 associations de parents d'enfants Sourds à Brest, Rennes et Auray qui se battent pour la création de classes bilingues en Bretagne... en vain pour le moment.

Actuellement, l'association OSS 2007 a organisé une action « Le siècle Sourd en marche » en réaction aux nombreuses difficultés rencontrées par les Sourds dues à l'implantation quasi systématique des enfants sourds, à l'intégration massive dans le système éducatif, à l'isolement social, au nom du respect des sourds en tant que minorité culturelle et linguistique. Ce groupe a marché pendant 2 mois (mai et juin) de Paris à Milan, avec l'objectif d'interpeller le gouvernement sur leur situation actuelle, et de lancer un cri d'alarme: « laissez nous vivre ».

« Nous sommes ici au ministère de la CULTURE, ce qui signifie que nous ne parlons plus de handicap diabolisé, d'oreilles qui ne fonctionnent pas, de lèvres à déchiffrer, ici nous ne considérons que la LANGUE DES SIGNES. Transformons le négatif en positif, affirmons notre place de façon positive ». (Emmanuelle Laborit, officier des Arts et Lettres)

- (1) Pourquoi une majuscule au mot « Sourd »? Les Sourds sont les locuteurs d'une langue minoritaire, à modalité visio-gestuelle et l'une de leurs caractéristiques est de ne pas entendre (ou mal, mais la courbe audiométrique n'est en rien primordiale).
- (2) Armand Pelletier, Yves Delaporte « Moi, Armand, né sourd et muet »
- (3) Gillot Dominique, rapport remis au 1er ministre Lionel Jospin en juin 1998
- (4) CCNE/AVIS N°103 « Éthique et surdité de l'enfant: éléments de réflexion à propos de l'information sur le dépistage systématique néonatal et la prise en charge des enfants sourds »

Ce programme a bénéficié du soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication).

Films de la section "Le monde des Sourds"



Au-delà du silence (Jenseits der Stille)

CAROLINE LINK

Les parents de Lara sont sourds. Depuis toute petite, elle est leur seul lien avec l'extérieur, leur traductrice, leur oreille et leur voix. Lara s'accommode de la situation. Cette situation particulière, paradoxale, rend les parents dépendants de leur enfant. Un équilibre précaire qui va basculer le jour où la tante de Lara lui offre une clarinette. Elle se prend de passion pour la musique. Une passion que ses parents ne peuvent entendre, qu'ils ne peuvent partager avec elle et qui va l'éloigner petit à petit d'eux...

Premier long-métrage de Caroline Link, *Au-delà du silence*, nommé pour l'Oscar du meilleur film étranger, explore l'unique dynamique qui règne entre des parents sourds et leur enfant qui ne l'est pas. Mélodrame rafraîchissant sur les secrets de famille, les rivalités et la fragile relation entre l'amour et la liberté... porté par Sylvie Testud et Emmanuelle Laborit, dans un très beau duo.

FICTION, ALLEMAGNE, 1996,
1H49, VIDÉO, COUL., VSM

Scénario: Caroline Link, Beth Serlin

Image: Gernot Roll

Montage: Patricia Rommel

Musique: Niki Reiser

Avec: Emmanuelle Laborit, Sylvie Testud,

Tatjana Trieb, Howie Seago

Production: Claussen & Woebke

Distribution: Global Screen GmbH

Grand Prix, Festival International de Tokyo, 1997



Les voix d'El Sayed

(Voices from El-Sayed)

ODED ADOMI LESHEM

Le village d'El Sayed, dont les habitants sont Arabes israéliens, a la particularité d'abriter une des plus grandes communautés sourde au monde. Dans ce village, toutes les familles ont des membres sourds, et tout le monde parle la langue des signes. Un village où être sourd n'est pas un handicap, mais dont la tranquillité est interrompue par la décision de Salim El-Sayed de changer la vie de son fils sourd par une opération d'implant cochléaire...

Le réalisateur fait le portrait sensible de quatre d'entre eux, jeunes et moins jeunes, dont une jeune fille qui filme elle-même son journal et sa famille. Documentaire unique et émouvant, sorte de dialogue cinématographique intime avec des gens merveilleux.

DOCUMENTAIRE, ISRAËL, 2008,
52 MIN, VIDÉO, COUL., LS, ISRAËL, VSM

Image : Daniel Kedem
Montage : Aya Somech
Production : Belfims
Distribution : First Hand Films



Deaf Jam

JUDY LIEFF

New York City. La rencontre inattendue d'Aneta Brodski, slameuse sourde et immigrée israélienne, avec Tahani, poète/slameuse entendante et palestinienne. Les deux jeunes femmes se lancent alors dans une performance en duo, une création poétique d'une nouvelle forme, qui parle à la fois au public sourd et entendant.

Quand la poésie, l'amitié et le respect prennent le dessus sur la politique. Deaf Jam nous plonge dans la richesse et la complexité de la culture sourde et nous donne une perspective unique sur la diversité du monde. Film dynamique, enlevé, rythmé, et une personnalité, Aneta Brodski, qu'on aimerait rencontrer à tous les coins de rue. On sort du film avec une énergie retrouvée.

DOCUMENTAIRE, ÉTATS-UNIS, 2011,
1H10, VIDÉO, COUL., ASL, VSM

Image : Melissa Donovan,
Claudia Raschke Robinson
Montage : Keiko Deguchi
Son : Tom Paul
Production : Made-By-main, LLC
Distribution : Judy Lieff



Avec Nos Yeux

MARION ALDIGHIERI

Avec nos Yeux, voyage dans le monde des Sourds.

Une chronique filmée sur plusieurs années qui suit le combat de l'International Visual Theatre pour construire son lieu, au cœur de Paris. Emmanuelle Laborit, actrice passionnée et reconnue internationalement, dirige cette compagnie professionnelle de comédiens sourds qui défendent et transcendent la langue des signes, longtemps interdite en France et dans d'autres pays européens. La compagnie adapte, crée et joue un répertoire éclectique du Roi Lear à La Marseillaise.

Le film dévoile comment les membres de la compagnie s'efforcent d'obtenir une vraie place de citoyens et d'artistes. Une aventure humaine qui transcende les différences.

Ce documentaire émouvant donne la parole au mouvement et aux récits.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012,
1H30, VIDÉO, COUL., LSF, VSM

Scénario : Marion Aldighieri
Image : Alberto Marquardt
Montage : Lizi Gelber
Son : Marion Aldighieri
Production : Les Films du Tambour de Soie
Distribution : Les Films du Tambour de Soie



Cultures signes

CAROLE SIONNET

De Kyoto à Osaka, la réalisatrice, immergée dans un pays dont elle ne parle pas la langue, explore la culture japonaise grâce à la langue des signes. À la rencontre de ceux qui, comme elle, la pratiquent, tout prend alors sens. Vêtue de l'un de ses plus beaux kimonos, Yoriko Karasaki nous dévoile des aspects traditionnels tandis que « Cheveux au carré », aussi appelée Chieko Ikenaga, nous invite dans un certain quotidien.

C'est à travers trois personnages, que le film nous montre plusieurs visages du Japon en nous guidant dans une double culture : celle du pays mais également celle de la culture sourde.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
1H50, VIDÉO, COUL., LSF, JSL, ASL, VSM

Scénario : Carole Sionnet
Image : Carole Sionnet
Montage : Carole Sionnet
Son : Carole Sionnet
Production : Carole Sionnet
Distribution : Carole Sionnet

Au festival, une porte donne directement sur le monde des Sourds, des films, des débats, des rencontres... mais vous n'avez pas la clé? Vous vous demandez ce que ces gens baragouinent avec leurs mains? Vous ne savez déjà plus comment dire « bonjour » en Langue des Signes Française? Pas de panique, cette année encore l'équipe des interprètes professionnels débarque sur la place du festival pour permettre aux entendants de ne plus se sentir handicapés!



Vous pourrez ainsi approcher de plus près les particularités de cette minorité invisible, découvrir ses trésors souvent insoupçonnés. Grâce à la présence des interprètes, les Sourds restent les porte-parole de leur communauté. Rangez donc l'expression « tomber dans l'oreille d'un sourd » dans votre poche, elle ne vous servira plus. Grâce à l'interprétation, vous verrez que les yeux entendent et répondent. Vous saurez peut-être enfin tout ce qu'il y a dans la tête d'un Sourd!

L'accessibilité des films au public Sourd est une première étape, le festival s'intéresse plus loin encore à ce qu'ils provoquent chez les uns et les autres. L'interprétation entre les langues est cette clé qui mène vers l'autre, elle met en relation, elle ouvre la porte communicante entre des univers de pensées, elle confronte les représentations, du point de vue des Sourds comme du côté des entendants. S'exprimer par un interprète, c'est donc aussi confier entre des mains expertes une part de soi. Grâce à lui, le spectateur Sourd peut s'emparer de la parole dans sa propre langue: faire connaître ses réactions, faire partager sa réflexion... bref, prendre part à la grande euphorie du festival!

Et puisqu'on parle de gourmandise pour les esprits, il n'y a pas de raison pour servir des demi-portions, les interprètes interviendront sur l'ensemble des temps de prises de parole programmés tout au long de la durée du festival. Avec toujours un espace dédié à la « permanence interprétariat » pour être bien vus de loin sur la grand' place, à vot' service m'sieurs dames!

Ici au festival, comme ailleurs sur le terrain, les interprètes professionnels sont la garantie d'une accessibilité qui ne fonctionne pas à sens unique et vers le bas, émanant de l'effort de celui qui entend pour celui qui n'entend pas, mais d'une accessibilité qui marche à double sens: pour 2 communautés linguistiques qui gagneraient à se connaître encore...

PAR MAËLC'HEN LAVIECH, POUR L'ÉQUIPE DES INTERPRÈTES

Autour du Monde des Sourds...

Librairie

- Une sélection de **livres sur les Sourds** sera disponible toute la semaine, de 14h à 22h à la Librairie du festival.
- Rencontre « **Pourquoi les Sourds ont-ils des difficultés à l'écrit?** » avec Marie-Thérèse L'Huillier et Fabrice Bertin. *Mardi 27 - 10h30 - Tente Labour/Place du Festival.*
- Rencontre et traduction du livre « **Les Sourds, une minorité invisible** » avec Fabrice Bertin, écrivain. Traduit du Français écrit vers la LSF. *Mercredi 28 - 15h - MJC - Salle des Palabres*

Exposition

- « **Le surdisme** » d'Arnaud Balard. Voir aussi page 111
- « **Mes images de la manifestation: contre la proposition de loi pour le dépistage précoce de la surdité** » de Mathieu Dutreige. *Toute la semaine - de 14h à 22h - Librairie du festival*



- « **Totem Sourd** » de l'association OSS 2007. *De mercredi 28 à samedi 31 - Place du festival*

Village des associations

- **Association Française des Interprètes en Langue des Signes**
- **Collectif Des Sourds du Finistère**
Toute la semaine - Place du festival
- **Zadeaf**: projet collectif en LSF sur la ZAD
- **Association « OSS 2007 »**
- **Projet de 1 000 indignés photographiés**
De mercredi 28 à samedi 31 - de 14h à 18h - Place du Festival

Clip Pi Sourds

À découvrir jeudi 22 août à 22h45, sous chapiteau, place du festival

Initiation LSF, pour adulte

animés par Dominique Guernier
Jeuvi 29 et vendredi 30 - à 12h et à 13h - MJC. Gratuit

Atelier Enfants

- Accompagné en LSF par Nicolas Cheucle.
- **Contes LSF** animés par Marie-Thérèse L'Huillier
Lundi 26 et mardi 27 - 14h et à 16h - MJC
 - **Jeux LSF** animés par Dominique Guernier. *Jeuvi et vendredi à 14h et à 16h*

Hon dud pedet Nos invités

DJENEBOU BATHILY



Djenebou Bathily est Sourde, slameuse, artiste, professeur de LS et... complice du festival! De Genève à Montpellier en passant par Haïti, de la Maison des Métallos de Paris à Toulouse, elle ne cesse de créer spectacle après spectacle sa poésie à mixer les publics. Ses textes ont été publiés dans un livre d'anthologie *Sète 2012*, éditions Bruno Doucey lors du festival Voix vives de Sète 2012.

PATRICK BELISSEN



Patrick Belissen est titulaire d'un DEES (Diplôme d'État d'Éducateur Spécialisé) avec une longue expérience dans le domaine de l'éducation et de la formation des Sourds. Directeur de l'Académie de la Langue des Signes Française à Paris durant 7 ans, il est fortement impliqué dans des mouvements associatifs. Après une première grève de la faim à Poitiers en 1985, il initie une seconde grève de la faim dans le cadre de l'Opération de Sauvegarde des Sourds, durant 3 jours à Paris en 2008 et une marche Paris-Milan. Il exerce aujourd'hui la profession d'art-thérapeute.

FABRICE BERTIN



Fabrice Bertin est Sourd, écrivain, historien et professeur d'histoire-géographie. Il est l'auteur de *Les Sourds, une minorité invisible* (Autrement, 2010) et de *Ferdinand Berthier ou le rêve d'une nation Sourde* (M. Companys, 2010). Il a récemment participé à la rédaction du manuel de LSF publié par les éditions Belin.

LUC BURGET



Luc Burget est Sourd. C'est lors de la mobilisation « Les Sourds, en colère », en 1993, qu'il rencontre Alexis, victime d'implant cochléaire (IC) et qui, survolté, détruit au plein milieu de la manifestation son IC avec un marteau. Interpellé, Luc découvre une violence partagée, celle des victimes, et décide de s'impliquer sur la question des IC. Il crée l'association « ADPIC » en 2007, avec le soutien de manifestants et de Docteurs signants. L'association est aujourd'hui en sommeil.

SOPHIE DALLE-NAZÉBI



Sophie Dalle-Nazébi s'est intéressée aux *Parcours de familles entendant vers la LSF* et la gestion du bilinguisme au quotidien. Sa thèse de sociologie, *Sourds, chercheurs et LSF* (2006), est consacrée à d'autres histoires de rencontres : entre locuteurs de LS et anthropologues au XIX^e siècle, puis entre les acteurs du mouvement sourd en France et la recherche académique en sciences du langage. Elle donne des cours d'anthropologie en LSF et mène, à Websourd, des recherches sur les sourds au travail, les pratiques de communication et technologies, et les logiques sociales de l'innovation.

ERIC LAWRAIN

Lanceur d'alerte sur les dangers du dépistage systématique ultra-précoce de la surdité, il s'est mobilisé avec des citoyens Sourds contre la proposition de loi parlementaire en novembre 2010.

MARIE-THÉRÈSE L'HUILLIER



Née de parents sourds pratiquant la LSF, meneuse du Réveil sourd, première professionnelle sourde à travailler dans l'enseignement bilingue en France avec D. Bouvet, conteuse de *Mes mains ont la parole*, elle est aujourd'hui ingénieure d'études au CNRS. Son action depuis 35 ans s'articule sur deux axes : l'accès à la culture littéraire avec la LSF aux médiathèques et le droit de l'éducation bilingue LSF-Français pour les enfants sourds.

ANDRÉ MEYNARD



Docteur en psychologie, membre du laboratoire de recherche en psychopathologie clinique et psychanalyse de l'université Aix-Marseille, il est l'auteur de *Quand les mains prennent la parole* (érès, rééd. 2002), *Surdité, l'urgence d'un autre regard* (érès, 2008) et *Soigner la surdité, faire taire les sourds* (2010). Il s'interroge sur la « gestuelle langagière » interdite depuis un siècle et qu'on découvre petit à petit. « Les Sourds entendent avec les yeux et parlent avec les mains. Seule notre propre surdité à leur désir inconscient de s'exprimer ainsi, nous pousse à les assimiler à des « handicapés du langage » et à vouloir les faire entrer dans une filière de soin par le son dès le deuxième jour de leur naissance... »

Pratique : accessibilité du festival

- **Point accueil LSF** sur la place du festival, sur toute la durée du Festival de 10h à 22h
- **Présence d'interprètes volontaires LSF/Français** sur toute la durée du festival pour la traduction des palabres, débats sous chapiteau, rencontres d'après films
- Une grille horaire avec une **signalétique spécifique** pour indiquer les séances accessibles
- **Un lexique LSF**, romani, breton, français, disponible pendant toute la semaine
- **Une signalétique en LSF**

RACHID MIMOUN



Rachid Mimoun, militant Sourd, est directeur de Visuel Lsf, créé en 1990 (en partenariat avec Université Paris VIII), dont le rôle primordial est de protéger la Langue des Signes Française et de la promouvoir en mettant en place des formations de qualité à destination des publics Sourds et Entendants. L'action de promotion de la LSF menée ici s'inscrit dans une volonté de faire évoluer la politique et la recherche sur cette langue. « *Le premier instrument du génie d'un peuple c'est sa langue (Stendhal).* »

BRUNO MONCELLE



À la fin des années 80, il est l'instigateur de luttes et de préventions contre le Sida pour les Sourds. Son combat est à l'origine de la création du pôle hospitalier d'accueil en LSF. Il a créé l'association « Les Sourds en colère » pour lutter contre l'exploitation abusive des implants cochléaires. Il a participé à la création de l'association « Défense des personnes d'implant cochléaire » (ADPIC) en 2007.

BACHIR SAÏFI



Bachir Saïfi est comédien à l'IVT (International Visual Theater) depuis 1994. Il travaille à l'adaptation de textes de pièces de théâtre en Langue des Signes française, et collabore régulièrement à des expositions telles que *Scènes de Silence* à la Cité des Sciences ou *Le Louvre en Signes*. Formateur en LSF, il anime des stages tels que « Bébés signeurs » ou « Identité et culture Sourde ».

OLIVIER SCHETRIT



Olivier Schetrit, sourd de naissance, s'exprimant en langue des signes, est réalisateur, comédien, acteur, conteur, professeur de théâtre, pédagogue et metteur en scène, membre depuis plus de 25 ans de l'International Visual Theater à Paris. Doctorant en anthropologie au LAS de l'EHESS, il est chercheur au CNRS / Collège de France.

CAROLE SIONNET



Carole Sionnet est réalisatrice et photographe. Ses films ont été présentés en sélections officielles dans de nombreux festivals internationaux (Japon, Brésil, Allemagne, Autriche, Espagne, USA). Elle a notamment travaillé autour de la Langue des Signes Française, langue qu'elle a étudiée. Ses photographies ont été exposées en France (Centre Pompidou - Paris), en Angleterre (Oval House Gallery, Londres), en Turquie (Institut Français d'Istanbul) et aux USA (Rotunda Gallery, New York). Depuis 2008, elle travaille avec le dessinateur PieR Gajewski sur un dialogue graphique entre dessin et photographie.

CATHERINE VELLA



De famille maternelle espagnole et paternelle maltaise, elle est titulaire d'une médaille d'or de piano et d'un master d'histoire (mémoire sur le thème de la Grèce antique), professeur de piano, et professeur d'histoire-géo pendant 5 ans. Militante associative, secrétaire de l'ANPES (association nationale des parents d'enfants sourds) et conseillère de 2LPE (2 langues par éducation). Politique, bilingue, elle est maman d'un petit garçon sourd de 6 ans.

Café-signes

Nous aborderons, à l'occasion de deux Café-signes, des questions d'actualité brûlante dans la communauté sourde, questions qui sont sujettes à polémiques parfois véhémentes. Elles font débat et sont au cœur des revendications sourdes



POUR QUI, POURQUOI IMPLANTER LES SOURDS ?

Avec Bruno Moncelle, Luc Burget, Eric Lawrin, André Meynard, Olivier Schetrit

VENDREDI 30 AOÛT - 14H30-17H30
HÔTEL DE FRANCE - SALON DES GLACES :

L'impérialisme médical et scientifique d'une stratégie visant à systématiser l'Implant Cochléaire, à mettre au rebut l'existence de la culture et de la langue, à décréter le dépistage précoce, dès la naissance, au nom d'une réparation. Mais réparation de quoi ? De qui ?

L'objectif de « gommer la tare » interroge sur le libre choix des patients et de leurs parents face à l'implantation quasi systématique des enfants sourds dès leur plus jeune âge.

« Une médicalisation excessive de la surdité qui la réduirait à sa seule dimension fonctionnelle et organique, polarisant du même coup la prise en charge sur l'appareillage technologique ».

Les implants (comprenant la rééducation orthophonique) sont pris en charge à 100 % par la sécurité sociale, alors que les remboursements accordés pour les appareils auditifs sont moindres et qu'il n'existe aucune aide financière pour soutenir les parents qui font le choix d'une éducation en LSF...

La normalisation généralisée est une aberration. Un abus de pouvoir ! C'est cela que nous traverserons.

L'implant n'est pas un simple acte médical. Il a une dimension éthique. Les récents progrès scientifiques sont extrêmement rapides mais la société n'a pas encore eu le temps de les assimiler. Un temps de recul et une discussion éthique s'imposent. C'est une question de vie ou de mort de ma vie en tant sourd. Soulignons pour conclure qu'une personne implantée ne sera jamais une personne qui entend comme un « vrai » entendant. Quand bien même un sourd se mettrait à entendre parfaitement, il sera toujours une personne dont la construction de la personnalité est visuelle. Vouloir *gommer la tare* est sans aucun doute une douce illusion tandis que les sourds, fiers de leur identité sourde, défendent bec et ongles leur culture et leur langue.

TERRITOIRE INVISIBLE : OÙ SONT LES SOURDS ?

Avec Catherine Vella, Rachid Mimoun, Patrick Belissan, Sophie Dalle-Nazébi, Fabrice Bertin.

VENDREDI 30 AOÛT - 14H30-17H30
HÔTEL DE FRANCE - SALON DES GLACES :

La LSF pratiquée par les personnes sourdes, présente une situation particulière parmi les langues de France en ce que la transmission ne s'opère ni sur une base géographique ni par la famille (seuls environ 5 % des enfants sourds ont une ascendance sourde).

La question de la transmission se pose avec acuité, surtout à notre époque où la surdité est fortement médicalisée et individualisée et où la LSF est instrumentalisée.

Un pays des Sourds n'existe pas sur les cartes de géographie.

Est-ce à dire qu'ils n'ont pas de territoire ?

Ils sont aussi invisibilisés, puisqu'aucun service public, aucune administration n'indique qu'ici on signe... Ce qui oblitère toute présence des Sourds dans ces lieux, et engendre leur expulsion du corps social.

Ils ne se voient pas, ne sont pas matérialisés mais sont multiples : familiaux, sociaux, géographiques, juridiques, de représentation, économiques, scolaires ou éducatifs...

Un pays des Sourds, un territoire Sourd est-il la solution ?

Ar meuriad bras La grande tribu

Vic et Flo ont vu un ours, de Denis Côté



Un enezeg, sed ar mod ma oa bet taolennet hor meuriad bras warlene. An hevelep ger eo a vo dalc'het ar bloaz-mañ, eus Guatemala betek Mec'hiko, eus Rusia betek ar C'hongo, en ur dremen dre Balestina. Un doare douaroniezh diwar zifrae, hini ar grouerien-dre-filmoù, unan a blegennoù, a sujedoù, a dud. Gant ar filmoù-mañ, tost d'hor prediri anezho, e c'hellor sellet ouzh ar bed dre gwel un oberour(-ez), dre (h)e savboent kinniget deomp evit ma vo frankoc'h, lemmoc'h hon lagad koulz hag hor peder skiant all. Sklêrijenn a vo taolet ganto war aoz mab-den, gallet e vo lakaat war wel evel-se ar re a c'hoarvez ganto a-wezhioù en em gavout war gostez homañ. Ouzhpenn an dra-se a vo avat. Barzhoniezh nevezet a vez stummet gant ar filmoù-mañ. Ijinet en-dro ar sinema. Derc'hel soñj a vo d'ober atav n'eo ket tamm ebet plijout d'an holl gwitibunan eo a fell deomp gant an dibab filmoù-se. N'eo ket dre zegouezh e vezont dibabet evit afer-se avat. Oberennoù stourm anezho, politikel, oberennoù-santout a vo diskouezet enno a-wel-kaer pobloù tud, ha gwezh a vez, war ar memes tro, ar pezh a vez sevenet evit o c'hontrolliñ hag o flastrañ, poanioù o buhez pemdez, ar c'hleizhennoù war o c'horfoù, ar gounnar a sav diwarno, hag ar fulor a lak ar c'horfoù-se d'en em sevel. Setu 'ta un dibab, a-fet kenedelezh paneveken, a felle deomp difenn ha reiñ deoc'h da anavezout.

Un archipel, c'est la façon dont on avait décrit notre Grande Tribu l'an dernier. C'est ce mot que l'on gardera pour la définir, qui ira du Guatemala au Mexique, de la Russie au Congo en passant par la Palestine. Une sorte de géographie de l'urgence, celle de créateurs-cinéastes, et celle de situations-sujets-humanités. Ces films, proches de nos préoccupations, permettent de percevoir le monde avec la vision d'un auteur qui prend position pour élargir, affûter nos regards autant que nos sens. Ils nous éclairent sur la condition humaine, nous permettent de mettre en avant celles et ceux, qui parfois, peuvent se retrouver dans ses marges. Mais pas seulement. Ils forment une poésie renouvelée. Réinventent le cinéma. On gardera toujours à l'esprit que le choix de films n'est surtout pas de faire l'unanimité. Qu'on ne les choisit cependant pas au hasard. Ce sont des œuvres de lutte, politiques et sensibles, qui donnent une visibilité à des populations et qui montrent parfois, dans un même mouvement, les dispositifs, construits pour eux, de contrôle et de répression, la douleur d'un vécu, les stigmates portés par les corps, la rage qui en naît, et la colère qui redresse ces mêmes corps. Voilà donc des esthétiques et des choix que nous avons envie de défendre et de vous faire découvrir.



Catimini

NATHALIE SAINT-PIERRE

Quatre filles, âgées de 6 à 18 ans, vivent sous la garde de la Direction de la Protection de la Jeunesse. Leurs destins solitaires se rejoignent à l'occasion d'une fête honorant une famille d'accueil où elles ont vécu à des moments différents de leur vie. Ce sera, pour les unes et les autres, l'occasion de retrouvailles qu'elles n'oublieront pas de sitôt. *Catimini*, second long-métrage de fiction de Nathalie Saint-Pierre (*Ma voisine danse le ska*, 2002), traite un sujet délicat avec une bouleversante justesse.

FICTION, QUÉBEC, 2012,
1H51, DCP, VFSTANGLAIS

Scénario : Nathalie Saint-Pierre
Image : Nathalie Moliavko-Visotzky
Montage : Nathalie Saint-Pierre
Son : Martyne Morin
Avec : Émilie Bierre, Joyce-Tamara Hall, Rosine Chouinard-Chauveau, Frédérique Paré
Production : Extérieur Nuit
Distribution : Axia Films

Valois d'or, Festival d'Angoulême, 2012



Assistance Mortelle

(Fatal assistance)

RAOUL PECK

Au lendemain du tragique tremblement de terre de janvier 2010 en Haïti, Raoul Peck entreprend de documenter, 24 mois durant, le processus de reconstruction sans précédent dans son pays.

Assistance mortelle s'attaque ainsi à dévoiler les coulisses et les méandres du gigantesque élan international déployé en Haïti, tout en questionnant son impact et ses conséquences. Parmi les principaux protagonistes de cette colossale caravane humanitaire, on retrouve tout autant les principales agences internationales, la plupart des ONG du monde, l'ancien Président Bill Clinton, des experts internationaux en tout domaine, des avions entiers d'humanitaires généreux, ainsi que les incontournables stars Hollywoodiennes! Explicitement radical, le film met en cause la calamiteuse gestion par la communauté internationale d'une situation post-catastrophe complexe.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013,
1H39, VIDÉO, VF/VOST FRANÇAIS

Scénario : Raoul Peck
Image : Rachèle Magloire, Rafael Solís, Richard Sénécal, Kirsten Johnson, Antoine Struyf
Montage : Alexandra Strauss
Son : Ricardo Perez, Judith Karp, Sylvain Malbrant, Stéphane Thiébaud
Musique : Alexei Aïgui
Production : Velvet Films
Distribution : Doc & Film International

Berlinale 2013



Atalaku

DIEUDO HAMADI

L'élection présidentielle de 2011 fut la deuxième élection libre depuis l'indépendance de la République Démocratique du Congo en 1960. Gaylor, pasteur sans-le-sou (comme une majorité des neuf millions d'habitants de Kinshasa) se métamorphose en *atalaku*, « crieur » en lingala.

La construction du film rend compte d'un effet-domino entre l'*atalaku* et les relais qu'il paie à son tour – musiciens, vendeuses, danseurs... –, jusqu'au vertige puisque Gaylor, prêcheur d'un dieu bien éphémère, se voit reprocher son incapacité à tenir les promesses des autres. En choisissant de continuer à tourner deux semaines après l'élection, Hamadi ménage un épilogue en forme de sortie de l'immersion parfois violente qui fait aussi la force de son film. (Charlotte Garson).

DOCUMENTAIRE, CONGO-FRANCE, 2013,
1H, VIDÉO, VOSTF

Image : Dieudo Hamadi
Son : Dieudo Hamadi
Montage : Dieudo Hamadi, Penda Houzangbe
Productions : Mutotu productions, Walter films
Distribution : Dieudo Hamadi

Prix Joris Ivens, Cinéma du Réel 2013



Pussy riot: a Punk Prayer

MIKE LERNER, MAXIM POZDOROVKIN

Les féministes du groupe Pussy Riot, inexistantes il y a deux ans, dont deux membres sont en prison pour avoir chanté l'an dernier une « prière punk » anti-Poutine dans la cathédrale de Moscou, donnent de la voix dans ce film qui retrace la naissance du collectif, ses aspirations et son cauchemar judiciaire. Ce jour-là, leur intervention n'aura duré que 40 secondes. L'arrestation d'Ekaterina Samoutsevitch, Maria Alekhina et Nadejda Tolokonnikova, puis leur condamnation pour « hooliganisme » et « incitation à la haine religieuse » ont suscité l'émoi en Occident et auprès d'une partie de la population en russe.

Utilisant les images du processus judiciaire et celles des archives des Pussy Riot qui filmaient abondamment leurs interventions, les cinéastes racontent la naissance et les faits d'armes de ce « collectif féministe », dont Nadejda Tolokonnikova disait « qu'elles sont les élèves et les descendants des dissidents », dans un procès qui est aussi « celui de tout le système politique » russe.

DOCUMENTAIRE, GRANDE-BRETAGNE, 2013,
1H26, DCP, VOSTF

Image : Antony Butts
Montage : Esteban Uyarra
Musique : Simon Russel, Pussy Riot
Production : Roast Beef Productions
Distribution : Realitism

Prix spécial du jury, Sundance 2013



Rêves d'or

(La jaula de oro)

DIEGO QUEMADA-DIEZ

La quête de l'Eldorado est un sujet récurrent qui hante depuis plusieurs années le cinéma sud-américain. Mais il aura rarement été abordé avec autant de pudeur et de justesse que dans *La Jaula de oro* de Diego Quemada-Diez. Pour son 1^{er} long-métrage, il a choisi de conter le destin de Juan, Sara et Samuel, 15 ans, compagnons d'infortune qui tentent de quitter la misère accablante du Guatemala pour tutoyer les étoiles américaines des États-Unis. En passant par le Mexique, ils rencontrent Chauk, un jeune Indien qui ne parle pas Espagnol qu'ils vont vite adopter. Ce périple homérique est filmé à hauteur d'ados avec un réalisme stupéfiant, qualité acquise au début de sa carrière aux côtés de Ken Loach. Le cheminement de ses personnages rivalise de coups bas, d'horreurs et d'incertitude... Un déluge d'embûches qui ne servent pas des fins lacrymales mais qui bannissent toute forme de misérabilisme pour privilégier les silences aux paroles mielleuses.

FICTION, MEXIQUE-ESPAGNE, 2013, 1H50, DCP, VOSTF

Scénario : Diego Quemada-Diez, Lucia Carreras, Gibran Portela
Image : Maria Secco
Montage : Paloma López Carillo, Felipe Gómez
Son : Matías Barberis
Musique : Carlos Jacques
Avec : Brandon Lopez, Rodolfo Dominguez, Karen Martinez
Production : Animal de Luz&Machete Producciones
Distribution : Pretty Pictures distribution

Prix d'interprétation pour les trois comédiens, un Certain regard, Cannes 2013



L'image manquante

RITHY PANH

Rescapé des camps de travail des Khmers rouges dans lesquels il perdit une grande partie de sa famille, Rithy Panh débarque en France en 1980. Pendant quelques années, il tente de laisser derrière lui le cauchemar qu'il a traversé, mais en 1986, son diplôme de l'IDHEC en poche, il débute un travail qui ne cessera d'évoquer le Cambodge et ses plaies. *L'Image manquante* s'inscrit dans l'œuvre du réalisateur franco-cambodgien comme une partition intime. À la quête d'une image qui montrerait les crimes commis par les Khmers rouges, le voilà qui sculpte des figurines en glaise pour retrouver ses proches disparus et raconter ses souvenirs.

DOCUMENTAIRE, CAMBODGE-FRANCE, 2013, 1H35, DCP, VF

Scénario : Rithy Panh
Commentaire écrit par : Christophe Bataille
Avec la voix de Randal Douc
Image : Prum Mésa
Montage : Rithy Panh, Marie-Christine Rougerie
Musique : Marc Marder
Sculpteur : Sarith Mang
Productions : CDP&Bophana Production
Distribution : CDP Productions

Prix un certain regard, Festival de Cannes 2013



Vers Madrid (The Burning Bright) !

SYLVAIN GEORGE

Dans *Vers Madrid*, Sylvain George montre de très près (sur les plans spatial et temporel) le mouvement des Indignés (dit Mouvement 15-M)

Le film rend parfaitement la beauté et l'émotion des premières journées de campagne à la Puerta del Sol de Madrid et montre la grande variété de gestes, sons, mots, corps, phrases, idées, pensées, discussions, évolutions et violences policières auxquels ce mouvement qui illustre les grands changements que traverse la société espagnole a donné lieu.

Sylvain George est resté fidèle à ses repères esthétiques et discursifs pour façonner cette chronique informative, poétique et politique de l'urgent et de l'immédiat.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012, VIDEO, COUL., 2H30

Scénario, image, montage, son : Sylvain George
Musique : Black Justice Experiments
Productions : Noir Production avec le soutien du Centre national de la cinématographie (CNC), de La Coopérative pionnière (Libre!) et de la Fondation Abbé Pierre
Diffusion : Noir Production



L'acte de tuer

(The act of killing)

JOSHUA OPPENHEIMER

Lorsque Joshua Oppenheimer se rend en Indonésie pour réaliser un documentaire sur le massacre de plus d'un million d'opposants politiques en 1965, il n'imagine pas que, 45 ans après les faits, les survivants terrorisés hésiteraient à s'exprimer. Les bourreaux, eux, protégés par un pouvoir corrompu, s'épanchent librement et proposent même de rejouer les scènes d'exactions qu'ils ont commises.

Joshua Oppenheimer s'empare de cette proposition dans un exercice de cinéma vérité inédit où les bourreaux revivent fièrement leurs crimes devant la caméra, en célébrant avec entrain leur rôle dans cette tuerie de masse. « Comme si Hitler et ses complices avaient survécu, puis se seraient réunis pour reconstituer leurs scènes favorites de l'Holocauste devant une caméra », affirme le journaliste Brian D. Johnson. Une plongée vertigineuse dans les abysses de l'inhumanité, une réflexion saisissante sur l'acte de tuer.

DOCUMENTAIRE, DANEMARK-NORVÈGE, 2013, 1H55, DCP, VOST FRANÇAIS

Scénario : Joshua Oppenheimer, Christine Cynn, Joram Ten
Image : Carlos Mariano Arango de Montis, Lars Skree
Montage : Niels Pagh Andersen, Janus Billeskov Jansen, Mariko Montpetit, Charlotte Munch Bengtson, Ariadna Fatjó-Vilas Mestre
Son : Gunn Tove Grønsberg, Henrik Gugge Garnov
Musique : Elin Øyen Vister
Production : Final Cut for real
Distribution : ZED Films

Valois d'or, Festival d'Angoulême, 2012



My sweet pepper land

HINER SALEEM

Au carrefour de l'Iran, l'Irak et la Turquie, dans un village perdu, lieu de tous les trafics, Baran, officier de police fraîchement débarqué, va tenter de faire respecter la loi. Cet ancien combattant de l'indépendance kurde doit désormais lutter contre Aziz Aga, caïd local. Il fait la rencontre de Gwend, l'institutrice du village, jeune femme aussi belle qu'insoumise...

Western, Romance, Film sociétal, Comédie, Farce? My Sweet Pepper Land mélange tout cela à la fois. Le film commence avec une scène tragicomique totalement burlesque et il en distillera d'autres tout du long. Le réalisateur pointe aussi du doigt le droit coutumier, ses travers et la corruption. Quant au code de l'honneur, il est tourné en ridicule. Premier, deuxième, troisième degrés de lecture, ne vous laissez pas avoir par l'apparente légèreté du scénario: My Sweet Pepper Land est un coup de cœur!

FICTION, KURDISTAN, 2013, 1H35, DCP, VOSTF

Scénario: Hiner Saleem et Antoine Lacomblez
Image: Pascal Auffray
Montage: Sophie Reine, Clémence Samson, Juliette Hauboïs
Son: Miroslav Babic
Avec: Korkmaz Arslan, Golshifteh Farahani, Suat Asta, Mir Murad Bedirxan
Production: Agat films & Cie
Distribution: Memento Films

Sélection Un certain regard, Cannes 2013



Omar

HANY ABU-ASSAD

Après « Le mariage de Rana », et l'implacable « Paradise Now » Hany Abu-Assad filme avec « Omar » un conte cruel au plus près du ressenti de ses personnages.

Ici, le réalisateur montre, avec une infinie intelligence, comment l'amour de deux êtres liés par la confiance, peut être perverti par le contexte aussi bien social que politique.

Omar a décidé d'arrêter d'être un simple observateur pour avoir une action sur son futur bonheur en libérant son pays. Tant que l'occupant sera là: les personnages ne seront libres, ni de leur pensée, ni de leurs sentiments, ni de leur identité. Hany Abu-Assad distille le soupçon partout dans sa mise en scène, en cachant certains éléments et dans son propos: chaque personnage est soupçonnable. Il retrouve la fibre de ses débuts: suspense et réflexion, effets de cinéma et politique. Un numéro d'équilibriste bien tenu.

FICTION, PALESTINE, 2013, 1H37, DCP, VOSTF

Scénario: Hany Abu-Assad
Image: Ehab Assal
Son: Raja Dubayah
Montage: Martin Brinkler ACE, Eyas Salman
Avec: Adam Bakri, Leem Lubani, Eyad Hourani, Samer Bisharat, Waleed Zuaiter
Productions: Zbros
Distribution: Pretty Pictures distribution

Prix du jury, un certain regard, Festival de Cannes 2013



Vic et Flo ont vu un ours

DENIS CÔTÉ

Victoria, une ex-détenue sexagénaire, s'installe dans une cabane à sucre retirée en forêt après avoir purgé une longue peine en prison. Sous la surveillance de Guillaume, un jeune agent de libération conditionnelle empathique, elle tente d'approprier sa nouvelle liberté en compagnie de Florence, avec qui elle a partagé des années d'intimité. Mais des fantômes du passé pourraient mettre en péril leurs retrouvailles. Un film à l'univers singulier et d'une rare originalité alternant violence trash et humour décalé.

FICTION, QUÉBEC, 2013, 1H36, DCP, VF

Scénario: Denis Côté
Image: Ian Lagarde
Son: Frederic Cloutier, Stéphanie Bergeron
Montage: Nicolas Roy
Munch Bengtsen, Ariadna Fatjó-Vilas Mestre
Son: Gunn Tove Grønsberg, Henrik Gugge Garnov
Musique: Mélissa Lavergne
Avec: Pierrette Robitaille, Romane Bohringer, Marc-André Grondin, Marie Brassard
Production: La Maison de Prod, Meta Films
Distribution: UFO Distribution

Ours d'argent, Festival de Berlin, 2013



Quand passe le train

JEREMIE REICHENBACH

Chaque jour, des centaines d'hommes et de femmes traversent le Mexique, entassés sur le toit de trains de marchandises. Portés par le rêve d'une vie meilleure, ces voyageurs de mauvaise fortune ont l'espoir de passer la frontière des États-Unis. Norma, Bernarda et une dizaine d'autres femmes du village La Patrona, traversé par l'une des voies de chemin de fer sur lesquelles circulent ces trains, se sont données pour mission d'aider les migrants.

« Quand passe le train » est une œuvre généreuse qui aborde ici, d'une manière extrêmement sensible, un sujet cher au réalisateur: la migration. Sans être dans la compassion, Jérémie Reichenbach nous plonge dans l'intimité de ces femmes qui ont sans doute vu partir leurs maris, leurs fils dans ces trains d'exil.

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2013, 30 MIN, DCP, VOSTF

Scénario: Jeremie Reichenbach
Image: Jeremie Reichenbach
Son: Baptiste Petit-Gats
Montage: Baptiste Petit-Gats
Productions: Quilombo films
Distribution: Quilombo films

Festival International du Film de La Rochelle, 2013
Cinéma du Réel, Paris, 2013 - Mention spéciale des détenus du Centre pénitentiaire de Fresnes
Festival Documenta, Madrid, Espagne, 2013

Evit ar vugale Jeune public

Le dernier été de la Boyita, de Julia Solomonoff



Reiñ ar gaoz d'ar vugale, da vat, reiñ tro dezho da gomz eus filmoù, krouiñ un egor-amzer diac'hub, speredek, evit lodenniñ, sed bevañ asambles, sell aze lod eus ar palioù lakaet da gouelig ar vugale. Keodedourien en o frankiz a fell deomp ober eus hor bugale, dre hon hunvre. Keodedourien a garfe prederiañ, kas gouzout, troc'hañ kaoz etrezo. Maez ar sujed, ne vo ket, na biz ebet da sevel, na barnadenn, ken ul lec'h evit ren dael, ha leun a vuhez. Ne vo ket ezhomm bezañ gouiziek bras evit soñjal ha safariñ an eil re gant ar re all, nep a garo. Ar bloaz-mañ eo gant kasourien ar gevredigezh les Doigts dans la prise e vo roet an dorn deomp evit kas ar vugale war hentoù ar gomz hag a roio tro dezho da anavezout sevenadur an Tsiganed, meur ha meur ha du dezhañ. Stalioùigoù a vo kinniget ouzhpenn ar programm sinema: livañ gant Gabi Jiménez, livour jitan, fardañ boued mod tsigan gant Mo, selaou marvailhoù ha mojennoù tsigan kontet gant Nouka Maximoff, pe sonerezh al Lautari, eus Bukarest, kement ha ledanaat an dachenn en tu-hont d'ar programmatur filmoù. Ne vo ket ankouaet ar 7^{vet} Arz avat, peogwir e vo desket penaos ez a endro al letern magik, tad-kozh ar sinema, a veze degaset gwechall a gêr da gêr gant an Termajied (« 'tern maji »)...

Mette l'accent sur la parole des enfants, les faire parler de films, créer un espace-temps de liberté, d'intelligence, de partage, et donc de vivre ensemble, font partie des objectifs du minifestival. On rêve de faire de nos enfants des citoyens libres. Des citoyens qui aiment penser, s'interroger, se parler. Pas de Hors sujet, ni de doigts à lever, pas de jugements, juste un espace de discussion vivante. Pas d'érudition nécessaire pour aimer penser et parler ensemble. Les animateurs de l'association les Doigts dans la prise vont cette année nous filer un sacré coup de pouce pour amener les enfants sur ces chemins de palabres qui leur permettront de découvrir la culture Tsigane dans toutes ces dimensions. Les ateliers enrichiront et compléteront ce programme cinéma. Des ateliers de peinture avec Gabi Jiménez, peintre gitan, de la cuisine tsigane avec Mo, des contes et légendes tsiganes avec Nouka Maximoff, ou la musique des Lautari de Bucarest feront prendre à cette programmation une tout autre dimension. Sans oublier le 7^e Art, en partant à la découverte des lanternes magiques, ancêtres du cinéma, portées en leur temps par les manouches bretons appelés ici Termajied...

Les Ateliers Jeune public

SUR INSCRIPTION AUPRÈS DE L'ACCUEIL DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

Cuisine Tsigane

ANIMÉ PAR MO ABBAS

Mo Abbas est l'un des animateurs du festival « Latcho Divano », festival des cultures tsiganes qui se déroule à Marseille depuis 2008. Sous sa triple casquette d'écrivain, de photographe et de cuisinier, il s'intéresse plus particulièrement à l'alimentation et aux cultures culinaires. Il est l'auteur de « Les pérégrinations culinaires d'un gadjo – éléments de cuisines tsiganes », paru en 2012. C'est lui qui animera les ateliers cuisine jeune public, pour le plaisir de leurs mini-papilles.

Réveil tes sens (6-9 ANS)

ANIMÉ PAR L'ASSOCIATION « LES DOIGTS DANS LA PRISE »

Cet atelier proposera un parcours mêlant la découverte des sens comme le toucher, la vue ou encore le goût ainsi qu'une animation plastique où les enfants pourront puiser dans leur imagination à la recherche de personnages aussi réalistes qu'insolites!

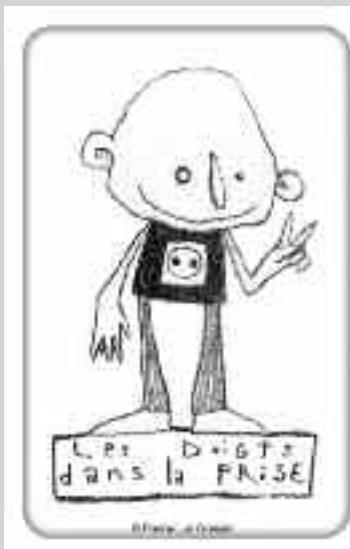
Lanternes magiques

ANIMÉ PAR L'ASSOCIATION « LES DOIGTS DANS LA PRISE »

Inventée au XVII^e siècle, la lanterne magique est le premier objet de projection lumineuse. Elle permet la projection amplifiée sur grand écran d'images fixes (et parfois animées) peintes sur du verre. Considérée comme un ancêtre du cinéma, elle servait aussi bien à dire les actualités de la ville voisine dans les campagnes qu'à montrer aux rois les images du pôle nord. Après une courte introduction sur l'histoire des lanternes magiques, chaque enfant élabore une histoire en quelques vignettes (inspirée d'un conte par exemple) qu'il dessine sur une plaque de plastique. Pour faire vivre leur histoire comme à l'époque, les élèves devront bonimenter, commenter leur plaque au moment de la projection!

LES DOIGTS DANS LA PRISE, C'EST QUI?

<http://lesddl.wordpress.com/>



Parce que les enfants constituent un véritable public des salles de cinéma et qu'ils ne peuvent être réduits à un moyen de les « remplir », nous avons décidé de mettre « les doigts dans la prise » (clin d'œil à Jacques Doillon et ses « Doigts dans la tête »). Nous sommes un groupe de professionnels de l'action culturelle cinématographique qui croit encore qu'une notion comme « l'éducation à l'image » a du sens et de beaux jours à vivre. Les DDL, les doigts dans la prise, est une association constituée sur l'échange d'expériences et le partage cinéphilique autour des films jeune public.

La liberté de ton et de parole est le maître mot. Pour échanger, nous vous proposons: un site internet, une page facebook, des apéros, des rencontres... Écrivez-nous vos expériences, commentaires, réflexions sur les films: lesddl@gmail.com

Land'Art

ANIMÉ PAR CAROLINE BOURDAIS

Se servir de la nature pour faire de l'art, quoi de plus amusant? C'est ce que proposera Caroline qui amènera d'abord les enfants à faire une belle récolte de choses trouvées dans la nature afin qu'ils puissent en retour composer de belles cartes postales confectionnées avec leurs trouvailles. (sous réserve de beau temps!)

Peinture

ANIMÉ PAR LE PEINTRE GABI JIMÉNEZ

Gabi Jiménez est un peintre gitano; il abordera dans son atelier les différentes techniques de base, le jeu des couleurs, le travail de la matière et amènera les enfants à faire parler leur imagination par le biais de la peinture, du coupage, du collage et de la manipulation.

Droits des Roms en Roumanie et en France

ANIMÉ PAR CCFD-TERRE SOLIDAIRE (10-14 ANS)

Entre le jeu de simulation et le jeu de piste, ce jeu permet aux jeunes d'expérimenter la situation de familles Roms migrants ou de Gitans et Manouches en France, dans leur difficile parcours d'accès aux droits économiques, sociaux et culturels.

Fabrique de cinéma d'animation



ANIMÉ PAR LES CEMÉA

« Animer » : faire bouger, donner vie à quelque chose qui n'en a pas par l'intermédiaire du mouvement. Étymologie: « anima »: l'âme, donner un caractère, des sentiments. Avec ces ateliers, vous allez aborder et découvrir tout le processus de création d'un film d'animation... Découvrez Les ficelles du cinéma d'animation... Comment fabrique-t-on une animation? quelles astuces pour lui donner vie? Quelles sont les différentes techniques? Cet atelier donnera quelques clés à nos cinéastes en herbe...

Conte LSF

ANIMÉ PAR MARIE-THÉRÈSE L'HUILLIER

Je l'ai sur le bout de... s doigts: sensibilisation, initiation à la langue des signes pour les plus jeunes. Marie-Thérèse L'Huillier, fameuse animatrice de l'émission *Mes mains ont la parole* dans les années 80 contera pour les enfants sourds ou entendants à partir de 6 ans.

Spectacle de Contes tsiganes

ANIMÉ PAR NOUKA MAXIMOFF (À PARTIR DE 6 ANS)

"Chez nous, les Roms..." C'est ainsi que commencent les histoires de Nouka Maximoff. Elle se souvient des récits parfois tristes, parfois drôles, parfois effrayants que se racontaient autrefois ses ancêtres tsiganes au cours des veillées. D'où viennent les Roms? Quelles contrées mystérieuses ont-ils traversés avec roulottes et chevaux? Quelles sont leurs joies, leurs peines, leurs fêtes? De quoi ont-ils peur: du Diable? de Dieu? ou... des hommes? Nouka est héritière du patrimoine artistique et ethnographique laissé par son père, l'écrivain rom Matéo Maximoff. De son histoire familiale, de cette enfance vécue entre nomadisme et sédentarité, elle a extrait une mémoire faite de paroles, d'imaginaire et de souvenirs divers. « À travers les récits qu'elle distille, Nouka repousse les préjugés, invite à la tolérance et offre une réflexion tantôt rude, tantôt amusée, sur la vie des Roms. »

Initiation à la LSF

ANIMÉ PAR L'ASSOCIATION VISUEL LSF

Vous avez peut-être entendu parler ou bien vu les ateliers d'initiation à la Langue des Signes Française pour adultes et enfants qui ont eu lieu l'an dernier au Festival. Ces ateliers ont connu un grand succès. Nous reconduisons donc cette année l'expérience.

Il y aura 2 groupes de 12 enfants (enfants entendants et non-entendants peuvent s'inscrire) pour 4 ateliers animés par l'Association Visuel LSF, le jeudi 29 août et le vendredi 30 août 2013. Au programme, sous forme de jeux: les couleurs, se présenter, les aliments, les couverts, les animaux, la politesse (bonjour, au revoir, merci, STP...), les questions (qui, comment...), l'alphabet, des comptines... Le silence total est demandé aux enfants (ils entrent rapidement dans le jeu et en général cela ne pose pas de soucis particuliers) afin d'ouvrir leurs sens (vue, toucher, expression corporelle).

Jeux de piste pour tous

Le grand jeu de piste est un moment particulier dans le festival. Il fait appel à l'imaginaire des enfants et favorise la découverte des lieux, des gens et de la culture tzigane. Il développe des notions de solidarité et d'esprit d'équipe. Sur un itinéraire balisé par le meneur de jeu, des indices sous la forme de signes ou de messages écrits permettent aux enfants d'avancer progressivement vers un but inconnu par les joueurs...

Les migrations Roms: histoires vécues et approches artistiques

(11-15 ANS) ANIMÉ PAR LE SERVICE ÉDUCATION
DU MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

Connaître les migrations Roms en France à partir de l'histoire vécue de la jeune Irina et la confronter à ses propres connaissances et représentations. Travailler sur le médium sonore et ce qu'il transmet comme sens, émotion et imagination. Appréhender de quelle manière le photographe Jean-François Joly se saisit artistiquement de cette histoire migratoire. Confronter l'approche artistique et le récit de vie.



Réalisation de films

ANIMÉE PAR LES CÉMÉA SUR LA SEMAINE (12-14 ANS)

Atelier d'analyse filmique et de réalisation d'un court-métrage en se mettant dans la peau d'un/une cinéaste et projection finale sous le chapiteau du festival !

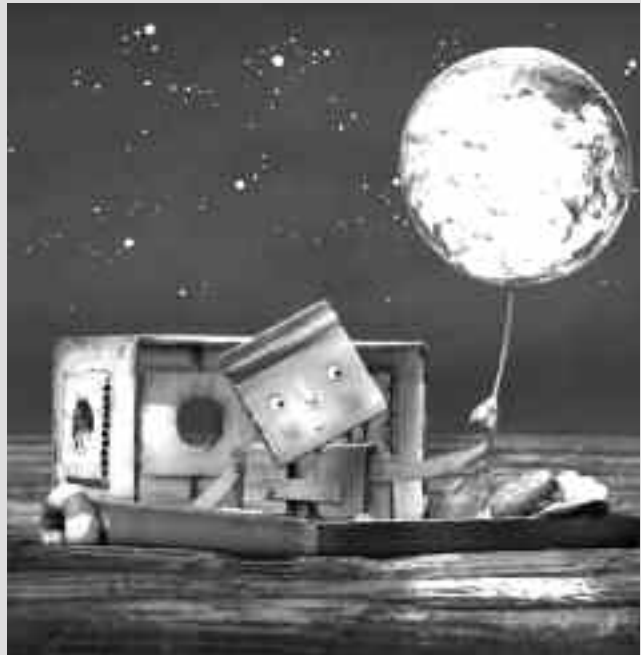
Découverte de la Musique Tzigane

ANIMÉ PAR LES LAUTARI DE BUCAREST

Les musiciens des Lautari de Bucarest, Musiques tziganes de Roumanie, présenteront le temps d'un atelier les instruments tziganes. Mini-concert en perspective!



Programme de films d'animation La Petite Fabrique du Monde



À partir de 4 ans

ANIMATION, 2013, DCP, COUL ET N&B, 42 MIN, SANS DIALOGUE

Conception artistique par: l'AFCA, Cinéma Public, Cinémas 93 et Enfances au cinéma.
Distribution: KMBO Films

La Création (La Creazione)

CRISTINA LASTREGO ET FRANCESCO TESTA

ITALIE, 2010, 10 MIN, DÉCOUPAGE & COLLAGE, SANS DIALOGUE

Est-ce que le monde existe depuis toujours? Les grillons, le vent, la lune, les coquillettes...?

Une bouteille à la mer (Bottle)

KIRSTEN LEPORE

ÉTATS-UNIS, 2012, 10 MIN, STOP-MOTION, SANS DIALOGUE

Des deux côtés de l'océan, deux personnages insolites vont échanger, via une bouteille jetée à la mer...

Chinti

NATALIA MIRZOYAN

RUSSIE, 2010, 8 MIN, COLLAGE DIFFÉRENTS MATÉRIAUX, SANS DIALOGUE

Une petite fourmi découvre par hasard une photo du Taj Mahal.

Feu Follet (What light)

SARAH WICKENS

GRANDE-BRETAGNE, 2009, 4 MIN, STOP-MOTION & LUMIÈRE, SANS DIALOGUE

La lumière du soleil pénètre à travers la fenêtre d'une chambre et prend différentes formes, au fur et à mesure de son trajet dans la pièce.

Grand frère (Der grosse Bruder)

JESÚS PÉREZ ET ELISABETH HÜTTERMANN

ALLEMAGNE-SUISSE, 2010, 6 MIN, DESSINS, SANS DIALOGUE

Deux personnages dessinés prennent vie; ils se moquent du troisième personnage qui n'est pas encore terminée.

Dodu, le garçon de papier

(Dodu, O rapaz de cartão)

JOSÉ MIGUEL RIBEIRO

PORTUGAL, 2010, 5 MIN, DESSINS, SANS DIALOGUE, SÉRIE TÉLÉVISÉE

Dodu et sa coccinelle aiment voyager... même si tout est dans leur imagination.



Arrietty, bedig ar skraperien (Arrietty, le petit monde des chapardeurs)

HIROMASA YONEBAYASHI

Adalek 6 vloaz

Un tamm deus istor Shô eo zo kontet er film-mañ, ur paotrig 12 vloaz, o tont e-barzh goude ur c'hleñved. O paouez emañ 'n em staliañ 'ba ti e vamm-gozh, a vev gant he matezh. Un ti kozh digempenn e jardrin eo hemañ, e kornôg Tokyo. Eno, dindan ar planchod, emañ un tiegezh o chom. Bezañ zo Poddo, an tad, Homily, ar vamm, hag o merc'h, Arrietty. Ha n'eus hini ebet er familh-se brasoc'h evit un nebeud santimetrou. Chom hep bezañ gwelet gant an dud vras eo o gerstur. Met ober a ra ar paotrig anaoudegezh gant Arrietty. Ha sevel a ra un istor karantez etre an daou zen yaouank. Ret e vo d'ar plac'h yaouank bezañ kalonek-mat evit gellet miret ar paotrig e-mesk he mignoned.

À partir de 6 ans

L'histoire est celle de Shô, un jeune garçon âgé de 12 ans, convalescent, qui vient s'installer chez sa grand-mère et sa domestique. Les deux vieilles dames vivent dans une ancienne demeure, au jardin un peu à l'abandon, à l'ouest de Tokyo. C'est aussi là, sous le plancher, que résident les membres d'une famille pas plus haute que quelques centimètres, composée de Pod, le père, Homily, la mère, et de leur fille de 14 ans, Arrietty. Ils ont pour règle de ne jamais être vus par les êtres humains de taille normale. Cependant, le jeune garçon ne tarde pas à rencontrer Arrietty. À partir de là, commence entre eux une romance juvénile et il faudra bien du courage à la jeune fille pour parvenir à conserver son amitié avec le garçon.

ANIMATION, JAPON, 2010,
1H34, VIDEO, COUL.,

VERSION BRETONNE NON SOUS TITRÉE

D'après le roman "The Borrowers" (*Les chapardeurs*) de Mary Norton
Scénario : Hayao Miyazaki, Keiko Niwa
Storyboards : Hiromasa Yonebayashi
Direction de l'animation : Akihiko Yamashita, Megumi Kagawa
Directeur de la photographie : Atsushi Okui
Effets sonores : Kôji Kasamatsu
Musique : Cécile Corbel, Simon Caby
Production : GNDHDDTW - Studio Ghibli, Nippon Television (NTV), Dentsu, Hakuhodo DYMP, Disney, Mitsubishi, Toho ha Wild Bunch

Doublage en breton : Dizale
Traduction - interprétation : Jil Penneq
Direction artistique : Laors Skavenneg
Avec les voix de : Nolwenn Korbell, Mona Bouzec, Marion Gwenn, Tangi Daniel, Goulwena an Henaff, Riwal Kermarc'heg
Distribution version bretonne : Daoulagad Breizh

Un film proposé en partenariat avec Daoulagad Breizh et Dizale.



Chat noir, chat blanc (Crna mačka, beli mačor)

EMIR KUSTURICA

À partir de 12 ans

Matko le gitan vit de petits trafics avec les Russes sur les bords du Danube. Quand lui vient l'idée qui pourrait enfin lui rapporter gros : détourner un train qui transporte de l'essence entre Belgrade et la Turquie. Pour ce coup d'envergure, il lui faut une mise de fonds. Il se rend avec son fils, Zare, chez Grga Pitic, parrain de la communauté gitane. Celui-ci accepte de financer l'opération, mais Matko se fait doubler par Dadan, dangereux gangster. Matko se retrouve avec une dette envers Dadan, qui propose pour la solder de marier sa sœur cadette, Ladybird, à Zare. Mais Zare en aime une autre, la blonde Ida qui vit avec sa grand-mère. Rien n'arrête pourtant Dadan dans sa détermination à marier sa sœur. Le mariage a donc lieu. Dadan danse, Ida est en pleurs, Zare fait triste mine, et la mariée s'enfuit. Elle rencontre Grga Veliki le géant, qui tombe amoureux d'elle et l'épouse aussitôt. Zare, enfin libre, s'embarque avec Ida à bord d'un bateau qui file sur le Danube.

FICTION, YOUGOSLAVIE-ALLEMAGNE-FRANCE,
1998, 2H10, 35 MM, VOST

Scénario : Emir Kusturica, Gordan Mihic
Montage : Monique Dartonne
Image : Thierry Arbogast et Michel Amathieu
Musique : No Smoking Orchestra
Avec : Bajram Severdzan, Srdan Todorovic, Branka Katic
Production : Ciby 2000, Pandora Filmproduktion GmbH, Komuna, France 2 Cinéma
Distribution : MK2 Productions

Lion d'argent du meilleur réalisateur, Mostra de Venise, 1998



Le cheval venu de la mer (Into the west)

MIKE NEWELL

À partir de 6 ans

Fils d'un nomade irlandais ivrogne devenu sédentaire, Ossie et Tito voient un jour revenir leur grand-père Ward suivi d'un superbe cheval blanc. Ils adoptent l'animal, mais un propriétaire de haras véreux le leur arrache. Le cheval s'échappe et prend la fuite avec ses deux amis, poursuivi par la police et leur père.

FICTION, IRLANDE, 1992, 1H37, 35 MM, VF

D'après l'oeuvre de Michael Pearce
Scénario : Jim Sheridan
Montage : Peter Boyle
Image : Newton Thomas Sigel
Musique : Patrick Boyle
Avec : Gabriel Byrne, Ellen Barkin, Ciaran Fitzgerald
Production : Channel Four Films, Miramax Films, Parallel Films, Little Bird Ltd.
Distribution : MK2 Productions



Swing TONY GATLIF

À partir de 6 ans

Max, un garçon de dix ans, se découvre une passion pour le jazz manouche. En vacances chez sa grand-mère, il se rend dans le quartier des gitans pour faire l'acquisition d'une guitare. Débutent alors d'inoubliables vacances pour Max. Le temps d'un été, il fera auprès de Miraldo, un musicien virtuose, l'apprentissage de la musique et de la culture manouche. Il connaîtra aussi ses premiers émois amoureux aux côtés de l'énigmatique Swing, un enfant de son âge avec qui il se lie d'amitié.

Swing a été tourné au cœur d'une communauté manouche sédentarisée dans des quartiers de Strasbourg. Le jazz manouche est omniprésent dans le film. La majorité des acteurs sont des non-professionnels recrutés sur place en Alsace. Certains sont des musiciens reconnus : Tchavolo Schmitt, qui incarne Miraldo le professeur de Max, Mandino Reinhardt, qui campe le brocanteur, la violoniste Caroline Stenger ou la chanteuse d'origine kabyle Hayet Ayat.

FICTION, FRANCE, 2002, 1H27, 35 MM, COUL.

Scénario : Tony Gatlif
Image : Claude Garnier
Montage : Monique Dartonne
Musique : Mandino Reinhardt, Tchavolo Schmitt, Abdellatif Chaarani, Tony Gatlif
Avec : Oscar Copp, Lou Rech, Tchavolo Schmitt
Production : Prince Films
Distribution : Pyramide Distribution

Sélection officielle, Festival International du film de Berlin, 2002



Le dernier été de la Boyita JULIA SOLOMONOFF

À partir de 11 ans

L'été en Argentine, Jorgelina avait l'habitude de jouer avec sa sœur dans la « Boyita », la roulotte garée au fond du jardin. Mais cette année, tout est différent : ses parents se séparent et sa sœur, désormais adolescente, devient une étrangère pour elle. Alors Jorgelina part à la campagne en quête de Mario, le fils des paysans voisins. Ensemble, ils découvrent les mystères de leurs identités sexuelles. Une œuvre sur l'éveil, intimiste racontée à hauteur d'enfant.

FICTION, ARGENTINE - FRANCE, 2009, 1H30, 35 MM, COUL., VOSTF

Scénario : Julia Solomonoff
Image : Lucio Bonelli
Son : Lena Esquenazi
Montage : Rosario Suarez, Andrés Tambomino
Musique : Sebastián Escofet
Avec : Guadalupe Alonso, Nicolás Treise, Arnoldo Treise, Mireilla Pascual
Production : Domenica Films, Travesía Producciones
Distribution : Epicentre Films

Programme de courts-métrages : voyage en Tsiganie

Durée totale du programme : 1h28



Never Never Gypsyland (Sosemvolt cigányország) KATI MACSKÁSSY

ANIMATION, HONGRIE, 2004, 7 MIN, 35 MM, SANS DIALOGUE

Le conte Rom original est au sujet du désir du Romani pour la liberté. Dans la tradition gitane les enfants écoutent la légende et dans leur imaginaire le conte arrive comme s'il était vivant. Ils peignent le monde terne, noir et blanc, avec des couleurs lumineuses.

Autrefois nous étions des oiseaux GARRI BARDINE

ANIMATION, URSS, 1982, 18 MIN, 35 MM, VOSTF

Une légende raconte que les Tsiganes avaient longtemps été des oiseaux, libres et heureux, et qu'un jour ils se sont (presque tous) laissés séduire par des cadeaux de friandises, de châles et de bijoux...

Le maure (o'moro) CHRISTOPHE CALISSONI ET EVA OFFREDO

ANIMATION, FRANCE, 2009, 10 MIN, 35 MM, COUL., VOSTF

Naples, fin des années cinquante. Un carabinier, colosse taciturne que son chef surnomme "O'Moro" - le Maure - a pour mission d'arrêter la racaille de la ville. Un matin, sur le port, la rencontre d'une gitane va changer le cours de sa vie.

Charlot musicien

FICTION, ÉTATS-UNIS, 1916, 26 MIN, DCP, N&B, SANS DIALOGUE

Charlot, violoniste, tombe amoureux d'une jeune fille enlevée par des bohémiens.

Leur jeunesse DAVID ROUX

FICTION, FRANCE, 2012, 12 MIN, DCP, COUL., VOSTF

Ce matin-là aurait pu être un matin comme un autre pour Gisela, une jeune adolescente rom, et son petit frère Jacob. Mais depuis quelques jours leur campement vit dans l'angoisse d'une expulsion imminente. Comme tous les matins pourtant, Gisela et son frère iront à l'école.

Transports à dos d'homme BERTILLE BAK

DOCUMENTAIRE, FRANCE, 2012, 15 MIN, DCP, COUL., SANS DIALOGUE

Transports à dos d'hommes a été tourné dans un camp de Roms de la région parisienne; Bertille Bak a partagé la vie de la communauté durant plusieurs mois. Son projet se focalise sur les mouvements, les territoires et la musique sans que les problématiques sociales et politiques soient abordées de manière frontale, mais plutôt qu'elles s'inscrivent tout au long du récit.

Ar « steredeg all

Ur steredeg zo un hollad stered, tost a-walc'h o bannoù war bolz an oabl evit ma vefent liammet kenetrezo dre linennoù gant ur sevenadur bennak... »



© LUCAS FAUGÈRES

« Bez' ez eo ivez un tres stered stummet dre zargouezh war bolz an oabl da noz, gant stered a-steud, pep a luc'huster hag a bellder dis-heñvel dezho. »

Sed aze daou zoare da dermeniñ ar pezh a vo lennet amañ da heul, kostezioù all eus Gouel ar Filmoù.

Diskouezadegoù, oberennoù, luc'hskeudennerezh, liverezh, skulterezh, arzoù ar gweled, videoioù graet war an tomm. Selloù, eta. Diwar kan-ha-diskan ar stered-mañ e savo ster ha talvoud.

Lennegezh, barzhoniezh, lennadennoù, yezhoù... Bolzoù stered all, o steredenniñ mod all.

Totemoù ha skritelloù, stalioù-labour ha deskoni.

Ha troc'hañ kaoz, ha kemer ar gaoz, daelerezh ar menoioù, mez-vamant an eskemmoù. Jakez gant e hent, Ahez gant he c'harront, war vali wenn kement emskiant ha kement emgav a vo.

E-barzh hor steredegoù-tud e teu alies en-dro **Raoul Vaneigem**. Tennet eus: **Pour une Internationale du genre humain**, Le cherche midi éditeur, 1999, adembannet gant Gallimard e 2001 :

Ar gwir da c'houzout zo da bep den.

Pe e ve bugel pe en e oad gour, pep hini en deus gwir da gaout deskadurezh war kement gouiziegezh zo, kozh ha nevez, e pleustr hag e teori, fetis ha tebouezek, war al lennegezh, an arzoù, ar skiantoù hag an deknologiezh.

Ar gwir da grouiñ ha « d'en em grouiñ » zo da bep den.

Tra mab-den eo ar grouidigezh. Krouiñ eo an ober nemetañ a zere ouzh hor renk evit hon diskargañ eus al labour ha torriñ ar boazamant mevelek da gestal sikour ha skoazell, silet ennomp abaoe keit all gant korvoerezh an dud gant tud all.

Ar gwir da vezañ an-unan ha da ziorren an emskiant eus dibaregezh an-unan zo da bep den.

Ar gwir da vezañ an-unan zo ur gwir a vez tapet gant pep hini evitañ e-unan, dre youl. Dougen a ra da lakaat dibosupl e vefe troet mab-den e danvez trokerez, e marc'hadourezh, e kement tra tonket da vezañ meret ha mezet. Bezañ an-unan zo, war un dro, un dra a c'heller stadañ hag a vezer war glask dibaouez.

Ar gwir da gaout pep a santimant eus ar gened zo da bep den.

Pep hini en deus droed da gavout brav nep boud bev bennak, nep jestr, nep tra, nep dremmvro, adal ma soñj ez eus dezho ur vuhez diouti hec'h-unan. E-touez an holl draoù a vez desket anavezout, karout, c'hoantaat, n'eus ket unan dizereat da vezañ kavet brav...

Ar gwir da vont ha da zont e lec'h ma kar hag e-giz ma kar zo da bep den.

Nikun ne c'hell bezañ kontrellet evit a sell ar frankiz a zo d'ober ar pezh a garer gant an-unan. Sed e c'hell pep hini mont ha dont diouzh e c'hoant hag e blijadur, dre nerzh ar gwir da gantreal na ouife na harzoù, na kontrol, na tamm nask ebet herzel outañ.

Kement-mañ eo a vo kontet gant an arzourien, an dud, an oberennoù, ha dre an emgavioù a vo ar bloaz-mañ.

L'autre constellation

« Une constellation est un ensemble d'étoiles dont les projections sur la voûte céleste sont suffisamment proches pour qu'une civilisation les relie par des lignes... »



© LUCAS FAUGÈRES

« C'est aussi le dessin d'étoiles aléatoire dans le ciel nocturne produit par des alignements d'étoiles de différentes luminosités, et situées à des distances différentes. »

Voilà deux définitions pour décrire ce qui suit, d'autres versants du Festival.

Des expositions, des œuvres, de la photographie, de la peinture, des sculptures, des arts visuels, des vidéos improvisées, des regards, par conséquent. Ce sont ces étoiles qui font sens, se font écho.

De la littérature, de la poésie, des lectures, des langues... Autres voûtes, autres scintillements.

Des totems, des ateliers, des initiations, des affichages.

Des conversations, des prises de parole, la dialectique de la pensée, l'ivresse des échanges. La voie lactée de nos prises de conscience et de toutes les formes de rencontres.

Dans nos constellations humaines, revient régulièrement **Raoul Vaneigem**. Extraits de : **Pour une Internationale du genre humain**, Le cherche midi éditeur, 1999, réédité chez Gallimard en 2001 :

Tout être humain a droit au savoir.

Enfant ou adulte, chacun a le droit d'être instruit en l'ensemble des connaissances anciennes et nouvelles, pratiques et théoriques, concrètes et spéculatives, littéraires, artistiques, scientifiques et technologiques.

Tout être humain a le droit de créer et de se créer.

Créer est le propre de l'homme. L'exercice de la création est la seule activité qui soit à la hauteur de nous dispenser du travail et de révoquer la servile habitude de quémander aide et assistance, si longtemps instillée par l'exploitation de l'homme par l'homme.

Tout être humain a le droit d'être lui-même et de cultiver la conscience de sa singularité.

Le droit d'être soi est un droit que chacun s'arroge en tant que sujet. Il tend à rendre impossible la réduction de l'être humain à une valeur d'échange, à une marchandise, à un objet voué à la manipulation. Être soi relève à la fois du constat et d'une quête incessante.

Tout être humain a droit à son sentiment personnel de la beauté.

Chacun a le droit de tenir pour beau tout être vivant, tout geste, objet ou paysage auxquels il prête une vie propre. Il n'est rien de ce que l'on s'initie à connaître, à aimer, à désirer qui n'accède à l'état de beauté...

Tout être humain a droit de se déplacer où et comme il l'entend.

Nul ne peut être contrarié dans la libre disposition de soi. Chacun a donc le loisir de se déplacer comme il l'entend, en vertu d'un droit de nomadisme que ni frontières, ni contrôles, ni entraves d'aucunes sortes ne sauraient limiter.

Voilà ce que racontent les artistes et personnalités, les œuvres et les rencontres de cette année.

LE GRAND SOUK
A RELIZ BRAS

Rroms et Manouches entre oral et écrit



© LUCAS FAUGÈRES

Les auteurs rroms d'Europe ont écrit de nombreux récits de vie. Ils témoignent du désir et de la nécessité de raconter un destin, personnel, familial, social, et de rendre compte de l'Histoire. Ils y évoquent toujours l'importance de la tradition orale, sa fonction et son usage dans le quotidien.

La poésie est également très présente: est-elle une expression privilégiée dans le passage à l'écriture des auteurs Rroms, forme, un guet, qui articule l'oral et l'écrit?

Introduction sur l'oraliture, par Christian Ryo, directeur de Livre et Lecture en Bretagne. Les cultures de l'écrit ont longtemps négligé et asservi les cultures de l'oral. Deux formes de créations littéraires qui, loin de s'exclure, peuvent se combiner.

« **Manouches et mondes de l'écrit** » par Jean-Luc Poueyto, anthropologue, membre du laboratoire ITEM (Identités Territoires Expressions Mobilités) université de Pau, auteur de *Manouches et mondes de l'écrit* édité aux éd Karthala en 2011. Les Manouches en France, comme bon nombre de Rroms en Europe, maintiennent un rapport distancié à l'écrit, sorte de résistance, ou peut-être d'un choix, qui peut renvoyer à une perception du monde « autre ».

Cécile Canut, sociolinguiste (université Paris-Descartes) et cinéaste. Cécile Canut travaille sur les discours et les récits en situation de mobilité.

LES AUTEURS INVITÉS

JOVAN NIKOLIC, RROM SERBE

Jovan est poète et dramaturge, né en 1955, vit en exil à Cologne depuis 1999. Ont été traduits en français les textes: *Kosovo mon amour*, écrit avec Ruzdija Russo Sejdovic, éd L'Espace d'un instant, 2004 et *Autoportrait*, les éditions de la gare, 2007.

STEFKA STEFANOVA NIKOLOVA, RROM BULGARE

Stefka vit dans le quartier tsigane de Nadejda « L'Espérance », à la périphérie de Sliven, ville de Bulgarie devenue un véritable

ghetto. Supportant mal de voir son lieu d'enfance partir à la dérive, Stefka résiste par la parole et la littérature. *La vie d'une femme rom (tsigane)*, préface et traduction par Cécile Canut, Ed Petra, 2010.

La dimension littéraire du festival s'est développée depuis plusieurs années, fenêtre venant compléter, faire écho, à la programmation des films, aux expositions et débats.

QUELQUES AUTEURS

RROMS, MANOUCHES, FRANÇAIS OU TRADUITS :

Karoly Bari, Stipan Bosnjak, Vania de Gila, Ra ko Djuric, Joseph Doerr (Cocou), Philomena Franz, Gérard Gartner, Guy-Pierre Geneuil, Marcel Hognon, Sandra Jayat, Jean-Marie Kerwich, Pacaku Kujtim, Ilona Lackova, Menyhért Lakatos, Lick, Roberto Lorrer, Matéo Maximoff, Marielle Mehr, Jovan Nikolic, Stefka Stefanova Nikolova, Béla Osztójkan, Alexandre Romanès, Luis Ruiz, Joseph Stimbach, Katarina Taikon, Bronislawa Wajs (Papusza)

Récits de vie: Anina, Micheline Guerdner, Raymond Gurême, Louise Helmstetter (Pisla), Brigitte Lecomte, Mossa, Alouisa Pieron, Esmeralda Romanéz

LA LIBRAIRIE ÉPHÉMÈRE

Avec plus de 700 titres, durant 8 jours: un pôle de propagation, un refuge littéraire, de la poésie, du théâtre, des ouvrages de recherches et d'analyses, une sélection exigeante sur tous les thèmes du festival: auteurs rroms, littérature concernant le monde des Trans et Intersexes, le monde des Sourds, la Roumanie et la Grande Tribu (auteurs liés aux éditions passées, revues culturelles, politiques, essais philosophiques) et aussi des films, de la musique.

Partenariats avec les librairies L'Ivraie, la MEO et Violette and Co, le FNASAT (Études Tsiganes) et Harmonia Mundi.

Les autres rendez-vous

LE TRIPOT LINGUISTIQUE

Tous les jours de 14h à 16h, à la librairie : jeux de langues, rencontres ludiques monolingues et bilingues, avec le breton, le romani, la LSF, le français, et toutes langues... avec **Philippe Doray**, linguiste.

UN FILM SUR UNE POÉTESSE RROM : PAPUSZA

Projections en avant-première du film de Joanna and Krzysztof Krauze, vendredi 23 à 21h et samedi 31 à 16h30.

Papusza (1908-1987) poétesse polonaise est une des figures les plus importantes de l'histoire de la littérature rromani. Elle publia plus de 30 recueils. En français, on trouve : *Routes d'Antan*, l'harmattan, 2011 ; à paraître : Papusza, Jean-Yves Potel, Études Tsiganes, octobre 2013.

UN SPECTACLE DE CONTES JEUNE PUBLIC.

Mardi 27 et mercredi 28, à l'hôtel de France, à 14h30 : **Nouka Maximoff**.

Nouka est héritière du patrimoine artistique et ethnographique laissé par son père, l'écrivain rom Matéo Maximoff. De son histoire familiale, de cette enfance vécue entre nomadisme et sédentarité, elle a extrait une mémoire faite de paroles, d'imaginaire et de souvenirs divers. (voir aussi page 102)

UN DÉBAT SUR LA LANGUE RROMANI

Mardi 27, à 18h, sous chapiteau.

Avec **Pacaku Kujtim**, poète serbe du Kosovo, (*Oiseaux du ciel, chants d'hiver*, l'harmattan, 2009) qui s'exprime aussi bien en turc, en albanais et en serbe qu'en rromani, **Saimir Mile**, rrom français d'origine albanaise, président de *La voix des Rroms* et enseignant le rromani à l'Inalco et **Stefka Stefanova Nikolova**. (voir aussi page 118)

LES SOURDS ET LA LITTÉRATURE

Mardi 27, à la tente-labour, de 10h30 à 12h : rencontre avec deux auteurs sourds : **Marie-Thérèse L'Huillier** et **Fabrice Bertin** (qui écrivent en « langue étrangère »).

Mercredi 28, salle des palabres MJC, à 15h : lecture-interprétation en LSF du livre de **Fabrice Bertin** *Les Sourds, minorité invisible*. (voir aussi page 93)

UN FILM-PORTRAIT D'UN GRAND ÉCRIVAIN : PIERRE BERGOUNIOUX

Dans la sélection Grand Cru Bretagne : *Vies métalliques* un film de Henry Colomer (projection le dimanche 25 à 21h). Pierre Bergounioux est né en 1949, auteur de très nombreux romans et recueils de poésie (*Trente mots*, Fata Morgana, 2012, *Géologies*, Galilée, 2013)

DES LECTURES DE TEXTES POÉTIQUES

Chaque jour à 17h, à la librairie (*informations quotidiennes à l'accueil*) : propagation de textes poétiques écrits par des auteurs rroms, manouches, gitans... et roumains.

LECTURE-SPECTACLE

Vendredi 30 août à 11h30, Café-Librairie l'Ivraie (1 rue des Plo-marc'h). Autour de **Stefka Stefanova Nikolova** - Lecture "voix-flûte" de Delphine Kéravac et Magali Robergeau : "La vie d'une femme rom (tsigane)" de Stefka Stefanova Nikolova

Delphine et Magali ont choisi, par le biais d'extraits, de donner à entendre quatre aspects de l'œuvre de Stefka : Stefka et la Bulgarie, les bulgares – Stefka et sa famille, son histoire – le monde de l'intime – Les Roms. Cette lecture espère donner à l'auditeur la matière nécessaire à rencontrer et comprendre ce qui anime Stefka. Car ici, il s'agit de l'humain.

Extraits de poésie rrom

GUSZTAV NAGY, poète rrom hongrois

In revue « *Secousse* », éd Obsidiane, 2010, traduction Gérard Cartier.

Mon oiseau prisonnier,
mon cheval entravé,
mon chien lié à une corde.
Je jette les yeux autour de moi,
je me vois
libre,
fort,
mordant.

KAROLY BARI, poète rrom hongrois

in revue « *Secousse* », éd Obsidiane, 2010,
traduction Bernard Vargaftig et Aniko Fazsy.

N'Y VA PAS

Tu as mis une lune en lame de couteau à ma fenêtre, elle est montée, blanche, au-dessus des murs béants et s'est accrochée à l'ombre des arbres ; elle pend là, sur les branches, il est tard ne va pas au pré, un malheur est vite arrivé, les crocs des fleurs t'écrouleront le pied, l'herbe sera en sang, la vase sera en sang, le troupeau des forêts aux pas de tonnerre te tuera ; les herbes telles des étincelles démentes qui chuchotent te piqueront, des feux follets incendieront tes cheveux, des chiens te mordront, toi qui pour moi mets au monde les aubes et personne ne saura que tu as mis une lune en lame de couteau à ma fenêtre.

TRIFUN DIMIC, poète rrom serbe

In revue « *au sud de l'est* » N° 8, 2011

LE SAC

Tous nous
Portons un sac
Sur le dos.

Quand le besoin s'en fait sentir
nous en tirons notre misère.

Alors la tristesse nous gagne
Et nous pleurons.

Tous nous
Craignons le clair de lune.

Malgré le noir

Quelqu'un pourrait nous voir.

ZORAN RASKOVIC, poète rrom serbe

In « *Romano Than* » d'Eric Roux-Fontaine, traduction Mireille Robin, 2005.

FRÉNÉTIQUE

Il pleut, jeune fille,
j'ai reçu une invitation
à te rejoindre
sur le sentier qui mène
à la vie.

Il pleut, jeune fille,
nous nous voyons
pour la première fois
mais nos parents se sont mis d'accord
depuis longtemps.

Je suis couvert de boue, jeune fille,
car j'ai accouru,
avide de ton étreinte,
impatient de caresser
tes longs cheveux noirs.
Nos pères se sont
déjà enivrés.

Je suis fatigué, jeune fille,
j'ai attaché les chevaux noirs,
nos mères plaisantent déjà.

An Diskouezadegoù Les expositions

Vernissage des expositions le dimanche 25 août 2013 :

- 10h30 à la librairie du Festival
- 11h à la galerie Miettes de Baleine
- 11h30 à la Salle des fêtes

Parias : les Roms en Europe

ALAIN KELER

À SALLE DES FÊTES - DU 21 AU 31 AOÛT
DE 10H À 19H

Photojournaliste, membre de l'agence MYOP depuis 2008, Alain Keler a été successivement photographe à l'agence Sygma, puis Gamma et co-fondateur de l'agence Odyssey images. Rendu célèbre par une photo qui fit le tour du monde lors de la prise de pouvoir de Khomeiny en Iran, il a couvert tous les conflits majeurs depuis les années 1980, du Liban et de l'Éthiopie à la Tchétchénie ou au Salvador. Petit-fils de martyrs de l'holocauste, son travail, en perpétuel questionnement, a à voir avec la quête de l'identité, des racines, ce qui le porte, en parallèle à sa vie professionnelle, à réaliser des documentaires photographiques plus personnels, ne cessant de photographier le quotidien, sa propre famille, et l'Autre, quel qu'il soit, dès lors qu'il lui devient urgent de s'en rapprocher, comme une humanité sans cesse à partager. Depuis 10 ans il photographie ainsi la vie des Roms, reportage qui a donné lieu à une bande dessinée réalisée par Emmanuel Guibert « Des Nouvelles d'Alain ».

Voilà l'un des grands arpenteurs contemporains, au Noir et Blanc sans cesse traversé de lumières.



Nos voyages en Tsiganies

CLAUDE ET
MARIE-JOSÉ CARRET

À SALLE DES FÊTES - DU 21 AU 31 AOÛT
DE 10H À 19H

Photographes, Claude et Marie-José Carret, vivent non loin de Rennes. À partir de 1984, ils entreprennent de nombreux voyages en Tchécoslovaquie. Yougoslavie. Hongrie. Roumanie. Moldavie. Ukraine.

« Les Tsiganes de Roumanie, de la Transylvanie à la frontière bulgare en passant par la Moldavie, ils les connaissent mieux qu'un Roumain de voyage. Ils nous les font découvrir, redécouvrir, en nous offrant généreusement les empreintes de leur regard mû par une tendresse infinie ; mais discrète, pudique. Autant pour l'art de la composition que pour l'humanisme des scènes ou le détail anecdotique. L'être humain, le *manouche*, est surpris dans son environnement quotidien : travail, fête, cérémonie. Expressions de visages, gestes, scènes, objets, désormais familiers. [...] Tout cela dans la lumière chaude – poétique, révélatrice, protectrice – émanant de leurs images. La mélodie traînante de la phrase *romanès* (« *So keres, mo?* »), l'odeur de la fumée, le goût de la vodka ordinaire surgissent instantanément. Et la larme cathartique... Quant au doigt qui a appuyé doucement sur le déclencheur pour telle ou telle pose – celui de Claude ou celui de Marie-Jo – sachez qu'ils ont quat'yeux pour un seul objectif : nous ravir. *Delo, delo, baftalo!* ». Tibi Rusu



A-sculptures

GÉRARD GARTNER

À LA SALLE DES FÊTES - DU 21 AU 31 AOÛT - DE 10H A 19H

Gérard Gartner, dit « Mutsa », Manouche par sa mère, Rom kalderash par son père,

Le cheminement artistique de Gérard Gartner est pour le moins singulier, à la fois dans le choix du matériau, la manière de se le procurer et la technique employée. Dans sa sculpture, il cherche à traduire les formes, les rythmes en création, s'essayant à surprendre et suspendre la matière dans ses mouvements les plus spontanés, afin de rendre perceptible la précarité des choses et des êtres. Ses sculptures sont un curieux retour à la nature grâce à un travail sur des déchets d'objets artificiels et des matériaux industriels. L'essentiel de sa démarche réside dans une création libre de tout a priori, farouche et vivante, une œuvre en forme de lutte, simple et généreuse.

« Le mouvement et le sens de la récupération expriment ses origines tziganes. La force qui se dégage de chaque sculpture rappelle son passé de boxeur, les formes organiques et viscérales renvoient à son ancien métier d'embaumeur. Le travail de la matière à celui de chaudronnier, sa première activité. [...] Il magnifie le plastique en le chauffant à 200 degrés avant de le saisir à la neige carbonique. Une alchimie qui passe aussi par l'intégration de la peinture, à la manière des émaux. Gérard Gartner les a baptisés « DIR 1, 2, 3... » comme Déchets Industriels recyclés. [...] J'ai l'impression de refléter l'identité de ma communauté. [...] Un univers homogène, mouvant, qui capte la lumière, séduit le visiteur. » (Sylviane Carin, Le pays d'Angoumois, janvier 2013)

« Ces objets ont été fabriqués ni avec ni pour engendrer l'émotion. Ces formes sont le fruit du mouvement de la matière et résultent d'un certain hasard survenu dans « l'impermanence » de l'apparence. Laissez donc, s'il vous plaît à la porte vos sentiments arbitraires, vos facultés d'analyse et toute espèce d'a priori intellectuel et autres jugements de valeur ! Gardez le silence. regardez et observez ces objets changeants et en mouvement sur le fond vide de l'immuable. » (Gérard Gartner)

« Je ne revendique aucunement l'appellation d'artiste et encore moins celle de sculpteur. Je me situe plus correctement comme a-sculpteur, c'est-à-dire en dehors, tout comme le sont les a-narchistes »

Il a la ferme intention d'éliminer, de faire disparaître la totalité de ses sculptures en 2016 : « À ce point de ma trajectoire de vie, sur le plan purement matériel, ces pièces qui m'ont tout apporté, ne me sont plus désormais d'aucune espèce de nécessité avérée. Le moment est donc venu de leur faciliter une totale réintégration dans le tout. Elles en viennent et méritent d'y retourner ».



Surdisme

ARNAUD BALARD

À LA LIBRAIRIE DU FESTIVAL - DU 24 AU 31 AOÛT - DE 14H A 22H

Après des études dans la communication visuelle à Toulouse, il fait les Beaux-Arts de Rennes et un cursus à l'école des Arts Visuels de la Cambre à Bruxelles. Créateur très indépendant par ses moyens de réflexion et d'action, il est cependant parallèlement très concerné par une meilleure visibilité des artistes Sourds lorsque ceux-ci s'engagent dans un partage de leurs expériences. Sourd de naissance, il connaît parfaitement les mécanismes socioculturels liés à la communauté Sourde.

C'est en 2009, qu'il lance le mouvement du surdisme.

« J'ai écrit un manifeste, pour proposer un regroupement des artistes Sourds, qui créent comme moi, sur les thèmes: Langue des Signes, Histoire, audisme, deafhood (surditude), bilinguisme, identité Sourde, culture, etc. Je ne suis pas un artiste sourd, je suis Sourd et artiste. Mon travail est d'interpeller le regard de l'autre, susciter sa réflexion et, pourquoi pas, changer son regard. »

Cette exposition présente le Mouvement sourd artistique, philosophique et culturel en opposition à l'audisme, qui est le point de vue dominant et censeur, porteur de discrimination par l'unique et oppressante vision sociomédicale.

Le Surdisme est aussi une revendication, et donc une prise de signes dans l'espace public. En même temps qu'un mouvement positif, qui traduit un acte d'émancipation, il est constructif, mobilisateur, et valorise la culture sourde en s'appuyant sur la Surditude.



Gitans, vos papiers!

GABI JIMÉNEZ
À LA SALLE DES FÊTES
DU 21 AU 31 AOÛT
DE 10H A 19H

Artiste, peintre, plasticien... français et gitan, Gabi Jiménez vit à Marines, près de Paris. Il a représenté la France au premier pavillon rom à la Biennale Internationale d'art contemporain de Venise et expose ses toiles partout en France et en Europe. Un artiste choqué par la répression et les expulsions des Roms en France, représentatif d'un art nouveau surgit des caravanes, des



bidonvilles et des terrains vagues, et un artiste engagé dans la communauté des Gens du Voyage et des Tsiganes. Flirtant avec l'art « Hors les Normes » et l'art contemporain, il invente son propre style: « le Gabisme ».

Ses derniers travaux font le lien entre l'horreur des camps d'extermination et du génocide des Tsiganes et certaines situations contemporaines de relégation, d'exclusion et de racisme quotidien.

« La peinture de Gabi Jiménez, foisonnante, est peuplée de silhouettes gracieuses, d'ombres que l'on sait condamnées. Mais les barbelés qui enserment ses guitares et ses personnages pourraient tout aussi bien être ceux des camps de rétention. Il nous rappelle, en discours et en images, que la menace n'est pas morte, que la réalité vécue par les Roms reste celle du rejet, de l'expulsion, de l'enfermement, fut-ce dans des "villages d'insertion" dont les pseudo-bonnes intentions masquent mal le caractère liberticide » Cassandre.

Inqualifiable, inclassable, indéfinissable, l'art de Gabi Jiménez perturbe et peut déranger. « J'ai une peinture choquante. Je vais d'un extrême à l'autre. Cela peut être du bonheur, et cela peut être des montagnes de cadavres. De loin, on peut penser que cela est un décor, mais ce sont des cadavres, des gens. Je peins des choses qui sont dures, je les détourne aussi. Je suis provocateur. Ce qui me choque, c'est la banalisation des situations violentes. »

Couleurs éclatantes (ponctuées de quelques œuvres sombres, noires), thématiques choisies, transposition des idées et des messages sur les supports, motifs cumulés, entrecroisements de symboles, les œuvres sont souvent accompagnés de titres qui interpellent, renvoient à l'histoire ou aux réalités brutales que subissent les communautés, deviennent des slogans ou manifestent une ironie implacable. « Cela devient alors une fresque éclairée crieée, clamée, hurlée bien au-delà du support, dépossédée des détails qui ne servent plus à grand-chose pour lui à ce moment-là. »

En 2010 avec la FNASAT (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage), l'ADVOG (association Départementale voyageur-Gadjé du Val d'Oise) et Tony Gatilif il travaille sur la mise en place d'une année commémorative sur la déportation et l'internement des Tsiganes en France pendant la deuxième guerre mondiale. Il a en charge le volet artistique de cet événement.

« Vous qui voyez des caravanes, des détritiques, des délinquants, des nomades, des indigents, des problèmes, des

vols en perspective, des gitans, des parasites de la société, des enfants sales, moi j'y vois la vie, la famille, le bonheur, la joie de vivre, la rage d'exister, la force de continuer, le soleil dans les yeux des enfants. »

« Pour qu'on se souvienne de ce que nous avons été, pour qu'on se rappelle que nous étions des hommes, des femmes et des enfants. L'histoire n'existe que si on la raconte, que si on l'écrit, que si on la montre, que si on la perpétue. »

Gabi Jiménez

Carnets Tsiganes

FÉLIX LE GARREC

À LA SALLE DES FÊTES - DU 21 AU
31 AOÛT - DE 10H A 19H

Félix Le Garrec est photographe. En 1968 il travaille avec Costa Gavras comme photographe du film « Z », puis il crée avec René Vautier, l'UPCP, société de long-métrage qui produira entre autres « Avoir 20 Ans dans les Aurès ». Il a réalisé avec Nicole Le Garrec le film *Plogoff des pierres contre des fusils*, qui narre la lutte des habitants de Plogoff contre le projet d'installation d'une centrale nucléaire en 1980.

En 1967, le Pasteur Clément Le Cossec, originaire de Tréffiagat et fondateur de la mission évangélique, l'amène avec lui à la plage de Kerity-Penmar'ch, où viennent d'arriver 1 500 Tsiganes pour un grand baptême.

Les gens du pays, bigoudènes en tête, accourent de partout pour assister à la cérémonie, en musique et dans les rouleaux de l'Atlantique. Une immersion de quatre jours pour le photographe, dans la ferveur, les conférences bibliques, les témoignages, les confessions, les chants et les récitals. Profanes et religieux mixés avec bonheur.



Zingari a Vreizh

MAURIZIO LEONARDINI ET SOLENN GUILLOT

À LA SALLE DES FÊTES - DU 21 AU 31 AOÛT - DE 10H A 19H

En rencontrant des Manouches et des Gens du Voyage de Douarnenez, Quimper, Quimperlé et du Morbihan, Maurizio Leonardini et Solenn Guillot ont conçu cette exposition sensible composée de photographies, d'objets poétiques, d'un carnet de route et d'un carnet de poèmes.

« Condenser, en quelques images, les heures passées sur les terrains, pour que des photos transparissent ces moments, très forts, de découverte mutuelle, de proximité franche, d'échange direct. Puis extraire quelques émotions pour les traduire en poèmes. Les poèmes n'auraient pu apparaître sans le détour des objets qui jalonnent le quotidien des voyageurs – présents, bien plus que l'écrit. La caravane, pour ces campings dont on nous ouvre les portes. Les tasses, pour tous ces cafés bus dans la parole. Le hérisson Niglo. Le panier – et les petits métiers... le regard bouge, évolue. Aperçus de moments de vie, du sentiment de fierté des Manouches, peuple à part et tenu comme tel, qui a subi de multiples oppressions. »

Maurizio Leonardi, photographe-auteur est originaire de Naples y ayant appris la photographie de façon autodidacte. Installé en Bretagne depuis dix ans (fervent défenseur des procédés argentiques), il travaille toujours au contact des gens en s'immergeant dans les situations qu'il photographie, explorant les dimensions les plus spontanées. Les sujets lui viennent des situations vécues au cœur des contextes investis, laissant naître une « Histoire de vie naturelle » qui recueille les moments les plus simples. La photographie étant son principal mode d'expression « écrite ».

Solenn Guillot, professeure des écoles, est l'auteure de publications en revues, tracts poétiques, livres (poèmes et nouvelles, récits, contes). Suscitant la rencontre avec les hommes, les femmes sur les camps, elle peint un compte-rendu sensible des échanges vécus à travers ses textes (articles et journal de bord) et ses poèmes. Les thématiques résurgentes au fur et à mesure des rencontres tissent le fil de la réflexion.



Hogra Y Basta!

JULIÁN DEMORAGA

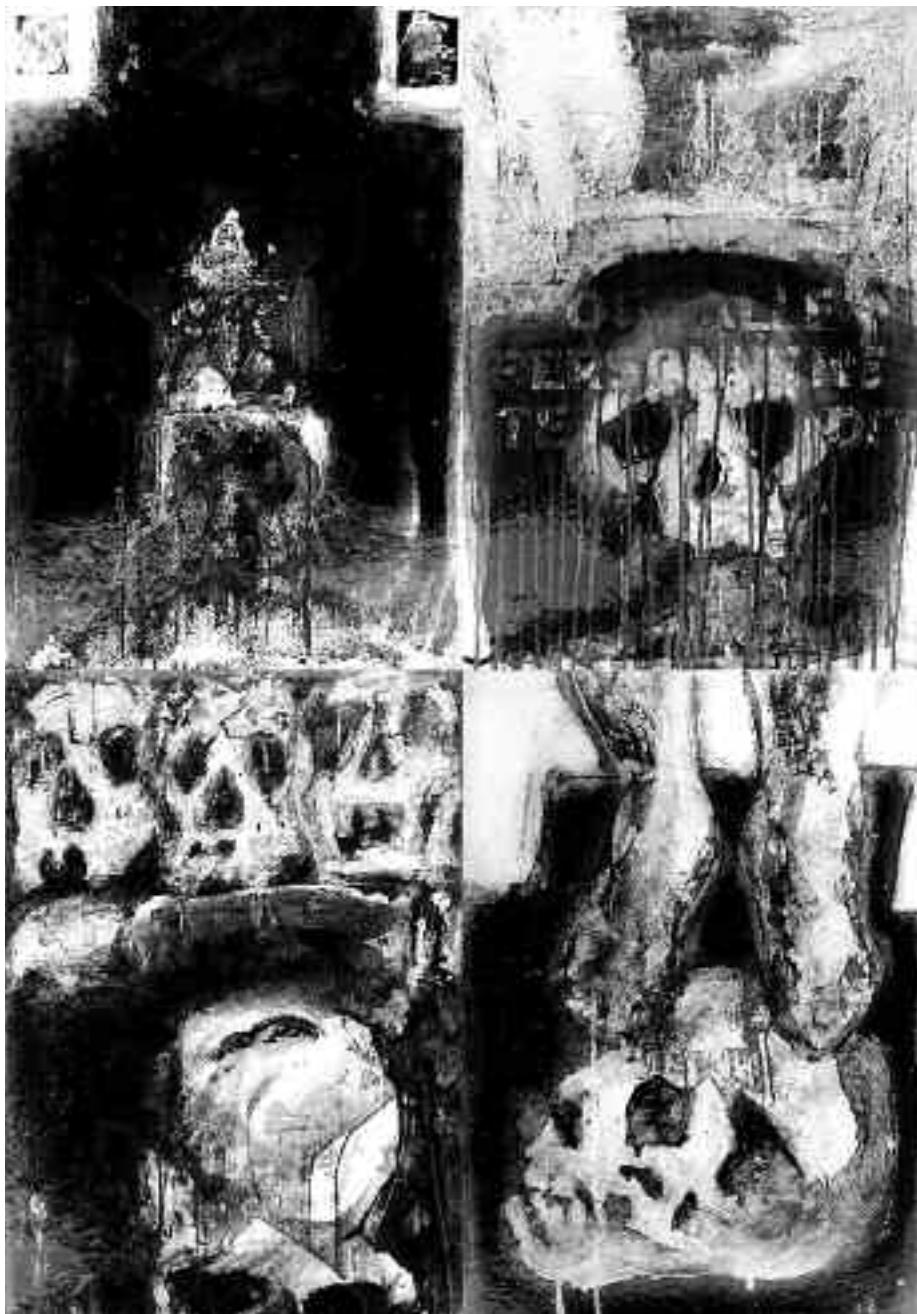
À LA GALERIE MIETTES DE BALEINE
DU 21 AU 31 AOÛT DE 10H A 19H

Gitan, plasticien, metteur en scène, poète et chanteur d'*El Ultimo Grito*. L'enfance de Julián, dans une bourgade de la Mancha, Albacete ou Al-basit (la plaine), est traversée par la poésie de sa mère ; ensuite ce sera le théâtre qui traversera ses nuits. Le flamenco, ce fut par son père et ses deux familles gitanes du « Cerrico » et la « Cuesta ». Puis la peinture, qui le saisira au plexus. Bien plus tard, après Madrid, il exposera à la Galerie Jacques Ledan, à Paris où il s'est installé, provisoirement, depuis bientôt 25 ans.

Il n'est ni un poète, ni écrivain, ni artiste. Mais un homme qui n'a pas trouvé d'autres moyens de garder le contact avec la vie, de surnager, que le présent, qui sait le long et terrible chantier qu'est l'existence, qui pose les pieds dans le mortier, et ne sait pas ce qui en sortira et surtout restera. Il est l'un ces ceux qui traquent l'absolu!

« Julián Demoraga peint. Si nous cherchons bien, il doit avoir des maîtres. Bacon? Et voilà les visages, les crânes, les croix. Ils surgissent. Ils sont là, sans être là, ils pleurent de ces magistrales coulures, ils grimacent, ils ont peur. Ils veulent qu'on les regarde, ils veulent qu'on les oublie. Et voilà les aplats somptueux dans ces couleurs de terre. Celle d'où l'on vient, celle qu'on foule, celle où l'on meurt. Et soudain, venu d'on ne sait où chez ce mécréant, surgit ce mysticisme profond, le vrai, celui qui n'a pas de religion. »

Brigitte Hovsepian, collectionneuse d'art et depuis quelques années, par ses achats réguliers, sorte de mécène et par son appui humain, amie vitale dans la vie de Julián.



Salon d'images

SALLE DE FÊTES DE DOUARNENEZ, LES HALLES

Toute la semaine du festival, le Salon d'images propose un programme de films non diffusés en salle, qui constitue un corpus de récits ou de formes à découvrir chaque jour. Programmés en boucle, les films peuvent se voir à la demande.

Parmi les films (liste complète au Salon d'images), on trouvera :

- Une sélection de clips Sourds
- Des films Trans et Intersexes :
 - *Putain de Trans!* de Karine Espineira et Maud Yeuse Thomas
 - *Das licht ist weder richtig noch unrichtig* d'Estelle Beauvais
- Des films autour des Roms, Tsiganes et Voyageurs :
 - *La source - One day in a roma - Settlement in Romania* de Jaap de Ruig
 - *Derrière le Mur* de Cécile Canut
 - *Santa Ana* de Gabriela Hess
 - *O sandipe - le silence* de Laurent Malone
 - *Une ville détruite par des hommes en uniforme* du Collectif Échelle Inconnu
- Un programme roumain :
courts-métrages expérimentaux d'Eva Pervolovici

Plusieurs rencontres sont proposées dans la semaine autour de quelques films en présence de leurs auteurs... Autre manière d'approfondir des sujets, thèmes et problématiques posés au festival

LUNDI 26

- 14h-15h30 - *Derrière le mur - Improvisation filmée (Zad Stenata)*. Rencontre avec Cécile Canut et Stefka Stefanova Nicolova.

MARDI 27

- 14h-15h30 - *Derrière le mur - Improvisation filmée (Zad Stenata)*. Rencontre avec Cécile Canut et Stefka Stefanova Nicolova.

MERCREDI 28

- 14h - 15h30 - *Derrière le mur - Improvisation filmée (Zad Stenata)*. Rencontre avec Cécile Canut et Stefka Stefanova Nicolova.
- 16h - 17h - *Putain de Trans!* Rencontre avec Karine Espineira et Maud-Yeuse Thomas.

JEUDI 29

- 11h-12h30 - *Putain de Trans!* Rencontre avec Karine Espineira et Maud-Yeuse Thomas.
- 13h30-14h15 - *Une ville détruite par des hommes en uniforme*. Rencontre avec le Collectif Échelle Inconnu.
- 14h30-17h - *O sandipe - le silence*. Rencontre avec Laurent Malone.
- 17h30-18h30 - *Cinéma expérimental roumain, programme courts-métrages expérimentaux*. Rencontre avec Eva Pervolovici.

VENDREDI 30

- 11h-13h - *O sandipe - le silence*. Rencontre avec Laurent Malone.
- 13h30-14h15 - *Une ville détruite par des hommes en uniforme*. Rencontre avec le Collectif Échelle Inconnu.
- 14h30-16h45 - *Putain de Trans!* Rencontre avec Karine Espineira et Maud-Yeuse Thomas.
- 17h-18h - *Cinéma expérimental roumain, programme courts-métrages expérimentaux*. Rencontre avec Eva Pervolovici.

SAMEDI 31

- 11h-12h - *Cinéma expérimental roumain, programme courts-métrages expérimentaux*. Rencontre avec Eva Pervolovici.
- 13h30-14h15 - *Une ville détruite par des hommes en uniforme*. Rencontre avec le Collectif Échelle Inconnu.

L'Étrange Taxiphone

TOUS LES JOURS, SUR LA PLACE DU FESTIVAL, TENTE DU LABOUR

Le collectif étrange miroir, laboratoire de formes artistiques du documentaire, vous accueille dans sa jolie téléboutique.

Décrochez le téléphone et plongez dans de courts documents sonores, à la rencontre de Roms vivant à proximité de Nantes (Rezé, Montaigu, Indre). Contribuez à enrichir notre menu en enregistrant votre propre instantané sonore!
www.etrangemiroir.org

Salon sonore

TOUTE LA SEMAINE, LIBRAIRIE DU FESTIVAL

Notre salon d'écoutes radiophoniques, en lien avec les producteurs, réalisateurs, France Culture (*Sur les Docks, Les Pieds sur Terre* de Sonia Kronlund), et d'autres radios, propose une série de documentaires sonores qui traversent des thématiques du festival.

Notre passion pour ces œuvres documentaires est égale à celle que nous avons pour le cinéma. Espaces de paroles, de créations, immersions dans le réel des territoires et des groupes sociaux, dans l'intimité et les combats d'anonymes de la planète, traversées de lieux, tout est ici rencontres rares, précieuses, mises à nues, de connivences, d'aveux, de transmissions et de partages, sans images mais avec des visions.

- *Au-delà d'une danse... le baile flamenco* de Christine Diger
- *Roms sur Loire* de Jean-François Marquet et Nathalie Salles
- Champ Libre: *paroles de Roms* de Christophe Artous et Jean-Philippe Navarre
- Champ Libre: *Sexe Transit* de Pierre Chevalier, Vincent Bernière et Guillaume Baldy
- *Homophonies: Les souffleurs, de l'autre côté du Marais* de Nicolas Martin et Diphy Mariani

Sonerezh / Musique

Fest-noz

SAMEDI 24 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL

DUO LANDAT-MOISSON



Prenez deux passionnés de musique à danser, faites mijoter répertoires de basse-Bretagne et danses kof ha kof, saupoudrez le croquant mélodique d'arrangements épicés puis déglacez à l'ancienne un swing breton d'aujourd'hui, vous obtiendrez le duo Landat-Moison. Servez très chaud! Depuis son titre de vice-champion de Bretagne à Gourin en 2008, le duo a fait du chemin. L'originalité de la formule voix/accordéon mixte, la générosité et la complicité des deux compères ont fini par conquérir un large public tant danseur qu'amateur de musiques bretonnes. Le duo a sorti son premier album en février 2013: *An Tan Skornet*.

SONNEURS MOAL-CHAPLAIN



Par l'originalité de leur démarche, Gildas Moal et René Chaplain sont pour beaucoup dans l'évolution de la pratique musicale de couple en Bretagne. Ils font partie des sonneurs qui ont permis à cette expression d'origine rustique et assez rude pour des oreilles novices d'acquérir des lettres de noblesse et de passer de la remorque de tracteur aux plus grandes scènes de concert.

MARINE-ENORA-STERENN



En un an, ces trois jeunes filles sont passées d'espoir du kan ha diskant à artistes à part entière. Elles ont écumé d'autres scènes comme celle de La Vie en Reuz où elles ont fait forte impression. Elles reviennent sur la scène du Fest-noz du Festival de cinéma de Douarnenez où leur énergie saura vous faire battre du pied!

KOUDASK



Du swing en arrivage direct du Kreiz-Breizh! Les Spézetois de Koudask mélangent bombarde, accordéon, binioù, saxophone et clarinette dans des arrangements survoltés. Après avoir enflammé le plancher du Kan ar Bobl à Pontivy ils nous proposeront ici un cocktail de danses du Centre-Bretagne mâtiné de danses kof ha kof pour les couples les plus audacieux! Chauffez vos gambettes, c'est parti pour de la gavotte!

Pendant la semaine

MERCREDI 28 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL - EN SOIRÉE

À BOUT DE SOUFFLE



Plus de 30 ans déjà que la fanfare A bout de souffle anime les rues, les places, les ports, les bistrotts... Elle accueille en son sein tout musicien de bonne volonté, qu'il soit mélomane, caractériel, heureux, déprimé, hilare, angoissé, euphorique, stressé ou relax mais avant tout d'accord, à l'heure et de bonne humeur!

JEUDI 29 AOÛT - MIETTES DE BALEINE - 19H30 ET 21H30



DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION DE JULIÁN DEMORAGA

Avec Julián Demoraga (texte et chant), iOta (accordéon, clavier), Badgreen (vidéo) et DJ Wonderbraz pour une « selecta » de musiques ibériques.

Rencontre-performance autour de ses textes: invitation à découvrir l'univers singulier de ce chanteur-peintre-poète gitan. Deux temps forts où s'entremêleront les mots, la musique, les images, les sons, la vidéo et la poésie de Julián.

JEUDI 29 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL - EN SOIRÉE
REUZ BONBONS



De la musique de rue, des chansons populaires... Une fanfare douarneniste 100% filles pour du plijadur en cascade!

Soirée concert

VENDREDI 30 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL

NAÏS ET LES TRANSGÉNIQUES

(Bretagne)

Guitares, flûtes, percussions et accordéon, *Naïs et les Transgéniques* est un véritable bouillon de culture qui mélange les chants du Rajasthan, d'Europe de l'Est et des Balkans. « *Nous sommes la musique du mélange. Nous avons introduit des influences très différentes dans notre musique d'où le terme de Transgéniques!* ». C'est dans le cadre de sa maîtrise en ethnomusicologie qu'Anaïs Gourdin, fondatrice de ce projet, entreprend plusieurs voyages en Roumanie, partageant quelques temps la vie d'une famille Gabori. Elle mêle traditions et créations avec ses complices, habiles dompteurs de mélodies et musiciens sensibles que sont David Jeanningros, Jacques Titley, Gwénaél Goulene et Gabriel Ion. Le Centre Bretagne est encore une fois au cœur de l'Europe.

DUSKO



« *Avec Dusko nous nous sommes rencontrés dans un groupe de musique pour les enfants défavorisés qui s'appelle Kesaj Tchave. C'est un groupe de Tsiganes de la région des Tatras, en Slovaquie orientale, qui vivent dans les bidonvilles* » raconte Joana Tanase, chanteuse

du groupe. Dusko (prononcer Doushko) est le surnom du musicien du duo Dusan Gabor, jeune tzigane de Slovaquie, multi-instrumentiste et qui porte en lui les *Ciganske piesne* (chants tziganes). Née de l'union d'une mère belge et d'un père tzigane de Roumanie, la chanteuse définit le style du groupe comme « *de la musique tzigane d'Europe de l'Est avec beaucoup d'influence de Jazz* ». C'est à Montreuil, aujourd'hui, qu'ils embrassent allègrement la passion musicale. La vie en direct.

Concert de clôture

SAMEDI 31 AOÛT - PLACE DU FESTIVAL

MANOUCHARMO



Gérard Champême (*harmonica*), Gwen Cahue (*guitare*), Thierry Paul (*guitare*), Yoann Godefroy (*contrebasse*).

Le groupe voit le jour sous l'initiative de l'harmoniciste de jazz Gérard Champême qui prolonge dignement son répertoire de jazzman classique dans la grande tradition du jazz manouche. Après ses études à Berklee où il travaille la guitare et l'harmonica chromatique, il développe sa technique et sa virtuosité avec plusieurs formations dont son quartet. Il joue un certain temps avec le guitariste Romane tout en explorant l'écoute de l'harmoniciste Larry Adler qui se produisait entre autres avec Django Reinhardt. Ses accompagnateurs sont aussi captivants. Ils forment un groupe soudé et précis, avec des solos de guitares et de basse puissants. Aéré et chantant. Même les arrangements les plus pointus passent avec une facilité confondante. Le répertoire, constitué de standards traditionnels, passe du climat de liesse de « Minor Swing » au charme intimiste de « Nuage ».

AMARI FAMILI



Martin Sire (*guitare, mandoline, banjo, chant*), David Jeannigros (*guitare, banjo*), Stéphane Delapierre (*guitare rythmique*), Gabriel Faure (*violon*), Jean-Baptiste André (*contrebasse, chant*), Lisa Sire (*chant*), Maïwenn Sire (*chant*), Christophe Gateau (*son*).

La sortie de leur premier album *Airs d'accueil* en juillet 2011 fut pour eux l'occasion de prendre le nom d'Amari Famili et de confirmer leur style. Leur participation à *Jazz à Vannes* aux côtés de « Titi » Robin, Angelo Debarre et Trio Rosenberg et plus récemment au festival *Nomade in Metz* en compagnie de Bratsch, Urs Karpatz, en fait l'une des références montantes de la scène tzigane/manouche en France. Très active en Bretagne, la joyeuse bande d'Amari Famii (anciennement le Hot Club du Kreiz-Breizh) a plus à voir avec les csardas hongroises et les horas roumaines qu'avec le bagdad de Lann-Bihoué. Composé de cordes (violon, guitares, banjos, mandolines, contrebasse), le groupe est arrangé pour mettre en valeur les voix des chanteuses et chanteurs sur des thèmes essentiellement traditionnels dont des « tubes » comme *Dui, dui, Dumbala dumba, O lesto gurko*, ou un déchirant *Lesto Gurko*. Sans compter les transformations de la ballade *O lesto gurko* qui devient une bossa manouche et la chanson *Keren savorale drom* qui passe en mode swing endiablé.

LES LĂUTARI DE BUCAREST



Cristian Iordan (*violon*), Cristibel Lixandru (*cymbalum*), Adrian Iordan (*accordéon*), Emrah Kaptan (*contrebasse*).

Thèmes populaires et virtuosités, voilà l'alchimie de la formation emmenée par les deux frères, leur oncle Cristi et leur complice originaire de Turquie. Le répertoire traverse la Moldavie, dans le Banat, passe par Craiova, longe la vallée de la Dobroudja, et s'amuse de quelques standards histoire de faire sonner les instruments de manière jouissive. Généreusement! Par tradition, tous les Lăutari jouent un rôle important dans la culture rurale, incontournable lors des grands rendez-vous : mariages, baptêmes, enterrements. Ils vivent généralement à la campagne mais aussi dans les quartiers populaires des grandes villes. Souvent les hommes d'une famille élargie jouent ensemble. Les Lăutari maintiennent en vie de nombreux genres de la musique roumaine (pas tous d'origine tzigane) qui n'auraient pas survécu sans eux.

DJ SOUMNAKAI ("L'or" en langue romani)

(*musique rom, gitane, manouche*)



Médiateur interprète pour les migrants bulgares et roumains, puis enseignant pour les voyageurs français, le parcours de Dj Soumnakai est atypique. Son set est une invitation au voyage par les routes tziganes. Une sélection de musiques locales qui vous entraîne dans la danse, d'un bout à l'autre du globe. Artiste engagé, Soumnakai rassemble les identités les plus diverses dans un mix des cultures résolument libertaire. Imaginant un monde sans frontières.

Emgavioù / Rencontres

Palabres

MJC

Tous les matins, à la MJC, les petits déjeuners-palabres, de 10h à 11h45. À 10h45, une pause est proposée afin de permettre au public d'assister à la projection du film de 11h.

Débats Agora

CHAPITEAU

Chaque jour, de 18h à 19h45, des rencontres sont proposées pour permettre d'aborder des problématiques historiques, culturelles, politiques, sociales, essentielles, à partir des thèmes du Festival. L'occasion d'entendre les voix qui ont nourri l'élaboration de la programmation, qui exposent des points de vue, complémentaires ou non, pour que la pensée, en plus, en parallèle ou au-delà des films, des expositions et des littératures, soit mise en partage.

Rencontres thématiques et autres échanges

En plus des rencontres autour des films, des expositions, des débats et des palabres, plusieurs rendez-vous sont proposés durant le festival, avec les associations de voyageurs, les professionnels du cinéma et de l'audiovisuel en Bretagne, les sourds et les associations du village.

LES GRANDS RENDEZ-VOUS

SAMEDI 24 AOÛT

10h • Palabre: S'inventer tous les jours, aperçu sur la diversité Tsigane

Avec Patrick Williams et Brigitte Mouchel

18h • Débat: Ressorts de l'antitsiganisme, stratégies de lutte

Avec Saimir Mile, Vasile Ionescu, Sasha Zanko, Gabi Jiménez et Jean-Arnaud Derens

DIMANCHE 25 AOÛT

10h • Palabre: Tsiganes et voyageurs, histoire de Coray et de l'internement en Bretagne

Avec Alain Daniel, Marie Christine Hubert et Régis Laurent

18h • Débat: Gens du voyage: une histoire française. Du carnet anthropométrique aux réalités actuelles

Avec Vincent Nara Ritz, Milo Delage, Raymond Gurème et Laurent El Ghozi

LUNDI 26 AOÛT

10h • Palabre: Manouches, acteurs de l'Histoire

Dany Peto-Manso, Nicki Lorier, Mario Lussi et Vincent Nara Ritz

18h • Débat: De la mémoire aux politiques nationales d'aujourd'hui

Gerhard Baumgartner, Marie Christine Hubert, Ciprian Necula et Laurent Geslin

MARDI 27 AOÛT

10h • Palabre: Une histoire de l'art tsigane

Avec Gérard Gartner

18h • Débat La langue Rromani: outil de communication et référence identitaire

Avec Saimir Mile, Stefka Stefanova Nikolova, Kujtim Paçaku et Gérard Alle

MERCREDI 28 AOÛT

10h • Palabre: Roms des Balkans, une histoire spécifique

Avec Borka Vasic, Laurent Geslin, Kujtim Paçaku et Simon Rico

18h • Débat: Migrants économiques assignés à stigmatisation ethnique (roms!): le cas de la France, une politique d'aberrations

Dragomir Covaci, Mitko, Olivier Peyroux, Alain Régnier et Alexandre Le Cleve

JEUDI 29 AOÛT

10h • Palabre: Voyageurs, la résistance juridique, l'arme du droit

Olivier Mailloux, Marc Béziat, Jean-Claud Peillex et Jérôme Weinhard

18h • Débat: Dissidences: Trans et Intersexes. Normativité et violences médico-légales

Anaïs Bohuon, Janik Bastien Charlebois, Maud-Yeuse Thomas, Karine Espineira, Ins A Kromminga et Catherine Florian

VENDREDI 30 AOÛT

10h • Palabre: Dissidences: Trans et Intersexes. Retour sur 20 années de luttes

Dannie Reynal, Dan Christian Ghattas, Maud Yeuse Thomas et Vincent Guillot

14h30 • Café-Signes (Hôtel de France):

Territoire invisible: Où sont les Sourds?

Catherine Vella, Rachid Mimoun, Patrick Belissan, Sophie Dalle et Fabrice Bertin

18h • Débat: Femmes Rromni d'Europe, des engagements singuliers

Francine schutt Jacob, Katalin Bársony, Dolorès Fernandez, Borka Vasic et Claire Cossée

SAMEDI 31 AOÛT

10h • Palabre: Rroms migrants, initiatives et résistances

Colette Lepage, Jean Luc Ledrenn, Thérèse Lepretre, Jenica Teglas et Laurent Geslin

14h30 • Café-Signes (Hôtel de France):

Pour qui, pour quoi implanter les Sourds!?

Bruno Moncelle, Luc Burget, Eric Lawain, André Meynard, Olivier Schetrit

Autres rendez-vous et rencontres professionnelles côté Bretagne

Déroulé de la semaine des rendez-vous. Plusieurs de ces rencontres sont organisées par Daoulagad Breizh et le Festival. Elles mobilisent les institutions, collectivités, les acteurs de la filière audiovisuelle et du cinéma, de la langue et de la culture.

TOUTE LA SEMAINE :

- **Projection du journal vidéo du Festival** par Canal Ti Zef (Brest) - Sous Chapiteau, à 22h15.
- **Le Kézako**, quotidien du festival, en partenariat avec le *Courrier des Balkans* et *Dépêches Tsiganes*.
- **Initiation au Breton** : à 17h, place du Festival.
- **Salon d'Images** : rencontres avec les réalisateurs (voir programme Salon d'images).

VENDREDI 23

- 19h • **Inauguration - Place du Festival**
- 21h • **Cinéma Le Club, séance inaugurale.**
Avant-première française de *Papusza*.

SAMEDI 24

- 14h • **Conférence de presse de France 3 Bretagne**
Hôtel de France.

DIMANCHE 25

- **Vernissage des expositions** : 10h30, librairie
11h, galerie Miettes de Baleine - 11h30, Salle des fêtes.

LUNDI 26

- 22h45 • **Film surprise. Projection musicale** - Chapiteau.

MARDI 27

- 11h30 • **Réception de la Ville de Douarnenez** - Mairie .
- 18h • **Conseil d'Administration de Dizale** (doublage en breton, BreizhVOD) - Tente de Labour.
- 22h45 • **Films. Programme syrien** - Chapiteau.

MERCREDI 28

- 9h30 • **Réunion Association des producteurs audiovisuels en Bretagne** (Apab) - Maison Charles-Tillon.
- 14h30 • **Rencontre Apab et Association des réalisateurs en Bretagne** (Arbre) - Maison Charles-Tillon.
- 10h • **Réunion Cinéphare** : réseau de salles de cinéma et d'associations de cinéphiles de Bretagne - Hôtel de France.
- 21h • **Rencontre avec les cinéastes roumains** autour du film *12h08 à l'est de Bucarest* - Cinéma le K
- 22h45 • **Films. Programme musiques balkaniques**, clips et vidéos - Chapiteau.

JEUDI 29

- Toute la journée • Journée Littérature**
Hôtel de France, sur inscription.
- Toute la journée • Accueil des tournages en Bretagne**
Tente bénévoles.
- 10h • **Réunion Cinéphare** : mission régionale pour la diffusion culturelle - Maison Charles-Tillon.
- 15h • **Atelier sur les expériences, les stratégies et les initiatives de diffusion de longs-métrages** liés à la Bretagne, dans les salles de cinéma de la région.
Coordination Daoulagad Breizh et Festival de cinéma de Douarnenez - Médiathèque de Douarnenez.
- 19h30 • **Julián Demoraga : rencontres artistiques**
Session 1 - Galerie Miettes de Baleine
- 21h30 • **Julián Demoraga : rencontres artistiques**
Session 2 - Galerie Miettes de Baleine.
- 22h45 • **Films. Programme Sourds clips LSF** - Chapiteau.

VENDREDI 30

- Toute la journée • Accueil des tournages en Bretagne**
Tente bénévoles.

- 15h • **Atelier pour ados** par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration - Maison Charles Tillon.
- 10h • **Conseil d'administration de Films en Bretagne**
(Union des professionnels de l'audiovisuel de Bretagne)
Hotel de France.
- 11h30 • **Lecture musicale** d'extraits de *La vie d'une femme rom (tsigane)* de Stefka Stefanova Nikolova, par Delphine Kéravec et Magali Robergeau - Librairie L'Ivraie.
- 14h • **Rencontre Films en Bretagne et Région Bretagne**
(Estran et FACCA) - Médiathèque de Douarnenez.

Village des associations

DU LUNDI 26 AU SAMEDI 31 AOÛT, DE 14H30 À 18H, PLACE DU FESTIVAL

Dans un angle de la place, se dresse chaque jour le village des associations. Intime et modeste, le lieu éphémère, accueille quotidiennement plusieurs associations en lien avec les thématiques du festival, actuelles ou passés. Le leitmotiv : présenter une action bénévole et un engagement sur les thèmes de la solidarité, des migrations, du droit au logement, de l'action contre la faim, de l'identité et de la langue.

Parmi les sujets abordés par la quinzaine d'associations présentes, on s'attache aux questions de peuples invisibles, de peuples migrants, de racines, de frontières mais aussi de genre, de culture sourde, de transphobie. En bref, d'identité et de rapport à l'autre. Cette année, l'exploration se fait au plus près. On s'écoute et on échange, avec un petit temps donné à chaque association pour se présenter aux autres et au monde. De la documentation, des contes, des jeux mais aussi des clips et un mur d'expression permettront au plus grand nombre d'appréhender de manière ludique et participative des luttes parfois complexes.

RROMS, TSIKANES, VOYAGEURS

- Association nationale des gens du voyage catholiques (ANGVC), Djala kêr, *Le courrier des Balkans*, Comité catholique contre la faim et pour le développement (CCFD), Amnesty international.

GRANDE TRIBU

- Mouvement pour la paix, Amitiés kurdes de Bretagne, France-Palestine, Association citoyenne intercommunale des populations concernées par le projet d'aéroport de Notre-Dame-des-Landes (Acipa).

LANGUE BRETONNE

- Mervent, Roudour.

MONDE DES SOURDS

- Collectif des sourds du Finistère (CSF29), OSS2007

TRANS-INTERSEXES

- Organisation internationale des intersexes (OII)

RADIO WEB ASSOCIATIVE

Vos gueules les mouettes braque quotidiennement son micro sur une action. À retrouver sur www.vosgueules-lesmouettes.com

Ar chanter bras / Le grand chantier

ASSOCIATION FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ

LE BUREAU DE L'ASSOCIATION

- Présidente: Brigitte Mouchel
- Trésorière: Valérie Caillaud
- Secrétaire: Gwen Artur
- Les autres membres du conseil d'administration: Jean-Christophe Artur, Isabelle Vaudeleau, Marine Blanken, Gwenole Larvol, Yanick Daniel, Claude Le Guill, Gérard Alle, Bernard Cadilhac, Gaëlle Bourdin, Anne-Marie Guinard, Isabelle Quemener, Stéphane Jehanno, Elsa Corre, Tony Foricheur

L'ÉQUIPE

- Solenn Caroff, Olivier Dussauze, Stéphanie Pihéry, Virginie Pouchard, Éric Prémel, Cristian Tudorache pour le festival toute l'année.
- Laëtitia Morvan pour le Monde des Sourds, en renfort.
- Carole Tymen et Françoise Join en renfort.
- Elen Rubin, Erwan Moalic, pour Daoulagad Breizh.

AU BOULOT! PROGRAMMATION

RROMS, TSIKIGANES ET VOYAGEURS

- Programmation cinéma: Solenn Caroff, Virginie Pouchard, Eric Prémel
- Débats et rencontres: Eric Prémel et toute l'équipe
- Littérature: Brigitte Mouchel, avec la commission littérature: Claudine Larvol, Mireille Rias, Annie Borne, Dédé Manuel, Claude Favre, Laurence Melchior, Cathy Morice, Cécile et Bernard Cadilhac, Katell Tanter, Françoise Join.
- Expositions: Éric Premel, Marine Blanken

GRAND CRU BRETAGNE

- Erwan Moalic et Elen Rubin, avec le comité de sélection: Claude Le Guill, Valérie Caillaud, Marine Blanken, Gwen Artur, Corinne ar Mero, Olivier Dussauze
- Rencontres professionnelles Bretagne: Erwan Moalic, Elen Rubin, Eric Prémel

DISSIDENCES: TRANS ET INTERSEXES

- Films et rencontres: Vincent Guillot, Eric Prémel, Cristian Tudorache, Brigitte Mouchel, Isabelle Vaudeleau

MONDE DES SOURDS

- Films et rencontres: Laëtitia Morvan, Isabelle Vaudeleau, Valérie Caillaud, Gwen Artur, Eric Premel, Cristian Tudorache, et le Collectif des Sourds du Finistère
- Sous-titrage Sourds et Malentendants: Lilian Lefranc
- Cartes postales et panneaux LSF: Marianne Larvol
- Lexique LSF: Marianne Larvol, Laëtitia Morvan, Olivier Dussauze
- Communication Monde des Sourds: Laëtitia Morvan

LA GRANDE TRIBU

- Films et rencontres: Virginie Pouchard, Cristian Tudorache, Eric Prémel

ROUMANIE: UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE

- Films et rencontres: Cristian Tudorache, Eric Premel

JEUNE PUBLIC

- Cinéma: Virginie Pouchard
- Ateliers enfants: Virginie Pouchard, Anne-Marie Guinard, Gaëlle Bourdin
- Conception graphique du programme: Nolwenn Turlin

SALON D'IMAGES (SALLES DES FÊTES)

- Marine Blanken, l'équipe du Festival

MUSIQUE

- Gwenole Larvol (Fest-noz), Elsa Corre, Eric Prémel. Rencontres Miettes de Baleine: Yuna Le Braz et Thierry Salvvert.

POUR VOUS RÉGALER DE FILMS ET DE RENCONTRES

- Régie copies: Cristian Tudorache, Virginie Pouchard, Erwan Moalic, Elen Rubin
- Cinéma Le Club: Claudette Leflamand et Toile d'Essai, les projectionnistes Sophie Morice-Couteau, Julien Stephan, Christophe Schaffer
- Cinéma le K: Yann Moutel, la projectionniste Albane Sinou
- Auditorium de la médiathèque: Jean-Yves Glémarec

- Coordination Catalogue: Olivier Dussauze, avec Virginie Pouchard, Eric Prémel, Solenn Caroff, Cristian Tudorache avec les relectures de Brigitte Mouchel, Bernard Cadilhac, Gwen Artur, Carole Tymen, Claude Le Guill. Merci à tous les contributeurs-trices du catalogue.
- Traductions textes en Breton: Stefan Moal pour le catalogue, Gwenole Larvol pour le préprogramme, Maëlan Joubin pour le lexique.
- Suivi annonceurs: Cristian Tudorache
- Suivi voyages et accueil invités: Solenn Caroff, Virginie Pouchard, Cristian Tudorache

POUR FAIRE PARLER DE NOUS

- Presse: Solenn Caroff
- Suivi partenariats: Solenn Caroff, Eric Prémel
- Communication générale, suivi Internet: Olivier Dussauze
- Visuel affiche: Gabi Jimenez
- Éditions et catalogue: Xavier Pathiaux, La Manivelle
- Bande-annonce Festival: Thierry Salvvert
- Vidéos LSF: Laëtitia Morvan

POUR QUE TOUT SOIT EN PLACE LE JOUR J.

- Accueil invités et hospitalité des hébergeants: Françoise Join
- Régie générale, technique et autres: Stéphane Philippe, Yoann Bonthonnou, Rowen Berrou, Etienne Grass, Marco Le Bars et Camille Hémon
- Régie vidéo: Liza Guillamot et Andrew Huart
- Régie musiciens: Stéphane Philippe
- Suivi bénévoles: Carole Tymen
- Déco: Juliette Bigoteau, Jeanne Le Nouys, Léa Jezequel
- Expositions: Marine Blanken, Thierry Salvvert pour Miettes de Baleine
- Village des associations: Carole Tymen
- Coordination langue bretonne: Gwenole Larvol
- Comptabilité générale, logistique administrative: Cristian Tudorache
- Intendance: Isabelle Vaudeleau et Yannick Daniel

ET PENDANT LE FESTIVAL

LES GRANDS CHEFS! TOUS BÉNÉVOLES!

avec leurs équipes qu'on ne peut pas toutes citer ici (y'a 250 noms...) mais qu'on remercie sincèrement!

- Accueil public: Gwen Artur
- Accueil bénévoles: Carole Tymen
- Accueil organisation, invités: Françoise Join, Isabelle Quemener
- Entrées cinéma et caisses: Stéphane Jehanno, Gwenole Larvol, Erwan Moalic
- Librairie: Brigitte Mouchel
- Monde des Sourds: Laëtitia Morvan
- LSF dans le festival: Maelc'hen Laviec, Laure Boussard et tous les interprètes professionnels LSF présents: Audrey Coury, Alexandra Bilisko, Julie Kleine, Isabelle Guicherd, Lena Paris, Maelc'hen Laviec, Laure Boussard, Lucile Espuche, Ludovic Legris, Jérôme Bourgeois, Anne-Edmée Meillan, Aude Makowski, Blandine Serre, Bénédicte Veillet, Nadège Rebillard, Fanny Macé, Delphine Labes
- Le Collectif Des Sourds du Finistère: Laëtitia Morvan, Eric Tymen, Maelc'hen Laviec, Patrick Le Coz, Michèle Le Guen, Sabine Tanguy. Avec les contributions de Lionel Cloître, André Minguy, Olivier Schetrit, Patrick Belissen, Arnaud Balard, Mathieu Dutreige, Tony Foricheur, Fabrice Bertin et Laure Boussard
- Photographe: Lucas Faugère
- Kezako: l'équipe du Courrier des Balkans et Claude Le Guill, Tony Foricheur avec l'aide d'Olivier Berthelin des Dépêches Tsiganes
- Canal Ti Zef: Stéphane Ac'h et les Tizéfiens
- Gwagenn TV: L'équipe
- Intendance générale: Isabelle Vaudeleau, Yannick Daniel
- Restauration midi et soir: Tous les chefs, toutes les cheffes
- Restauration rapide: Stef Le Guéllec, Sam Corre et l'équipe de la Frite Enchantée
- Petits-déjeuners: Michel Tardieu
- Tapas: Mariette Collet et Guylaine Sergent
- Salon de thé: Janine Sanquer et ses pâtisseries, Violette Le Moal
- Buvette Diwan: Jakez Guerou
- Bar à vins: Elsa Corre et ses nez fins
- Gobelets: Françoise Buguellaou
- L'équipe des « Gros bras »: Tosh Artur
- L'équipe des sécheurs de toilettes

Un grand merci aux familles qui accueillent nos invités, aux flèches douarnenistes pour leur sens de la fête, aux adhérents qui ne nous lâchent pas, aux donateurs anonymes (faites vous connaître!), à nos familles et copains qui nous supportent... Mais ceci n'est pas la page remerciements! Voir page ci-contre.

Trugarez / Merci

NOS PRINCIPAUX FINANCEURS ET PARTENAIRES

- La Ville de Douarnenez: M. le Sénateur-Maire Philippe Paul, Mme Claudine Brossard, le Conseil municipal, le service culturel, M. Hervé Leches et son équipe, Mme Agnès Leroy, M. André Kleim, M. Jean-Yves Glemarec et Michel Jacob, le service communication de la Ville, et l'ensemble des services techniques municipaux (avec nos remerciements chaleureux)
- La Communauté de communes du pays de Douarnenez
- Le Conseil régional de Bretagne: M. Jean-Michel Le Boulanger, Mme Lena Louarn, M. Yannik Bigouin, M. Thierry Lenedic, M. Guillaume Esterlingot
- Le Conseil général du Finistère: Mme Nathalie Sarrabezolles, Mme Solange Creignou, M. Erwan Le Floch, M. Rodolphe Rohart, Mme Aurélie Porée, M. Jean-Emmanuel Bouley, Mme Sandy Causse de Finistère Tourisme
- Ministère de la Culture et de la Communication:
 - La Direction régionale des Affaires Culturelles de Bretagne: M. François Erlénbach, Mme Laurence Deloire, M. Bruno Dartiguenave, Mme Claire Gasparutto, Mme Sylvie Gicquel
 - La Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture et de la Communication (DGLFLF)
 - Le Service de coordination des politiques culturelles et de l'innovation (SCPCI), Département de l'éducation et du développement artistiques et culturels (DEDAC)
- La Délégation interministérielle à l'hébergement et à l'accès au logement des personnes sans abri ou mal logées (DIHAL), Alain Régner, Guillaume Nungesser
- La Direction Départementale de la Cohésion Sociale du Finistère
- Campagne Dosta! Conseil de l'Europe, Eleni Tsetsekou, Michael Guet
- CCFD - Terre solidaire, Julie Biro
- Fondation Abbé Pierre pour le logement des défavorisés, Malika Chafi
- Fondation pour la Mémoire de la Shoah, Judith Cytrynowicz
- Open Society Foundations
- Fondation Un monde par tous
- Institut Culturel Roumain, Madalina Tureatca
- Institut Culturel Polonais, Marzena Moskal
- Le Crédit maritime Bretagne-Normandie, Philippe Guernec
- Le Comité d'entreprise d'Iffremer
- La CCAS et la CMCAS, Anna Defendini, Patricia Turcati, Sylvie Jollivet, Gilles Canqueteau
- Livre et lecture en Bretagne, Christian Ryo, Florence Le Pichon
- Daoulagad Breizh, sa présidente Corinne Ar Mero, Erwan Moalic, Elen Rubin
- La MJC de Douarnenez, sa présidente Armelle Le Losq, Eric Doisnel, Isabelle Obelleiro, Benjamin Guggenbuhl, Gurvand Kerisit, Morgane Cotton, Johan Losq
- Médiathèque Georges Perros de Douarnenez: Agnès Leroy, André Kleim
- Association Toile d'Essai, Cinéma Le Club, Anig Streiff, Claudette Leflamand
- Le cinéma le K, Yann Moutel
- Cyberbreizh, Pascal Villoutreix
- Collège Saint-Blaise, Jean Gueguen
- La galerie associative Miettes de Baleine, Yuna Le Braz
- Harmonia Mundi

NOS SOUTIENS, CONSEILS, SOURCES, ACCOMPAGNEURS

pour la programmation de toutes les sections, les traductions, la librairie, les rencontres, débats, expositions:

Programmation Roms, Tsiganes, Voyageurs

Claire Auzias, Claude Singer, Léa Longeot, Enora Moalic, Jean-Hugues Piettre, Henri Le Dem, Jacques Pouliquen, Jean-Alain Mao, Catherine Aubry pour la Ligue des Droits de l'Homme, Henriette Asséo, Jean-Yves Potel, Jean-Yves Varin, Bielka Mijoin-Némirovsky, Blanche Guichou, Catherine Raffait, Cécile Canut, Catherine Gendrin, Tamhias Lemerq, Gilbert Bourébia, Michèle Marie, Elisabeth Brisard, Francine Martin, Marcel Courthiade, Marc Bordigoni, Marie-Thérèse Leblanc, Olivier Peyroux, Martin Olivera, Marian Mandache, Evelyne Pommerat, Stéphane Lévêque, la Fnasat, Olivier Berthelin, Milo Delage, Karine de Villers - CBA, Nicolae Gheorghe, Nicolas Hans Martin, Caroline Godard de Rencontres Tsiganes à Marseille, Sacha Zanko, Odette Martinez, Régis Laurent, Sarah Carmona, Sébastien Guerdner, Olivier Legros, Dominique Chancel, Yvan Akimov, Teri Briet, Gabriel Gómez, l'Instituto de Cultura Gitana, Amara Montoya, Orhan Tahir, Le Tigre, Vincent Nara Ritz, Tony Gatlif, Gérard Gardner, Saimir Mile, Céline Barcq et Antony Smal de la MEO, Alexandre Le Clève, Jérôme Weinhard, Julie Biro, Marie-Christine Hubert, Patrick Williams, Marie-Claude Garcia, Sylvie Dreyfus, Camille Dumoulié, Irène Omelianenko, Anne Ment et Ano Raynard de Douarnenez, Séverine Fouquet, Lola Schulmann, Michel Démon et Ivan Guibert, Katalin Bársony, Eleni Alix-André Buecher, Bernard Houliat, Pierre Maréchal, Institut Français de Roumanie, Daniel Vasile, Alina Ene, l'Agence Nationale roumaine des Roms, Gelu Duminica, Rachel Rimmer, Claudia Macaria, Maria Ionescu, Eugenia Maria Pasca, Rosemonde Roussey, Valentin Sales et Emilie Cauquy (Cinémathèque française), Marta Bényei, (Magyar Filmunió), Stephanie Bodien (Filmer à tout Prix), Jean-Yves Delépinay (Forum des Images), Thomas Schmitt, Tomas Kaminsky (Mandala pictures), Emilie Desruelle, Natacha Juniot, Elsa Matocq de l'association les doigts dans la prise, Lyse Miara et Antoine Leclercq (Itinérances), Jean-Luc Poueyto, Gerhard Baumgartner, Guillemette (cinémathèque de toulouse), Anja (Deutsche Kinemathek), Gérard Alle, Jean-Paul Diboues (INA),

Sébastien Thiéry et l'équipe du PEROU, Christian Ryo, Pierre-Louis Demaere, Ali Saad de la Librairie L'Ivraie, Jean-Luc Ledrenn, Association Tissé Métisse de Nantes, Sylvie Contant, Dominique Idir, Ahmed Sahraoui, Jean-Arnaud Derens et l'équipe du Courrier des Balkans, Valériane Baby, Meritxell De La Hueriga, Karine de Villersba, Mugu Varzariu, Lanna Hollo, Virginie Symaniec, Alexandra Galitzinz-Loumpet et Non-lieux de l'exil, Emmanuel Filhol, Philippe Doray.

Programmation Bretagne

- Tous les producteurs et réalisateurs pour la mise à disposition de leurs films.
- Accueil des tournages en Bretagne
- Dizale
- Films en Bretagne
- Gwarez Filmoù - Cinémathèque de Bretagne
- INA Atlantique
- Les associations partenaires de la tournée festival décentralisé: les associations Cap Accueil et Ti ar soñj, les bibliothèques de Plogoff, Plonévez-Porzay, Pont-Croix, Poullan-sur-mer et le centre culturel de Loctudy Art et Culture.
- Et le comité de sélection du Grand Cru Bretagne 2013

Programmation Trans et Intersexes

Catherine Florian et Christine Lemoine de la librairie Violette and Co, Vincent Guillot et Loïc Jacquet, Régine Abadia, l'Observatoire des Transidentités (ODT), Organisation Internationale des Intersexes (OII).

Programmation Roumanie

Alexandru Dobrescu, Yvette Fulicea, Boglarka Nagy, Bogdan Iuliu Hossu, Alina Salcudeanu - CNC Roumanie, Vincent Henry, Andor Komives, Sonia Larue, Stephane Lucon, Claudiu Mitcu, Marius Oprea, Thomas Grand et l'Institut Français, Oana Sandu - DOR, Iulia Rugina, Vanina Vignal, Christophe Pomez, la Revue Dor, Laurent Couderc du Magazine Regard, Lola Lafon, Csilla Kato et Astra Films, et tous les réalisatrices, réalisateurs, producteurs et techniciens rencontrés.

Programmation Monde des Sourds:

- Responsable équipe interprètes: Laure Boussard et Maël'hen Laviec.
- Tous les interprètes professionnels LSF/avec les autres: Alexandra Bilisko, Jérôme Bourgeois, Laure Boussard, Audrey Coury, Lucile Espuche, Isabelle Guicherd, Julie Kleine, Delphine Labes, Mael'hen Laviec, Ludovic Legris, Fanny Macé, Aude Makowski, Anne-Edmée Meillan, Lena Paris, Nadège Rebillard, Blandine Serre, Bénédicte Veillet.
- Le Collectif Des Sourds du Finistère: Laëtitia Morvan, Eric Tymen, Patrick Le Coz, Michèle Le Guen, Sabine Tanguy, Maïwenn Finont, Tony Foricheur, Lionel Cloître, André Minguy, Fabrice Bertin, Olivier Schetrit, Patrick Belissen, Arnaud Balard, Mathieu Dutreige.

Coups de main, petits tuyaux et petits plats, prêts en cadeaux en tout genre.

- Le comité des Gras, le comité des fêtes de Pont-Croix, le Bazar électrique, société INEO, Fête des Mouettes, Comptoir du Doc, 7^e Ph'art, Espace associatif de Quimper, Pépinières Ladan, Bernard pellé.
- Traductions en breton: Stefan Moal pour le catalogue (et aussi de l'anglais au français marplij!), Maelan Joubin pour le lexique, Gwenole Larvol pour le pré-programme, Loëiz Guillamot pour sa contribution. Mersi bras deoc'h!
- Julien Radenez pour le lexique en romani. Te traïs !
- Les « offreurs », cadeaux pour les invités: Cidrerie Kerne de Pouldreuzic, Société Jean-Hénaff S.A., Conserveries Wenceslas Chancerelle S.A., La pointe de Penmarc'h, Armor-lux, la revue Le Chasse-marée, Le Port-musée de Douarnenez.

Le festival toute l'année: alliés, partenaires, complices, activistes :

Association des Charpentiers de grève, Canal Ti Zef, Kermarron Maison solidaire, Documentaires sur Grand Ecran, Comité de jumelage Douarnenez-Rashidyé, Port-musée de Douarnenez, Café des halles, Amitiés kurdes de Bretagne, Hôtel de France, Galerie Miettes de Baleine, Lycée Jean Marie Le Bris, François Betou et Hervé Lecoursonnais, Lena Deneu et la Maison d'Arrêt de Brest, Planning Familial de Douarnenez, Monique Prévost et Françoise Join, Yveline Berrehou, la CMCAS du Finistère dont Gilles Canqueteau et tous les administrateurs, Jean-Yves An Ifern.

- Merci mille fois à tous nos bénévoles, aux adhérents, à ceux qui hébergent, qui accueillent, qui véhiculent, aux sentinelles et ambassadeurs du festival sur la planète.
- Remerciements à celles et à ceux qu'on oublie ici.
- Aux annonceurs, partenaires presse.
- Aux amis, d'ici et d'ailleurs.

• Et surtout: pensées particulières et fidèles à celles et ceux qui nous ont quittés. En leurs noms, nous saluons notre ami géologue **Raul Alberto Piñeiro Vidal**, parti du globe sans laisser d'adresse cet hiver. Nous restons ensemble!

**Boulangerie
des Plomarc'h**

Sylvie et Thierry **Lucas**
artisan boulanger

20, rue des Plomarc'h - 29100 DOUARNENEZ
Tél. 02 98 92 37 24



**Le Bigorneau
Amoureux**

RESTAURANT plage des Dames
291 00 DZ 02.98.92.35.55



Beili pub
kemper

02 98 96 12 61



CRÊPERIE

**La Krampouzerie
Quimper**

Farines, lait,
cidre et jus
de pomme Bio.
Expo

9 rue de sainte Place au beurre réservations 02 98 95 13 08



Rouleco
LOCATION DE VÉHICULES

Tourisme - utilitaires - Camping-Cars

50, avenue de la Libération - 29000 QUIMPER
02 98 53 03 00
Fax : 02 98 90 00 73

ZAC de Kervidanoù IV - 29300 QUIMPERLÉ
02 98 96 18 38
Fax : 02 98 96 11 94



**Pépinières
Ladan**

Tous végétaux d'ornement de bord de mer
auprès de vrais producteurs
Garden center

Centre de vente de Confort-Meilars
29790 Pont-Croix
Tél : 02 98 74 56 03



Au bois d'ys

MEUBLES - LITERIE - SALONS - DÉCO

Z.A. de Toubalan
Tréboul - 29100 Douarnenez

Tél/Fax : 02 98 74 14 22



Pour vos campagnes de dépôt de dépliant,
d'affichage magasin, d'affichage libre ou de mano-à-mano,

CLAP services

diffusion en Bretagne
affiches & prospectus

Youn Camplon 19 Quai 29500 LANDREVARZEC 02 98 57 93 54
Stéphane Huitric 2 square Raymond Aron 35000 RENNES 02 99 30 14 33




**28^e FESTIVAL EUROPÉEN
DU FILM COURT DE BREST**
12 / 17 NOVEMBRE 2013
LE QUARTZ - MULTIPLEXE LIBERTÉ

Films de genre, uniques, comédies, drames ou encore films très farfelus... c'est un régal de naviguer d'un univers à l'autre en une séance de cinéma. À Brest, en novembre, le voyage vous attend !

5 JOURS DE CINÉMA / 200 FILMS PROGRAMMÉS
28 PAYS EUROPÉENS / 70 FILMS EN COMPÉTITION

3 compétitions : Compétition européenne / Compétition française (1^{er} films et films d'école) / Compétition OVNI Nouveau !

- Coup de projecteur sur le polar en court métrage
- Un programme de films exclusivement produits et réalisés en Bretagne
- Quatre programmes jeune public / Un ciné concert pour les tout petits

ASSOCIATION CÔTE OUEST / 02 98 44 03 94 / WWW.FILMCOURT.FR

Kreizenn dielloù Gouel ar filmoù

Centre de ressources du Festival de cinéma

UNE VÉRITABLE MÉMOIRE DU FESTIVAL DE CINÉMA

Des ressources en lien avec les minorités dans un lieu d'information, de consultation et d'échanges... Le centre de ressources compte 4 600 films VHS ou DVD et 1 200 livres, ainsi que des dossiers d'archives, des collections de revues consacrées au cinéma et à la Bretagne, et des catalogues de festivals.

UNE VOLONTÉ DE TRANSMISSION

Année après année, le fonds du centre de ressources s'alimente de thèmes abordés pendant le festival ; les peuples proches ou lointains qui ont en commun de lutter pour leur identité, souvent bafouée. Ces films et ces livres témoignent à la fois de la création mais aussi des revendications particulières des peuples invités. Combat pour le territoire, pour la langue et la culture, pour un statut politique, pour la dignité, tout simplement. Croiser les regards, multiplier les récits du monde et les points de vue est essentiel à nos yeux. Nous avons retenu de ces films de vraies leçons de résistance et d'espoir et nous aimerions à notre tour vous communiquer ces énergies. Une idée de transmission, au cœur de notre démarche.

À QUI EST OUVERT LE CENTRE DE RESSOURCES ?

Il est ouvert à toute personne désirant effectuer une recherche : professionnels de l'audiovisuel, établissements scolaires, associations culturelles ou de solidarité internationale, festivals de cinéma, programmeurs, centres de loisirs et animateurs, adhérents du festival...

FONDS PEUPLES ET MINORITÉS

Ce fonds comprend des documentaires, des fictions, des livres en lien avec toutes les éditions du Festival depuis sa naissance. Vous trouverez plus spécifiquement des ressources sur : Aborigènes d'Australie, Inuit, Amérindiens, Kurdes, Palestiniens, Maoris, Caucasiens, Latinos, Berbères, Yiddish, Caribéens.

FONDS BRETAGNE

Sélection, tous genres confondus, de films produits ou réalisés en Bretagne, et qui reflète de la grande diversité de la production. L'occasion de suivre le travail de réalisateurs déjà expérimentés et d'en découvrir de nouveaux ! Documentaires, fictions, films d'animation, films en breton, livres, revues spécialisées.

FONDS THÉMATIQUES

Un fonds important de films dédiés à des thèmes qui nous tiennent à cœur : Femmes, Immigration, Jeune public, Monde des Sourds, Résistances. En lien avec le centre de ressources, nous avons constitué des dossiers thématiques, que nous tenons à votre disposition :

- Coups de cœur au féminin. Une sélection de fictions et documentaires, en compagnie des femmes. Espoir, luttes, ténacité, humour et tendresse.
- Images d'Haïti. Plus de 50 films sur Haïti.
- Monde des Sourds : fictions, documentaires... Une plongée sans filet !

HOMMAGE À DES RÉALISATEURS ENGAGÉS

Alanis Obomsawin (Québec), René Vautier, Jean-Michel Carré, Christophe de Ponfily, Rithy Panh (Cambodge), Malek Bensmail (Algérie), Bahman Ghobadi (Kurdistan), Ghassan Salhab (Liban), Robert Kramer (USA), carte blanche à l'écrivain François Maspero.

PRATIQUE

Une salle de visionnage est à disposition des usagers pour la consultation sur place. L'emprunt pour visionnage des documents est réservé aux adhérents, sous réserve d'accord. Le centre de ressources reçoit le soutien de nombreux partenaires : la Ville de Douarnenez, le Conseil général du Finistère, le Conseil régional de Bretagne.

Que ce soit pendant le Festival ou tout au long de l'année, n'hésitez pas à prendre rendez-vous avec nous ou bien à venir nous voir directement dans les locaux du Festival au 13 rue Michel-Le-Nobletz. Tél. 02 98 92 09 21 ou contact@festival-douarnenez.com

35 ANS DE FESTIVAL... APERÇU DE NOTRE LONGUE MARCHÉ :

- 1978 • PEUPLE QUÉBÉCOIS
- 1979 • NATIONS INDIENNES EN AMÉRIQUE DU NORD
- 1980 • PEUPLES DES DOM-TOM
- 1981 • PEUPLE OCCITAN
- 1982 • PEUPLES D'URSS
- 1983 • PEUPLES TSGANES D'EUROPE
- 1984 • PEUPLES INDIENS EN AMÉRIQUE LATINE
- 1985 • PEUPLE NOIR AMÉRICAIN
- 1986 • PEUPLE CATALAN
- 1987 • PEUPLES DE L'ARCTIQUE
- 1988 • PEUPLE BASQUE
- 1989 • PEUPLES DE CHINE ET DU TIBET
- 1990 • PEUPLE PALESTINIEN
- 1991 • PEUPLES ABORIGÈNES D'AUSTRALIE
- 1992 • PEUPLE IRLANDAIS
- 1993 • PEUPLES D'INDE
- 1994 • PEUPLES BERBÈRES
- 1995 • PEUPLE ÉCOSSAIS
- 1996 • COMMUNAUTÉS IMMIGRÉES EN EUROPE
- 1997 • RENCONTRES AUTOCHTONES,
• NATIONALISMES EN EUROPE
- 1998 • PEUPLE GALLOIS
- 1999 • LE YIDDISHLAND
- 2000 • LES ITALIES
- 2001 • MAORIS D'AOTEAROA
- 2002 • DES NOUVELLES DU MONDE
- 2003 • KURDISTAN
- 2004 • LES BELGIQUES
- 2005 • MEXICAINS AUX USA
- 2006 • PEUPLES DES BALKANS
- 2007 • PORTRAITS DE COLONISÉS,
• MILLE ET UNE BRETAGNES
- 2008 • LIBAN
- 2009 • PEUPLES DU CAUCASE
- 2010 • CARAÏBE
- 2011 • AFRIQUE(S) DU SUD
- 2012 • COMMUNAUTÉS AUTONOMES D'ESPAGNE
- 2013 • RROMS, TSGANES ET VOYAGEURS

PASSERELLE XVII
 Salon de thé
 glaces
 produits bretons
 tartes
 saucisses salées
 célèbres fromages



13 rue Duguay Trouin - 29100 Douarnenez - 02 98 92 51 70

Hôtel Le Bretagne ★★
 Agathe et Jean-François
 MARTIN



23 rue Duguay Trouin
 29100 Douarnenez
 tél : 02 98 92 30 44
 fax : 02 98 92 09 07
 contact@le-bretagne.fr
 www.le-bretagne.fr

Selectour
 BRETAGNE VOYAGES



Voyagez l'esprit libre

20, RUE DU PARC - 29000 QUIMPER
 Tél. 02 98 95 61 24 - Fax 02 98 95 68 32
 e-mail : bretagne-voyages@selectour.com
 Licence n° 029 08 001

Au Jardin d'ys Artisans Fleuristes



7, rue Sébastien-Velly
 Douarnenez - 02 98 92 25 46
 www.aujardindys.fr

LA CIVETTE
 Tabac - Presse - Librairie - PMU



Cadeaux :

- Articles papiers
- Cave à cigares
- Articles DIDDLE-SPIRIT

36, rue Duguay-Trouin - DOUARNENEZ
 Tél. 02 98 92 03 05

DZ Reprographie



Photocopier couleur - NE qualité numérique
 Agrandissements taille poster
 Plastifications
 Reliures
 Impressions

7 rue Duguay Trouin
 29100 Douarnenez
 Tél. 02 98 92 15 73
 Fax 02 98 92 41 31
 E-mail : dz-repro@wanadoo.fr

Cartes de visites
 Cartes commerciales
 Copieuses compatibles
 TV - Caméscope - Encre laser

Le Délice des Cafés



TORRÉFACTEUR à DOUARNENEZ
 Café - Thé - Infusion
 Épicerie fine

Confitures - Chocolats - Biscuiteries
 Appétits - Vins - Condiments - Epices
 Nougats - Confiteries
 Articles cadeaux

29, rue Duguay-Trouin - 29100 Douarnenez - Tél. : 02 98 92 60 33

Bar tabac AN IFERN



Place de l'enfer
Douarnenez

LE CHOIX BIO **Brin d'avoine**

VOTRE COOPÉRATIVE BIO À QUIMPER DEPUIS 22 ANS

Plus de 10 000 produits référencés
 840m² de surface de vente
 Un grand parking

ZA Cread'h Gwen
 5, Allée de Kernenez
 29 000 QUIMPER
 Tél. : 02 98 10 13 50
 Fax : 02 98 10 13 45

10 % pour tout achat
 CD / DVD (hors livres)

en boutique
 via association de la coop.

en ligne
 Cliquez ici pour et restez-vous sur
 aboutique.harmoniamurci.com




Roll an Index des skignerien distributeurs

RROMS, TSIKANES ET VOYAGEURS

- 4A4 productions
+33 1.53.36.72.88
infos@4a4productions.fr
- Abjoy Productions
0681607093
abjoyprod@gmail.com
- Agence du court-métrage
+33 (1) 44 69 26 60
www.agencecm.com
- Andana films
+33 4 75 94 34 67
www.andanafilms.com
- Arkeion Films
+33 1.46.43.23.52
arkeion.films@wanadoo.fr
- ARTE
+33 (0) 1 55 00 77 77
www.arte.tv/fr
- Artriballes
06 31 39 06 52
artriballes@cegetel.net
- Association Film Flamme
04 91 91 58 23
polygone.etoile@wanadoo.fr
- Boris Mitić
+381637715241
boris@dribblingpictures.com
www.dribblingpictures.com
- Capricci Films
+331 83 62 43 84
isabelle.nobile@capricci.fr
www.capricci.fr
- Caravane Films
contact@caravanefilms.org
- C.B.A
cba@skynet.be
+32(0)2/227.22.30
- Cinémathèque française
01 71 19 33 33
www.cinematheque.fr
- Cinematográfica Superfilmes Ltda
+ 55 11 3031.5522
super@superfilmes.com.br
- Clavis Films
+33 (0)1 77 35 31 77
clavisfilms@gmail.com
- Collectif BKE
01 69 13 04 87
contact@collectifbke.com
- Deutsche Kinemathek
+49 30 300903
www.deutsche-kinemathek.de
- Diaphana Distribution
01 53 46 66 66
www.diaphana.fr
- Egon Humer Film
+43 1 478 75 89
office@humer-film.com

- Epicentre films
01 43 49 03 03
info@epicentrefilms.com
- Evropa Film Akt (Irena Bitlitch)
+33 (0)1 43 29 24 77
leuropeautourdeleurope@gmail.com
- Eklektik Productions
vincent.terlinchamp@eklektik.be
+32 (0)2 534 75 95
- Femis
01 53 41 21 16
festival@femis.fr
- Filmmuseum Munich
+49-(0)89-233-22370
stadtmuseum@muenchen.de
- IAD
+32 (0) 10 47 80 20
iad@iad-arts.be
- Impex - Films
+33 (0)5.46.35.19.04
impex-films@wanadoo.fr
- INA
www.ina.fr
- Injam production
+33 (0)1.49.23.87.30
contact@injam.com
- Inédits films
09 79 02 68 86
ineditfilms@gmail.com
- Jaap de Ruig
+31 20 644 6818 / +31 6 4461 0743
jaapderuig@hotmail.com
www.jaapderuig.nl
- Kilaohm Productions
01 44 93 53 42
kilaohmproductions@wanadoo.fr
- Kuiv Productions
01 44 75 79 15
contact@kuiv.com
- La Famille digitale
www.lafamilledigitale.org
- L'Atelier Documentaire
05 57 34 20 57
atelierdocumentaire@yahoo.fr
- Laurent Malone
laurentmalone@gmail.com
- Les ateliers Varan
01 43 56 64 04
contact@ateliersvaran.com
- Les Films du Poisson
01 42 02 54 80
contact@filmsdupoisson.com
www.filmsdupoisson.com
- Lobster Films
+33 1 43 38 69 69
www.lobsterfilms.com
- Lorena Zirezuello
lorena.zilleruelo@gmail.com
- Magyar Filmunio
+36 135 177 60
www.filmunio.hu
- Mandala Pictures
productions@mandalapictures.com
www.mandalapictures.com
- Martina Knoblochova
martina.knobloch@gmail.com

- Médiasolidaire
www.mediasolidaire.com
- Meritxell de la Huerga
meritxell59@gmail.com
- Michelle Kelso
michellekelso@yahoo.com
- Miruna Coca-Cozma
miruna.cocacozma@gmail.com
- Mundiromani
katalin.barsony@romediafoundation.org
www.mundiromani.com
- Neweurope filmsales
+48 609 841 445
docs@neweuropefilmsales.com
- Park Circus
www.parkcircus.fr
- Pretty pictures
01 43 14 10 04
jvelaise@pretypictures.fr
- Pyramide Distribution
01 42 96 01 01
distribution@pyramidefilms.com
- Rezo Distribution
01 42 46 46 30
infosrezo@rezofilms.com
- Sombrero productions
+33 (0)1 55 28 00 00
cinema@sombrero.fr
- Sophie Dulac Distribution
01 44 43 46 00
mzana@sddistribution.fr
- Terra film
Playground Produkcija
+381 21 427 703
www.playgroundprodukcija.wordpress.com
- Thomas Chansou
+33(0)6 60 15 20 65, +33(0)9 81 30 25 47
contact@thomaschansou.com
- Tutti quantti films
06 86 44 29 31
tuttiquanttifilms@free.fr
- UGC Distribution
www.ugc.fr
- Vanina Vigna
vvignal@free.fr
www.stellalefilm.com
- Zelig Distribution
01 53 20 99 68
contact@zeligfilms.fr
- Zenit Arti Audiovisive
+39 011 5217964
- Zeugma Films
+33(0)1 43 87 00 54
productionzeugma-films.fr

GRAND CRU BRETAGNE

- A Gauche en Montant production
06 13 33 16 17
colette.quesnon@agm-prod.com
www.agaacheenmontant.fr
- Alter Ego production
02 38 80 79 44
cecile.lestrades@alterego-prod.com
www.alterego-prod.com

- Avis d'éclaircies
02 97 40 58 15
avisdeclaircies@free.fr
- Aziliz Dañs
06 50 27 61 67
cecileborne2@orange.fr
www.cecile-borne.fr
- Back in town
09 51 01 57 76
back.intown@hotmail.fr
- Cinémathèque de Bretagne – Gwarez filmoù
02 98 43 38 95
renseignements@cinematheque-bretagne.fr
www.cinematheque-bretagne.fr
- Doroga films
06 72 87 43 15
caminteresse@yahoo.fr
- France 3 Bretagne /
Émissions en langue bretonne
02 99 01 79 17
bernez.rouz@francetv.fr
www.france3breizh.fr
- Les films du clan
01 42 02 12 55
contact@lesfilmsduclan.com
- INA Atlantique
02 99 67 87 00
ina-rennes@ina.fr
www.ina.fr
- Kalanna Production
02 98 46 49 87
kalanna@wanadoo.fr
www.kalanna.com
- La Luna Productions
01 48 07 56 00
info@lunaprod.fr
www.lunaprod.fr
- Mezzanine Films
01 58 53 57 10
festivals@mezzaninefilms.com
www.mezzaninefilms.com
- Mille et Une Films
02 23 44 03 59
distribution@mille-et-une-films.fr
www.mille-et-une-films.fr
- Plan Large Production
06 20 35 84 06
contact@plan-large.com
www.plan-large.com
- Premium Films
01 42 77 06 39
www.premium-films.com
- Sophie Dulac Distribution
01 44 43 46 00
www.sddistribution.fr
- Tita productions
04 91 33 44 63
lansquer@titaprod.com
www.titaprod.com
- UFO Distribution
01 55 28 88 95
ufo@ufo-distribution.com
www.ufo-distribution.com
- Z'Azimut Films
04 78 72 11 85
dunz@orange.fr

DISSIDENCES : TRANS ET INTERSEXES

- Cynthia Arra
cynthia.arra@gmail.com
- Epicentre Films
+33 (0)1 43 49 03 03
programmation@epicentrefilms.fr

- Estelle Beauvais
estelle.apotheker@gmail.com
www.la-fragilite.com
- Floating Ophelia Productions
+1 415 845 3434
info@diagnosingdifference.com
- Hartflicker
+61 405143086
info@hartflicker.com
- Lisset Barcellos
lissetbarcellos@gmail.com
- Metropolitan Filmexport
+33(0)1 56592338
nkessouri@metropolitan-films.com
- Ponsonby Productions
contact@intersexionfilm.com
- Upside Films
+44 (0)20 7794 3824
mike@upsidefilms.co.uk

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE

- 4 Proof Films
+40(0)21 3260056
office@4proofilm.ro
- Adina Pintilie
+40 723 124 329
adinapintilie.ro@gmail.com
- BAC Films
+33 (0)1 53 53 52 52
contact@bacfilms.fr
- Bodega Films
+33 (0)1 42 24 06 49
www.bodegafilms.com
- CNC Roumanie
+40 21 3 100 672
asalcudeanu@yahoo.com
- Diaphana
+33(0)1 53 46 66 66
www.diaphana.fr
- Eklektik Productions
+32 (0)2 534 75 95
- Films Boutique
+33 (0)1 53 10 33 99
marine@filmsboutique.com
- Fondivina
contact@fondivina.com
www.fondivina.com
- Harun Farocki Filmproduktion
+49 30 553 36 43
harun.farocki@farocki-film.de
- HiFilm Productions
+ 40 21 252 48 67
office@hifilm.ro
- Le Pacte
+33 1 44 69 59 59
jb.davi@le-pacte.com
- Les Films de Losange
+33 1 44 43 87 10
www.filmsdulosange.fr
- Mandragora
+40 21 222 0558
raluca@mandragora.ro
- Manekino Film
+40 723 124 329
office@manekinofilm.ro
- Pyramide Films
+33(0)1 42 96 01 01
programmation@pyramidefilms.com
- Rezo Films
+33 (0)1 42 46 96 10 / 12
infosrezo@rezofilms.com
- Shellac
+33(0)1 78 09 96 64 / 65
www.shellac-altern.org

- Some Like It Short
info@somelikeitshort.com
www.somelikeitshort.com
- Unlimited Films
+33(0)1 40 36 61 92
unlimited@unlimited-films.net
- Vanina Vignier
+ 33 (0) 1 40 05 94 68
vvignier@free.fr
- Zootrope Films
+33(0)1 53 20 48 63
marie.vachette@zootropefilms.fr

MONDE DES SOURDS

- Carole Sionnet
carolesionnet@yahoo.fr
- First Hand Films
+41 44 312 20 60
www.firsthandfilms.com
- Global Screen GmbH
+49 89 2441295
claudia.rudolph@globalscreen.de
- Judy Lief
deafjamdoc@gmail.com
www.deafjam.org
- Les Films du Tambour de Soie
+33(0)4 91 33 35 75
tamtamsoie@tamtamsoie.net

LA GRANDE TRIBU

- Axia Films
armandl@axiafilms.com
www.axiafilms.com
- CDP Productions
+33(0)146050022
- Dieudo Hamadi
dieudohamadi@gmail.com
- Doc & Film International
+33 1 42 77 89 66
h.horner@docandfilm.com
- Memento Films
+33(0)153349022
remi@memento-films.com
- Noir Production
noirproduction@no-log.org
- Pretty Pictures distribution
+ 33 (0) 1 43 14 10 02
www.prettypictures.fr
- Quilombo films
quilombofilms@hotmail.fr
- Realitism
www.realitismfilms.com
- UFO Distribution
+33(0)1 55 28 88 95
ufo@ufo-distribution.com
- ZED Films
+33(0)1 53 09 96 96
mscoupe@zed.fr

JEUNE PUBLIC

- Epicentre films
01 43 49 03 03
info@epicentrefilms.com
- Daoulagad Breizh
02 98 92 97 23
daoulagad.bzh@orange.fr
- KMBO Films
+33 1 43 54 47 24
www.kmbofilms.com
- MK2 Productions
distribution@mk2.com
- Pyramide Distribution
01 42 96 01 01
distribution@pyramidefilms.com

Roll ar filmoù / Index des films

RROMS, TSIKANES, VOYAGEURS

Mémoire, Histoire, internement et Genocide

A day with the Gypsies	30
Des français sans histoire	31
Douleurs cachées...	31
Gyping Gypsies	30
Histoires du carnet anthropométrique	32
Le mensonge	30
Liberté	32
Meine Zigeuner Mutter	30
Mémoires Tsiganes, l'autre génocide	32
Montreuil-Bellay, un camp tzigane oublié	33
Un Camp Tzigane où il ferait bon vivre...	31
Papusza	33

Situation des roms en Europe : une traversée cinématographique

Avant que les feuilles tombent	34
Cheveux rouges et café noir	42
Cigán	41
Dallas Pashamende	37
Derrière le mur - Improvisation filmée	40
Faces of changes	41
Gadjo Delire, le livre des records de Shutka	38
Gejza	37
Gyuri	35
Happy new life	39
Il pleut dans mon village	34
J'ai même rencontré des Tsiganes heureux	34
Just the wind	42
Kenedi rentre à la maison	38
La cité des roms	39
Lashi Vita	39
La source - One day in a roma Settlement in Romania	40
Les Tsiganes montent au ciel	35
Le temps des Gitans	36
Moi, ma famille rom et Woody Allen	40
Montreurs d'ours tsiganes	36
Notre école	41
Pretty Dyana	38
Roma boys - The love story	41
Safari	37
Sonya et sa famille	38
Stăm - Nous restons là	39
The Gypsy Vote	42
Un coin de paradis	42
Vozar	37
Zigeuner Sein	35

Migrants économiques – Stigmatisation ethnique

Adela	46
Caravane 55	43
Cause commune	47
Frammenti elettrici no. 1: Rom...	43
France 2007	44
La maison, le violon et le sac Tati	46
La Valse des Roms	46
Lisières	45

Le bateau en carton	44
Le pendule de Costel	47
O sandipe - Le silence	45
Programme PEROU	46
Le Terrain	47
Marseille-Manarade A/R	44
Moulin-Galant, la question Rom	45
Notre tempo	47
Recardo Muntean Rostas	44
Stella	43
Une ville détruite par des hommes en uniforme	115

Manouches, Yéniches, voyageurs

Adresse provisoire : Les Molines	48
Citizen Manouche	49
Jimmy Rivière	50
Kriss Romani	48
La BM du seigneur	49
La Place	50
L'école du voyage	49
Les Fils du Vent	50
Taisa	48

Les Gitans de France, d'Espagne et d'ailleurs

El panuelo	51
Gitana Soy	52
Khamsa	52
Poligono Sur, Séville côté sud	51
Santa Ana	52
Tarabarata	52
Vengo	51

Les films autour de la musique

Iag Bari - Brass on fire	53
Jazz Hot	53
Gypsy Caravan	53
Latcho Drom	53

GRAND CRU BRETAGNE

An Ao Caous	57
Captif	57
Cause commune	57
C'est là, c'est pas ailleurs	57
Crawl	58
De l'usage du sextoy en temps de crise	58
Duels	58
Herri an aod	59
La paludière	59
La passagère	59
La place du Maure	59
Lann Vraz	60
Le guet	60
Les lendemains	60
Lupa	60
Mécanique cantique	61
Mille et une traites	61
Mon lapin bleu	61
Novembre	61

Nulle part	61
Pascaline et Klara	62
Pierdel	62
Ricardo Cavallo ou le rêve de l'épervier	62
Vies métalliques, rencontres avec Pierre Bergounioux ..	62

Programme Cinémathèque de Bretagne

Sylvaine et Jean à Logoden	63
Mamé et les champignons	63
Logoden	63
Mamé et le tricot	63

Programme INA Atlantique

Les employées de maison, pour ou contre Paris?	64
L'exil	64
Les Américains des montagnes noires	64
Hot dog	64

DISSIDENCES : TRANS, INTERSEXES

Bambi	73
Both	71
Das licht ist weder richtig noch unrichtig	72
Diagnostiquer la différence	72
Eunuchs, India's third gender	71
Hedwig and the Angry Inch	71
Intersexion	73
L'ordre des mots	72
Le dernier été de la Boyita	72
Orchids, my Intersex adventure	73
Putain de Trans !	71

ROUMANIE, UNE EXPÉRIENCE CINÉMATOGRAPHIQUE

12h08 à l'Est de Bucarest	80
4 mois, 3 semaines 2 jours	82
Après le silence, ce qui n'est pas dit n'existe pas ?	85
Au-delà des collines	86
Aurora	84
California Dreamin'	81
Charges communes	85
Child's Pose	86
Comment j'ai fêté la fin du monde	81
Domestic	86
Everybody in our family	86
Felicia plus que tout	83
La Cage	83
La Fille la plus heureuse du monde	83
La Mort de Dante Lăzărescu	80

La Reconstitution	78
Le matos et la thune	79
Le voyage de Monsieur Crulic	85
Marilena de la P7	81
Meilleures intentions	85
Megatron	82
Morgen	84
Ne le prends pas mal	82
Nea Pinte... the Model	80
Oxygen	84
Picnic	82
Policier, Adjectif	83
Si je veux siffler, je siffle	84
Terminus Paradis	78
The Tube with the Hat	80
Trop tard	79
Une cartouche de Kent et un paquet de café	79
Vidéogrammes d'une révolution	79

LE MONDE DES SOURDS

Au-delà du silence	91
Avec nos yeux	92
Cultures signes	92
Deaf Jam	92
Les voix d'El-Sayed	92

GRANDE TRIBU

Assistance Mortelle	98
Atalaku	98
Catimini	98
L'acte de tuer	99
L'image manquante	99
My sweet pepper land	100
Omar	100
Pussy riot : a Punk Prayer	98
Quand passe le train	100
Rêves d'or	99
Vers Madrid (The Burning Bright) !	99
Vic et Flo ont vu un ours	100

JEUNE PUBLIC

Arriety, bedig ar skaperien	104
Chat noir, chat blanc	104
La Petite Fabrique du Monde	103
Le cheval venu de la mer	104
Le dernier été de la Boyita	105
Swing	105

Conception graphique : la-manivelle.com • Rennes (35)

Achevé d'imprimer en août 2013 sur les presses d'Édicolor print • Cesson-Sévigné (35)

Imprimeur certifié PEFC

Le Bistrot de la Cale
 RESTAURANT
 Chez Yannick et Stéphanie
 17, rue du Grand Port
 LE ROSMEUR
 29100 - Douarnenez
Tél. : 02 98 92 37 05
Fax : 02 98 92 25 63



Fruits de mer sur commande

J'♥ 8 A HUIT
 Votre magasin de proximité

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 13h et de 14h30 à 20h
 Dimanche et jours fériés de 9h à 13h
 Réouverture dimanche et fériés du 14 juillet
 jusqu'au 31 août de 16h à 19h

15 rue Anatole France
 29100 DOUARNENEZ
 Tél. : 02 98 92 07 86

Livraison à domicile

Crêperie Snack
 7/7 jours en saison
 Non stop
 11h-23h



Ty Port-Rhu
 7, place de l'Esprit
 Le Port Rhu
 (près du Musée du Héna)
 29100 DOUARNENEZ
Tél. 02 98 92 40 33

Accueil de groupes sur réservation

AU COUTER BRETON
 Depuis 1951



36 rue Jean-Jaurès DOUARNENEZ • 02 98 92 02 74
 Fermé le dimanche - Ouvert toute l'année



Café des Halles
 3 place des Halles - 83
 02 98 92 82 70
 www.myspace.com/localdeshalles

Entreprise générale de bâtiment

LE FUR

Rue de Lannugat
 29100 Douarnenez
Tél. 02 98 92 42 97
 Fax 02 98 92 41 02

ROSMEUR

GESTION

ADMINISTRATION DE BIENS
 Gestion locative
 Syndic de copropriété
 Transactions
 Locations

Jean-Luc HASCOËT

14, rue Voltaire - BP 431
 DOUARNENEZ
Tél. 02 98 92 79 79
 e-mail : rosmeur.gestion@wanadoo.fr

Kan Ar Mor
 CENTRE D'AIDE PAR LE TRAVAIL
 2 TRAVEL DOUARNENEZ

Centre d'Aide par le Travail de Douarnenez

- Création et entretien d'espaces verts
- Petite maçonnerie - clôtures - murets
- Sérigraphie - Impression d'affiches et d'autocollants
- Mise sous pli - Cartonnage
- Restauration d'entreprises et de collectivités

ZI de Lannugat • BP 217 • 29172 Douarnenez
 Tél. 02 98 92 16 51

BIO
 DOUARNENEZ

Ploaré
 Rte. du Ris
 TÉL. 02 98 92 34 80

ALIMENTATION BIOLOGIQUE
 OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI

AU PETIT GOURMAND
 Crêpes à emporter



6 rue Eugène Kérivel • 29100 Douarnenez
 Tél. : 02 98 92 65 89

TOUT
commence
en FINISTÈRE



**Penn ar bed, début du monde,
vos projets commencent en Finistère !**



Devenez ambassadeur du département
www.toutcommenceenfinistere.fr
et les réseaux sociaux
facebook, twitter, vimeo, flick'r.

La création
de la marque Finistère
est une initiative
du Conseil général
du Finistère

